Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3027 **2015** **I. Nos. 52556-52570**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3027

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2021

Copyright © United Nations 2021
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900984-4
e-ISBN: 978-92-1-005487-4
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1459

Copyright © Nations Unies 2021
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in March 2015
Nos. 52556 to 52570

No. 52556. United Nations and Croatia:

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Croatia concerning the organization of the "Expert group meeting on science-policy interface" to be held in Zagreb, Croatia, from 2 to 4 March 2015. New York, 25 February 2015 and 26 February 2015 3

No. 52557. Argentina and El Salvador:

Agreement on scientific and technical cooperation between the Argentine Republic and the Republic of El Salvador. Buenos Aires, 5 June 1981 5

No. 52558. Spain and European Union:

Seat Agreement between the Kingdom of Spain and the European Union (European Agency for Safety and Health at Work) (with annex). Bilbao, 31 March 2014 23

No. 52559. Spain and Bosnia and Herzegovina:

Agreement on cooperation in the fight against crime, in particular terrorism, illicit drug trafficking and organized crime between the Kingdom of Spain and Bosnia and Herzegovina. Madrid, 3 March 2011 51

No. 52560. Spain and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

Agreement between the Kingdom of Spain and the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization (UNESCO) regarding the establishment of the "International Centre on Mediterranean Biosphere Reserves, Two Coastlines United by their Culture and Nature" as a Category 2 Centre under the auspices of UNESCO. Barcelona, 5 April 2014 87

No. 52561. Turkey and Bahrain:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Bahrain concerning the reciprocal promotion and protection of investments. Ankara, 15 February 2006 109

No. 52562. Cyprus and Serbia:

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Serbia on cooperation in the field of maritime transport. Belgrade, 30 January 2013 147

No. 52563. Turkey and Argentina:

Agreement between the Republic of Turkey and the Argentine Republic on cooperation in plant protection field. Ankara, 28 March 2005 183

No. 52564. Turkey and Bahrain:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Bahrain on co-operation and mutual assistance in customs matters. Ankara, 15 February 2006 205

No. 52565. Turkey and Benin:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Benin on mutual visa exemption for diplomatic passport holders. Ankara, 11 December 2013 249

No. 52566. Turkey and Nigeria:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Republic of Nigeria concerning mutual abolition of visas for holders of diplomatic passports. Istanbul, 16 December 2011 .. 261

No. 52567. Belgium and Liechtenstein:

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Principality of Liechtenstein for the exchange of information relating to tax matters (with protocol). Brussels, 10 November 2009 275

No. 52568. Belgium and Andorra:

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Government of the Principality of Andorra for the exchange of information relating to tax matters (with annex and protocol). Brussels, 23 October 2009 301

No. 52569. Germany and Tunisia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning financial cooperation in 2011. Tunis, 27 June 2013 347

No. 52570. Germany and China:

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning the establishment of a Consulate-General of the People's Republic of China in Düsseldorf. Berlin, 28 March 2014 349

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2015
Nos 52556 à 52570

Nº 52556. Organisation des Nations Unies et Croatie :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Croatie concernant l'organisation de la « Réunion du groupe d'experts sur l'interface science-politique » qui se tiendra à Zagreb, Croatie, du 2 au 4 mars 2015. New York, 25 février 2015 et 26 février 2015 3

Nº 52557. Argentine et El Salvador :

Accord de coopération scientifique et technique entre la République Argentine et la République d'El Salvador. Buenos Aires, 5 juin 1981 5

Nº 52558. Espagne et Union européenne :

Accord de siège entre le Royaume d'Espagne et l'Union européenne (Agence européenne pour la sécurité et la santé au travail) (avec annexe). Bilbao, 31 mars 2014 23

Nº 52559. Espagne et Bosnie-Herzégovine :

Accord de coopération en matière de lutte contre la criminalité, en particulier le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants et la criminalité organisée entre le Royaume d'Espagne et la Bosnie-Herzégovine. Madrid, 3 mars 2011 51

Nº 52560. Espagne et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

Accord entre le Royaume d'Espagne et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) concernant la création du « Centre international sur les réserves de biosphère méditerranéennes, deux littoraux unis par leur culture et leur milieu naturel » en tant que centre de catégorie 2 placé sous l'égide de l'UNESCO. Barcelone, 5 avril 2014..... 87

Nº 52561. Turquie et Bahreïn :

Accord de promotion et de protection réciproques des investissements entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn. Ankara, 15 février 2006 109

Nº 52562. Chypre et Serbie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Serbie relatif à la coopération dans le domaine des transports maritimes. Belgrade, 30 janvier 2013 147

Nº 52563. Turquie et Argentine :

Accord entre la République turque et la République argentine relatif à la coopération en matière de protection phytosanitaire. Ankara, 28 mars 2005 183

Nº 52564. Turquie et Bahreïn :

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière douanière. Ankara, 15 février 2006 205

Nº 52565. Turquie et Bénin :

Accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à l'exemption réciproque de visas pour les titulaires de passeport diplomatique. Ankara, 11 décembre 2013 249

Nº 52566. Turquie et Nigéria :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria relatif à la suppression mutuelle des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Istanbul, 16 décembre 2011 261

Nº 52567. Belgique et Liechtenstein :

Accord entre le Royaume de Belgique et la Principauté de Liechtenstein en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Bruxelles, 10 novembre 2009 275

Nº 52568. Belgique et Andorre :

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale (avec annexe et protocole). Bruxelles, 23 octobre 2009 301

Nº 52569. Allemagne et Tunisie :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne 2011. Tunis, 27 juin 2013 347

Nº 52570. Allemagne et Chine :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'établissement d'un Consulat général de la République populaire de Chine à Düsseldorf. Berlin, 28 mars 2014 349

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

March 2015

Nos. 52556 to 52570

Traités et accords internationaux

enregistrés en

mars 2015

N^{os} 52556 à 52570

No. 52556

United Nations
and
Croatia

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Croatia concerning the organization of the "Expert group meeting on science-policy interface" to be held in Zagreb, Croatia, from 2 to 4 March 2015. New York, 25 February 2015 and 26 February 2015

Entry into force: *26 February 2015 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 March 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Organisation des Nations Unies
et
Croatie

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Croatie concernant l'organisation de la « Réunion du groupe d'experts sur l'interface science-politique » qui se tiendra à Zagreb, Croatie, du 2 au 4 mars 2015. New York, 25 février 2015 et 26 février 2015

Entrée en vigueur : *26 février 2015 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er mars 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52557

Argentina
and
El Salvador

Agreement on scientific and technical cooperation between the Argentine Republic and the Republic of El Salvador. Buenos Aires, 5 June 1981

Entry into force: *provisionally on 5 June 1981 and definitively on 3 December 1985, in accordance with article XVI*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 3 March 2015*

Argentine
et
El Salvador

Accord de coopération scientifique et technique entre la République Argentine et la République d'El Salvador. Buenos Aires, 5 juin 1981

Entrée en vigueur : *provisoirement le 5 juin 1981 et définitivement le 3 décembre 1985, conformément à l'article XVI*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 3 mars 2015*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de El Salvador, reconociendo la importancia de promover y realizar la cooperación técnica entre países en desarrollo, animados por el deseo de intensificar las relaciones de amistad existentes entre ambos países, y

Considerando su interés común en promover la cooperación científica y técnica en beneficio del desarrollo económico y el bienestar de sus pueblos,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

La cooperación prevista en el presente Convenio tendrá por objetivos promover el avance científico y técnico y contribuír eficazmente al desarrollo económico y social de ambos países mediante la aplicación de sus conocimientos y capacidades científicas y tecnológicas en las áreas y sectores de interés y beneficio mutuo.

ARTICULO II

De conformidad con lo señalado en el Artículo I, la cooperación tendrá por modalidad principal de realización, la ejecución conjunta y coordinada de programas y proyectos destinados a promover:

A. El adelanto de la investigación científica, teórica y aplicada, y el desarrollo de las tecnologías resultantes de dicha investigación, así como del perfeccionamiento de las tecnologías existentes.

B. La transferencia de los conocimientos, técnicas y experiencias existentes en los organismos e instituciones, del sector público o privado, de una de las Partes Contratantes a la otra Parte, mediante la prestación de servicios de consultoría.

ARTICULO III

La realización de programas y proyectos oficiales de cooperación comprendidos dentro de los términos de este Convenio y los detalles complementarios, serán objeto de acuerdos específicos concertados por la vía diplomática, los cuales a su vez:

A. Determinarán los organismos e instituciones de uno y otro Estado que tendrán a cargo la ejecución de las acciones que se convengan.

B. Preverán, cuando corresponda, la forma de cubrir la responsabilidad que pudiera surgir de las actividades que se realicen en virtud de este Convenio.

ARTICULO IV

La ejecución de la cooperación podrá incluír toda forma sobre la cual ambas Partes Contratantes se pongan de acuerdo, entre las cuales:

A. Intercambio y suministro de información y de datos científicos y tecnológicos.

B. Intercambio y entrenamiento de personal científico, técnico y especializado (en lo sucesivo denominado "especialistas"), así como la consecución de becas de estudio y de especialización para profesionales y técnicos.

C. Intercambio y suministro recíproco de bienes, materiales; y equipos y servicios que sean destinados para fines de investigación científica y desarrollo tecnológico.

D. Eventos de diversa índole para considerar e intercambiar información sobre aspectos relacionados con la ciencia y la tecnología y el desarrollo económico y social.

E. Creación, operación y/o utilización de instalaciones científicas y técnicas, centros de ensayo y/o de producción experimental.

ARTICULO V

El alcance de la difusión de la información relacionada con los programas y proyectos de cooperación, será determinado en los acuerdos específicos mencionados en el Artículo III, así como en los contratos previstos en el Artículo VII.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes, teniendo en consideración sus respectivas legislaciones, fomentarán el intercambio y la utilización de tecnología patentada y no patentada de propiedad de personas físicas o jurídicas de cada una de ellas, con domicilio en sus respectivos territorios.

ARTICULO VII

1. Las Partes Contratantes, de conformidad con sus respectivas legislaciones, promoverán la participación de los organismos e instituciones privadas de uno y otro Estado en los programas y proyectos de cooperación previstos en el presente Convenio. Tal participación se concretará en el marco de los acuerdos específicos mencionados en el Artículo III, o por medio de contratos celebrados directamente entre dichos organismos o instituciones.

2. La decisión de concertar programas o proyectos de cooperación mediante contratos por separado, así como la participación en la ejecución de los acuerdos específicos mencionados en el Artículo III, será facultad de los organismos e instituciones privadas de ambos países, quienes podrán actuar y contratar sus servicios con ambos Gobiernos o las instituciones similares a ellas domiciliados en el territorio de la otra Parte Contratante, con toda la amplitud que les permita la legislación vigente en cada país.

ARTICULO VIII

1. Cuando la cooperación sea financiada por las Partes Contratantes, los gastos de envío de especialistas de un país a otro serán sufragados por la Parte Contratante que envía, en tanto que la Parte Contratante receptora, se hará cargo de los gastos de estancia, manutención, asistencia médica y transporte local, siempre que no se establezca otro procedimiento en los acuerdos específicos concertados conforme al Artículo III.

2. El aporte gubernamental a los programas y proyectos de cooperación, incluídos los gastos del intercambio y suministro de bienes, equipos, materiales y servicios, se efectuará en la forma que se determine en

los acuerdos específicos a que se refiere el Artículo III.

ARTICULO IX

La financiación de la cooperación de carácter exclusivamente privado será convenida libremente por los organismos e instituciones de uno y otro Estado pertenecientes a dicho sector, de conformidad con las legislaciones de cada Parte Contratante.

ARTICULO X

Los programas, proyectos o actividades comprendidas en los mismos, susceptibles de financiamiento, podrán ser financiadas de conformidad con las disposiciones y reglamentaciones vigentes a tal efecto en el Banco Central de la República de Argentina, y en las instituciones correspondientes en la República de El Salvador.

ARTICULO XI

1. Para el cumplimiento de este Convenio y de los acuerdos específicos previstos en el Artículo III, y cuando la cooperación sea de carácter oficial, se observarán las normas siguientes:

   a) Los bienes, equipos y materiales que se importen y/o exporten de una Parte Contratante a la otra, necesarios para la realización de programas y proyectos, serán exonerados del pago de derechos de importación y/o exportación, tasas, impuestos, y gravámenes que correspondiera abonarse de conformidad a las respectivas legislaciones nacionales.

   b) Los salarios que reciban de su país los especialistas que no sean nacionales del Estado receptor enviados por una de las Partes Contratantes al territorio de la otra, para la ejecución de los programas y proyectos, no estarán sujetos al pago de impuestos en el país receptor.

   c) De acuerdo a sus respectivas legislaciones internas, ambas Partes Contratantes permitirán a los especialistas que no sean nacionales del Estado Receptor y que trabajen en la ejecución de programas y proyectos, la importación y exportación durante su permanencia y libre de derechos y gravámenes, de:

I) Los efectos personales de los especialistas y de los miembros de su familia, siempre que se observen las formalidades que sobre la materia rijan de acuerdo a las legislaciones internas de las Partes Contratantes.

II) Un automóvil que importe para su uso personal, el que transcurrido cuatro años podrá ser vendido de acuerdo con las normas legales respectivamente vigentes o en caso contrario deberá ser reexportado.

d) Las Partes permitirán la libre transferencia a su país de origen de los saldos provenientes de la remuneración que los especialistas reciban en el ejercicio de sus funciones.

e) Cada Parte otorgará a los especialistas enviados por la Otra, las facilidades adicionales que las autoridades administrativas del país receptor puedan conceder posteriormente al personal de cooperación técnica bilateral.

f) Las exoneraciones y facilidades enumeradas en los puntos precedentes serán concedidas por las Partes a título de reciprocidad y de acuerdo con la legislación nacional de los respectivos países.

2. En los casos que la cooperación sea de carácter exclusivamente privado, ambas Partes Contratantes darán las máximas facilidades compatibles con las respectivas legislaciones vigentes en cada una de Ellas en lo que concierne a las cuestiones de que trata el presente Artículo.

ARTICULO XII

1. Las Partes Contratantes convienen en la creación de una Comisión Mixta Científica Tecnológica que tendrá la función de analizar y promover la aplicación del presente Convenio y de los acuerdos específicos concertados conforme el Artículo III,así como intercambiar información acerca de la marcha de los programas y proyectos de interés común.

2. La Comisión Mixta estará integrada por representantes de ambos Gobiernos y se reunirá cada dos años, en forma alternativa, en la República Argentina y en la República de El Salvador. El Sector Privado de ambos países podrá estar representado en la Comisión Mixta y los dos Gobiernos promoverán su participación.

3. La Comisión Mixta hará las recomendaciones que estime apropiadas y podrá sugerir la designación de grupos de especialistas para el estudio de cuestiones particulares, en cuyo caso propondrá la oportunidad de la reunión de los mismos. Dichos Grupos podrán ser también convocados por la vía diplomática, fuera de las reuniones de la Comisión Mixta, a pedido de una de las Partes Contratantes y de común acuerdo entre ambas.

ARTICULO XIII

Las Partes Contratantes, cuando lo estimen apropiado y de común acuerdo entre ambas, podrán invitar a organizaciones e instituciones de terceros países u organismos internacionales a participar en programas y proyectos de cooperación conforme a este Convenio. De la misma manera, podrán invitarlos a realizar aportes a dichos programas y proyectos.

ARTICULO XIV

Ambas partes contratantes designarán en sus respectivos países el organismo encargado de coordinar las acciones de carácter gubernamental que en el órden interno se realicen a los fines del cumplimiento del presente Convenio.

ARTICULO XV

Las Partes Contratantes se consultarán por la vía diplomática con respecto a cualquier asunto que pueda derivarse de este Convenio o relación al mismo.

ARTICULO XVI

1. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación que será realizado en la ciudad de San Salvador, capital de El Salvador y tendrá una duración de cinco años, prorrogándose por tácita reconducción por plazos sucesivos de igual período; salvo que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito doce meses antes del fín de cualquiera de sus períodos de vigencia.

2. La denuncia del presente Convenio no afectará el plazo de los acuerdos específicos que se concierten de conformidad con el Artículo III, como tampoco de los contratos previstos en el Artículo VII, que se continuarán ejecutando de conformidad con las normas establecidas en el presente Convenio y en los acuerdos específicos y contratos mencionados, que las establezcan.

3. Las Partes Contratantes convienen en aplicar provisionalmente el presente Convenio a partir de la fecha de su firma.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, capital de la República Argentina, a los cinco días del mes de junio del año de mil novecientos ochenta y uno, en dos ejemplares originales, en el idioma español igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA

OSCAR HECTOR CAMILION
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE EL SALVADOR

FIDEL CHAVEZ MENA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of El Salvador, recognizing the importance of promoting and implementing technical cooperation among developing countries, desirous to strengthen the friendly relations linking the two countries, and

Considering their mutual interest in promoting scientific and technical cooperation to benefit economic development and the well-being of their peoples,

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of the cooperation provided for under this Agreement shall be to promote scientific and technical progress and contribute effectively to the economic and social development of both countries by applying their scientific and technological knowledge and skills in the areas and sectors of interest and mutual benefit.

Article II

In accordance with the provisions of article I, the main method for implementing cooperation shall be the joint and coordinated execution of programs and projects designed to promote:

A. The advancement of scientific, theoretical and applied research, and the development of the technologies emanating from such research, as well as the improvement of existing technologies;

B. The transfer of the knowledge, skills and experiences of public- or private-sector bodies and institutions from one of the Contracting Parties to the other Party, through the provision of consultancy services.

Article III

The implementation of official cooperation programs and projects covered by the terms of this Agreement and supplementary details shall be provided for in specific agreements concluded through diplomatic channels, which in turn shall:

A. Identify the agencies and institutions of each State that shall be responsible for the activities agreed,

B. Provide, when appropriate, for coverage of liability arising from the activities conducted pursuant to this Agreement.

Article IV

The implementation of the cooperation may take any form on which both Contracting Parties agree, including:

A. Exchange and provision of scientific and technological information and data;

B. Exchange and training of scientific, technical and specialized personnel (hereinafter referred to as "experts"), as well as the award of study and specialization grants for professionals and technicians;

C. Reciprocal exchange and provision of goods, materials and equipment and services intended for scientific research and technological development purposes;

D. Events of a diverse nature to consider and exchange information on aspects related to science and technology and economic and social development;

E. Establishment, operation and use of scientific and technical facilities and testing and experimental production centers.

Article V

The extent of the dissemination of information related to cooperation programs and projects shall be determined in the specific agreements referred to in article III, as well as in the contracts provided for under article VII.

Article VI

The Contracting Parties, taking into account their respective legislations, shall promote the exchange and use of patented and non-patented technology owned by the natural or legal persons of each Party, domiciled in their respective territories.

Article VII

1. The Contracting Parties, in accordance with their respective legislations, shall promote participation by the private agencies and institutions of both States in the cooperation programs and projects provided for in this Agreement. Such participation shall be conducted within the framework of the specific agreements referred to in article III, or through contracts concluded directly between those agencies or institutions.

2. The private agencies and institutions of both countries will be entitled to decide to enter into cooperation programs or projects through separate contracts, and to participate in the implementation of the specific agreements referred to in article III, and they may act and contract their services with both Governments or similar institutions domiciled in the territory of the other Contracting Party, to the full extent permitted by the legislation in effect in each country.

Article VIII

1. When cooperation is financed by the Contracting Parties, the cost of sending experts from one country to another shall be borne by the sending Contracting Party, whereas the receiving

Contracting Party shall be responsible for accommodation, maintenance, medical care and local transportation expenses, unless another procedure is established in the specific agreements concluded in accordance with article III.

2. Government contributions to cooperation programs and projects, including the cost of exchanging and providing goods, equipment, materials and services, shall be made in the manner determined by the specific agreements referred to in article III.

Article IX

The financing of exclusively private cooperation shall be freely agreed by the private-sector agencies and institutions of both States, in accordance with the legislations of each Contracting Party.

Article X

The programs, projects or activities they include, that are eligible for financing, may be financed in accordance with the provisions and regulations in effect for such purpose in the Central Bank of the Argentine Republic, and in the corresponding institutions in the Republic of El Salvador.

Article XI

1. For the implementation of this Agreement and the specific agreements referred to in article III, and when cooperation is of an official nature, the following rules shall be observed:

(a) Any property, equipment and materials imported and/or exported from one Contracting Party to the other, necessary for the implementation of programs and projects, shall be exempt from the payment of import and/or export duties, fees, taxes and levies payable in accordance with their respective national legislations.

(b) The salaries, received from their country, by experts who are not nationals of the receiving State sent by one of the Contracting Parties to the territory of the other for the implementation of the programs and projects, shall not be subject to the payment of income tax in the receiving country.

(c) In accordance with their respective domestic legislations, both Contracting Parties shall allow experts, who are not nationals of the receiving State and who work in the implementation of programs and projects, to import and export during their stay and free of fees and charges:

(i) The personal effects of the experts and members of their families, provided that they observe the corresponding formalities in effect in accordance with the domestic legislations of the Contracting Parties;

(ii) An automobile imported for personal use, which after four years may be sold in accordance with the corresponding legal rules in effect or which otherwise must be re-exported.

(d) The Parties shall permit the experts to freely remit to their country of origin the balance of any remuneration received in the performance of their duties.

(e) Each Party shall extend to the experts sent by the other Party such additional facilities as the administrative authorities of the receiving country are able to accord subsequently to the bilateral technical cooperation-related personnel.

(f) The exemptions and facilities detailed in the preceding points shall be granted by the Parties on a reciprocal basis and in accordance with the national legislation of the respective countries.

2. In cases where cooperation is exclusively private, both Contracting Parties shall grant the greatest facilities consistent with the respective legislations in force in each Party with regard to the issues covered by this article.

Article XII

1. The Contracting Parties agree to the establishment of a Joint Scientific and Technological Commission to analyze and promote the implementation of this Agreement and the specific agreements concluded under article III, and to exchange information on the progress of the programs and projects of mutual interest.

2. The Joint Commission shall be made up of the representatives of both Governments and shall meet every two years, alternately in the Argentine Republic and in the Republic of El Salvador. The private sector of both countries may be represented on the Joint Commission and the two Governments shall promote their participation.

3. The Joint Commission shall make the recommendations that it deems appropriate and may suggest the appointment of groups of experts to analyze particular issues. In this case, it shall propose the meeting of such groups. Notwithstanding the Joint Commission meetings, these groups may also be convened through diplomatic channel at the request of one of the Contracting Parties and mutually agreed upon by both Parties.

Article XIII

The Contracting Parties, when they deem it appropriate and by mutual agreement, may invite organizations and institutions of third countries or international organizations to participate in cooperation programs and projects under this Agreement. Similarly, they may invite them to contribute to such programs and projects.

Article XIV

Both Contracting Parties shall, in their respective countries, appoint an agency responsible for the coordination of Government activities carried out at a domestic level for the implementation of this Agreement.

Article XV

The Contracting Parties shall consult each other through the diplomatic channel with respect to any matter that may arise from this Agreement or in relation thereto.

Article XVI

1. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which will be done in the city of San Salvador, the capital of El Salvador, for a period of five years, and it shall be renewed automatically for successive periods of equal duration, unless one of the Contracting Parties terminates it in writing 12 months before the end of any of its periods of validity.

2. Termination of this Agreement shall not affect the term of the specific agreements that are concluded in accordance with article III, or of contracts provided for under article VII, which shall continue to be implemented in accordance with the rules laid down in this Agreement and in the aforementioned specific agreements and contracts establishing them.

3. The Contracting Parties agree to apply this Agreement on a provisional basis from the date of its signature.

DONE at Buenos Aires, the capital of the Argentine Republic, on 5 June 1981, in two original copies, in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

OSCAR HÉCTOR CAMILIÓN
Minister for Foreign Affairs and Worship

For the Government of the Republic of El Salvador:

FIDEL CHÁVEZ MENA
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'El Salvador, reconnaissant l'importance de la promotion et de la mise en œuvre de la coopération technique entre les pays en développement, désireux de renforcer les relations amicales existant entre les deux pays, et

Considérant qu'il y va de leur intérêt commun de promouvoir la coopération scientifique et technique au profit du développement économique et du bien-être de leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La coopération prévue par le présent Accord a pour objectifs de favoriser le progrès scientifique et technique et de contribuer efficacement au développement économique et social des deux pays par l'application de leurs connaissances et de leurs compétences scientifiques et technologiques dans les domaines et les secteurs d'intérêt et d'avantage mutuels.

Article II

Conformément aux dispositions de l'article premier, la mise en œuvre de la coopération se fait principalement par l'exécution conjointe et coordonnée de programmes et de projets destinés à promouvoir :

A. L'avancement de la recherche scientifique, théorique et appliquée, et le développement des technologies émanant de cette recherche, ainsi que l'amélioration des technologies existantes.

B. Le transfert des connaissances, des méthodes et des données d'expérience des organismes et institutions des secteurs public ou privé de l'une des Parties contractantes à l'autre Partie, au moyen de la prestation de services de conseil.

Article III

La mise en œuvre des programmes et projets de coopération officiels visés dans les dispositions du présent Accord et des précisions complémentaires fait l'objet d'accords spécifiques conclus par voie diplomatique, lesquels :

A. Indiquent les organismes et institutions de chaque État qui sont responsables de l'exécution des activités convenues.

B. Prévoient, le cas échéant, une couverture de la responsabilité civile découlant des activités conduites conformément au présent Accord.

Article IV

La mise en œuvre de la coopération peut prendre toute forme dont conviennent les deux Parties contractantes, notamment :

A. L'échange et la fourniture d'informations et de données scientifiques et techniques.

B. L'échange et la formation de personnel scientifique, technique et spécialisé (ci-après dénommé les « experts »), ainsi que l'octroi de bourses d'études et de spécialisation pour des professionnels et des techniciens.

C. L'échange et la fourniture réciproques de biens, de matériels, d'équipements et de services à des fins de recherche scientifique et de développement technologique.

D. Des rencontres de nature diverse pour examiner et échanger des informations sur des aspects liés à la science et à la technologie et au développement économique et social.

E. La création, l'exploitation et/ou l'utilisation d'installations scientifiques et techniques et de centres d'essai et/ou de production expérimentale.

Article V

La portée de la diffusion des informations relatives aux programmes et aux projets de coopération est déterminée dans les accords spécifiques visés à l'article III, ainsi que dans les contrats prévus à l'article VII.

Article VI

Les Parties contractantes, tenant compte de leurs lois respectives, favorisent l'échange et l'utilisation de technologies brevetées et non brevetées appartenant aux personnes physiques ou morales de chaque Partie, domiciliées sur leurs territoires respectifs.

Article VII

1. Les Parties contractantes, conformément à leurs lois respectives, favorisent la participation des organismes et institutions du secteur privé des deux États aux programmes et aux projets de coopération prévus par le présent Accord. Cette participation s'effectue dans le cadre des accords spécifiques visés à l'article III, ou par des contrats conclus directement entre ces organismes ou institutions.

2. Les organismes et institutions privés des deux pays sont habilités à décider de conclure des programmes ou des projets de coopération par des contrats distincts, et à participer à la mise en œuvre des accords spécifiques visés à l'article III. Ils peuvent agir et offrir leurs services auprès des deux Gouvernements ou d'institutions similaires domiciliées sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure permise par la législation en vigueur dans chaque pays.

Article VIII

1. Lorsque la coopération est financée par les Parties contractantes, le coût de l'envoi d'experts d'un pays à l'autre est à la charge de la Partie contractante expéditrice, tandis que la

Partie contractante d'accueil prend à sa charge les frais d'hébergement, d'alimentation, de soins médicaux et de transport locaux, à moins qu'une autre procédure ne soit établie dans les accords spécifiques conclus en vertu de l'article III.

2. Les contributions des Gouvernements aux programmes et aux projets de coopération, y compris le coût de l'échange et de la fourniture de biens, d'équipements, de matériels et de services, s'effectuent de la manière indiquée dans les accords spécifiques visés à l'article III.

Article IX

Le financement de la coopération exclusivement privée est librement consenti par les organismes et institutions du secteur privé des deux États, conformément à la législation de chaque Partie contractante.

Article X

Les programmes et les projets pouvant recevoir des fonds, ou les activités qu'ils comprennent, peuvent être financés conformément aux dispositions et aux règlements en vigueur à cet effet à la Banque centrale de la République argentine et dans les institutions correspondantes de la République d'El Salvador.

Article XI

1. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord et des accords spécifiques visés à l'article III, et lorsque la coopération revêt un caractère officiel, les règles suivantes sont observées :

a) Les biens, équipements et matériels importés ou exportés d'une Partie contractante à l'autre, nécessaires à la mise en œuvre des programmes et des projets, sont exonérés du paiement de droits, de redevances, d'impôts et de taxes d'importation et/ou d'exportation exigibles conformément à leur législation nationale.

b) Les salaires perçus de leur pays par les experts qui ne sont pas des ressortissants de l'État d'accueil détachés par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre pour l'exécution des programmes et des projets ne sont pas soumis au paiement de l'impôt sur le revenu dans le pays d'accueil.

c) Conformément à leur législation nationale, les deux Parties contractantes autorisent les experts qui ne sont pas des ressortissants de l'État d'accueil et qui travaillent à la mise en œuvre de programmes et de projets à importer et à exporter, pendant leur séjour et en franchise de droits et de taxes :

i) Leurs effets personnels et ceux des membres de leur famille, à condition qu'ils respectent les formalités correspondantes en vigueur conformément aux lois internes des Parties contractantes.

ii) Une automobile importée pour usage personnel qui, après quatre ans, peut être vendue conformément aux règles juridiques correspondantes en vigueur ou qui, sinon, doit être réexportée.

d) Les Parties autorisent les experts à renvoyer librement dans leur pays d'origine le solde de toute rémunération perçue dans l'exercice de leurs fonctions.

e) Chaque Partie accorde aux experts détachés par l'autre Partie les facilités supplémentaires que les autorités administratives du pays d'accueil sont en mesure d'accorder ultérieurement au personnel de la coopération technique bilatérale.

f) Les exemptions et facilités visées aux alinéas précédents sont accordées par les Parties sur une base de réciprocité et conformément aux législations nationales respectives des pays.

2. Dans les cas où la coopération est exclusivement à caractère privé, les deux Parties contractantes accordent les plus grandes facilités compatibles avec les lois respectives en vigueur dans chaque Partie en ce qui concerne les questions couvertes par le présent article.

Article XII

1. Les Parties contractantes conviennent de la création d'une commission scientifique et technologique mixte chargée d'analyser et de promouvoir la mise en œuvre du présent Accord et des accords spécifiques conclus en vertu de l'article III, et d'échanger des informations sur l'état d'avancement des programmes et des projets d'intérêt mutuel.

2. La commission mixte est composée des représentants des deux Gouvernements et se réunit tous les deux ans, alternativement en République argentine et en République d'El Salvador. Le secteur privé des deux pays peut être représenté au sein de la commission mixte et les deux Gouvernements encouragent leur participation.

3. La commission mixte formule les recommandations qu'elle estime appropriées et peut suggérer de désigner des groupes d'experts chargés d'analyser les problèmes particuliers qui se présentent. Dans ce cas, la commission mixte propose que de tels groupes se réunissent. Nonobstant les réunions de la commission mixte, ces groupes peuvent également être convoqués par la voie diplomatique si l'une des Parties en fait la demande et si elles en conviennent toutes deux ainsi.

Article XIII

Lorsqu'elles le jugent approprié et sur accord mutuel, les Parties contractantes peuvent inviter des organisations et institutions de pays tiers ou des organisations internationales à participer à des programmes et des projets de coopération dans le cadre du présent Accord. De même, elles peuvent les inviter à contribuer à ces programmes et ces projets.

Article XIV

Les deux Parties contractantes désignent, dans leurs pays respectifs, un organisme chargé de la coordination des activités publiques menées au niveau national pour la mise en œuvre du présent Accord.

Article XV

Les Parties contractantes se consultent par la voie diplomatique sur toute question pouvant découler du présent Accord ou s'y rapportant.

Article XVI

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu dans la ville de San Salvador, capitale d'El Salvador, pour une période de cinq ans, et il sera prorogé tacitement pour des périodes successives de même durée, sauf si l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit 12 mois avant la fin de toute période de validité.

2. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la durée des accords spécifiques conclus conformément à l'article III, ni des contrats prévus à l'article VII, qui continuent d'être exécutés conformément aux règles établies dans le présent Accord et dans les accords spécifiques et contrats susmentionnés qui les établissent.

3. Les Parties contractantes conviennent d'appliquer provisoirement le présent Accord à compter de la date de sa signature.

FAIT à Buenos Aires, capitale de la République argentine, le 5 juin 1981, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

OSCAR HÉCTOR CAMILIÓN
Ministre des affaires étrangères et du culte

Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

FIDEL CHÁVEZ MENA
Ministre des affaires étrangères

No. 52558

Spain
and
European Union

Seat Agreement between the Kingdom of Spain and the European Union (European Agency for Safety and Health at Work) (with annex). Bilbao, 31 March 2014

Entry into force: *provisionally on 31 March 2014 and definitively on 26 January 2015, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 17 March 2015*

Espagne
et
Union européenne

Accord de siège entre le Royaume d'Espagne et l'Union européenne (Agence européenne pour la sécurité et la santé au travail) (avec annexe). Bilbao, 31 mars 2014

Entrée en vigueur : *provisoirement le 31 mars 2014 et définitivement le 26 janvier 2015, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 17 mars 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

SEAT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE EUROPEAN UNION (EUROPEAN AGENCY FOR SAFETY AND HEALTH AT WORK)

The Kingdom of Spain, hereinafter "Spain", and the European Union (European Agency for Safety and Health at Work), hereinafter "the Agency";

Taking into consideration the European Commission's statement regarding the Agency's exceptional legal capacity to conclude a Seat Agreement with Spain;

Having regard to the Decision taken by common Agreement between the Representatives of the Governments of the Member States, meeting at Head of State and Government level, on the location of the seats of certain bodies and departments of the European Communities and of Europol (93/C 323/01), and in particular its Article 1(f), which stipulates that the Agency for Health and Safety at Work shall have its seat in Spain, in a town to be determined by the Spanish Government. To this end, the Spanish Government designated the city of Bilbao;

Having regard to Council Regulation (EC) No 2062/94 of 18 July 1994 establishing the Agency;

Considering that Article 20 stipulates that the staff of the Agency shall be subject to the Rules and Regulations applicable to officials and other servants of the European Communities;

Considering that Article 19 specifies that the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities, hereinafter "the Protocol", shall apply to the Agency;

Have agreed the following:

Article 1
Scope of Application

The present Agreement sets forth the provisions applicable to relations between the Agency and Spain, especially as regards privileges and immunities, exemptions and financial facilities granted to the Agency and to its staff, security and access to its seat, as well as other measures to be taken by the Spanish public administration in order to facilitate effective collaboration and support, which are essential to the proper functioning of the Agency.

Article 2
Privileges and Immunities

1 - The privileges granted by the present Agreement to the Agency and its staff, pursuant to Articles 3 to 7, have the sole purpose of guaranteeing the smooth functioning of the Agency and the independence of the persons benefitting

therefrom.

2 - In the performance of its official activities, the Agency enjoys immunity from jurisdiction and execution. The Agency, its property and possessions, wherever they may be located, shall not be subjected to any coercive, administrative or judicial measures, pursuant to Article 1 of the present Agreement.

Official activities are understood to be those that are strictly indispensable for the technical and administrative functioning of the Agency.

Article 3
Officials and Other Servants of the Agency

1 - The staff of the Agency shall comprise the following categories:

i) Statutory staff subject to the Staff Regulations of officials of the European Communities and the Conditions of employment of other servants of the European Communities:

Officials
Temporary staff
Contract staff
Special advisers

ii) External staff:

Seconded National Experts (SNEs)
Experts on contract to conduct research

External staff members in charge of *ad hoc* tasks related to the specialised nature of the Agency shall be considered experts on mission at the Agency.

2 - Without prejudice to the provisions of Articles 9 to 14 of the present Agreement, it has been agreed, in particular, that the statutory staff of the Agency:

i) shall enjoy immunity from legal proceedings in respect of acts performed by them in their official capacity, including their words spoken or written. They shall continue to enjoy this immunity after they have ceased to hold office;

ii) shall be exempt from national taxes on the corresponding income, wages and supplements paid by the Agency;

iii) shall not be subject to immigration restrictions or to formalities for the registration of foreigners; neither shall their spouses or dependent members of their family.

All members of the statutory staff and the dependent members of their family shall receive a special identity card stating the name of the holder, their place and date of birth, their nationality, and their relation with the Agency;

iv) shall enjoy the facilities generally granted to officials of international organisations as regards monetary or exchange rules;

v) shall be entitled, as shall their spouses and dependent members of their family, to the same repatriation facilities granted to diplomatic representatives in the event of an international crisis. This provision is not applicable to Spanish citizens;

vi) shall be entitled to import, from their last country of residence or from the country of which they are nationals, free of duty and without any prohibitions or restrictions, in respect of initial establishment, within two years of taking up their post at the Agency and in a maximum of two shipments, their furniture and personal effects, including vehicles purchased under market conditions in the country in question, which shall have a special licence plate number, pursuant to the requirements and procedures set forth in Article 39 of the General Regulations on vehicles approved by Royal Decree 2822/1998, of 23 December;

vii) shall be entitled to export, for a period of three years as of the date on which they cease to hold office at the Agency, without any prohibitions or restrictions, their furniture and personal effects, including vehicles they use and which they own. The aforementioned three years shall constitute a maximum period and shall only be used in exceptional cases.

3 - The statutory staff of the Agency who are not tax residents in Spain on the date of taking up their appointment with the Agency shall be entitled to purchase personal and household effects during a period of one year as of the date on which they take up their post at the Agency, as well as a motor vehicle for their personal use, without paying taxes or duties for the duration of their stay in Spain.

4 - In addition to the aforementioned immunities and privileges, the statutory staff of the Agency shall enjoy the privileges, immunities and facilities granted by Spain to staff members of diplomatic missions to Spain of a comparable category.

For the tax privileges and immunities, and those regarding exemption from Value Added Tax, to be applicable, the statutory staff of the Agency cannot be Spanish nationals or residents in Spain prior to taking up their post at the Agency.

5 - As regards the external staff of the Agency, as well as persons invited by the Agency to participate in its activities, the competent Spanish authorities shall take, pursuant to current regulations on foreigners and immigration, all necessary measures to facilitate their entry into Spanish territory, their stay therein, and departure therefrom.

Visas and any other necessary authorisations shall be issued free of charge and as speedily as possible and, if necessary, assistance during transit shall also be provided.

The Agency shall provide said persons with sufficient and effective documents accrediting their relation or link thereto, stating the name of the holder, their date of birth and the number of their passport or travel document.

Article 4
Financial Facilities

1. As regards real estate properties corresponding to the Agency under any title, the Agency shall be exempt from the payment of any national, regional or local duties or taxes, unless this is compensation for services received by the Agency.

2. VAT: The Agency shall be directly exempt from VAT on the handing over or leasing of buildings or parts thereof, and other premises, used as the seat of the Agency or the residence of its Director, as well as on the building, refurbishment and repair work of said buildings, provided that the total of each action exceeds €751.

Moreover, pursuant to Spanish legislation, the Agency shall be directly exempt from VAT regarding the delivery of goods for official use, when the total of each invoice exceeds €300. Delivery of goods shall include office supplies, water, gas, electricity and fuel, as well as telephone, radio and telegraph services.

Article 5
Social Security

1. The Agency shall be exempt from all compulsory contributions to national social security agencies, such as compensation funds, unemployment insurance funds, accident insurance, and others.

2. When appropriate, the Agency shall cooperate closely with the Spanish authorities in order to facilitate the voluntary participation of its staff members in the Spanish Social Security system.

Article 6
Imports and Exports

1. The Agency shall be exempt from customs duties and from any other similar taxes, except for those corresponding to storage, transportation or other services, as well as from prohibitions or restrictions on any type of goods imported or exported in the exercise of its official activities.

2. Imported, exported or transferred goods, if transported in the form of luggage, may be declared for import or export; to this end, the use of the habitual tags or forms for diplomatic bags is envisaged. Diplomatic bags may only contain mail, documents and objects intended for official use.

3. Goods imported with exemption of taxes and duties pursuant to the provisions of the present Agreement may not be ceded to third parties, whether in return for payment or free of charge, unless under the conditions set forth in Spanish legislation.

Article 7
Vehicles of the Agency and Road Taxes

1. The Agency shall be exempt from any duties or restrictions on the import of

vehicles intended for the "official activities" of the Agency, as well as of spare parts therefor.

2. The Agency shall also be exempt from excise tax on these vehicles, which shall bear a special licence plate number. Fuel and lubricants necessary for said vehicles may also be subject to a special tax reduction. The Agency may freely dispose of these vehicles one year after their import, pursuant to Spanish legislation.

Article 8
Seat of the Agency

The seat of the Agency is understood to be the building used by the Agency for its official activities, and which is described in the Annex.

Article 9
Security of the Agency

1. The Agency shall be responsible for security and the maintenance of order within the buildings and facilities it uses. It shall also be responsible for compliance with the Spanish legislation applicable to said premises, pursuant to the provisions of the present Agreement.

2. For the purpose of fulfilling the obligations set forth in aforementioned section 1, the Agency shall take the measures it deems appropriate and shall, in particular, adopt the necessary internal rules. For example, the Agency may forbid the access of persons considered undesirable to its buildings or facilities, or remove such persons therefrom.

3. It may also contract with private security firms the services of private security guards and bodyguards, who shall be authorised to carry firearms in the facilities, buildings and premises it uses.

4. The carrying of firearms by the Agency's security guards shall be subject to the provisions of Spanish legislation.

5. Persons authorised under Spanish legislation to maintain order and security may enter the Agency's buildings and facilities only at the request or authorisation of the Agency's authorities, who shall provide them with the necessary assistance. However, in the event of fire or any other emergency requiring immediate measures of protection, it shall not be necessary to obtain the consent of the Agency's authorities.

6. In turn, Spain's competent authorities shall provide assistance to the Agency in the performance of the obligations set forth in the present Article. In particular, the Agency may call upon them to take the necessary measures to ensure or restore order and security in the facilities, buildings and premises used by the Agency. Moreover, the Spanish authorities shall ensure security and maintenance of order in the premises providing access to the buildings and in their vicinity, using the means they deem appropriate to this end.

Article 10
Coordination of Security Matters

1. The Agency and the Spanish authorities shall inform each other of all security matters affecting the Agency's staff, buildings and facilities.

In particular, they shall notify each other of the name and duties of their respective bodies responsible for security matters, as well as of the name and duties of the responsible authorities set forth in Article 9, sections 5 and 6.

2. A coordination group, comprising representatives from the Agency and from the Spanish authorities, shall be created for the purpose of establishing an appropriate body for information sharing, which can be referred to in order to resolve internal security problems.

The coordination group shall meet at the request of one of the Parties.

Article 11
Access to Facilities and Holding of Meetings

1. The competent Spanish authorities shall ensure that the persons covered by the present Agreement have unimpeded access to the buildings, facilities and adjoining premises used by the Agency.

2. Spain recognises that the Agency is entitled to convene meetings at its seat, and, with the cooperation of the competent Spanish authorities, at any other premises on Spanish territory.

Article 12
Logistic Support

1. Spain shall facilitate the Agency's use of all necessary public services, regardless of their nature, and shall grant the Agency fee reductions under the same conditions applied to the Spanish public administration bodies.

In the event of interruption, or risk of interruption, of these services, Spain shall grant the Agency, for the performance of its official activities, the same priority treatment as enjoyed by the Spanish public administration.

2. The competent Spanish authorities, and the bodies under their control, shall facilitate, within their own competences, supply to the Agency—at the Agency's request—of all necessary services, including electricity, water, drainage and sewage, gas, mail, telephone, data transmission lines, telegraph, local transportation, waste collection, and fire protection. This list is not exhaustive.

Said services shall be provided under equitable conditions, so that the Agency may enjoy conditions similar to those granted to the Spanish public administration in analogous circumstances.

3. The Agency may install and use telecommunications services in its facilities. Spanish authorities shall take the necessary administrative measures to facilitate the installation and use of said telecommunications services by the Agency,

pursuant to Spanish legislation, and shall ensure the timely issuance of the necessary authorisations to install and use fixed or mobile antennas for satellite communications, as well as other types of equipment.

4. No official communication addressed to the Agency or to any member of its staff, nor any communication issued by the Agency, whatever its nature or means of transmission, may be subjected to any type of restriction whatsoever, nor to any breach of confidentiality. This protection is extended, in particular, to publications, magnetic tapes, optical discs, diskettes, photographs, films and audiovisual recordings.

Article 13
Settlement of Disputes

1. Any dispute regarding the interpretation or implementation of the present Agreement that may not be resolved amicably shall be submitted to arbitration for its resolution. The Tribunal shall be constituted for each case. It shall comprise three members appointed jointly by the Parties. The members of the arbitration Tribunal shall elect their Chairperson from amongst themselves.

2. If the Parties fail to appoint one or several of the members of the Tribunal within two months following the submission of the recourse to arbitration, or if one month after the members of the Tribunal have been appointed they fail to designate a Chairperson, the member/s in question shall be appointed by the President of the Court of Justice of the European Union at the request of either Party.
3. The Tribunal shall adopt its decision by a majority of votes, and this decision shall be binding and definitive.

Article 14
Denunciation

The present Agreement may be denounced by either Party at any time; such a denunciation shall take effect one year after notification to the other Party of the intention to terminate the Agreement.

Article 15
Copies of the Agreement

The present Agreement is signed in four copies, two in Spanish and two in English; one copy in each language is for each Party.

Article 16
Annex

The Annex shall constitute an integral part of the present Agreement. It may be amended by mutual agreement between the Parties with no need to amend the present Agreement.

Article 17

Provisional Implementation and Entry into Force

1. The present Agreement shall be implemented provisionally as from the date of its signature by the Parties and until its entry into force.

2. The present Agreement shall enter into force on the date of the last exchange of notifications between the Parties informing each other that their respective internal procedures necessary for the entry into force thereof have been concluded.

Done at Bilbao, on 31 March 2014.

For the Kingdom of Spain

Pedro Llorente Cachorro
Undersecretary of Employment
and Social Security

For the EU (European Agency
for Safety and Health at Work)

Christa Sedlatschek,
Director

Annex

Current premises leased by the European Agency for Safety and Health at Work for its seat

The current premises are located in Bilbao, Miribilla Building, c/ Santiago de Compostela, 12, 5th floor, and have a surface of 2,653 m^2, with full access to public transportation and other services.

Until the Agency moves to a definitive seat, the Kingdom of Spain shall contribute with up to 100,000 euros per year to cover part of the expenses of leasing the provisional seat, within the budgetary availability of each tax year.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE SEDE ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA UNION EUROPEA (AGENCIA EUROPEA PARA LA SEGURIDAD Y LA SALUD EN EL TRABAJO)

El Reino de España, en lo sucesivo denominado España, y la Unión Europea (Agencia Europea para la Seguridad y la Salud en el Trabajo), en lo sucesivo denominada la Agencia;

Considerando la declaración de la Comisión Europea acerca de la capacidad jurídica excepcional de la Agencia para celebrar un Acuerdo de Sede con España;

Vista la Decisión adoptada de común acuerdo por los Representantes de los Gobiernos de los Estados miembros reunidos a nivel de Jefes de Estado o de Gobierno relativa a la fijación de las sedes de determinados organismos y servicios de las Comunidades Europeas y de EUROPOL, (93/C/323/01), y en particular su artículo 1f) que establece que la Agencia para la Seguridad y la Salud en el Trabajo tendrá su sede en España, en una ciudad que designará el Gobierno Español. El Gobierno Español designó a tal fin la ciudad de Bilbao;

Visto el Reglamento (CE) n° 2062/94 del Consejo, de 18 de julio de 1994, por el que se crea la Agencia;

Considerando que el artículo 20 establece que el personal de la agencia estará sujeto a las normas reglamentarias aplicables a los funcionarios y otros agentes de las Comunidades Europeas;

Considerando que el artículo 19 especifica que el Acuerdo sobre los Privilegios e Inmunidades de las Comunidades Europeas, en lo sucesivo denominado el Acuerdo, será aplicable a la Agencia;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1
Ámbito de aplicación

El presente Acuerdo establece las disposiciones aplicables a las relaciones entre la Agencia y España, especialmente en lo que se refiere a privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades financieras concedidas a la Agencia y a su personal, seguridad y acceso a su sede, así como otras medidas que debe tomar la administración española a fin de facilitar una colaboración y apoyo eficaz, que son esenciales para el funcionamiento satisfactorio de la Agencia.

Artículo 2
Privilegios e inmunidades

1 - Los privilegios concedidos por el presente Acuerdo a la Agencia y su

personal, con arreglo a los artículos 3 a 7, tienen como única finalidad garantizar el funcionamiento sin trabas de la Agencia y la independencia de las personas que se benefician de ellos.

2 - En el desempeño de sus actividades oficiales, la Agencia goza de inmunidad de jurisdicción y ejecución. La Agencia, sus propiedades y posesiones, dondequiera que se encuentren, no podrán ser objeto de ninguna medida coercitiva, administrativa o judicial con arreglo a lo dispuesto en el artículo 1 del presente Acuerdo.

Por actividades oficiales se entiende las estrictamente indispensables para el funcionamiento técnico y administrativo de la Agencia.

Artículo 3
Funcionarios y otros agentes de la Agencia

1 - El personal de la Agencia estará compuesto de las siguientes categorías:

i) Personal estatutario sujeto al Estatuto de los funcionarios de las Comunidades Europeas o el Régimen aplicable a otros agentes de las Comunidades Europeas:

Funcionarios
Agentes temporales
Agentes contractuales
Consejeros especiales

ii) Personal externo:

Expertos nacionales en comisión de servicios (ENC)
Expertos contratados para la realización de estudios

Los miembros del personal externo a cargo de tareas ad hoc relacionadas con el carácter especializado de la Agencia se considerarán expertos en misión en la Agencia.

2 - Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 9 a 14 del presente Acuerdo, se ha acordado, en particular, que el personal estatutario de la Agencia:

i) gozará de inmunidad de jurisdicción respecto a los actos por ellos realizados con carácter oficial, incluidas sus manifestaciones orales y escritas, manteniéndose esta inmunidad tras el cese en sus funciones;

ii) estará exento de los impuestos nacionales sobre los ingresos, salarios y complementos correspondientes pagados por la Agencia;

iii) no estará sujeto a las normas que restringen la inmigración y a las formalidades para el registro de los extranjeros, ni tampoco sus cónyuges y familiares a su cargo.

Todos los miembros del personal estatutario de la Agencia y los familiares a su cargo, recibirán una tarjeta especial de identidad que estipule el nombre de su titular, su fecha y su lugar de nacimiento, su nacionalidad y su

vinculación con la Agencia;

iv) disfrutará de las facilidades generalmente concedidas a los funcionarios de las organizaciones internacionales en lo que se refiere a normas monetarias o de cambio;

v) tendrá derecho, así como sus cónyuges y familiares a su cargo, a las mismas facilidades de repatriación que se conceden a los representantes diplomáticos en caso de crisis internacional. Esta disposición no se aplica a los ciudadanos españoles;

vi) tendrá derecho a importar de su último país de residencia o del país del que sea ciudadano, libres de impuestos y sin prohibiciones ni restricciones, a título de primera instalación, dentro de los dos años siguientes a su toma de posesión en la Agencia y con un máximo de dos envíos, mobiliario y efectos personales, incluidos los vehículos adquiridos en condiciones de mercado en el país en cuestión, que llevarán una serie especial de matrícula, conforme a los requisitos y procedimientos establecidos en el artículo 39 del Reglamento General de vehículos aprobado por Real Decreto 2822/1998, de 23 de diciembre;

vii) tendrá derecho a exportar, durante un periodo de tres años a partir de la fecha de cese en sus funciones en la Agencia, sin prohibiciones ni restricciones, mobiliario y efectos personales, incluidos los vehículos que utilicen y que sean de su propiedad; los tres años mencionados en este apartado constituirán un plazo máximo y sólo se utilizarán excepcionalmente.

3 - El personal estatutario de la Agencia que no tenga la condición de residente fiscal en España en la fecha de su toma de posesión en la Agencia, tendrá derecho de adquirir mobiliario y efectos personales, durante el plazo de un año a partir de la fecha de su toma de posesión en la Agencia, así como un vehículo de motor para uso personal, sin pago de impuestos y gravámenes durante la duración de su estancia en España.

4 - Además de las inmunidades y privilegios definidos anteriormente, el personal estatutario de la Agencia gozará de los privilegios, inmunidades y facilidades concedidas por España a los miembros de categoría comparable de las misiones diplomáticas ante España.

Para la aplicación de los privilegios e inmunidades de carácter fiscal y en relación con la exención del Impuesto sobre el Valor Añadido, el personal estatutario de la Agencia no podrá ser nacional español ni residente en España con anterioridad a su incorporación a la misma.

5 - En lo que se refiere al personal externo de la Agencia, así como a las personas invitadas por ésta para participar en sus actividades, las autoridades españolas competentes tomarán, dentro del cumplimiento de lo previsto en la normativa vigente en materia de extranjería e inmigración, todas las medidas necesarias para facilitar su entrada en territorio español, su estancia y su partida.

Los visados y cualquier otra autorización necesaria se les expedirán de

manera gratuita y lo más rápidamente posible y, si es necesario, se les facilitará asistencia en tránsito.

La Agencia dotará de la documentación suficiente y eficaz a dichas personas que acredite la relación o vínculo con la misma, en la que se refleje el nombre de su titular, la fecha de nacimiento y el número de pasaporte o documento de viaje.

Artículo 4
Facilidades financieras

1. En lo que se refiere a los bienes inmuebles que le correspondan por cualquier título, la Agencia estará exenta del pago de cualquier impuesto o tasa nacional autonómica o local, excepto cuando se trate de contraprestación a servicios recibidos por la Agencia.

2. IVA: La Agencia estará directamente exenta del IVA sobre la entrega o arrendamiento de edificios o partes de estos y terrenos ajenos, que se utilicen como sede de la Agencia o residencia de su Director, así como sobre las obras de construcción, renovación y reparación de dichos edificios, siempre que la cantidad de cada actuación supere los 751 €.

Asimismo, con arreglo a la legislación española, la Agencia estará directamente exenta del IVA con respecto a entregas de bienes realizadas para su uso oficial, cuando el total de cada factura supere los 300 €. Las entregas de bienes incluirán suministros de oficina, agua, gas, electricidad y combustibles, así como servicios de teléfono, radio y telégrafo.

Artículo 5
Seguridad Social

1. La Agencia estará exenta de cualquier contribución obligatoria a los organismos nacionales de seguridad social, tales como cajas de compensación, fondos de seguro de desempleo, los seguros de accidentes y otros.

2. Cuando proceda, la Agencia cooperará estrechamente con las autoridades españolas a fin de facilitar la participación voluntaria de los miembros de su plantilla en el Sistema español de Seguridad Social.

Artículo 6
Importaciones y exportaciones

1. La Agencia estará exenta de derechos de aduana y cualquier otro impuesto similar, excepto los correspondientes al almacenamiento, transporte u otros servicios, así como de las prohibiciones o restricciones sobre los bienes de cualquier clase que importe o exporte en el ejercicio de sus actividades oficiales.

2. Los bienes importados, exportados o transferidos, si se transportan en forma de equipaje, podrán ser declarados para importación o exportación, para lo cual se prevé el uso de las etiquetas o formularios habituales de las valijas diplomáticas. La valija diplomática sólo podrá contener correo,

documentos y objetos destinados a uso oficial.

3. Los bienes importados con exención de impuestos y derechos al amparo de lo dispuesto en el presente acuerdo no podrán cederse a terceros, ni a título oneroso ni gratuito, sino en las condiciones previstas por la legislación española.

Artículo 7
Vehículos de la Agencia e impuestos de circulación

1. La Agencia estará exenta de cualquier derecho y cualquier restricción a la importación de vehículos destinados a las «actividades oficiales» de la Agencia y de piezas de recambio para los mismos.

2. La Agencia también estará exenta del impuesto especial sobre estos vehículos que llevarán una serie especial de matrícula. El carburante y los lubricantes necesarios para dichos vehículos podrán ser objeto de una reducción impositiva especial. La Agencia podrá disponer libremente de estos vehículos un año después de su importación, con sujeción a la legislación española.

Artículo 8
Sede de la Agencia

Por sede de la Agencia se entiende el edificio que la Agencia utilice para sus actividades oficiales y que se describe en el Anexo.

Artículo 9
Seguridad de la Agencia

1. La Agencia será responsable de la seguridad y el mantenimiento del orden dentro de los edificios e instalaciones que utilice. Asimismo, será responsable de la observancia de la legislación española aplicable a dichos locales, con sujeción a lo dispuesto en el presente Acuerdo.

2. A fin de poder cumplir las obligaciones establecidas en el apartado 1 anterior, la Agencia tomará las medidas que considere adecuadas y, en particular, adoptará los reglamentos internos necesarios. Por ejemplo, la Agencia podrá prohibir el acceso o expulsar de sus edificios e instalaciones a las personas que considere indeseables.

3. Asimismo, podrá contratar a empresas de seguridad privada los servicios de vigilantes de seguridad y escoltas privados, que serán autorizados a llevar armas de fuego en las instalaciones, edificios y terrenos que utilice.

4. El porte de armas de fuego por los vigilantes de seguridad de la Agencia estará sujeto a lo dispuesto en la legislación española.

5. Las personas autorizadas en virtud de la legislación española para asegurar el mantenimiento del orden y la seguridad sólo podrán entrar en los edificios e instalaciones de la Agencia a instancia de las autoridades responsables de la

Agencia o con la autorización de estas autoridades, que les prestarán la asistencia necesaria. Sin embargo, en caso de incendio o cualquier otra emergencia que exija medidas de protección inmediata, no será necesario el consentimiento de las autoridades responsables de la Agencia.

6. A su vez, las autoridades competentes de España prestarán asistencia a la Agencia en el desempeño de las obligaciones indicadas en el presente artículo. En particular, podrán ser instadas por la Agencia a tomar las medidas necesarias para asegurar o restablecer el orden y la seguridad en las instalaciones, edificios y terrenos utilizados por ésta. Además, las autoridades españolas garantizarán la seguridad y el mantenimiento del orden en los locales de acceso a los edificios y en sus inmediaciones, utilizando para ello los medios que consideren convenientes.

Artículo 10
Coordinación de los aspectos de seguridad

1. La Agencia y las autoridades españolas se mantendrán mutuamente informadas de todas aquellas cuestiones de seguridad que afecten al personal, los edificios y las instalaciones de la Agencia.

En particular, comunicarán los nombres y funciones de las respectivas entidades responsables de asuntos de seguridad, así como los nombres y funciones de las autoridades responsables indicadas en el artículo 9, apartados 5 y 6.

2. Se creará un grupo coordinador, compuesto por representantes de la Agencia y de las autoridades españolas, a fin de establecer un organismo adecuado para el intercambio de información, a cuya competencia podrá recurrirse para resolver problemas de seguridad interna.

El grupo de coordinación se reunirá a instancia de una de las Partes.

Artículo 11
Acceso a las instalaciones y celebración de reuniones

1. Las autoridades españolas competentes asegurarán a las personas amparadas por el presente Acuerdo libre acceso a los edificios, instalaciones y terrenos colindantes utilizados por la Agencia.

2. España reconoce que la Agencia tiene derecho a convocar reuniones en su sede y, con la cooperación de las autoridades españolas competentes, en cualquier otro local en territorio español.

Artículo 12
Apoyo logístico

1. España facilitará la utilización por la Agencia de todos los servicios públicos necesarios y, cualquiera que sea la naturaleza de los mismos, y les concederá reducciones *de* tarifas en las mismas condiciones que a los órganos de la Administración española.

En caso de interrupción o riesgo de interrupción de uno de estos servicios, España otorgará a la Agencia, para el desempeño de sus actividades oficiales, el mismo tratamiento prioritario de que gozare la Administración española.

2. Las autoridades españolas competentes y los organismos bajo su control, facilitarán, en el ámbito de sus respectivas competencias, el suministro a la Agencia, cuando lo solicite, de todos los servicios necesarios incluyendo electricidad, agua, alcantarillado, gas, correo, teléfono, líneas de transmisión de datos, telégrafo, transporte local, drenaje, recogida de basura y protección contra incendios. Esta lista no tiene carácter exhaustivo.

Dichos servicios se prestarán en condiciones equitativas de tal manera que la Agencia pueda beneficiarse de condiciones semejantes a las que se conceden a la Administración Pública española en circunstancias análogas.

3. La Agencia podrá instalar y utilizar servicios de telecomunicación en sus instalaciones. Las autoridades españolas tomarán las medidas administrativas necesarias para facilitar la instalación y utilización de dichos servicios de telecomunicación por la Agencia, con arreglo a la legislación española, y garantizarán la expedición a su debido tiempo de las autorizaciones necesarias para la instalación y utilización de antenas fijas o móviles destinadas a comunicaciones por satélite, así como de otro tipo de equipos.

4. Ninguna comunicación oficial dirigida a la Agencia o a cualquier miembro de su personal, ni ninguna comunicación emanada de la Agencia, cualquiera que sea su naturaleza o medio de transmisión, podrá ser objeto de restricción de ningún tipo, ni de infracción de la confidencialidad. Esta protección se extiende, en particular, a las publicaciones, cintas magnéticas, discos ópticos, disquetes, fotografías, películas y grabaciones audiovisuales.

Articulo 13
Solución de controversias

1. Cualquier controversia sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, que no pueda ser resuelto amigablemente, será sometido para su solución a un arbitraje. El Tribunal se constituirá para cada caso. Estará compuesto por tres miembros nombrados conjuntamente por las Partes. Los miembros del Tribunal arbitral elegirán de entre ellos a su presidente.

2. Si las Partes no lograran nombrar a uno o varios de los miembros del Tribunal dentro de los dos meses que se hubiera planteado el recurso al arbitraje, o si al cabo de un mes desde el nombramiento de los miembros del Tribunal estos no hubieran designado a su presidente, tal miembro o miembros, o el presidente, serán designados por el Presidente del Tribunal de Justicia de la Unión Europea a petición de cualquiera de las Partes.

3. El Tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos, y la misma será obligatoria y definitiva.

Artículo 14
Denuncia

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes en

cualquier momento, teniendo efecto dicha denuncia un año después de la comunicación a la otra Parte del propósito de poner fin al Acuerdo.

Artículo 15
Ejemplares del acuerdo

El presente Acuerdo se firma en cuatro ejemplares, dos en lengua española y dos en lengua inglesa, destinándose un ejemplar de cada lengua a cada Parte.

Artículo16
Anexo

El Anexo formará parte integrante del presente Acuerdo. Podrá ser modificado por mutuo acuerdo escrito de las partes sin necesidad de modificación del presente Acuerdo.

Artículo 17
Aplicación provisional y entrada en vigor

1. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma por las Partes y hasta su entrada en vigor.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación cruzada entre las Partes comunicándose la conclusión de los respectivos procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del mismo.

Hecho en Bilbao, el 31 de marzo de 2014.

Por el Reino de España

Pedro Llorente Cachorro
Subsecretario de Empleo y Seguridad Social

Por la UE (Agencia Europea para la Seguridad y la Salud en el Trabajo)

Christa Sedlatschek,
Directora

Anexo

Local actual arrendado por la Agencia Europea para la Seguridad y la Salud en el Trabajo para su sede

El local actual está ubicado en Bilbao, edificio Miribilla c/ Santiago de Compostela, 12, 5ª planta, y tiene una superficie de 2.653 m^2 con pleno acceso al transporte público y otros servicios.

Hasta el traslado a una sede definitiva, el Reino de España contribuirá con un importe de hasta 100.000 euros anuales destinados a cubrir parte de los gastos de arrendamiento de la sede provisional, dentro de las disponibilidades presupuestarias existentes en cada ejercicio.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET L'UNION EUROPÉENNE (AGENCE EUROPÉENNE POUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL)

Le Royaume d'Espagne, ci-après dénommé « l'Espagne », et l'Union européenne (Agence européenne pour la santé et la sécurité au travail), ci-après dénommée « l'Agence »,

Tenant compte de la déclaration de la Commission européenne sur la capacité juridique exceptionnelle de l'Agence de conclure un accord de siège avec l'Espagne,

Considérant la Décision prise du commun accord des représentants des Gouvernements des États membres réunis au niveau des chefs d'État ou de Gouvernement relative à la fixation des sièges de certains organismes et services des Communautés européennes ainsi que d'Europol (93/C 323/01), et en particulier l'alinéa f) de son article premier, lequel dispose que l'Agence pour la santé et la sécurité au travail aura son siège en Espagne, dans une ville désignée par le Gouvernement espagnol. À cette fin, le Gouvernement espagnol a désigné la ville de Bilbao,

Considérant le règlement (CE) nº 2062/94 du Conseil du 18 juillet 1994 instituant l'Agence,

Considérant qu'en vertu de l'article 20 dudit règlement, le personnel de l'Agence est soumis aux règlements applicables aux fonctionnaires et autres agents des Communautés européennes,

Considérant que l'article 19 du règlement stipule que le Protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes, ci-après dénommé « le Protocole », est applicable à l'Agence,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

Le présent Accord énonce les dispositions applicables aux relations entre l'Agence et l'Espagne, notamment en ce qui concerne les privilèges et immunités, les exemptions et facilités financières accordées à l'Agence et à son personnel, la sécurité de l'Agence et l'accès à son siège, ainsi que les autres mesures que l'administration publique espagnole doit prendre pour favoriser une collaboration et un appui efficaces, éléments essentiels au bon fonctionnement de l'Agence.

Article 2. Privilèges et immunités

1. Les privilèges accordés à l'Agence et à son personnel en vertu des articles 3 à 7 du présent Accord ont pour seul objectif de garantir le bon fonctionnement de l'Agence et l'indépendance de ceux qui en bénéficient.

2. Dans l'exercice de ses activités officielles, l'Agence jouit de l'immunité de juridiction et de l'immunité d'exécution. Conformément à l'article premier du présent Accord, l'Agence, ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent, ne font l'objet d'aucune mesure coercitive, administrative ou juridique.

Les activités officielles s'entendent des activités strictement indispensables au fonctionnement technique et administratif de l'Agence.

Article 3. Fonctionnaires et autres agents de l'Agence

1. Le personnel de l'Agence se compose des catégories suivantes :

i) Le personnel statutaire soumis au Statut des fonctionnaires des Communautés européennes et au régime applicable aux autres agents de ces Communautés :

Fonctionnaires

Personnel temporaire

Personnel contractuel

Conseillers spéciaux

ii) Le personnel externe :

Experts nationaux détachés (END)

Experts contractuels pour les travaux de recherche

Les membres du personnel externe chargés de tâches ponctuelles liées au caractère spécialisé de l'Agence sont considérés comme des experts en mission à l'Agence.

2. Sans préjudice des dispositions des articles 9 à 14 du présent Accord, il a été convenu, notamment, que les membres du personnel statutaire de l'Agence :

i) Jouissent de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les activités qu'ils exercent en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits. Ils continuent de jouir de cette immunité après la cessation de leurs fonctions;

ii) Sont exonérés de tout impôt national sur les revenus, les traitements et les compléments que l'Agence leur verse;

iii) Ne sont soumis ni aux restrictions à l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers; il en est de même de leur conjoint et des membres de leur famille à charge.

Tous les membres du personnel statutaire et les membres de leur famille à charge reçoivent une carte d'identité spéciale indiquant le nom du titulaire, la date et le lieu de sa naissance, sa nationalité et sa relation avec l'Agence;

iv) Jouissent, en ce qui concerne les règlements régissant les devises et le change, des facilités généralement accordées aux fonctionnaires des organisations internationales;

v) Bénéficient, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille à charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées aux agents diplomatiques en cas de crise internationale. Cette disposition ne s'applique pas aux citoyens espagnols;

vi) Bénéficient du droit d'importer en franchise de droits et sans interdiction ni restriction à l'importation, depuis leur dernier pays de résidence ou le pays dont ils sont ressortissants, et ce à l'occasion de leur première installation, dans les deux ans qui suivent leur prise de fonctions au service de l'Agence et en moins de deux expéditions, leur mobilier et leurs effets personnels, y compris les véhicules achetés aux conditions du marché dans le pays en question, qui seront équipés d'une plaque d'immatriculation spéciale, conformément aux dispositions et procédures prévues à l'article 39 de la règlementation générale sur les véhicules, approuvée par le décret royal 2822/1998 du 23 décembre 1998;

vii) Bénéficient du droit d'exporter, dans un délai de trois ans à compter de la date de cessation de leurs fonctions au service de l'Agence, sans interdiction ni restriction à l'exportation, leur mobilier et leurs effets personnels, y compris les véhicules qu'ils utilisent et possèdent. Les trois ans susmentionnés constituent la limite maximale qui ne doit être atteinte qu'à titre exceptionnel.

3. Les membres du personnel statutaire de l'Agence qui ne sont pas résidents fiscaux en Espagne à la date de leur entrée en fonction à l'Agence bénéficient du droit d'acheter des biens personnels et ménagers pendant une période d'un an à compter de la date à laquelle ils prennent leurs fonctions à l'Agence, ainsi qu'un véhicule automobile pour leur usage personnel, sans payer de taxes ou de droits pour la durée de leur séjour en Espagne.

4. Outre les privilèges et immunités énumérés ci-dessus, les membres du personnel statutaire de l'Agence jouissent des mêmes privilèges, immunités, exemptions et facilités que ceux accordés par l'Espagne aux membres des missions diplomatiques de rang comparable établis dans le pays.

Pour que les privilèges et immunités fiscaux, et ceux qui concernent la taxe sur la valeur ajoutée, soient applicables, le personnel statutaire de l'Agence ne peut pas être de nationalité espagnole ou résident en Espagne avant son entrée en fonction à l'Agence.

5. S'agissant du personnel externe de l'Agence, ainsi que des personnes invitées par l'Agence à participer à ses activités, les autorités compétentes espagnoles prennent toutes les dispositions nécessaires en vue de faciliter leur entrée sur le territoire espagnol, leur séjour et leur sortie dudit territoire, conformément aux règlements relatifs aux étrangers et à l'immigration.

Les visas et autres autorisations nécessaires sont délivrés sans frais et aussi rapidement que possible et, le cas échéant, une assistance est offerte en cas de transit.

L'Agence munit ces personnes de documents suffisants et appropriés attestant de leur relation ou de leur lien avec elle et portant le nom du titulaire, sa date de naissance et le numéro de son passeport ou de son document de voyage.

Article 4. Facilités financières

1. Les biens immobiliers que l'Agence possède ou loue sont exonérés de tout droit et de toute taxe nationale, régionale ou locale, à l'exception des redevances afférentes à des services rendus à l'Agence.

2. TVA : l'Agence est directement exonérée de la TVA sur la livraison ou la location de bâtiments, en tout ou en partie, et d'autres locaux, occupés par le siège de l'Agence ou par la résidence de son Directeur, ainsi que sur les travaux de construction, de rénovation et de réparation concernant lesdits bâtiments, pour autant que le montant de chacun de ces travaux soit supérieur à 751 euros.

De plus, conformément à la législation espagnole, l'Agence est directement exonérée de la TVA sur la livraison de biens et de services destinés à un usage officiel lorsque le montant total de chaque facture est supérieur à 300 euros. Cela concerne notamment les fournitures de bureau, l'eau, le gaz, l'électricité et le carburant, ainsi que les services téléphoniques, radiophoniques et télégraphiques.

Article 5. Sécurité sociale

1. L'Agence est exonérée de toutes contributions obligatoires aux organismes de sécurité sociale nationaux, y compris les fonds d'indemnisation, les caisses d'assurance chômage, l'assurance accident et autres.

2. Le cas échéant, l'Agence coopère étroitement avec les autorités espagnoles afin de faciliter la participation volontaire des membres de son personnel au système de sécurité sociale espagnol.

Article 6. Importations et exportations

1. L'Agence est exonérée des droits de douane et de toute autre taxe analogue, à l'exception des taxes afférentes à l'entreposage, au transport ou à d'autres services, et est exemptée de toute interdiction ou restriction à l'importation ou à l'exportation de biens de toute nature dans le cadre de ses activités officielles.

2. Les biens importés, exportés ou transférés peuvent être déclarés au moment de l'importation ou de l'exportation s'ils sont transportés sous forme de bagage; à cette fin, l'emploi d'étiquettes ou de formulaires utilisés habituellement pour les valises diplomatiques est envisagé. Les valises diplomatiques ne peuvent contenir que du courrier, des documents et des objets destinés à un usage officiel.

3. Les biens importés en franchise de droits conformément aux dispositions du présent Accord ne peuvent être cédés à de tierces parties que dans les conditions énoncées dans la législation espagnole, que ce soit à titre onéreux ou gratuit.

Article 7. Véhicules de l'Agence et taxes routières

1. L'Agence est exemptée de tout droit et de toute restriction à l'importation des véhicules destinés aux « activités officielles » de l'Agence, ainsi que des pièces détachées desdits véhicules.

2. L'Agence jouit également d'une exonération de la taxe d'accise pour les véhicules en question, qui portent une plaque d'immatriculation spéciale. Le carburant et les lubrifiants nécessaires pour ces véhicules peuvent faire l'objet d'une réduction de taxe spéciale. L'Agence peut disposer librement de ces véhicules un an après leur importation, conformément à la législation espagnole.

Article 8. Siège de l'Agence

On entend par « siège de l'Agence » le bâtiment que celle-ci utilise dans l'exercice de ses fonctions officielles, et qui est décrit dans l'annexe.

Article 9. Sécurité de l'Agence

1. L'Agence est responsable de la sécurité et du maintien de l'ordre dans les bâtiments et les installations qu'elle utilise. Elle est également responsable du respect de la législation espagnole applicable à ces locaux, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Afin de s'acquitter des responsabilités que lui confère le paragraphe 1 ci-dessus, l'Agence prend toutes les mesures qu'elle juge appropriées et, en particulier, adopte les règlements intérieurs qui s'imposent. L'Agence peut, notamment, refuser l'accès à ses bâtiments et installations, ou décider d'en expulser toute personne considérée comme indésirable.

3. L'Agence peut faire appel à des entreprises privées pour engager des gardiens et des gardes du corps, lesquels sont autorisés à porter des armes à feu dans les locaux, les bâtiments et le terrain qu'elle utilise.

4. Le port d'armes à feu par les gardiens de sécurité de l'Agence est régi par les dispositions de la législation espagnole.

5. Les personnes habilitées par la législation espagnole à assurer le maintien de l'ordre et la sécurité ne peuvent pénétrer dans les bâtiments et installations de l'Agence que sur demande des autorités de l'Agence ou avec leur autorisation expresse, lesquelles leur fournissent l'assistance nécessaire. Toutefois, en cas d'incendie ou de toute autre situation d'urgence exigeant des mesures de protection immédiates, le consentement des autorités compétentes de l'Agence n'est pas nécessaire.

6. Pour leur part, les autorités compétentes espagnoles aident l'Agence à s'acquitter des responsabilités énoncées dans le présent article. L'Agence peut notamment leur demander de prendre les mesures nécessaires pour assurer ou rétablir l'ordre et la sécurité dans les installations, les bâtiments et les locaux qu'elle occupe. Les autorités espagnoles assurent également la sécurité et le maintien de l'ordre aux points d'accès aux bâtiments et dans leur voisinage immédiat, et prennent à cette fin toutes les mesures qu'elles considèrent appropriées.

Article 10. Coordination en matière de sécurité

1. L'Agence et les autorités espagnoles se tiennent mutuellement informées de toutes les questions de sécurité concernant le personnel, les bâtiments et les installations de l'Agence.

En particulier, elles se communiquent les noms et fonctions de leurs organes respectifs chargés des questions de sécurité, ainsi que les noms et fonctions des autorités compétentes visées aux paragraphes 5 et 6 de l'article 9.

2. Un groupe de coordination comprenant des représentants de l'Agence et des autorités espagnoles est créé aux fins de la mise en place d'un organe compétent en matière d'échange d'informations chargé de résoudre les problèmes de sécurité interne.

Le groupe de coordination se réunit à la demande de l'une des Parties.

Article 11. Accès aux locaux et tenue de réunions

1. Les autorités espagnoles compétentes veillent à ce que les personnes visées par le présent Accord aient libre accès aux bâtiments, aux installations et aux locaux adjacents utilisés par l'Agence.

2. L'Espagne reconnaît à l'Agence le droit d'organiser des réunions à son siège et, avec la coopération des autorités espagnoles compétentes, en tout autre lieu sur le territoire espagnol.

Article 12. Appui logistique

1. L'Espagne facilite l'accès de l'Agence à tous les services publics nécessaires, quelle qu'en soit la nature, et accorde à l'Agence des réductions de droits dans les mêmes conditions que celles appliquées aux organismes de l'administration publique espagnole.

En cas d'interruption ou de risque d'interruption de ces services, l'Espagne accorde à l'Agence, dans l'exercice de ses activités officielles, le même traitement prioritaire dont jouit l'administration publique espagnole.

2. Les autorités espagnoles compétentes et les organismes qui en dépendent assurent, dans leurs domaines de compétence respectifs et à la demande de l'Agence, la fourniture de tous les services dont celle-ci a besoin, y compris électricité, eau, assainissement, gaz, services postaux, téléphone, lignes de transmission de données, télégraphe, transport local, collecte des déchets et protection contre l'incendie, cette liste n'étant pas exhaustive.

Les services susmentionnés sont fournis dans des conditions équitables, de telle sorte que l'Agence bénéficie de tarifs comparables à ceux consentis, dans des circonstances analogues, à l'administration publique espagnole.

3. L'Agence peut installer et utiliser des services de télécommunication dans ses installations. Les autorités espagnoles prennent les mesures administratives nécessaires pour faciliter l'installation et l'utilisation de ces services par l'Agence, conformément à la législation espagnole, et veillent à ce que les autorisations nécessaires à la mise en place et à l'exploitation d'antennes fixes ou mobiles pour les communications par satellite, ainsi que d'autres équipements, soient délivrées en temps voulu.

4. Aucune communication officielle adressée à l'Agence ou à tout membre de son personnel, ni aucune communication émanant de l'Agence, quelle qu'en soit la nature ou le mode de transmission, ne peut faire l'objet d'une quelconque forme de restriction ni atteinte à son caractère confidentiel. Cette protection s'étend notamment aux publications, bandes magnétiques, disques optiques, disquettes, photographies, films et enregistrements audiovisuels.

Article 13. Règlement des différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut pas être réglé à l'amiable est soumis à l'arbitrage. Le tribunal arbitral est constitué pour chaque cas particulier. Il se compose de trois membres désignés conjointement par les Parties. Les membres du tribunal arbitral élisent leur président parmi eux.

2. Si les Parties ne parviennent pas à désigner un ou plusieurs membres du tribunal dans les deux mois suivant la présentation du recours à l'arbitrage, ou si un mois après leur désignation, les membres du tribunal ne parviennent pas à nommer un président, le Président de la Cour de Justice de l'Union européenne désigne le ou les membres en question à la demande de l'une ou l'autre Partie.

3. Le tribunal adopte sa décision à la majorité des voix et cette décision a force obligatoire et est définitive.

Article 14. Dénonciation

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie à tout moment; une telle dénonciation prend effet un an après la date à laquelle l'autre Partie a été notifiée de l'intention de mettre fin à l'accord.

Article 15. Exemplaires de l'Accord

Le présent Accord est signé en quatre exemplaires, deux en espagnol et deux en anglais, chaque Partie recevant un exemplaire dans chaque langue.

Article 16. Annexe

L'annexe fait partie intégrante du présent Accord. Elle peut être modifiée par consentement mutuel des Parties sans qu'il soit nécessaire de modifier le présent Accord.

Article 17. Application provisoire et entrée en vigueur

1. Le présent Accord est appliqué à titre provisoire à compter du jour de sa signature par les Parties et jusqu'à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à cette fin.

FAIT à Bilbao, le 31 mars 2014.

Pour le Royaume d'Espagne :

PEDRO LLORENTE CACHORRO
Sous-Secrétaire à l'emploi et la sécurité sociale

Pour l'Union européenne
(Agence européenne pour la sécurité et la santé au travail) :

CHRISTA SEDLATSCHEK
Directrice

ANNEXE

LOCAUX ACTUELS LOUÉS PAR L'AGENCE EUROPÉENNE POUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL POUR SON SIÈGE

Les locaux actuels de l'Agence sont situés à Bilbao, immeuble Miribilla, 12 rue Santiago de Compostela, 5^{e} étage. Ils occupent une surface de 2 653 m^{2} et disposent d'un plein accès aux transports publics et à d'autres services.

Le Royaume d'Espagne versera jusqu'à 100 000 euros par année pour défrayer une partie des frais de location du siège provisoire jusqu'à ce que l'Agence emménage dans un siège permanent, dans les limites budgétaires disponibles pour chaque exercice fiscal.

No. 52559

Spain
and
Bosnia and Herzegovina

Agreement on cooperation in the fight against crime, in particular terrorism, illicit drug trafficking and organized crime between the Kingdom of Spain and Bosnia and Herzegovina. Madrid, 3 March 2011

Entry into force: *16 December 2011, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, Serbian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 25 March 2015*

Espagne
et
Bosnie-Herzégovine

Accord de coopération en matière de lutte contre la criminalité, en particulier le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants et la criminalité organisée entre le Royaume d'Espagne et la Bosnie-Herzégovine. Madrid, 3 mars 2011

Entrée en vigueur : *16 décembre 2011, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *bosniaque, croate, serbe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 25 mars 2015*

[BOSNIAN TEXT – TEXTE BOSNIAQUE]

SPORAZUM

IZMEĐU

KRALJEVINE ŠPANIJE

I

BOSNE I HERCEGOVINE

O

SARADNJI U BORBI PROTIV KRIMINALA, POSEBNO TERORIZMA, NEZAKONITE TRGOVINE DROGAMA I ORGANIZOVANOG KRIMINALA

Kraljevina Španija i Bosna i Hercegovina, u daljnjem tekstu "Strane",

izražavajući svoju spremnost za jačanjem i poboljšanjem već postojećih prijateljskih odnosa i odnosa saradnje između dvije države,

izražavajući svoju zabrinutost zbog opasnosti od širenja međunarodnog organizovanog kriminala, međunarodne nezakonite trgovine opojnim drogama, psihotropnim tvarima i prekursorima, kao i međunarodnog terorizma,

poštujući međunarodne sporazume i postojeće zakonodavstvo u obje države i ne dovodeći u pitanje njihove prethodne obaveze osnovane na bilateralnim i multilateralnim sporazumima sa trećim zemljama,

dogovorile su slijedeće :

Član 1.

Strane će sarađivati i pružati uzajamnu pomoć u slijedećim oblastima:

a) Borba protiv međunarodnog terorizma.

b) Borba protiv organizovanog kriminala.

c) Borba protiv nezakonitog uzgoja, proizvodnje i prometa opojnim drogama, psihotropnim tvarima i prekursorima.

d) Borba protiv nedopuštenih djelatnosti vezanih za oružje, uključujući biološko, hemijsko i radiološko oružje, municiju, eksplozive, nuklearni i radioaktivni materijal, kao i otrovne tvari.

e) Borba protiv krijumčarenja i međunarodnih nezakonitih ekonomskih djelatnosti i legalizacije dobiti (pranje novca) od kriminalnih djelatnosti.

f) Borba protiv nezakonitih migracija i trgovine ljudima.

g) Borba protiv krivotvorenja i mijenjanja bilo koje vrste dokumenata.

h) Borba protiv mijenjanja i krivotvorenja novčanica, kreditnih kartica, vrijednosnih papira i drugih vrijednih predmeta.

i) Suzbijanje kriminala protiv ljudskog života, zdravlja, slobode i polnog integriteta.

j) Suzbijanje kriminala protiv imovine, a posebno protiv krađe i nedozvoljene trgovine vozilima.

k) Potraga za nestalim licima i licima koja su počinile krivična djela na teritoriji druge Strane, kao i identifikacija tijela.

l) Borba protiv nedozvoljene trgovine djelima istorijske i kulturne baštine, dragim kamenjem i metalima, kao i drugim vrijednim predmetima.

m) Borba protiv kompjuterskog kriminala.

n) Borba protiv korupcije.

o) Poboljšanje metoda i načina održavanja i ponovnog uspostavljanja javnog reda i upravljanja kriznim situacijama, kao što su otmice aviona, kidnapovanja itd.

p) Obuka i edukacija policijskih službenika.

q) Kulturna, sportska i društvena saradnja kroz razmjenu policijskih delegacija.

Strane će sarađivati u drugim oblastima koje se tiču kriminaliteta općenito, prevencije kriminala i održavanja javnog reda, ukoliko postoji obostrani interes.

Član 2.

Saradnja između dvije Strane u oblastima navedenim u članu 1., ostvarivaće se kroz:

a) Razmjenu informacija i iskustava u oblastima od zajedničkog interesa.

b) Razmjenu iskustava o korištenju forenzičke tehnologije, kao i o metodama i sredstvima za kriminološka istraživanja.

c) Razmjenu informacija, znanja i iskustva u oblasti graničnih kontrola, kao i kroz materijalnu i tehničku podršku službama za kontrolu pasoša, radi otkrivanja krivotvorenih i izmijenjenih putnih isprava i spriječavanja ilegalnog ulaska i nedozvoljene migracije.

d) Razmjenu primjeraka novih putnih isprava, pečata i vrsta viza, kako bi se spriječio i suzbio ilegalni prelazak granica.

e) Razmjenu informacija za prevenciju i suzbijanje svakog oblika kriminala, posebno svih djela terorizma, organizovanog kriminala i nedozvoljene trgovine oružjem i radioaktivnim materijalima.

f) Razmjenu informacija, iskustava i pomoći u pogledu novih metoda koje se koriste za proizvodnju opojnih droga i psihotropnih tvari, o njihovoj međunarodnoj trgovini, prikrivanju i distribuciji, kao i o novim metodama borbe protiv istih, koje su spomenute u stavu (c) člana 1., u skladu sa Jedinstvenom konvencijom o opojnim drogama iz 1961. godine, izmijenjenom i dopunjenom Protokolom o izmjenama i dopunama iz 1972. godine, Konvencijom o psihotropnim tvarima iz 1971. i 1988. godine, Konvencijom Ujedinjenih nacija protiv nezakonitog prometa opojnim drogama i psihotropnim tvarima

g) Razmjenu legislative koja se odnosi na stavke iz ovog Sporazuma.

h) Razmjenu publikacija i rezultata naučnih istraživanja u oblastima obuhvaćenim ovim Sporazumom, kroz organizovanje i poduzimanje mjera od zajedničkog interesa.

Član 3.

U okviru ovog Sporazuma, u cilju efikasnije saradnje, održavaće se sastanci stručnjaka kada se obje Strane slože da je to potrebno.

Član 4.

1. Svaka Ugovorna strana može detaširati jednog ili više oficira za vezu, u svojim diplomatskim misijama ili konzularnim predstavništvima na teritoriji druge Ugovorne strane, na određen ili neodređen vremenski period.

2. Oficirima za vezu će biti povjerene informativne i savjetodavne nadležnosti. Njihove dužnosti će uključivati:

   a. Unapređenje razmjene informacija, s ciljem sprječavanja i borbe protiv krivičnih djela.

   b. Pružanje pomoći, u vezi sa aktivnostima nadležnih organa za nadzor vanjskih granica.

3. Oficiri za vezu neće imati nikakve operativne dužnosti.

Član 5.

1. Svaka Strana može potpuno ili djelomično otkazati saradnju u slučajevima koji bi mogli ugroziti njen nacionalni suverenitet, sigurnost ili nacionalne interese, ili ako je u suprotnosti sa njenim nacionalnim zakonodavstvom. Obavijest o otkazivanju saradnje dostavlja se drugoj Strani u pisanoj formi i bez odlaganja.

2. Provedba ovog Sporazuma podliježe nacionalnom zakonodavstvu svake Strane.

3. Nijedna Strana ne može objaviti ili prenijeti trećoj zemlji nijednu povjerljivu informaciju, ukoliko za to ne dobije saglasnost druge Strane.

4. Službe odgovorne za provedbu ovog Sporazuma su:

Za Kraljevinu Španiju: Ministarstvo unutrašnjih poslova bez obzira na nadležnosti koje pripadaju drugim ministarstvima.

Za Bosnu i Hercegovinu: Ministarstvo sigurnosti.

Za direktnu saradnju u vrlo hitnim slučajevima, Strane će razmijeniti listu ovlaštenih službi, nadležnih za komunikaciju i saradnju.

Član 6.

1. Strane će uspostaviti Koordinacioni odbor, odgovoran za provedbu Sporazuma, kojim će predsjedavati ministar unutrašnjih poslova Kraljevine Španije i ministar sigurnosti Bosne i Hercegovine, ili predstavnici dva ministarstva, uz učešće stručnjaka. Koordinacioni odbor će također biti zadužen za unapređenje i vrednovanje ovog Sporazuma.

Predstavnici drugih ministarstava mogu prisustvovati sjednicama tog odbora, ako je potrebno.

2. Koordinacioni odbor sastaje se u vremenskim periodima koji se utvrđuju putem konsultacija, naizmjenično u Kraljevini Španiji i Bosni i Hercegovini.

3. Radni jezik biće engleski, ne isključujući upotrebu bilo kojeg drugog, široko zastupljenog međunarodnog jezika.

Član 7.

Strane se obavezuju da će tokom razmjene bilo koje vrste ličnih podataka za svrhe ovog Sporazuma, primjenjivati sve relevantne odredbe sadržane u njihovim zakonima o zaštiti podataka.

Član 8.

Ovaj Sporazum ne utiče na prava i obaveze koje proizilaze iz drugih međunarodnih sporazuma koji su obavezujući za Strane.

Član 9.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog dana nakon datuma prijema posljednje obavijesti kojom Strane jedna drugu obavještavaju o ispunjenju relevantnih internih procedura.

2. Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka Strana može ga raskinuti nakon trideset dana od pismene obavijesti drugoj Strani, diplomatskim putem.

3. Svaka Strana može u bilo kojem trenutku suspendovati cjelokupnu ili djelomičnu provedbu ovog Sporazuma iz razloga nacionalne sigurnosti, javnog reda i javnog zdravstva. Suspenzija će se saopštiti drugoj Strani diplomatskim putem.

Član 10.

Ovaj Sporazum može se mijenjati zajedničkim dogovorom Strana. Svaka izmjena stupa na snagu u skladu sa procedurom opisanom u stavu 1. člana 9.

Potpisano u Madridu, 3. marta, 2011. godine u dva originalna primjerka na španskom jeziku i službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski, i srpski), pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Kraljevinu Španiju

Sekretar državne sigurnosti

Antonio Camacho Vizcaíno

Za Bosnu i Hercegovinu

Zamjenik predsjedavajućeg Vijeća ministara i Ministar sigurnosti

Sadik Ahmetović

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

SPORAZUM

IZMEĐU

KRALJEVINE ŠPANJOLSKE

I

BOSNE I HERCEGOVINE

O

SURADNJI U BORBI PROTIV KRIMINALA, POSEBICE TERORIZMA, NEZAKONITE TRGOVINE DROGAMA I ORGANIZIRANOG KRIMINALA

Kraljevina Španjolska i Bosna i Hercegovina, u daljnjem tekstu "Strane",

izražavajući svoju spremnost za jačanjem i poboljšanjem već postojećih prijateljskih odnosa i odnosa suradnje između dvije države,

izražavajući svoju zabrinutost zbog opasnosti od širenja međunarodnog organiziranog kriminala, međunarodne nezakonite trgovine opojnim drogama, psihotropnim tvarima i prekursorima, kao i međunarodnog terorizma,

poštujući međunarodne sporazume i postojeće zakonodavstvo u obje države i ne dovodeći u pitanje njihove prethodne obveze utemeljene na bilateralnim i multilateralnim sporazumima sa trećim zemljama,

dogovorile su slijedeće :

Članak 1.

Strane će surađivati i pružati uzajamnu pomoć u sljedećim područjima:

a) Borba protiv međunarodnog terorizma.

b) Borba protiv organiziranog kriminala.

c) Borba protiv nezakonitog uzgoja, proizvodnje i prometa opojnim drogama, psihotropnim tvarima i prekursorima.

d) Borba protiv nedopuštenih djelatnosti vezanih za oružje, uključujući biološko, kemijsko i radiološko oružje, streljivo, eksplozive, nuklearni i radioaktivni materijal, kao i otrovne tvari.

e) Borba protiv krijumčarenja i međunarodnih nezakonitih ekonomskih djelatnosti i legalizacije dobiti (pranje novca) od kriminalnih djelatnosti.

f) Borba protiv nezakonitih migracija i trgovine ljudima.

g) Borba protiv krivotvorenja i mijenjanja bilo koje vrste dokumenata.

h) Borba protiv mijenjanja i krivotvorenja novčanica, kreditnih kartica, vrijednosnih papira i drugih vrijednih predmeta.

i) Suzbijanje kriminala protiv ljudskog života, zdravlja, slobode i polnog integriteta.

j) Suzbijanje kriminala protiv imovine, a posebice protiv krađe i nedozvoljene trgovine vozilima.

k) Potraga za nestalim osobama i osobama koje su počinile kaznena djela na teritoriju druge Strane, kao i identifikacija tijela.

l) Borba protiv nedozvoljene trgovine djelima povijesne i kulturne baštine, dragim kamenjem i metalima, kao i drugim vrijednim predmetima.

m) Borba protiv kompjuterskog kriminala.

n) Borba protiv korupcije.

o) Poboljšanje metoda i načina održavanja i ponovnog uspostavljanja javnog reda i upravljanja kriznim situacijama, kao što su otmice zrakoplova, kidnapovanja itd.

p) Obuka i edukacija policijskih službenika.

q) Kulturna, sportska i društvena suradnja kroz razmjenu policijskih izaslanstava.

Strane će surađivati u drugim područjima koja se tiču kriminaliteta općenito, prevencije kriminala i održavanja javnog reda, ukoliko postoji obostrani interes.

Članak 2.

Saradnja između dvije Strane na područjima navedenim u članku 1., ostvarivat će se kroz:

a) Razmjenu informacija i iskustava na područjima od zajedničkog interesa.

b) Razmjenu iskustava o korištenju forenzičke tehnologije, kao i o metodama i sredstvima za kriminološka istraživanja.

c) Razmjenu informacija, znanja i iskustva na području graničnih kontrola, kao i kroz materijalnu i tehničku potporu službama za kontrolu putovnica, radi otkrivanja krivotvorenih i izmijenjenih putnih isprava i spriječavanja ilegalnog ulaska i nedozvoljene migracije.

d) Razmjenu primjeraka novih putnih isprava, žigova i vrsta viza, kako bi se spriječio i suzbio ilegalni prelazak granica.

e) Razmjenu informacija za prevenciju i suzbijanje svakog oblika kriminala, posebice svih djela terorizma, organiziranog kriminala i nedozvoljene trgovine oružjem i radioaktivnim materijalima.

f) Razmjenu informacija, iskustava i pomoći glede novih metoda koje se koriste za proizvodnju opojnih droga i psihotropnih tvari, o njihovoj međunarodnoj trgovini, prikrivanju i distribuciji, kao i o novim metodama borbe protiv istih, koje su spomenute u stavku (c) članka 1. , sukladno Jedinstvenoj konvenciji o opojnim drogama iz 1961. godine, izmijenjenom i dopunjenom Protokolu o izmjenama i dopunama iz 1972. godine, Konvenciji o psihotropnim tvarima iz 1971. i 1988. godine, Konvenciji Ujedinjenih naroda protiv nezakonitog prometa opojnim drogama i psihotropnim tvarima .

g) Razmjenu legislative koja se odnosi na stavke iz ovog Sporazuma.

h) Razmjenu publikacija i rezultata znanstvenih istraživanja na područjima obuhvaćenim ovim Sporazumom, kroz organiziranje i poduzimanje mjera od zajedničkog interesa.

Članak 3.

U okviru ovog Sporazuma, u cilju efikasnije suradnje, održavat će se sastanci stručnjaka kada se obje Strane slože da je to potrebito.

Članak 4.

1. Svaka Ugovorna strana može detaširati jednog ili više časnika za vezu, u svojim diplomatskim misijama ili konzularnim predstavništvima na teritoriju druge Ugovorne strane, na određeno ili neodređeno vremensko razdoblje.

2. Časnicima za vezu će biti povjerene informativne i savjetodavne mjerodavnosti. Njihove dužnosti će uključivati:

a. Unapređenje razmjene informacija, s ciljem sprječavanja i borbe protiv kaznenih djela.

b. Pružanje pomoći, u vezi sa aktivnostima mjerodavnih tijela za nadzor vanjskih granica.

3. Časnici za vezu neće imati nikakve operativne dužnosti.

Članak 5.

1. Svaka Strana može potpuno ili djelomično otkazati suradnju u slučajevima koji bi mogli ugroziti njezin nacionalni suverenitet, sigurnost ili nacionalne interese, ili ako je u suprotnosti sa njezinim nacionalnim zakonodavstvom. Obavijest o otkazivanju suradnje dostavlja se drugoj Strani u pisanoj formi i bez odlaganja.

2. Provedba ovog Sporazuma podliježe nacionalnom zakonodavstvu svake Strane.

3 Nijedna Strana ne može objaviti ili prenijeti trećoj zemlji nijednu povjerljivu informaciju, ukoliko za to ne dobije suglasnost druge Strane.

4. Službe odgovorne za provedbu ovog Sporazuma su:

Za Kraljevinu Španjolsku: Ministarstvo unutarnjih poslova bez obzira na mjerodavnosti koje pripadaju drugim ministarstvima.

Za Bosnu i Hercegovinu: Ministarstvo sigurnosti.

Za izravnu suradnju u vrlo žurnim slučajevima, Strane će razmijeniti listu ovlaštenih službi, mjerodavnih za komunikaciju i suradnju.

Članak 6.

1. Strane će uspostaviti Koordinacioni odbor, odgovoran za provedbu Sporazuma, kojim će predsjedavati ministar unutarnjih poslova Kraljevine Španjolske i ministar sigurnosti Bosne i Hercegovine, ili predstavnici dva ministarstva, uz sudjelovanje stručnjaka. Koordinacioni odbor će također biti zadužen za unapređenje i vrednovanje ovog Sporazuma.

Predstavnici drugih ministarstava mogu nazočiti sjednicama tog odbora, ako je otrebito.

2. Koordinacioni odbor sastaje se u vremenskim razdobljima koja se utvrđuju putem konzultacija, naizmjenično u Kraljevini Španjolskoj i Bosni i Hercegovini.

3. Radni jezik bit će engleski, ne isključujući uporabu bilo kojeg drugog, široko zastupljenog međunarodnog jezika .

Članak 7.

Strane se obvezuju da će tijekom razmjene bilo koje vrste osobnih podataka u svrhe ovog Sporazuma, primjenjivati sve relevantne odredbe sadržane u njihovim zakonima o zaštiti podataka.

Članak 8.

Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze koje proizilaze iz drugih međunarodnih sporazuma koji su obvezujući za Strane.

Članak 9.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog dana nakon datuma prijema posljednje obavijesti kojom Strane jedna drugu obavještavaju o ispunjenju relevantnih internih procedura.

2. Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka Strana može ga raskinuti nakon trideset dana od pismene obavijesti drugoj Strani, diplomatskim putem.

3. Svaka Strana može u bilo kojem trenutku suspendirati cjelokupnu ili djelomičnu provedbu ovog Sporazuma iz razloga nacionalne sigurnosti, javnog reda i javnog zdravstva. Suspenzija će se priopćiti drugoj Strani diplomatskim putem.

Članak 10.

Ovaj Sporazum može se mijenjati zajedničkim dogovorom Strana. Svaka izmjena stupa na snagu sukladno proceduri opisanom u stavak 1. članak 9.

Potpisano u Madridu, 3. ožujka, 2011. godine, u dva izvorna primjerka na španjolskom jeziku i službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski, i srpski), pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Kraljevinu Španjolsku

Tajnik državne sigurnosti

Antonio Camacho Vizcaíno

Za Bosnu i Hercegovinu

Zamjenik predsjedatelja Vijeća ministara i Ministar sigurnosti

Sadik Ahmetović

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ

КРАЉЕВИНЕ ШПАНИЈЕ

И

БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

О

САРАДЊИ У БОРБИ ПРОТИВ КРИМИНАЛА, ПОСЕБНО ТЕРОРИЗМА, ИЛЕГАЛНЕ ТРГОВИНЕ ДРОГАМА И ОРГАНИЗОВАНОГ КРИМИНАЛА

Краљевина Шпанија и Босна и Херцеговина, у даљем тексту "Стране",

изражавајући своју спремност за јачањем и побољшањем већ постојећих пријатељских односа и односа сарадње између двије државе,

изражавајући своју забринутост због опасности од ширења међународног организованог криминала, међународне илегалне трговине опојним дрогама, психотропним супстанцама и прекурсорима, као и међународног тероризма,

поштујући међународне споразуме и постојеће законодавство у обје државе и не доводећи у питање њихове претходне обавезе основане на билатералним и мултилатералним споразумима са трећим земљама,

договориле су слиједеће :

Члан 1.

Стране ће сарађивати и пружати узајамну помоћ у слиједећим областима:

а) Борба против међународног тероризма.

б) Борба против организованог криминала.

ц) Борба против незаконитог узгоја, производње и промета опојним дрогама, психотропним супстанцама и прекурсорима.

д) Борба против недопуштених дјелатности везаних за оружје, укључујући биолошко, хемијско и радиолошко оружје, муницију, експлозиве, нуклеарни радиоактивни материјал, као и отровне супстанце.

е) Борба против кријумчарења и међународних незаконитих економских дјелатности и легализације добити (прање новца) од криминалних дјелатности.

ф) Борба против незаконитих миграција и трговине људима.

г) Борба против кривотворења и мијењања било које врсте докумената.

х) Борба против мијењања и кривотворења новчаница, кредитних картица, вриједносних папира и других вриједних предмета.

и) Сузбијање криминала против људског живота, здравља, слободе и полног интегритета.

ј) Сузбијање криминала против имовине, а посебно против крађе и недозвољене трговине возилима.

к) Потрага за несталим лицима и лицима која су починила кривична дјела на територији друге Стране, као и идентификација тијела.

л) Борба против недозвољене трговине дјелима историјске и културне баштине, драгим камењем и металима, као и другим вриједним предметима.

м) Борба против компјутерског криминала.

н) Борба против корупције.

о) Побољшање метода и начина одржавања и поновног успостављања јавног реда и управљања кризним ситуацијама, као што су отмице авиона, иднаповања итд.

п) Обука и едукација полицијских службеника.

q) Културна, спортска и друштвена сарадња кроз размјену полицијских делегација.

Стране ће сарађивати у другим областима које се тичу криминалитета уопште, превенције криминала и одржавања јавног реда, уколико постоји обострани интерес.

Члан 2.

Сарадња између двије Стране у областима наведеним у члану 1. , остваривање се кроз:

а) Размјену информација и искустава у областима од заједничког интереса.

б) Размјену искустава о кориштењу форензичке технологије, као и о методама и средствима за криминолошка истраживања.

ц) Размјену информација, знања и искуства у области граничних контрола, као и кроз материјалну и техничку подршку службама за контролу пасоша, ради откривања кривотворених и измијењених путних исправа и спријечавања илегалног уласка и недозвољене миграције.

д) Размјену примјерака нових путних исправа, печата и врста виза, како би се спријечио и сузбио илегални прелазак граница.

е) Размјену информација за превенцију и сузбијање сваког облика криминала, посебно свих дјела тероризма, организованог криминала и недозвољене трговине оружјем и радиоактивним материјалима.

ф) Размјену информација, искустава и помоћи у погледу нових метода које се користе за производњу опојних дрога и психотропних супстанци, о њиховој међународној трговини, прикривању и дистрибуцији, као и о новим методама борбе против истих, које су споменуте у ставу (с) члана 1. , у складу са Јединственом конвенцијом о опојним дрогама из 1961. године, измијењеном и допуњеном Протоколом о измјенама и допунама из 1972. године, Конвенцијом о психотропним супстанцама из 1971. и 1988. године, Конвенцијом Уједињених нација против незаконитог промета опојним дрогама и психотропним тварима.

г) Размјену легислативе која се односи на ставове из овог Споразума.

х) Размјену публикација и резултата научних истраживања у областима обухваћеним овим Споразумом, кроз организовање и предузимање мјера од заједничког интереса.

Члан 3.

У оквиру овог Споразума, у циљу ефикасније сарадње, одржаће се састанци стручњака када се обје Стране сложе да је то потребно.

Члан 4.

1. Свака Уговорна страна може деташирати једног или више официра за везу, у својим дипломатским мисијама или конзуларним представништвима на територији друге Уговорне стране, на одређен или неодређен временски период.

2. Официрима за везу ће бити повјерене информативне и савјетодавне надлежности. Њихове дужности ће укључивати:

   а. Унапређење размјене информација, с циљем спријечавања и борбе против кривичних дјела.

   б. Пружање помоћи, у вези са активностима надлежних органа за надзор спољних граница.

3. Официри за везу неће имати никакве оперативне дужности.

Члан 5.

1. Свака Страна може потпуно или дјелимично отказати сарадњу у случајевима који би могли угрозити њен национални суверенитет, безбједност или националне интересе, или ако је у супротности са њеним националним законодавством. Обавијештење о отказивању сарадње доставља се другој Страни у писаној форми и без одлагања.

2. Спровођење овог Споразума подлеже националном законодавству сваке Стране.

3. Ниједна Страна не може објавити или пренијети трећој земљи ниједну повјерљиву информацију, уколико за то не добије сагласност друге Стране.

4. Службе одговорне за провођење овог Споразума су:

   За Краљевину Шпанију: Министарство унутрашњих послова без обзира на надлежности које припадају другим министарствима.

   За Босну и Херцеговину: Министарство безбједности.

   За директну сарадњу у врло хитним случајевима, Стране ће размијенити листу овлаштених служби, надлежних за комуникацију и сарадњу.

Члан 6.

1. Стране ће успоставити Координациони одбор, одговоран за провођење Споразума, којим ће предсједавати министар унутрашњих послова Краљевине Шпаније и министар безбједности Босне и Херцеговине, или представници два министарства, уз учешће стручњака. Координациони одбор ће такође бити задужен за унапријеђење и вредновање овог Споразума.

Представници других министарстава могу присуствовати сједницама тог одбора, ако је потребно.

2. Координациони одбор састаје се у временским периодима који се утврђују путем консултација, наизмјенично у Краљевини Шпанији и Босни и Херцеговини.

3. Радни језик биће енглески, не искључујући употребу било којег другог, широко заступљеног међународног језика.

Члан 7.

Стране се обавезују да ће током размјене било које врсте личних података за сврхе овог Споразума, примјењивати све релевантне одредбе садржане у њиховим законима о заштити података.

Члан 8.

Овај Споразум не утиче на права и обавезе које произилазе из других међународних споразума који су обавезујући за Стране.

Члан 9.

1. Овај Споразум ступа на снагу тридесетог дана након датума пријема посљедњег обавијештења којим Стране једна другу обавјештавају о испуњењу релевантних интерних процедура.

2. Овај Споразум склапа се на неодређено вријеме. Свака Страна може га раскинути након тридесет дана од писаног обавијештења другој Страни, дипломатским путем.

3. Свака Страна може у било којем тренутку суспендовати цјелокупно или дјелимично провођење овог Споразума из разлога националне безбједности, јавног реда и јавног здравства. Суспензија ће се саопштити другој Страни дипломатским путем.

Члан 10.

Овај Споразум може се мијењати заједничким договором Страна. Свака измјена ступа на снагу у складу са процедуром описаном у ставу 1. члана 9.

Потписано у Мадриду, 3. марта, 2011. године, у два оригинална примјерка на шпанском језику и службеним језицима Босне и Херцеговине (босански, хрватски, и српски), при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

За Краљевину Шпанију

Секретар државне безбједности

Antonio Camacho Vizcaíno

За Босну и Херцеговину

Замјеник предсједавајућег Савјета министара и Министар безбједности

Садик Ахметовић

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN EN LA LUCHA CONTRA LA DELINCUENCIA, EN PARTICULAR, EL TERRORISMO, EL TRÁFICO ILÍCITO DE ESTUPEFACIENTES Y LA DELINCUENCIA ORGANIZADA

ENTRE

EL REINO DE ESPAÑA

Y

BOSNIA Y HERZEGOVINA

El Reino de España y Bosnia y Herzegovina (en lo sucesivo denominados "las Partes"),

Expresando su deseo de fortalecer y ampliar las relaciones de amistad y cooperación ya existentes entre los dos Estados;

Expresando su preocupación por el peligro de difusión de la delincuencia internacional organizada, el tráfico internacional ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y sus precursores, así como el terrorismo internacional,

Respetando los acuerdos internacionales y la legislación existente en ambos Estados y sin perjuicio de sus compromisos previos basados en acuerdos bilaterales y multilaterales con terceros países,

Han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Las Partes cooperarán y se prestarán asistencia recíproca en las siguientes áreas:

a) La lucha contra el terrorismo internacional.

b) La lucha contra la delincuencia organizada.

c) La lucha contra el cultivo, la producción y el tráfico ilícitos de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y sus precursores.

d) La lucha contra las actividades ilícitas relativas a armas, incluidas las armas biológicas, químicas y radiológicas, municiones, explosivos, material nuclear y radiactivo, así como sustancias venenosas.

e) La lucha contra el contrabando y las actividades económicas ilícitas en el ámbito internacional, así como la legalización del producto (blanqueo de dinero) de actividades delictivas.

f) La lucha contra la inmigración ilegal y el tráfico ilícito de seres humanos.

g) La lucha contra la falsificación y la alteración de documentos de cualquier tipo.

h) La lucha contra la alteración y falsificación de billetes de banco, tarjetas de crédito, títulos y valores y otros objetos de valor.

i) La lucha contra los delitos contra la vida, la salud, la libertad y la integridad sexual de las personas.

j) La lucha contra los delitos contra la propiedad y en especial contra la sustracción y el tráfico ilícito de vehículos de motor.

k) La búsqueda de las personas desaparecidas, así como de personas que hayan cometido delitos en el territorio de la otra Parte y la identificación de cadáveres.

l) La lucha contra el tráfico ilícito de bienes pertenecientes al patrimonio histórico y cultural, piedras y metales preciosos y otros objetos de valor.

m) La lucha contra el cibercrimen.

n) La lucha contra la corrupción.

o) La mejora de los métodos y medios de mantenimiento y restauración del orden público y la gestión de situaciones de crisis, como secuestros, etc.

p) La formación y educación de agentes de policía.

q) La cooperación en los ámbitos cultural, deportivo y social mediante el intercambio de delegaciones de policías.

Las Partes cooperarán en otras áreas relativas a la delincuencia en general, la prevención de delitos y el mantenimiento del orden público, en caso de que exista un interés mutuo.

ARTÍCULO 2

La cooperación entre las dos Partes en los ámbitos mencionados en el artículo 1 se desarrollará mediante:

a) El intercambio de información y experiencia en los ámbitos de común interés.

b) El intercambio de experiencia en la utilización de la tecnología forense, así como en relación con los métodos y medios de la investigación criminológica.

c) El intercambio de información, conocimientos y experiencia en el ámbito de los controles fronterizos, así como de apoyo material y técnico a los servicios de control de pasaportes, con objeto de detectar documentos de viaje falsificados o alterados y prevenir la entrada y la inmigración ilegales.

d) El intercambio de modelos de nuevos documentos de viaje, sellos y tipos de visados, con objeto de prevenir y combatir el paso ilegal de fronteras.

e) Intercambio de información para la prevención y eliminación de cualquier forma de delito, en particular, todo acto de terrorismo, la delincuencia organizada y el tráfico ilícito de armas y materiales radiactivos.

f) El intercambio de información, experiencia y asistencia en relación con nuevos métodos utilizados para la producción de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, el tráfico internacional, la ocultación y la distribución de los mismos y con los nuevos métodos para combatirlos, mencionados en la letra c) del anterior artículo 1, de conformidad con la Convención única sobre estupefacientes de 1961, enmendada por el Protocolo de modificación de 1972, la Convención sobre sustancias psicotrópicas de 1971 y la Convención de la Naciones Unidas de 1988 contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

g) El intercambio de legislación relativa a las materias cubiertas por el presente Acuerdo.

h) El intercambio de publicaciones y resultados de investigaciones científicas en las áreas cubiertas por el presente Acuerdo, organizando y emprendiendo acciones de interés común.

ARTÍCULO 3

Con el fin de lograr una mayor eficacia de la cooperación, las Partes celebrarán reuniones de expertos dentro del marco del presente Acuerdo, cuando ambas lo estimen necesario.

ARTÍCULO 4

1. Cada Parte Contratante podrá destinar a uno o más Oficiales de Enlace a su misión diplomática o autoridad consular en el territorio de la otra Parte contratante, durante un periodo de tiempo limitado o ilimitado.

2. A los Oficiales de Enlace se les encomendará competencias informativas y consultivas. En particular, estas tareas incluirán:

   a. El fomento del intercambio de información con objeto de prevenir y combatir la delincuencia.
   b. La prestación de asistencia en relación con las actividades de las autoridades competentes para la vigilancia de las fronteras exteriores.

3. Los Oficiales de Enlace no tendrán competencias operativas.

ARTÍCULO 5

1. Cada una de las Partes podrá denegar la cooperación, en todo o en parte, en caso de que pudiera ponerse en peligro su soberanía nacional, su seguridad o sus intereses nacionales o de que fuera incompatible con su legislación nacional.

La denegación de la cooperación se notificará a la otra Parte por escrito y sin demora.

2. La aplicación del presente Acuerdo estará sujeta a la legislación nacional de cada Parte.

3. Ninguna de las Partes podrá hacer pública información confidencial o transferirla a un tercer país, a menos que obtenga el consentimiento de la otra Parte.

4. Los órganos competentes de la aplicación del presente Acuerdo son:

Por el Reino de España
El Ministerio del Interior, sin perjuicio de las competencias que corresponden a otros Ministerios.
Por Bosnia y Herzegovina
El Ministerio de Seguridad

A los efectos de una cooperación directa en casos muy urgentes, las Partes se intercambiarán una relación de los servicios autorizados responsables de la comunicación y la cooperación.

ARTÍCULO 6

1. Las Partes constituirán un Comité de Coordinación que será responsable de la aplicación del Acuerdo y que estará presidido por el Ministro del Interior, por parte del Reino de España y por el Ministro de Seguridad, por parte de Bosnia y Herzegovina, o bien por representantes de ambos ministerios, con la participación de expertos. El Comité de Coordinación garantizará asimismo la promoción y la evaluación del presente Acuerdo.

En caso necesario, podrán asistir a las reuniones del Comité representantes de otros ministerios.

2. El Comité de Coordinación se reunirá en los plazos que se determinen mediante consultas, alternativamente en el Reino de España y en Bosnia y Herzegovina.

3. La lengua de trabajo será el inglés, sin excluir la utilización de cualquier otra lengua de difusión internacional.

ARTÍCULO 7

Las Partes se comprometen a aplicar todas las disposiciones pertinentes establecidas en su legislación en materia de protección de datos durante el intercambio de cualquier tipo de datos de carácter personal a los efectos del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 8

El presente Acuerdo no afectará a los derechos y obligaciones derivados de otros acuerdos internacionales vinculantes para las Partes.

ARTÍCULO 9

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha de recepción de la última notificación por la que las Partes se informen recíprocamente del cumplimiento de los procedimientos internos pertinentes.

2. El presente Acuerdo se celebra con carácter indefinido. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante notificación escrita comunicada a la otra Parte por

conducto diplomático con treinta días de antelación.

3. Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, suspender la aplicación del presente Acuerdo, en todo o en parte, por razones de seguridad nacional, orden público y salud pública. La suspensión se comunicará a la otra Parte por conducto diplomático.

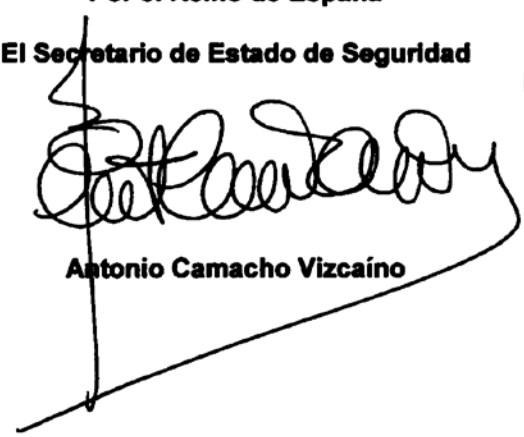
ARTÍCULO 10

El presente Acuerdo podrá enmendarse de mutuo acuerdo entre las Partes. Toda modificación entrará en vigor de conformidad con el procedimiento descrito en el apartado 1 del artículo 9.

Firmado en Madrid, el 3 de marzo de 2011, en dos ejemplares originales, en español, y en los idiomas oficiales de Bosnia y Herzegovina (bosnio, croata y serbio), siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España

El Secretario de Estado de Seguridad



Antonio Camacho Vizcaíno

Por Bosnia y Herzegovina

Vicepresidente del Consejo de Ministros y Ministro del Seguridad

Sadik Ahmetović

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIGHT AGAINST CRIME, IN PARTICULAR TERRORISM, ILLICIT DRUG TRAFFICKING AND ORGANIZED CRIME BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND BOSNIA AND HERZEGOVINA

The Kingdom of Spain and Bosnia and Herzegovina (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desirous to strengthen and expand the existing bonds of friendship and cooperation linking the two States,

Concerned about the danger posed by the spread of international organized crime, illicit international trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, and international terrorism,

In compliance with international agreements and existing legislation in both States and without prejudice to their previous commitments based on bilateral and multilateral agreements with third countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate and provide mutual assistance in the following areas:

(a) Combating international terrorism;

(b) Combating organized crime;

(c) Combating the illicit cultivation, production and trafficking of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;

(d) Combating illicit activities relating to weapons, including biological, chemical and radiological weapons, ammunition, explosives, nuclear and radioactive materials, and poisonous substances;

(e) Combating smuggling and illicit economic activities at the international level, as well as the legalization of the proceeds of criminal activities (money-laundering);

(f) Combating illegal immigration and trafficking in human beings;

(g) Combating the counterfeiting and alteration of documents of any kind;

(h) Combating the alteration and counterfeiting of banknotes, credit cards, securities and other valuables;

(i) Combating crimes against the life, health, liberty and sexual integrity of persons;

(j) Combating crimes against property and, in particular, the theft of and illicit trafficking in motor vehicles;

(k) The search for missing persons, as well as persons who have committed offences in the territory of the other Party, and the identification of corpses;

(l) Combating illicit trafficking in property belonging to the historical and cultural heritage, precious stones and metals and other valuables;

(m) Combating cybercrime;

(n) Combating corruption;

(o) Improving methods and means of maintaining and restoring law and order and managing crises, such as kidnappings, etc.;

(p) Training and education of police officers;

(q) Cooperation in cultural, sports and social matters through the exchange of police delegations.

The Parties shall cooperate in other areas relating to crime in general, crime prevention and the maintenance of law and order, where there is a common interest.

Article 2

The two Parties shall cooperate in the areas referred to in article 1 through:

(a) The exchange of information and experience in areas of common interest;

(b) The exchange of experience in the use of forensic technology, and in relation to methods and means of criminological research;

(c) The exchange of information, knowledge and experience in the field of border control, as well as material and technical support to passport control services, in order to detect counterfeit or altered travel documents and to prevent illegal entry and immigration;

(d) The exchange of samples of new travel documents, stamps and types of visas, in order to prevent and combat illegal border crossings;

(e) The exchange of information for the prevention and elimination of all forms of crime, in particular, any act of terrorism, organized crime and illicit trafficking in weapons and radioactive materials;

(f) The exchange of information, experience and assistance in relation to new methods used for the production of narcotic drugs and psychotropic substances, the international trafficking, concealment and distribution thereof, and new methods to combat them, as referred to in article 1 (c) above, in accordance with the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the 1972 Protocol, the Convention on Psychotropic Substances of 1971 and the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988;

(g) The exchange of legislation relating to matters covered by this Agreement;

(h) The exchange of publications and results of scientific research in the areas covered by this Agreement in order to organize and undertake actions of common interest.

Article 3

In order to achieve more effective cooperation, the Parties shall hold meetings of experts within the framework of this Agreement, when both deem it necessary.

Article 4

1. Each Contracting Party may provide one or more liaison officers to its diplomatic mission or consular authority in the territory of the other Contracting Party for a limited or unlimited time period.

2. The liaison officers shall be requested to carry out informative and consultative tasks. In particular, these tasks shall include:

(a) Promoting the exchange of information to prevent and combat crime;

(b) Providing assistance in relation to the activities of the competent authorities aimed at monitoring external borders.

3. The liaison officers shall not have operational functions.

Article 5

1. Each Party may refuse to engage in cooperation, in whole or in part, if such cooperation could jeopardize its national sovereignty, security or national interests or might be incompatible with its national legislation.

The refusal to engage in cooperation shall be notified to the other Party in writing and without delay.

2. The implementation of this Agreement shall be subject to the national legislation of each Party.

3. Neither Party shall disclose confidential information or transfer it to a third country, unless it obtains the consent of the other Party.

4. The competent authorities for the implementation of this Agreement are:

– For the Kingdom of Spain:

The Ministry of the Interior, without prejudice to the areas of responsibility of other ministries.

– For Bosnia and Herzegovina:

The Ministry of Security.

For the purposes of direct cooperation in very urgent cases, the Parties shall exchange a list of the authorized services responsible for communication and cooperation.

Article 6

1. The Parties shall establish a Coordinating Committee tasked with implementing the Agreement and chaired by the Minister of the Interior, on behalf of the Kingdom of Spain, and the Minister of Security, on behalf of Bosnia and Herzegovina, or by representatives of the two Ministries, with the participation of experts. The Coordinating Committee shall also ensure the promotion and evaluation of this Agreement.

If necessary, representatives of other ministries may attend the meetings of the Committee.

2. The Coordinating Committee shall meet at such times as may be determined through consultations, alternately in Spain and in Bosnia and Herzegovina.

3. The working language shall be English, while not excluding the use of any other language used internationally.

Article 7

The Parties undertake to implement all relevant provisions in their legislation on data protection during the exchange of any kind of personal data for the purposes of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall not affect the rights and obligations deriving from other international agreements that are binding on the Parties.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the 30th day following the date of receipt of the last notification by which the Parties inform each other of the fulfilment of the relevant domestic requirements.

2. This Agreement is concluded for a period of indefinite duration. Either Party may terminate it by means of a written notification communicated to the other Party through the diplomatic channel 30 days in advance.

3. Either Party may, at any time, suspend the application of this Agreement, in whole or in part, for reasons of national security, law and order or public health. The suspension shall be communicated to the other Party through the diplomatic channel.

Article 10

This Agreement may be amended by mutual agreement between the Parties. Amendments shall enter into force pursuant to the procedure set out in article 9, paragraph 1.

SIGNED at Madrid on 3 March 2011, in two originals, in Spanish and in the official languages of Bosnia and Herzegovina (Bosnian, Croatian and Serbian), both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

ANTONIO CAMACHO VIZCAÍNO
Secretary of State for Security

For Bosnia and Herzegovina:

SADIK AHMETOVIĆ
Vice-President of the Council of Ministers and Minister of Security

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ, EN PARTICULIER LE TERRORISME, LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET LA CRIMINALITÉ ORGANISÉE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA BOSNIE-HERZÉGOVINE

Le Royaume d'Espagne et la Bosnie-Herzégovine (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de renforcer et de développer les relations d'amitié et de coopération qui les unissent,

Préoccupés par le danger que pose l'essor de la criminalité internationale organisée, du trafic international de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, et du terrorisme international,

Conformément aux accords internationaux et à la législation en vigueur dans les deux États, et sous réserve de leurs engagements préalables découlant d'accords bilatéraux et multilatéraux conclus avec des pays tiers,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coopèrent et s'entraident dans les domaines suivants :

a) La lutte contre le terrorisme international.

b) La lutte contre la criminalité organisée.

c) La lutte contre la culture, la production et le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs.

d) La lutte contre les activités illicites relatives aux armes, y compris les armes biologiques, chimiques et radiologiques, les munitions, les explosifs, les matières nucléaires et radioactives et les matières toxiques.

e) La lutte contre la contrebande et les activités économiques illicites à l'échelle internationale, et contre le blanchiment des produits de la criminalité (blanchiment d'argent).

f) La lutte contre l'immigration illégale et la traite des êtres humains.

g) La lutte contre la contrefaçon et la falsification de documents de quelque nature que ce soit.

h) La lutte contre la falsification et la contrefaçon de billets de banque, cartes de crédit, titres et valeurs et autres documents de valeur.

i) La lutte contre les atteintes à la vie, à la santé, à la liberté et à l'intégrité sexuelle des personnes.

j) La lutte contre les atteintes aux biens, en particulier le vol et le trafic de véhicules à moteur.

k) La recherche de personnes portées disparues et de personnes ayant commis une infraction sur le territoire de l'autre Partie, et identification des corps.

l) La lutte contre le trafic de biens appartenant au patrimoine historique et culturel, de pierres et de métaux précieux et d'autres objets de valeur.

m) La lutte contre la cybercriminalité.

n) La lutte contre la corruption.

o) L'amélioration des méthodes et moyens de maintien et de rétablissement de l'ordre public et la gestion des situations de crise, telles que les enlèvements, etc.

p) La formation des policiers.

q) La coopération en matière culturelle, sportive et sociale par l'échange de délégations de police.

Les Parties coopèrent dans d'autres domaines liés à la criminalité en général, à la prévention de la criminalité et au maintien de l'ordre public lorsqu'il en va de leur intérêt commun.

Article 2

Les deux Parties coopèrent dans les domaines visés à l'article premier par :

a) L'échange de renseignements et de données d'expérience dans les domaines d'intérêt commun.

b) L'échange de données d'expérience concernant l'utilisation de technologies de criminalistique ainsi que les méthodes et moyens d'enquête criminelle.

c) L'échange de renseignements, de connaissances et de données d'expérience dans le domaine des contrôles aux frontières, ainsi que l'appui matériel et technique aux services de contrôle des passeports, afin de détecter les documents de voyage contrefaits ou falsifiés et de prévenir l'entrée sur le territoire et l'immigration illégales.

d) L'échange de modèles de nouveaux documents de voyage, tampons et types de visa en vue de prévenir et de contrer les passages illégaux de frontière.

e) L'échange de renseignements aux fins de la prévention et de la répression de toutes les formes de criminalité, en particulier tout acte de terrorisme, la criminalité organisée et le trafic de matières radioactives et d'armes.

f) L'échange de renseignements et de données d'expérience et la fourniture d'une assistance relativement aux nouvelles méthodes de production, de trafic international, de dissimulation et de distribution de stupéfiants et de substances psychotropes et aux nouvelles méthodes de lutte contre ces activités, comme mentionné à l'alinéa c) de l'article premier, conformément à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972 portant amendement de la Convention, à la Convention sur les substances psychotropes de 1971 et à la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988.

g) La communication des dispositions législatives relatives à l'objet du présent Accord.

h) L'échange de publications et de résultats des recherches scientifiques dans les domaines visés par le présent Accord en vue d'organiser et d'entreprendre des actions d'intérêt commun.

Article 3

Afin de parvenir à une coopération plus efficace, les Parties tiennent des réunions d'experts dans le cadre du présent Accord lorsqu'elles le jugent toutes deux nécessaire.

Article 4

1. Chaque Partie peut affecter un ou plusieurs attachés de liaison à sa mission diplomatique ou à son autorité consulaire sur le territoire de l'autre Partie, pour une durée déterminée ou indéterminée.

2. Les attachés de liaison sont chargés de fonctions d'information et de consultation, notamment :

a) La promotion de l'échange de renseignements en vue de prévenir et de combattre la criminalité.

b) La fourniture d'une assistance aux autorités compétentes en ce qui concerne leurs activités de surveillance des frontières extérieures.

3. Les attachés de liaison n'ont pas de fonctions opérationnelles.

Article 5

1. Chaque Partie peut refuser la coopération, en tout ou en partie, en cas de menace contre sa souveraineté nationale, sa sécurité ou ses intérêts nationaux, ou d'incompatibilité avec sa législation nationale.

Le refus de la coopération est signifié à l'autre Partie par écrit et sans délai.

2. L'application du présent Accord est régie par la législation nationale de chaque Partie.

3. Aucune des Parties ne peut divulguer ou transférer des renseignements confidentiels à un pays tiers sans le consentement de l'autre Partie.

4. Les autorités compétentes pour l'application du présent Accord sont :

– Pour le Royaume d'Espagne :

Le Ministère de l'intérieur, sans préjudice des compétences des autres ministères.

– Pour la Bosnie-Herzégovine :

Le Ministère de la sécurité.

Aux fins de la coopération directe en cas d'urgence majeure, les Parties échangent une liste des services autorisés responsables de la communication et de la coopération.

Article 6

1. Les Parties établissent un comité de coordination chargé de l'application du présent Accord et présidé, en ce qui concerne le Royaume d'Espagne, par le Ministre de l'intérieur, et, en ce qui concerne la Bosnie-Herzégovine, par le Ministre de la sécurité, ou par des représentants des deux ministères, avec la participation d'experts. Le comité de coordination assure également la promotion et l'évaluation du présent Accord.

Au besoin, des représentants d'autres ministères peuvent assister aux réunions du comité.

2. Le comité de coordination se réunit aux moments arrêtés dans le cadre de consultations, alternativement en Espagne et en Bosnie-Herzégovine.

3. La langue de travail est l'anglais, l'utilisation de toute autre langue de diffusion internationale n'étant pas exclue.

Article 7

Les Parties s'engagent à appliquer toute disposition de leur législation applicable à la protection des données lors de l'échange de données à caractère personnel de quelque nature que ce soit dans le cadre du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord est sans incidence sur les droits et obligations découlant d'autres accords internationaux liant les Parties.

Article 9

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière notification des Parties confirmant l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie peut le dénoncer au moyen d'un préavis écrit de 30 jours adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique.

3. Chaque Partie peut, à tout moment, suspendre l'application du présent Accord, en tout ou en partie, pour raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique. Ladite suspension est signifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 10

Le présent Accord peut être modifié par accord mutuel des Parties. Toute modification entre en vigueur conformément à la procédure énoncée au paragraphe 1 de l'article 9.

SIGNÉ à Madrid, le 3 mars 2011, en deux exemplaires originaux, en espagnol et dans les langues officielles de la Bosnie-Herzégovine (bosniaque, croate et serbe), les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

ANTONIO CAMACHO VIZCAÍNO
Secrétaire d'État à la sécurité

Pour la Bosnie-Herzégovine :

SADIK AHMETOVIĆ
Vice-Président du Conseil des ministres et Ministre de la sécurité

No. 52560

Spain
and
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

Agreement between the Kingdom of Spain and the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization (UNESCO) regarding the establishment of the "International Centre on Mediterranean Biosphere Reserves, Two Coastlines United by their Culture and Nature" as a Category 2 Centre under the auspices of UNESCO. Barcelona, 5 April 2014

Entry into force: *17 February 2015, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 17 March 2015*

Espagne
et
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

Accord entre le Royaume d'Espagne et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) concernant la création du « Centre international sur les réserves de biosphère méditerranéennes, deux littoraux unis par leur culture et leur milieu naturel » en tant que centre de catégorie 2 placé sous l'égide de l'UNESCO. Barcelone, 5 avril 2014

Entrée en vigueur : *17 février 2015, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 17 mars 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN

THE KINGDOM OF SPAIN

AND

THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO)

REGARDING

THE ESTABLISHMENT OF THE "INTERNATIONAL CENTRE ON MEDITERRANEAN BIOSPHERE RESERVES, TWO COASTLINES UNITED BY THEIR CULTURE AND NATURE" AS A CATEGORY 2 CENTRE UNDER THE AUSPICES OF UNESCO

The Kingdom of Spain

and

the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, hereinafter referred to as the "Parties",

Having regard to the resolution whereby the UNESCO General Conference seeks to favour international cooperation through the establishment of an International Centre on Mediterranean Biosphere Reserves, Two Coastlines United by their Culture and Nature, Spain;

Considering that the Director-General has been authorized by the UNESCO General Conference to conclude with the Kingdom of Spain an agreement in conformity with the draft which was submitted to the UNESCO General Conference;

Desirous of defining the terms and conditions governing the contribution that shall be granted to the said Centre in this Agreement;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 - Definitions

1. In this Agreement, "UNESCO" refers to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. "Spain" refers to the Kingdom of Spain.

3. "Centre" means International Centre on Mediterranean Biosphere Reserves, Two Coastlines United by their Culture and Nature located within the premises of the Abertis Foundation, Castellet I la Gornal, Kingdom of Spain, in accordance with the Protocol signed by Abertis Foundation and the Autonomous Authority for National Parks under the Spanish Ministry of of Agriculture, Food and Environment on July 11th 2011.

Article 2 – Establishment

Spain shall agree to take, in the course of the year 2014, any measures that are necessary for the establishment of the Centre under the auspices of UNESCO, as provided for under this Agreement, herein after referred to as the "International Centre on Mediterranean Biosphere Reserves, Two Coastlines United by their Culture and Nature".

"Article 3 – Purpose of the Agreement

The purpose of this Agreement is to define the terms and conditions governing cooperation between UNESCO and Spain, as well as the rights and obligations of the Parties stemming therefrom.

Article 4 – Legal Status

4.1 The Centre shall be independent of UNESCO.

4.2 The Centre shall have, on the territory of Spain, the functional autonomy necessary for the implementation of its activities as well as the legal capacity to:

- contract;
- institute legal proceedings; and,
- acquire and dispose of movable and immovable property.

Article 5 – Constitutive Act

The Constitutive Act of the Centre must include provisions concerning:

a) the legal status granted to the Centre, within the national legal system of Spain, the legal capacity necessary to exercise its functions and to receive funds, to obtain payments for services rendered, and to acquire and dispose of property necessary for its functioning;

b) a governing structure for the Centre allowing UNESCO representation within its governing body.

Article 6 – Functions/Objectives

The primary objectives of the Centre shall be to:

1. Collect, structure, synthesize and disseminate the experience acquired by biosphere reserves in the Mediterranean area, especially the Spanish ones, but also from other reserves in coastal countries and in the World Network of Biosphere Reserves.

2. Stimulate exchanges between Mediterranean biosphere reserves and facilitate their relationship with other networks. Create tools for exchanging previously acquired knowledge through dissemination, informative and training activities and demonstrations, following in the footsteps of the work of the World Network of Biosphere Reserves.

3. Help in the training of managers, scientific teams and researchers interested in biosphere reserve management.

The Centre shall undertake the following activities:

Support developing countries in the following areas:

1. those that will be helpful to developing countries in achieving sustainable development and economic growth;

2. those that will contribute to the fulfilment of international agenda and initiatives, such as Millennium Development Goals;

3. those that will promote a multidisciplinary and integrated approach to integrated nature protection and sustainable development; and,

4. other ones related to AECID (Spanish Agency for International Development Cooperation) projects of Spain and/or international development projects.

The Centre should cover the following functions:

a) determine and apply procedures to collect the most significant knowledge on biosphere reserves and other relevant networks of protected areas at both the national and international levels;

b) process collected knowledge so that it can be presented in different ways and can be used to elaborate different communication material;

c) produce and disseminate appropriate material for different beneficiaries and for the media used;

d) hold meetings and events which consider: the exchange of experiences, the systematization of knowledge, supporting the decision-making related to biosphere reserves, and the establishment of agreements in order to develop cooperation projects, mainly in the Mediterranean realm;

e) reinforce, through intellectual creation, a global dimension of the MAB Programme and of biosphere reserves, highlighting their links to the Rio+20 United Nations Conference on Sustainable Development resolutions, "The Future we Want", and to the United Nations Millennium Development Goals; and,

f) prepare publications on successful case studies and best practice guidelines to support the implementation of the sustainable management of biosphere reserves.

Article 7 – Governing Board

1. The Centre's activities shall be guided and coordinated by a Governing Board, renewed every three years and whose members do not exceed nine in number, which shall be composed of:

a) one representative of the Government of Spain, belonging to the Autonomous Authority for National Parks (OAPN);

b) the director of the Centre or his/her substitute (as a non-voting member);

c) one representative of the Abertis Foundation;

d) representatives of Member States, which have sent to the Centre notification for membership and have expressed interest in being represented on the Board;

e) one representative of the Director-General of UNESCO;

f) one representative of the Scientific Board of the Spanish MAB Committee (as a non-voting member)

Other representatives from OAPN, the Abertis Foundation and the Spanish MAB Committee may participate in the Governing Board as observers without voting rights.

2. The Governing Board shall:

a) approve the medium and long-term programmes of the Centre;

b) approve the annual work plan and budget of the Centre, including the staffing and personnel table;

c) examine the annual reports submitted by the Director of the Centre, including a biennial self-assessment of the Centre's contribution to UNESCO's programme objectives, to be presented to UNESCO;

d) adopt the rules and regulations as well as determine the financial, administrative and personnel management procedures, for the Centre in accordance with the laws of the Kingdom of Spain;

e) monitor compliance with relevant laws and regulations; and,

f) decide on the participation of regional intergovernmental organizations and international organizations in the work of the Centre and the question of their membership.

3. The Governing Board shall meet in ordinary session at regular intervals, at least once every calendar year; it shall meet in extraordinary session if convened by its Chairperson, either on his or her own initiative or at the request of the UNESCO Director-General or the majority of the members of the Governing Board.

4. The Governing Board shall adopt its own rules of procedure. For its first meeting, the procedure shall be established by the Parties.

Article 8 – UNESCO's Contributions

1. UNESCO may provide assistance, as needed, in the form of technical assistance for the programme activities of the Centre, in accordance with the strategic goals and objectives of UNESCO by:

a) providing the assistance of its experts in the specialized fields of the Centre;

b) engaging in temporary staff exchanges, whereby the staff concerned will remain on the payroll of the dispatching organizations; and,

c) seconding members of its staff temporarily, as may be decided by the Director-General and on an exceptional basis, if justified by the implementation of a joint activity/project within a strategic programme priority area.

2. In the cases listed in paragraph 1 of this Article, such assistance shall not be undertaken except within the provisions of UNESCO's programme and budget, and UNESCO will provide Member States with accounts relating to the use of its staff and associated costs.

Article 9 – Contributions by the Government

1. The Government of Spain shall provide all the resources, either financial or in-kind, required for the administration and proper functioning of the Centre through the Abertis Foundation under the Protocol of Collaboration signed between OAPN and the Abertis Foundation on 11 July 2011 (Ref. 1018-110851-00). Spain shall take appropriate measures in accordance with the laws and regulations of Spain, which may be required for the Centre to receive adequate funds.

2. The Centre's resources shall derive from the sums allotted by the Abertis Foundation, either financial or in-kind, required for the administration and proper functioning of the Centre, namely:

a) provide the Centre with appropriate office space, equipment and facilities;

b) entirely assume the maintenance of the premises as well as cover the cost of communications and utilities;

c) organize and cover the expenses of holding sessions of the Governing Board;

d) make available to the Centre the administrative staff necessary for its functions, which shall include the implementation of research, studies, training and publication activities, complementing the contributions from other sources; and,

e) finance the activities of the Centre and the renewal review assessment.

Article 10 - Participation

1. The Centre shall encourage the participation of Member States and Associate Members of UNESCO which, by their common interest in the objectives of the Centre, desire to cooperate with the Centre.

2. Member States and Associate Members of UNESCO wishing to participate in the Centre's activities, as provided for under this Agreement, shall send to the Centre notification to this effect. The Director shall inform the Parties to the Agreement and other Member States of the receipt of such notifications.

Article 11 - Responsibility

As the Centre is legally separate from UNESCO, the latter shall not be legally responsible for the acts or omissions of the Centre, and shall not be subject to any legal process, and bear no liabilities of any kind, be they financial or otherwise, with the exception of the provisions expressly laid down in this Agreement.

Article 12 - Evaluation

1. UNESCO may, at any time, carry out an evaluation of the activities of the Centre in order to ascertain:

a) whether the Centre makes a significant contribution to the strategic goals of UNESCO; and,

b) whether the activities effectively pursued by the Centre are in conformity with those set out in this Agreement.

2. UNESCO undertakes to submit to Spain, at the earliest opportunity, a report on any evaluation conducted.

3. Following the results of an evaluation, referred to in paragraph 2 of this Article, each of the contracting Parties shall have the option of requesting a revision of its contents or of denouncing the Agreement, as envisaged in Articles 16 and 17.

Article 13 – Use of UNESCO Name and Logo

1. The Centre may mention its affiliation with UNESCO. It may, therefore, use after its title the mention "under the auspices of UNESCO".

2. The Centre is authorized to use the UNESCO logo or a version thereof on its letter-headed paper and documents, including electronic documents and web pages, in accordance with the conditions established by the governing bodies of UNESCO.

Article 14 – Entry into Force

This Agreement shall enter into force following its signature by the contracting parties and when they have informed each other, in writing, that all the formalities required to that effect by the domestic law of Spain and by UNESCO's internal regulations have been completed. The date of receipt of the last notification shall be deemed to be the date of entry into force of this Agreement.

Article 15 - Duration

This Agreement is concluded for a period of 4 years as from its entry into force, and shall be extended for further 4-year periods, subject to the results of the renewal review assessment and unless otherwise expressly denounced by either Party as provided for in Article 16.

Article 16 - Denunciation

1. Each of the Contracting Parties shall be entitled to denounce this Agreement unilaterally.

2. The denunciation shall take effect within 30 days following receipt of the notification sent by one of the Contracting Parties to the other.

Article 17 - Revision

This Agreement may be revised by consent between Spain and UNESCO.

Article 18 – Settlement of Disputes

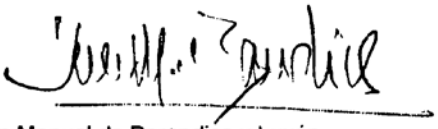
1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, if not settled by negotiation or any other appropriate method agreed to by the Parties, shall be submitted for final decision to an arbitration tribunal composed of three members, one of whom shall be appointed by a representative of Spain, another by the UNESCO Director-General and a third, who shall preside over the tribunal, shall be chosen by the first two. If the two arbitrators cannot agree on the choice of a third, the appointment shall be made by the President of the International Court of Justice.

2. The Tribunal's decision shall be final.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Agreement,

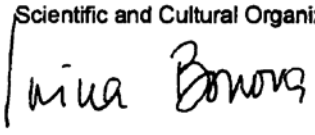
Done in Barcelona, on the 5th of April of 2014 in two original copies, in the Spanish and English languages, and all texts are equally authentic.

For The Kingdom of Spain



Juan Manuel de Barandica y Luxán
Ambassador, Permanent Delegate of
Spain to UNESCO

For the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization



Irina Bokova
Director General of UNESCO

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE

EL REINO DE ESPAÑA

Y

LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA (UNESCO)

RELATIVO A

LA CREACIÓN DEL "CENTRO INTERNACIONAL SOBRE RESERVAS DE BIOSFERA MEDITERRÁNEAS, DOS ORILLAS UNIDAS POR SU CULTURA Y SU NATURALEZA" COMO CENTRO DE CATEGORÍA 2 AUSPICIADO POR LA UNESCO

El Reino de España

y

la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en lo sucesivo denominados las "Partes",

Teniendo presente la resolución de la Conferencia General de la UNESCO que tiene por objeto propiciar la cooperación internacional, un ejemplo de la cual es la creación del Centro internacional sobre reservas de biosfera mediterráneas, dos orillas unidas por su cultura y su naturaleza, en España,

Teniendo en cuenta que la Conferencia General de la UNESCO ha autorizado a la Directora General a firmar con el Reino de España un acuerdo conforme al proyecto que le fue sometido,

Deseando definir en el presente Acuerdo las modalidades de la contribución que se otorgará al mencionado Centro,

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

Artículo 1 – Definiciones

1. En el presente Acuerdo, el acrónimo "UNESCO" designa a la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

2. "España" designa al Reino de España.

3. "Centro" designa al Centro internacional sobre reservas de biosfera mediterráneas, dos orillas unidas por su cultura y su naturaleza, situado en los locales de la Fundación Abertis, Castellet i la Gornal, Reino de España, de conformidad con el Protocolo firmado el 11 de julio de 2011 por la Fundación Abertis y el Organismo Autónomo Parques Nacionales del Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente de España.

Artículo 2 – Creación

España se compromete a adoptar en el transcurso del año 2014 las medidas necesarias para la creación del Centro bajo los auspicios de la UNESCO, de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo, denominado en lo sucesivo "Centro internacional sobre reservas de biosfera mediterráneas, dos orillas unidas por su cultura y su naturaleza".

Artículo 3 – Objeto del Acuerdo

El presente Acuerdo tiene por objeto definir las modalidades de colaboración entre la UNESCO y España, así como los correspondientes derechos y obligaciones de las Partes.

Artículo 4 – Condición jurídica

4.1 El Centro será independiente de la UNESCO.

4.2 El Centro gozará en el territorio de España de la autonomía funcional necesaria para la ejecución de sus actividades y de su capacidad jurídica de:

- contratar;
- entablar un procedimiento judicial; y
- adquirir bienes muebles e inmuebles y enajenarlos.

Artículo 5 – Constitución

La Constitución del Centro comprenderá las siguientes disposiciones, relativas a:

a) la condición jurídica concedida al Centro, dentro del sistema jurídico de España, la capacidad jurídica necesaria para ejercer sus funciones, recibir fondos, percibir remuneraciones por servicios prestados y adquirir y enajenar los medios que necesite para funcionar;

b) una estructura de dirección del Centro que permita a la UNESCO estar representada en su órgano rector.

Artículo 6 – Funciones y objetivos

Los objetivos principales del Centro serán los siguientes:

1. reunir, estructurar, sintetizar y difundir la experiencia adquirida en las reservas de biosfera del área mediterránea, especialmente las españolas, así como en otras reservas de países costeros, en la Red Mundial de Reservas de Biosfera;

2. alentar el intercambio entre las reservas de biosfera mediterráneas y facilitar su relación con otras redes. Crear asimismo herramientas para el intercambio de conocimientos previamente adquiridos, mediante actividades de difusión, información, capacitación y demostración, siguiendo la tradición de trabajo de la Red Mundial de Reservas de Biosfera;

3. ayudar a capacitar gestores, equipos de científicos e investigadores interesados en la gestión de reservas de biosfera.

El Centro realizará las siguientes actividades:

Apoyar a los países en desarrollo en los siguientes ámbitos:

1. aquellos que sean útiles a los países en desarrollo para alcanzar el desarrollo sostenible y el crecimiento económico;

2. aquellos que contribuyan al cumplimiento de la agenda y las iniciativas internacionales, como los Objetivos de Desarrollo del Milenio;

3. aquellos que promuevan un enfoque integrado y multidisciplinario de la protección de la naturaleza y el desarrollo sostenible; y

4. otros relacionados con los proyectos de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) de España y/u otros proyectos internacionales de desarrollo.

El Centro tendrá las siguientes funciones:

a) determinar y aplicar procedimientos para reunir los conocimientos más significativos sobre las reservas de biosfera y otras redes pertinentes de áreas protegidas tanto de nivel nacional como internacional;

b) procesar los conocimientos recogidos a fin de que puedan ser presentados de diferentes maneras y utilizados para elaborar distintos materiales de comunicación;

c) producir y difundir material apropiado para los diversos beneficiarios y los medios de comunicación de que se trate;

d) celebrar reuniones y eventos en que se examine: el intercambio de experiencias, la sistematización del conocimiento, el apoyo a la adopción de decisiones relativas a las reservas de biosfera, y la concertación de acuerdos con objeto de desarrollar proyectos de cooperación, principalmente en el ámbito mediterráneo;

e) reforzar, mediante la creación intelectual, la dimensión mundial del Programa MAB y de las reservas de biosfera, poniendo de relieve sus vínculos con el documento final de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Desarrollo Sostenible (Río+20), "El futuro que queremos", y con los Objetivos de Desarrollo del Milenio de las Naciones Unidas; y

f) preparar publicaciones sobre estudios de casos de éxito y directrices sobre mejores prácticas para apoyar la gestión sostenible de reservas de biosfera.

Artículo 7 – Consejo de Administración

1. Las actividades del Centro serán dirigidas y coordinadas por un Consejo de Administración, que se renovará cada tres años y estará integrado por un máximo de nueve miembros, entre los que habrá:

a) un representante del Gobierno de España, perteneciente al Organismo Autónomo Parques Nacionales (OAPN);

b) el/la directora del Centro o su suplente (miembro sin derecho de voto);

c) un representante de la Fundación Abertis;

d) representantes de los Estados Miembros que hayan enviado al Centro una notificación de adhesión y hayan expresado su interés en tener representación en el Consejo;

e) un representante del Director General de la UNESCO;

f) un representante del Consejo Científico del comité español del Programa MAB (miembro sin derecho de voto).

Otros representantes del OAPN, de la Fundación Abertis y del comité español del Programa MAB podrán participar en el Consejo de Administración en calidad de observadores sin derecho de voto.

2. El Consejo de Administración:

a) aprobará los programas a medio y largo plazo del Centro;

b) aprobará el plan de trabajo y presupuesto anuales del Centro, comprendidos el cuadro y la dotación de personal;

c) examinará los informes anuales presentados por el director del Centro, comprendida una autoevaluación bienal de la contribución del Centro a los objetivos del programa de la UNESCO, que habrán de presentarse a la UNESCO;

d) aprobará las normas y reglamentos y determinará los procedimientos a los que habrá de ajustarse la gestión financiera, administrativa y de personal del Centro, de conformidad con las leyes del Reino de España;

e) vigilará el cumplimiento de las leyes y los reglamentos pertinentes; y

f) decidirá sobre la participación de organizaciones intergubernamentales regionales y organismos internacionales en la labor del Centro y sobre su incorporación como miembros.

3. El Consejo de Administración celebrará periódicamente reuniones ordinarias, al menos una vez por año, y reuniones extraordinarias por convocatoria de su Presidente, ya sea a iniciativa de este o a petición del Director General de la UNESCO, o de la mayoría de sus miembros.

4. El Consejo de Administración aprobará su propio reglamento. En su primera reunión se seguirá el procedimiento que establezcan las Partes.

Artículo 8 – Contribuciones de la UNESCO

1. La UNESCO podrá aportar ayuda, de ser necesario, en forma de asistencia técnica para las actividades del programa del Centro, de conformidad con los fines y objetivos estratégicos de la Organización, encargándose de:

a) aportar la colaboración de sus expertos en los ámbitos de especialidad del Centro;

b) participar en intercambios temporales de personal, en los que los empleados en cuestión seguirán estando en la nómina de la institución de origen; y

c) adscribir temporalmente a miembros de su personal, en virtud de una decisión adoptada con carácter excepcional por el Director General, cuando lo justifique la ejecución de una actividad o un proyecto conjunto en un ámbito estratégico prioritario del programa.

2. En los casos enumerados en el párrafo 1 del presente Artículo, esa asistencia solo se proporcionará si está prevista en el programa y presupuesto de la UNESCO, y la Organización dará cuenta a los Estados Miembros de la utilización de su personal y los costos conexos.

Artículo 9 – Contribuciones del Gobierno

1. El Gobierno de España proporcionará todos los recursos, tanto financieros como en especie, necesarios para la administración y el buen funcionamiento del Centro por conducto de la Fundación Abertis, conforme al Protocolo de Colaboración suscrito entre el OAPN y la Fundación el 11 de julio de 2011 (Ref. 1018-110851-00). España tomará, de conformidad con sus leyes y normativas nacionales, cuantas medidas sean necesarias para que el Centro reciba suficientes recursos financieros.

2. Los recursos del Centro procederán de los importes aportados por la Fundación Abertis, tanto financieros como en especie, necesarios para la administración y el buen funcionamiento del Centro, a saber, para:

a) facilitar al Centro los locales de oficinas, el equipo y las instalaciones que precise;

b) asumir íntegramente el mantenimiento de los locales y los gastos de comunicaciones y otros servicios;

c) organizar y asumir los gastos de celebración de las reuniones del Consejo de Administración;

d) facilitará al Centro el personal administrativo necesario para el desempeño de sus funciones, lo que incluye la realización de investigaciones, estudios, actividades de formación y publicación, complementando las contribuciones procedentes de otras fuentes; y

e) financiar las actividades del Centro y la evaluación del examen de renovación.

Artículo 10 - Participación

1. El Centro alentará la participación de los Estados Miembros y los Miembros Asociados de la UNESCO que, debido a su interés común en los objetivos del Centro, deseen cooperar con este.

2. Los Estados Miembros y Miembros Asociados de la UNESCO que deseen participar en las actividades del Centro, de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo, enviarán al Centro una notificación a tales efectos. El director informará a las Partes en el Acuerdo y a los demás Estados Miembros de la recepción de tales notificaciones.

Artículo 11 - Responsabilidad

Habida cuenta de que el Centro tiene personalidad jurídica propia, la UNESCO no podrá ser considerada responsable de los actos u omisiones del Centro, ni ser objeto de un procedimiento judicial, ni asumirá para con él obligación alguna, ya sea financiera o de otra índole, salvo las expresamente previstas en el presente Acuerdo.

Artículo 12 - Evaluación

1. La UNESCO podrá efectuar en todo momento una evaluación de las actividades del Centro para determinar:

a) si el Centro contribuye de manera apreciable al logro de los objetivos estratégicos de la UNESCO; y

b) si las actividades efectivamente realizadas por el Centro son conformes a las enunciadas en el presente Acuerdo.

2. La UNESCO se compromete a presentar a España, en cuanto sea posible, un informe sobre toda evaluación efectuada.

3. A raíz de los resultados de una evaluación, a la que se hace referencia en el párrafo 2 del presente Artículo, cada una de las Partes contratantes tendrá la posibilidad de pedir que se revisen las disposiciones del presente Acuerdo o de denunciarlo, de conformidad con lo dispuesto en los Artículos 16 y 17.

Artículo 13 – Utilización del nombre y el logotipo de la UNESCO

1. El Centro podrá mencionar su relación con la UNESCO. Por consiguiente, podrá consignar bajo su nombre la mención "auspiciado por la UNESCO".

2. El Centro estará autorizado a utilizar el logotipo de la UNESCO, o una versión de este, en el membrete de su correspondencia y documentos, incluidos los documentos electrónicos y las páginas web, de conformidad con las condiciones establecidas por los órganos rectores de la UNESCO.

Artículo 14 – Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor, después de su firma por las Partes contratantes, una vez que estas se hayan informado mutuamente, por notificación escrita, de que se han cumplido todas las formalidades requeridas a tal efecto por la legislación de España y por los reglamentos de la UNESCO. Se considerará que la fecha de recepción de la última notificación es la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 15 – Duración

El presente Acuerdo tendrá una duración de cuatro años a partir de su entrada en vigor y se prorrogará por nuevos periodos de cuatro años, en función de los resultados de la evaluación del examen de renovación, salvo que haya sido expresamente denunciado por una de las Partes de conformidad con lo previsto en el Artículo 16.

Artículo 16 – Denuncia

1. Cada una de las Partes contratantes tendrá derecho a denunciar unilateralmente el presente Acuerdo.

2. La denuncia será efectiva 30 días después de que una de las Partes contratantes reciba la notificación remitida por la otra parte.

Artículo 17 – Revisión

El presente Acuerdo podrá ser revisado si España y la UNESCO convienen en ello.

Artículo 18 – Solución de controversias

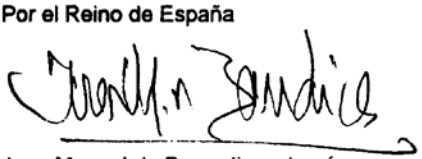
1. Toda controversia entre las Partes acerca de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no se resuelva mediante negociación o cualquier otra forma de acuerdo convenida por las Partes, se someterá para su resolución definitiva a un tribunal compuesto por tres árbitros, uno de los cuales será designado por un representante de España, otro por el Director General de la UNESCO, y el tercero, que presidirá el tribunal, será elegido por común acuerdo entre ellos o, a falta de acuerdo sobre esa elección, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

2. La decisión del tribunal será definitiva.

EN FE DE LO CUAL, los infraescritos firman el presente Acuerdo,

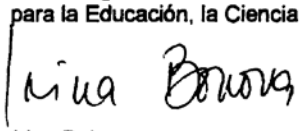
Hecho en Barcelona el 5 de abril de 2014, en dos ejemplares originales, en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España



Juan Manuel de Barandica y Luxán
Embajador Delegado Permanente
de España en la UNESCO

Por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura



Irina Bokova
Directora General de la UNESCO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO) CONCERNANT LA CRÉATION DU « CENTRE INTERNATIONAL SUR LES RÉSERVES DE BIOSPHÈRE MÉDITERRANÉENNES, DEUX LITTORAUX UNIS PAR LEUR CULTURE ET LEUR MILIEU NATUREL » EN TANT QUE CENTRE DE CATÉGORIE 2 PLACÉ SOUS L'ÉGIDE DE L'UNESCO

Le Royaume d'Espagne et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant la résolution par laquelle la Conférence générale de l'UNESCO vise à favoriser la coopération internationale par la création, en Espagne, du Centre international sur les réserves de biosphère méditerranéennes, deux littoraux unis par leur culture et leur milieu naturel,

Considérant que le Directeur général a été autorisé par la Conférence générale de l'UNESCO à conclure avec le Royaume d'Espagne un accord conforme au projet qui a été soumis à la Conférence,

Désireux de définir les conditions de la contribution qui sera accordée audit Centre au titre du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Dans le présent Accord, l'acronyme « UNESCO » désigne l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

2. Le terme « Espagne » désigne le Royaume d'Espagne.

3. Le terme « Centre » désigne le Centre international sur les réserves de biosphère méditerranéennes, deux littoraux unis par leur culture et leur milieu naturel, situé dans les locaux de la Fondation Abertis, à Castellet i la Gornal, Royaume d'Espagne, conformément au Protocole signé le 11 juillet 2011 par la Fondation Abertis et l'Organisme autonome des parcs nationaux du Ministère espagnol de l'agriculture, de l'alimentation et de l'environnement.

Article 2. Création

L'Espagne s'engage à prendre, au cours de l'année 2014, toutes les mesures nécessaires pour la création du Centre placé sous l'égide de l'UNESCO, ci-après dénommé « Centre international sur les réserves de biosphère méditerranéennes, deux littoraux unis par leur culture et leur milieu naturel », conformément au présent Accord.

Article 3. Objet de l'Accord

Le présent Accord a pour objet de définir les conditions de la collaboration entre l'UNESCO et l'Espagne, ainsi que les droits et obligations des Parties qui en découlent.

Article 4. Statut juridique

4.1 Le Centre est indépendant de l'UNESCO.

4.2 Le Centre jouit, sur le territoire de l'Espagne, de l'autonomie de fonctionnement nécessaire à l'exécution de ses activités ainsi que de la capacité juridique :

- De conclure des contrats;

- D'ester en justice; et

- D'acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles.

Article 5. Statuts

Les statuts du Centre doivent comprendre des dispositions concernant :

a) Le statut juridique attribué au Centre, dans le cadre du système juridique de l'Espagne, ainsi que la capacité juridique lui permettant d'exercer ses fonctions, de recevoir des fonds, de percevoir des rémunérations pour les services qu'il fournit et d'acquérir ou d'aliéner les biens nécessaires à son fonctionnement;

b) Une structure de direction permettant à l'UNESCO d'être représentée au sein de l'organe directeur du Centre.

Article 6. Fonctions et objectifs

Le Centre a pour principaux objectifs :

1. De recueillir, organiser, résumer et diffuser les données d'expérience relatives aux réserves de biosphère du bassin méditerranéen, en particulier aux réserves espagnoles, mais aussi à celles d'autres pays riverains et du Réseau mondial des réserves de biosphère;

2. D'encourager les échanges entre réserves de biosphère méditerranéennes et faciliter les relations entre ces réserves et d'autres réseaux; de créer des outils d'échange des connaissances acquises à travers des activités de diffusion, d'information et de formation et des démonstrations, sur le modèle des travaux effectués par le Réseau mondial des réserves de biosphère;

3. De contribuer à la formation des gestionnaires, des équipes scientifiques et des chercheurs intéressés par la gestion des réserves de biosphère.

Le Centre mène les activités suivantes :

Appuyer les pays en développement dans les domaines suivants :

1. Les domaines qui leur sont utiles pour parvenir à un développement et à une croissance économique durables;

2. Les domaines qui contribuent à la mise en œuvre de programmes et d'initiatives internationaux, tels que les objectifs du Millénaire pour le développement;

3. Les domaines favorisant une approche multidisciplinaire et intégrée à la conservation intégrée de la nature ou au développement durable; et

4. Les domaines connexes à des projets de l'Agence espagnole de coopération internationale pour le développement (AECID) et/ou à des projets internationaux de développement.

Le Centre s'acquitte des fonctions suivantes :

a) Arrêter et appliquer les procédures permettant de recueillir les connaissances les plus pertinentes sur les réserves de biosphère et autres réseaux d'aires protégées aux niveaux national et international;

b) Traiter les données recueillies de façon à ce qu'elles puissent être ventilées de diverses manières et utilisées dans différents supports de communication;

c) Produire et diffuser des documents ciblés selon différents supports ou publics;

d) Organiser des réunions et des manifestations favorisant l'échange de données d'expérience, l'organisation systématique des connaissances, l'appui à la prise de décisions afférentes aux réserves de biosphère et la conclusion d'accords portant sur des projets de coopération, principalement dans le bassin méditerranéen;

e) Renforcer, au moyen de la création intellectuelle, la dimension mondiale du Programme sur l'Homme et la biosphère (MAB) et des réserves de biosphère en mettant en évidence leurs rapports avec le document final de la Conférence des Nations Unies sur le développement durable (Rio+20) intitulé « L'avenir que nous voulons », ainsi qu'avec les objectifs du Millénaire pour le développement;

f) Publier des études de cas ayant donné des résultats fructueux et des guides de bonnes pratiques afin de promouvoir la gestion durable des réserves de biosphère.

Article 7. Conseil d'administration

1. Les activités du Centre sont dirigées et coordonnées par un conseil d'administration composé d'un nombre maximum de neuf membres et remanié tous les trois ans, comprenant :

a) Un représentant du Gouvernement de l'Espagne, membre de l'Organisme autonome des parcs nationaux (OAPN);

b) Le directeur du Centre ou son remplaçant (un membre sans droit de vote);

c) Un représentant de la Fondation Abertis;

d) Des représentants des États membres qui ont notifié leur adhésion au Centre et exprimé le souhait d'être représentés au conseil d'administration;

e) Un représentant du Directeur général de l'UNESCO;

f) Un représentant du conseil scientifique du comité espagnol du Programme sur l'Homme et la biosphère (un membre sans droit de vote).

D'autres représentants de l'OAPN, de la Fondation Abertis et du comité espagnol du Programme sur l'Homme et la biosphère peuvent participer au conseil d'administration en qualité d'observateurs sans droit de vote.

2. Le conseil d'administration :

a) Approuve les programmes à moyen et long termes du Centre;

b) Approuve le budget et le plan de travail annuels du Centre, notamment la dotation en personnel et le tableau des effectifs;

c) Examine les rapports annuels que lui présente le Directeur du Centre, y compris une auto-évaluation biennale soumise à l'UNESCO sur la contribution du Centre aux objectifs du programme de l'UNESCO;

d) Adopte les règles et règlements du Centre ainsi que les procédures de gestion financière, administrative et des ressources humaines du Centre, conformément à la législation du Royaume d'Espagne;

e) Veille au respect des lois et réglementations applicables; et

f) Décide de la participation d'organisations intergouvernementales régionales et d'organisations internationales aux activités du Centre et de leur adhésion éventuelle.

3. Le conseil d'administration se réunit en session ordinaire à intervalles réguliers, au moins une fois par année civile, et se réunit en session extraordinaire sur convocation de son Président, à l'initiative de celui-ci ou à la demande du Directeur général de l'UNESCO ou de la majorité des membres du conseil d'administration.

4. Le conseil d'administration adopte son propre règlement intérieur. La procédure à suivre pour sa première réunion est établie par les Parties.

Article 8. Contributions de l'UNESCO

1. L'UNESCO peut apporter une aide, conformément à ses buts et objectifs stratégiques, sous forme d'assistance technique aux activités de programme du Centre, selon que de besoin, en :

a) Apportant le concours de ses experts dans les domaines de spécialité du Centre;

b) Procédant à des échanges temporaires de personnel, pendant lesquels les employés concernés restent rémunérés par l'organisation qui les détache; et

c) Détachant temporairement des membres de son personnel, à titre exceptionnel sur décision du Directeur général, si cette mesure se justifie par l'exécution d'activités ou de projets conjoints concernant un domaine prioritaire du programme stratégique.

2. L'assistance visée au paragraphe 1 du présent article n'est fournie que dans les limites du programme et du budget de l'UNESCO, qui doit rendre compte aux États membres de l'affectation de ses effectifs et des coûts y afférents.

Article 9. Contributions du Gouvernement

1. Le Gouvernement de l'Espagne fournit toutes les ressources, financières ou en nature, nécessaires à l'administration et au bon fonctionnement du Centre par l'intermédiaire de la Fondation Abertis, en vertu du Protocole de collaboration entre l'OAPN et la Fondation Abertis du 11 juillet 2011 (réf. 1018-110851-00). L'Espagne prend, conformément à sa législation nationale, les mesures qui s'imposent pour que le Centre reçoive un financement approprié.

2. La Fondation Abertis alloue au Centre les ressources financières ou en nature nécessaires à son administration et à son bon fonctionnement, en :

a) Lui fournissant l'espace de bureau, l'équipement et les installations appropriés;

b) Prenant à son entière charge l'entretien des locaux et le coût des communications et services;

c) Organisant les réunions du conseil d'administration et en assumant les frais y afférents;

d) Mettant à la disposition du Centre le personnel administratif nécessaire à ses fonctions, notamment la mise en œuvre des activités de recherche, d'étude, de formation et de publication, en complément de contributions provenant d'autres sources; et

e) Finançant les activités du Centre et leur évaluation aux fins du renouvellement du mandat du Centre.

Article 10. Participation

1. Le Centre encourage la participation des États membres et des membres associés de l'UNESCO qui, en raison de l'intérêt qu'ils portent aux objectifs du Centre, souhaitent coopérer avec lui.

2. Les États membres et les membres associés de l'UNESCO qui désirent participer aux activités du Centre conformément aux dispositions du présent Accord lui font parvenir une notification à cet effet. Le Directeur informe les Parties à l'Accord et les autres États membres de la réception de telles notifications.

Article 11. Responsabilité

Le Centre étant juridiquement distinct de l'UNESCO, celle-ci n'a à son égard ni responsabilité juridique quant à ses actes ou omissions, ni obligation d'aucune sorte, qu'elle soit financière ou autre, et ne peut faire l'objet d'aucune procédure judiciaire, à l'exception des dispositions expressément prévues dans le présent Accord.

Article 12. Évaluation

1. L'UNESCO peut, à tout moment, procéder à une évaluation des activités du Centre afin de s'assurer :

a) Qu'il contribue de façon appréciable à la réalisation des objectifs stratégiques de l'UNESCO; et

b) Que les activités qu'il mène sont conformes à celles qui sont énoncées dans le présent Accord.

2. L'UNESCO s'engage à remettre à l'Espagne, dans les meilleurs délais, un rapport sur toute évaluation à laquelle elle aura procédé.

3. À la lumière des résultats de l'évaluation visée au paragraphe 2 du présent article, chacune des Parties contractantes se réserve la possibilité de demander la révision du présent Accord ou de le dénoncer, comme le prévoient les articles 16 et 17.

Article 13. Utilisation du nom et de l'emblème de l'UNESCO

1. Le Centre peut faire mention de son affiliation à l'UNESCO. Il peut donc faire suivre son nom de la mention « sous l'égide de l'UNESCO ».

2. Le Centre est autorisé à utiliser l'emblème de l'UNESCO ou une version de cet emblème sur son papier à en-tête et ses documents, y compris sur ses documents électroniques et son site Web, conformément aux conditions fixées par les organes directeurs de l'UNESCO.

Article 14. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur après sa signature par les Parties contractantes, et lorsqu'elles se seront mutuellement informées par écrit que toutes les formalités requises à cet effet par la législation de l'Espagne et par les règles internes de l'UNESCO ont été remplies. La date de réception de la notification la plus tardive constitue la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 15. Durée

Le présent Accord est conclu pour une période de quatre ans à compter de son entrée en vigueur et peut être reconduit pour des périodes supplémentaires de quatre ans, sous réserve du résultat de l'évaluation de renouvellement et sauf dénonciation expresse par l'une ou l'autre des Parties en vertu des dispositions de l'article 16.

Article 16. Dénonciation

1. Chaque Partie contractante peut dénoncer unilatéralement le présent Accord.

2. La dénonciation prend effet dans les 30 jours suivant la réception de la notification adressée par une Partie contractante à l'autre.

Article 17. Révision

Le présent Accord peut être révisé par consentement mutuel entre l'Espagne et l'UNESCO.

Article 18. Règlement des différends

1. Tout différend entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, s'il n'est pas réglé par voie de négociation ou par toute autre méthode appropriée convenue par les Parties, est soumis pour décision définitive à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres, dont un désigné par un représentant de l'Espagne, un autre par le Directeur général de l'UNESCO et le troisième, présidant le tribunal, choisi par les deux autres. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas s'accorder sur le choix du troisième, ce dernier est nommé par le Président de la Cour internationale de Justice.

2. La décision du tribunal est définitive.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Barcelone, le 5 avril 2014, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

JUAN MANUEL DE BARANDICA Y LUXÁN
Ambassadeur
Délégué permanent de l'Espagne auprès de l'UNESCO

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

IRINA BOKOVA
Directrice générale

No. 52561

Turkey
and
Bahrain

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Bahrain concerning the reciprocal promotion and protection of investments. Ankara, 15 February 2006

Entry into force: *15 October 2014 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 17 March 2015*

Turquie
et
Bahreïn

Accord de promotion et de protection réciproques des investissements entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn. Ankara, 15 février 2006

Entrée en vigueur : *15 octobre 2014 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 17 mars 2015*

٣ - يجوز تعديل هذه الإتفاقية بموجب اتفاق كتابي بين الطرفين المتعاقدين . ويسري نفاذ هذه التعديلات بعد إخطار كل منهما الآخر عن إتمام الإجراءات القانونية المتبعة لديه لنفاذ هـذا التعديـــل .

٤ - فيما يتعلق بالإستثمارات التي تمت أو اكتسبت قبل تاريخ إنهاء هذه الإتفاقية وتلك التي تطبق عليها أحكام هذه الإتفاقية بشكل آخر ، فتطبق أحكام هذه الإتفاقية وذلك لمدة عشر سنوات إضافية من تاريخ إنهائها .

وإشهاداً على ذلك ، قام الموقعان أدناه ، المفوضان حسب الأصول من قبل حكومتيهما ، بتوقيع هذه الإتفاقية .

حررت في أنقره بتاريخ ١٥ فبراير ٢٠٠٦م ، من ثلاث نسخ طبق الأصل باللغات العربية والتركية والإنجليزية ، ولجميع النصوص حجية متساوية ، وفي حالة الاختلاف في التفسير ، يرجع إلى النص الإنجليزي .

عن حكومة جمهورية تركيا

علي باباجان

وزير دولة

عن حكومة مملكة البحرين

خالد بن أحمد بن محمد آل خليفة

وزير الخارجية

المادة (٩)
نطاق تطبيق الإتفاقية

تسري هذه الإتفاقية على استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد القائمة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، طبقا لقوانينه وأنظمته المعمول بها ، قبل أو بعد سريان مفعول هذه الإتفاقية ، ولا تطبق هذه الإتفاقية على الخلافات التي تنشأ قبل دخول هذه الإتفاقية حيز النفاذ .

المادة (١٠)
نفاذ هذه الإتفاقية

١ - يبدأ نفاذ هذه الإتفاقية من تاريخ تبادل الطرفين المتعاقدين وثائق التصديق على هذه الإتفاقية ، ويسري نفاذ هذه الإتفاقية لمدة عشر (١٠) سنوات ، ويستمر نفاذها بعد ذلك ، ما لم يتم إنهاؤها وفقاً لأحكام الفقرة (٢) من هذه المادة ، وتسري هذه الإتفاقية على الإستثمارات القائمة وقت نفاذها ، بالإضافة إلى الإستثمارات التي تمت أو اكتسبت بعد ذلك .

٢ - يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين إنهاء هذه الإتفاقية بعد إشعار الطرف المتعاقد الآخر كتابة قبل سنة من انتهاء مدة العشر سنوات الأولى أو في أي وقت بعد ذلك .

٥ - تحدد هيئة التحكيم في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ اختيار الرئيس ، الإجراءات الخاصة بها طبقا لأحكام هذه الإتفاقية . وفي حالة تعذر تحديد ذلك ، تطلب هيئة التحكيم من رئيس محكمة العدل الدولية وضع إجراءات هيئة التحكيم مع مراعاة القواعد المعترف بها في إجراءات التحكيم الدولي .

٦ - ما لم يتفق على خلاف ذلك ، تتم جميع الإحالات وسماع المرافعة في وقت معقول من تاريخ اختيار الرئيس ، وتصدر هيئة التحكيم قرارها في غضون مدة لا تجاوز شهرين من تاريخ آخر حالة أو قفل باب المرافعة أيهما تم لاحقاً . وتتخذ هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات وتكون نهائية وملزمة للطرفين المتعاقدين .

٧ - تدفع كافة أتعاب الرئيس والمحكمين والتكاليف الأخرى المتعلقة بالإجراءات بالتساوي بين الطرفين المتعاقدين ، ومع ذلك يجوز أن تقرر هيئة التحكيم أن يدفع أحد الطرفين النسبة الأعلى من التكاليف .

٨ - ينبغي ألا يعرض النزاع على هيئة تحكيم دولية وفقاً لأحكام هذه المادة إذا ما كان ذات النزاع معروضاً على هيئة تحكيم دولية أخرى وفقا لأحكام المادة (٧) وما زال قيد النظر .

ولا يحول ذلك دون إجراء أية مفاوضات مباشرة أو هادفة يقوم بها الطرفان المتعاقدان .

من تاريخ نشوء النزاع بينهما من خلال الإجراء السابق ، يتم عرض النزاع بناء على طلب من أي من الطرفين المتعاقدين على هيئة تحكيم مكونة من ثلاثة أعضاء .

٢ - يعين كل طرف متعاقد محكماً له في غضون شهرين من تسلم طلب التحكيم ، ويختار المحكمان المعينان محكماً ثالثاً يكون رئيسا لهيئة التحكيم . على أن يكون من مواطني دولة ثالثة وإذا فشل أي من الطرفين في تعيين المحكم خلال المدة المحددة ، فيجوز للطرف الآخر دعوة رئيس محكمة العدل الدولية للقيـام بالتعيين .

٣ - في حالة عدم اتفاق المحكمين على اختيار الرئيس في غضون شهرين من تعينيهما ، فيعين الرئيس من قبل رئيس محكمة العدل الدولية بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين .

٤ - في الحالات التي نصت عليها الفقرتان (٢) و (٣) من هذه المادة ، إذا تعذر على رئيس محكمة العدل الدولية القيام بالمهمة المذكورة أو إذا كان من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين ، يطلب من نائب رئيس محكمة العدل الدولية إجراء التعيينات اللازمة ، وإذا تعذر عليه القيام بالمهمة المذكورة ، فيطلب من عضو محكمة العدل الدولية التالي في الأسبقية ، والذي يجب ألا يكون من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين ، إجراء التعيينات اللازمة .

٢ - إذا تعذر تسوية ذلك النزاع في غضون ستة أشهر من تاريخ الإخطار المشار إليه في الفقرة (١) من هذه المادة جاز عرض النزاع بناء على اختيار المستثمر على أي من الجهتين التاليتين :

(أ) المركز الدولي لحل منازعات الإستثمار (ICSID) المنبثق من " إتفاقية تسوية منازعات الإستثمار بين الدول ومواطني الدول الأخرى "

(ب) هيئة تحكيم تشكل لهذا الغرض وذلك وفقا لقواعد التحكيم للجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولية (UNCITRAL) .

٣ - قرارات التحكيم نهائية وملزمة لجميع أطراف النزاع .

٤ - على الطرف المتعاقد ، الذي يعتبر طرفاً في النزاع ،ألا يدفع بالتمسك بحصانته السيادية ، في أي وقت أثناء الإجراءات المتعلقة بمنازعات الإستثمارات .

المادة (٨)

تسوية المنازعات الناشئة بين الطرفين المتعاقدين

١ - يسعى الطرفان المتعاقدان بحسن نية وبروح تعاونية للوصول إلى تسوية عادلة في أي نزاع ينشئ بينهما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الإتفاقية . وفي هذا الشأن يتفق الطرفان على التوصل إلى تسوية من خلال المفاوضات المباشرة والهادفة . وإذا تعذر الوصول إلى اتفاق في غضون ستة أشهر

المادة (٦)

الحلول محل الدائن

١ - إذا ما تم ضمان استثمارات مستثمر تابع لطرف متعاقد ضد مخاطر غير تجارية وفقا لنظام نص عليه قانون ، فإن على الطرف المتعاقد الآخر الاعتراف بإحلال المؤمّن طبقا لشروط التأمين محل المستثمر الذي ضمنه .

٢ – لا يحق للمؤمّن التمتع بأية حقوق غير تلك الحقوق التي يحق للمستثمر التمتع بها .

٣ - يتم تسوية الخلافات الناشئة بين الطرف المتعاقد والمؤمّن وفقا لأحكام المادة (٨) من هذه الإتفاقية .

المادة (٧)

تسوية المنازعات الناشئة بين طرف متعاقد

ومستثمري الطرف المتعاقد الآخر

١ - بالنسبة للمنازعات الناشئة بين أحد الطرفين المتعاقدين ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق باستثمارات ذلك المستثمر ، يجب أن يقوم المستثمر بإعلان الطرف الذي تم توظيف الإستثمار فيه بإخطار كتابي متضمن تفاصيل النزاع وينبغي على المستثمر والطرف المعني - بقدر الإمكان -تسوية هذا النزاع عبر المفاوضات الودية .

المادة (٥)

إعادة توطين الإستثمار وتحويلات الإستثمار

١ - يسمح كل طرف متعاقد بحرية القيام بالتحويلات المرتبطة بالإستثمارات في الحال ، من داخل أو خارج إقليم الطرف المتعاقد ، وتشمل هذه التحويلات :

(أ) العوائد .

(ب) ما يتم كسبه من بيع أو تصفية كل أو جزء من الإستثمار .

(جـ) التعويض الذي يتم دفعه وفقا للمادة (٤) من هذه الإتفاقية .

(د) المكافآت والفوائد المحصلة من قروض تتعلق بالإستثمارات .

(هـ) الرواتب ، والأجور وأية مكافآت يتسلمها رعايا أي من الطرفين المتعاقدين وتم تحصيلها من إقليم الطرف المتعاقد الآخر بموجب تصاريح العمل ذات الصلة بالإستثمار .

(و) المدفوعات المحصلة من تسوية منازعات الإستثمار .

٢ - تتم التحويلات بأية عملات قابلة للتحويل تم بها الإستثمار أو بأية عملة أخرى قابلة للتحويل بحرية وبسعر الصرف الساري بتاريخ التحويل ما لم يتفق المستثمر والطرف المضيف للاستثمار على خلاف ذلك .

(أ) تتعلق بأي اتحاد جمركي قائم أو يقوم مستقبلا أو منظمة اقتصادية إقليمية أو أية اتفاقيات دولية مشابهة .

(ب) تتعلق كلياً أو بشكل أساسي بالضرائب .

المادة (٤)
نزع الملكية والتعويض

١ - لا يجوز نزع ملكية استثمارات أو تأميمها أو إخضاعها ، مباشرة أو بشكل غير مباشر ، لأية إجراءات مشابهة ، ما لم يكن ذلك لغرض عام وعلى أساس غير تمييزي ، وفي مقابل دفع تعويض فوري عادل وكاف ووفقا لإجراءات القانون والمبادئ العامة للمعاملة المنصوص عليها في المادتين ٢ و ٣ من هذه الإتفاقية .

٢ - ينبغي أن يقدر هذا التعويض طبقا للقيمة الحقيقية للاستثمارات قبل نزع الملكية أو قبل ذيوع خبر نزع الملكية . كما يتم دفع ذلك التعويض دون تأخير مع ضمان حرية تحويله وفقا للفقرة (٢) من المادة (٥) .

٣ - يمنح مستثمروا كل من الطرفين المتعاقدين الذين تعرضت استثماراتهم إلى خسائر في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ناتجة عن حرب أو نزاع مسلح أو اضطرابات مدنية أو بسبب حالات أخرى مشابه ، معاملة لا تقل رعاية عن المعاملة الممنوحة لمستثمريه أو تلك الممنوحة لمستثمري أية دولة أخرى بخصوص أية إجراءات قد تتخذ أو تتعلق بتلك الخسائر .

المادة (٣)
معاملة الإستثمارات

١ - يلتزم كل من الطرفين المتعاقدين بمنح الإستثمارات التي تم توظيفها من قبل مستثمري الطرف الآخر ، معاملة لا تقل رعاية عن المعاملة الممنوحة في حالات مماثلة لاستثمارات مستثمريه أو مستثمري أية دولة أخرى .

٢ - مع عدم الإخلال بقوانين وأنظمة الطرفين المتعاقدين المتعلقة بدخول وإقامة واستخدام الأجانب :

(أ) يسمح لرعايا أي من الطرفين المتعاقدين بالدخول والإقامة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر بغرض تأسيس وتطوير وإدارة و تقديم المشورة بشأن ما يخصهم من استثمارات ، أو يخص مستثمرا تابعا للطرف الأول يقوم بتشغيلهم ، إذا قاموا بتحويل أو اتخذوا إجراءات تحويل رأس المال أو غيره من الموارد .

(ب) يسمح للشركات التي أسست بشكل قانوني بموجب القوانين والأنظمة المطبقة من قبل الطرف المتعاقد ، والتي تمثل استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر ، باستخدام الموظفين بالمناصب الإدارية العليا والفنيين وفقا لاختيارها بغض النظر عن جنسياتهم .

٣ - يجب ألا تؤثر أحكام هذه المادة على الإتفاقيات التي يكون أي من الطرفين المتعاقدين طرفاً فيها والتي :

(ب) فيما يتعلق بمملكة البحرين إقليم مملكة البحرين ، بالإضافة إلى المناطق البحرية وما فوق قاع البحر وما تحته مما تمارس عليه مملكة البحرين حقوق السيادة والولاية وفقا لقواعد القانون الدولي .

٥ - لأغراض هذه الإتفاقية لا يؤثر أي تغيير في شكل الأصول المستثمرة على طبيعتها كاستثمارات ، بشرط ألا يتعارض التغيير مع تشريعات الطرف المتعاقد الذي أقيم الإستثمار في إقليمه .

المادة (٢)
تشجيع وحماية الإستثمارات

١ - يلتزم كل طرف متعاقد بأن يشجع في إقليمه ووفقاً لقوانينه وأنظمته استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر قدر الإمكان ، وأن يمنح تلك الإستثمارات ، كقاعدة ، معاملة لا تقل رعاية عن تلك الممنوحة لمستثمري بلد ثالث في ظروف مشابهة .

٢ - ينبغي أن تمنح في جميع الأوقات استثمارات كل من الطرفين المتعاقدين معاملة عادلة ومنصفة ، ولا يجوز لأي من الطرفين أن يضعف بأية طريقة من خلال إجراءات غير معقولة أو تمييزية من إدارة وصيانة واستخدام وتمتع وإضافة والتصرف في الإستثمارات .

(د) حقوق الملكية الفكرية والصناعية ، كبراءات الاختراع ، والتصاميم الصناعية والعمليات التقنية بالإضافة إلى العلامات التجارية المسجلة ، والسمعة التجارية ، والخبرة العملية والحقوق الأخرى المماثلة .

(هـ) امتيازات الأعمال الممنوحة بموجب قانون أو عقد ، بما في ذلك الامتيازات المرتبطة بالموارد الطبيعية .

وتشير المصطلحات المذكورة أعلاه إلى كافة الإستثمارات المباشرة واستثمارات الحافظة طويلة الأمد بالحد الأدنى لمدة الاحتفاظ بالسهم أو لمدة سنة طبقا لقوانين وأنظمة الطرف المتعاقد الذي تم الإستثمار في إقليمه ، ويشمل مصطلح " الإستثمار " جميع الإستثمارات التي تمت في إقليم الطرف قبل أو بعد نفاذ هذه الإتفاقية .

٣ - يعني مصطلح " العوائد " المبالغ العائدة من الإستثمار و" تشمل بوجه خاص ودون حصر ، الأرباح الفوائد وأرباح الأسهم ومكاسب رأس المال والإتاوات والرسوم .

٤ – يعني مصطلح " إقليم " :

(أ) فيما يتعلق بجمهورية تركيا ، إقليم تركيا ، والمياه الإقليمية بالإضافة إلى المناطق البحرية التي تمارس عليها السيادة والولاية لأغراض استثمار وصيانة الموارد الطبيعية وفقا لقواعد القانون الدولي .

المادة (١)
تعـــاريـــــف

لأغراض هذه الإتفاقية :

١ - يعني مصطلح " مستثمر " :

(أ) الأشخاص الطبيعيين الحائزين على جنسية أي من الطرفين المتعاقدين وفقاً للقوانين المطبقة في بلد ذلك الطرف المتعاقد .

(ب) الشركات أو الاتحادات التجارية التي أسست أو أنشئت حسب الأصول بموجب القوانين السارية المفعول في كلا الطرفين المتعاقدين ، وتكون مكاتبها المسجلة أو مراكزها الرئيسية في إقليم ذلك الطرف المتعاقد (شريطة ألا يشمل مصطلح مستثمر الفروع أو المكاتب ذات الصلة أو مكاتب التمثيل) .

٢ - يشمل مصطلح " الإستثمار " طبقا لقوانين وأنظمة الطرف المضيف للاستثمار، كافة أنواع الأصول وبوجه خاص ودون حصر ما يلي :

(أ) الأسهم وحصص الأسهم وأي شكل من أشكال المساهمة في الشركات .

(ب) العوائد التي تم إعادة استثمارها ، والمطالبات بأموال أو بأية حقوق أخرى ذات قيمة مالية تتعلق بالإستثمار .

(جـ) الأموال المنقولة وغير المنقولة وأية حقوق أخرى كالرهونات ، وامتيازات الدين أو ضمانات الدين وأية حقوق أخرى مشابهة كما تم تعريفها وفقا لقوانين وأنظمة الطرف المتعاقد الذي يقع الإستثمار في إقليمه .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

إتفـاقيــة

تبادل تشجيع وحماية الإستثمارات

بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة مملكة البحرين

إن حكومة جمهورية تركيا وحكومة مملكة البحرين المشار إليهما فيمـــا يلي " بالطرفيـــن المتعاقديـن " ،

رغبة منهما في خلق ظروف ملائمة للمزيد من التعاون المتبادل وبوجه خاص ، في مجال استثمارات مستثمري أي من الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ،

وإدراكا منهما بأن إبرام إتفاقية من هذا النوع سيمنح مثل هذه الإستثمارات حافزاً لتدفق رؤوس الأموال وتطوير المجال التقني والاقتصادي في كلا البلدين ، وتأكيداً على أهمية منح معاملة عادلة ومنصفة للاستثمارات بغرض الاحتفاظ بنظام راسخ والاستفادة بشكل أفضل من الموارد الاقتصادية ،

وعزماً منهما على إبرام إتفاقية بشأن تبادل تشجيع وحماية الإستثمارات ،

فقد اتفقتا على ما يلي :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BAHRAIN

CONCERNING

THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF

INVESTMENTS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Bahrain, hereinafter called the Parties.

Desiring to promote greater economic cooperation between them, particularly with respect to investment by investors of one Party in the territory of the other Party.

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded such investment will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Parties.

Agreeing that fair and equitable treatment of investment is desirable in order to maintain a stable framework for investment and maximum effective utilization of economic resources, and

Having resolved to conclude an agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments,

Hereby agree as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purpose of this Agreement;

1. The term "investor" means:

   (a) natural persons deriving their status as nationals of either Party according to its applicable laws,

   (b) corporations, firms or business associations incorporated or constituted under the laws in force of either of the Parties and having their registered offices or headquarters in the territory of that Party (provided that the term investor shall not include branch, liaison or representative offices).

2. The term "investment", in conformity with the hosting Party's laws and regulations, shall include every kind of asset in particular, but not exclusively:

   (a) shares, stocks or any other form of participation in companies,

   (b) returns reinvested, claims to money or any other rights having financial value related to an investment.

   (c) movable and immovable property, as well as any other rights as mortgages, liens, pledges and any other similar rights as defined in conformity with the laws and regulations of the Party in whose territory the property is situated,

   (d) industrial and intellectual property rights such as patents, industrial designs, technical processes, as well as trademarks, goodwill, know-how and other similar rights,

   (e) business concessions conferred by law or by contract, including concessions related to natural resources.

   The said term shall refer to all direct investments and long term portfolio investments with a minimum holding period or duration of one year made in accordance with the laws and regulations in the territory of the Party where the investments are made. The term "investment" covers all investments made in the territory of a Party before or after entry into force of this Agreement.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profit, interest, dividends and capital gains, royalties and fees.

4. The term "territory" means;

   (a) with respect to the Republic of Turkey, the Turkish territory, territorial sea, as well as the maritime areas over which it has jurisdiction or sovereign rights for the purposes of exploitation and conservation of natural resources, pursuant to international law.

   (b) with respect to the Kingdom of Bahrain, the territory of the Kingdom of Bahrain as well as the maritime areas, sea-bed and sub-soil over which the Kingdom of Bahrain exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction.

5. For the purposes of this Agreement a change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments provided that such a change does not contradict the laws of the Party in whose territory the investments are made.

ARTICLE 2
Promotion and Protection of Investments

1. Each Party shall in its territory and in accordance with its laws and regulations promote, as far as possible, investments by investors of the other Party and shall admit such investments on a basis no less favorable than that accorded in similar situations to investors of a third country.

2. Investments of investors of each Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment. Neither Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, or disposal of such investments.

ARTICLE 3
Treatment of Investments

1. Each Party shall accord to investments, once established, treatment no less favourable than that accorded in similar situations to investments of its investors or to investments of investors of any third country, whichever is the most favourable.

2. Subject to the laws and regulations of the Parties relating to the entry, sojourn and employment of aliens:

   (a) nationals of either Party shall be permitted to enter and remain in the territory of the other Party for purposes of establishing, developing, administering or advising on the operation of an investment to which they, or an investor of the first Party that employs them, have committed or are in the process of committing capital or other resources.

   (b) companies which are legally constituted under the applicable laws and regulations of one Party, and which are investments of investors of other Party, shall be permitted to engage top managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.

3. The provisions of this Article shall have no effect in relation to following agreements entered into by either of the Parties:

   (a) relating to any existing or future customs unions, regional economic organization or similar international agreements,

   (b) relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 4
Expropriation and Compensation

1. Investments shall not be expropriated, nationalized or subject, directly or indirectly, to measures of similar effects except for a public purpose, in a non-discriminatory manner, upon payment of prompt, adequate and effective compensation, and in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Articles 2 and 3 of this Agreement.

2. Compensation shall be equivalent to the real value of the expropriated investment before the expropriatory action was taken or became known. Compensation shall be paid without delay and be freely transferable as described in paragraph 2 Article 5.

3. Investors of either Party whose investments suffer losses in the territory of the other Party owing to war, insurrection, civil disturbance or other similar events shall be accorded by such other Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third country, whichever is the most favourable treatment, as regards any measures it adopts in relation to such losses.

ARTICLE 5
Repatriation and Transfer

1. Each Party shall permit all transfers related to an investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers include:

(a) returns,

(b) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment,

(c) compensation pursuant to Article 4,

(d) reimbursements and interest payments deriving from loans in connection with investments,

(e) salaries, wages and other remunerations received by the nationals of one Party who have obtained in the territory of the other Party the corresponding work permits relative to an investment,

(f) payments arising from an investment dispute.

2. Transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any freely convertible currency at the rate of exchange in force at the date of transfer, unless otherwise agreed by the investor and the hosting Party.

ARTICLE 6
Subrogation

1. If the investment of an investor of one Party is insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer, which stems from the terms of the insurance agreement, shall be recognized by the other Party.

2. The insurer shall not be entitled to exercise any rights other than the rights, which the investor would have been entitled to exercise.

3. Disputes between a Party and an insurer shall be settled in accordance with the provisions of Article 7 of this Agreement.

ARTICLE 7
Settlement of Disputes Between One Party and Investors of the Other Party

1. Disputes between one of the Parties and an investor of the other Party, in connection with his investment, shall be notified in writing, including details of the dispute by the investor to the recipient Party of the investment. As far as possible, the investor and the concerned Party shall endeavor to settle these disputes by consultations and negotiations in good faith.

2. If these disputes, cannot be settled in this way within six months following the date of the written notification mentioned in paragraph l, the dispute can be submitted, as the investor may choose, to:

(a) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the " Convention on Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States",

(b) an ad hoc court of arbitration laid down under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL).

3. The arbitration awards shall be final and binding for all parties in dispute.

4. The Party, which is a party to the dispute, shall, at no time whatsoever during the procedures involving, investments disputes, assert as a defence its sovereign immunity.

ARTICLE 8
Settlement of Disputes Between the Parties

1. The Parties shall seek in good faith and a spirit of cooperation a rapid and equitable solution to any dispute between them concerning the interpretation or application of this Agreement. In this regard, the Parties agree to engage in direct and meaningful negotiations to arrive at such solutions. If the Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of disputes between themselves through the foregoing procedure, the disputes may be submitted, upon the request of either Party, to an arbitral tribunal of three members.

2. Within two months of receipt of a request, each Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as Chairman, who is a national of a third State. In the event either Party fails to appoint an arbitrator within the specified time, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.

3. If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the Chairman within two months after their appointment, the Chairman shall be appointed upon the request of either Party by the President of the International Court of Justice.

4. If, in the cases specified under paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the Vice-President is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Party, the appointment shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Party.

5. The tribunal shall have three months from the date of the selection of the Chairman to agree upon rules of procedure consistent with the other provisions of this Agreement. In the absence of such agreement, the tribunal shall request the President of the International Court of Justice to designate rules of procedure, taking into account generally recognized rules of international arbitral procedure.

6. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within reasonable time of the date of selection of the Chairman, and the tribunal shall render its decision within two months after the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later. The arbitral tribunal shall reach its decisions, which shall be final and binding, by a majority of votes.

7. Expenses incurred by the Chairman, the other arbitrators, and other costs of the proceedings shall be paid for equally by the Parties. The tribunal may, however, at its discretion, decide that a higher proportion of the costs be paid by one of the Parties.

8. A dispute shall not be submitted to an international arbitration tribunal under the provisions of this Article, if the same dispute has been brought before another international arbitration tribunal under the provisions of Article 7 and is still before the tribunal. This will not impair the engagement in direct and meaningful negotiations between both Parties.

ARTICLE 9
Scope of Application

The present Agreement shall apply to investments in the territory of one Party, made in accordance with its national laws and regulations, by investors of the other Party, whether prior to or after the entry into force of this Agreement. However, the Agreement shall not apply to disputes that have arisen before its entry into force.

ARTICLE 10
Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the exchange of instruments of ratification has been completed. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article. It shall apply to investments existing at the time of entry into force as well as to investments made or acquired thereafter.

2. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

3. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties. Any amendment shall enter into force when each Party has notified the other that it has completed all internal requirements for entry into force of such amendment.

4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned and duly authorized representatives of their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ankara on the day of February 15, 2006 in the Turkish, Arabic and English languages, all of which are equally authentic.

In case of any conflict of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

ALİ BABACAN
MINISTER OF STATE

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BAHRAIN

SHAİKH KHALİD BİN AHMED AL-HALİFA
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

VE

BAHREYN KRALLIĞI HÜKÜMETİ

ARASINDA

YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASINA İLİŞKİN

ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Bahreyn Krallığı Hükümeti bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır.

Özellikle bir Taraf yatırımcılarının, diğer Tarafın ülkesinde yapacakları yatırımlarla ilgili olmak üzere aralarındaki ekonomik işbirliğini artırma arzusu ile,

Anılan yatırımların tabi olacağı uygulamalara ilişkin bir anlaşma akdinin, sermaye ve teknoloji akımı ile Tarafların ekonomik gelişimini teşvik edeceğini kabul ederek,

İstikrarlı bir yatırım ortamı meydana getirmek ve ekonomik kaynakların en etkin biçimde kullanılmalarını sağlamak üzere, yatırımların adil ve hakkaniyete uygun muameleye tabi tutulmasının gerektiği hususunda mutabık kalarak ve

Yatırımların karşılıklı teşviki ve korunması için bir anlaşma yapılması kararıyla,

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1
Tanımlar

İşbu Anlaşma'nın amaçları bakımından:

1. "Yatırımcı" terimi:

(a) taraflardan her birinin yürürlükteki kanunlarına göre vatandaşı sayılan gerçek kişileri,

(b) yatırımcı teriminin şube, irtibat veya temsilcilik ofislerini içermemesi koşuluyla, Taraflardan her birinin yürürlükteki kanunlarına uygun olarak kurulmuş veya teşekkül etmiş, kayıtlı ofisleri veya genel idare merkezleri o Tarafın ülkesinde bulunan, şirketleri, firmaları ya da iş ortaklıklarını ifade eder.

2. "Yatırım" terimi, ev sahibi Tarafın kanunlarına ve nizamlarına uygun olarak, her türlü malvarlığını, ve özellikle, bunlarla kısıtlı olmamak koşuluyla, aşağıdakileri içerir:

(a) hisseler, hisse senetleri ya da şirketlere iştirakin diğer şekilleri;

(b) yeniden yatırımda kullanılan gelirler, para alacakları veya bir yatırımla ilgili mali değeri olan diğer haklar;

(c) mülkün ülkesinde bulunduğu Tarafın kanunlarına ve nizamlarına uygun olarak tanımlanmış taşınır ve taşınmaz mallar, aynı zamanda ipotek, haciz, rehin ve diğer benzeri hakları ;

(d) patentler, sınai tasarımlar, teknik prosesler gibi sınai ve fikri mülkiyet hakları yanında ticari markalar, peştemaliye ve know-how ve diğer benzer haklar;

(e) doğal kaynaklarla ilgili olarak verilmiş imtiyazları da kapsayacak şekilde, kanunla veya sözleşmeyle sağlanan iş imtiyazları.

Anılan terim, ülkesinde yatırım yapılan Tarafın kanunlarına ve nizamlarına uygun olarak yapılan tüm doğrudan yatırımları ve elde tutulma süresi en az bir yıl olan uzun dönemli portföy yatırımlarını ifade etmektedir. "Yatırım" terimi, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girme tarihinden önce veya sonra bir Tarafın ülkesinde yapılan tüm yatırımları kapsar.

3. "Gelirler" terimi, bir yatırımdan elde edilen ve bunlarla kısıtlı olmamak kaydıyla, kar, faiz, temettüler ve sermaye kazançları ile, royaltileri ve ücretleri ifade eder.

4. "Ülke" terimi;

   (a) Türkiye Cumhuriyeti ile ilgili olarak, Türk ülkesini, karasularını aynı zamanda Türkiye Cumhuriyeti'nin uluslararası hukuka göre tabii kaynakların işletilmesi ve korunması amacıyla üzerinde egemenlik veya kaza hakkının bulunduğu deniz alanlarını ifade eder.

   (b) Bahreyn Krallığı ile ilgili olarak, Bahreyn Krallığı'nın ülkesi yanında, Bahreyn Krallığı'nın uluslararası hukuka uygun olarak üzerinde egemenlik ve kaza hakkını tatbik ettiği deniz alanları, deniz yatağı ve altındaki toprağını ifade eder.

5. İşbu Anlaşma'nın amaçları bakımından, varlıkların yatırıldığı şekildeki herhangi bir değişiklik, bu gibi bir değişikliğin ülkesinde yatırım yapılan Tarafın kanunlarına aykırı olmaması koşuluyla, bunların yatırım olarak nitelenmesini etkilemez.

MADDE 2
Yatırımların Teşviki ve Korunması

1. Her bir Taraf, ülkesinde bulunan, kanunlarına ve nizamlarına uygun olan diğer Tarafın yatırımcılarının yatırımlarını mümkün olduğunca teşvik edecek ve bu gibi yatırımları benzer durumlarda üçüncü bir ülke yatırımcılarına tanınandan daha az elverişli olmayacak şekilde kabul edecektir.

2. Her bir Tarafın yatırımcılarının yatırımları her zaman adil ve eşit bir muameleye tabi tutulacaktır. Hiç bir Taraf bu gibi yatırımların yönetimine, sürdürülmesine, kullanımına, faydalanılmasına, genişletilmesine veya elden çıkarılmasına hiç bir şekilde makul olmayan veya ayrımcı tedbirlerle engel olmayacaktır.

MADDE 3
Yatırımlara Uygulanacak Muamele

1. Her bir Taraf, kurulmuş bulunan yatırımlara, hangisi daha elverişli ise, kendi yatırımcılarının yatırımlarına veya herhangi üçüncü bir ülkenin yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumda uygulanandan daha az elverişli olmayan bir muamelede bulunacaktır.

2. Tarafların ülkelerine yabancıların girmesi, kalması ve istihdam edilmesi ile ilgili kanun ve nizamlarına uygun olarak;

   (a) Taraflardan her biri, kendi ülkesindeki bir yatırımın faaliyete geçmesi ile ilgili olarak sermaye ve diğer şekillerde kaynak aktarmayı taahhüt eden veya taahhüt etme aşamasında olan diğer Taraf vatandaşları veya onların istihdam ettikleri kişilerin; kuruluş, geliştirme, idare ve danışmanlık maksadıyla, ülkesine girmelerine ve ikamet etmelerine izin verecektir.

   (b) Taraflardan birinin yürürlükteki kanun ve nizamları çerçevesinde yasal olarak kurulan ve diğer Tarafın yatırımcılarının yatırımı olan şirketlere, kendi seçtikleri idari ve teknik personeli, milliyetleri ne olursa olsun istihdam etmelerine izin verilecektir.

3. İşbu Anlaşmanın hükümleri Taraflardan herhangi birinin taraf olduğu aşağıda yer alan anlaşmalarla ilgili olarak etkide bulunmayacaktır:

   (a) herhangi bir mevcut veya gelecekte kurulacak gümrük birliği, bölgesel ekonomik teşkilat veya benzer uluslararası anlaşmalar,

   (b) tamamen veya kısmen vergilendirme ile ilgili anlaşmalar.

MADDE 4
Kamulaştırma ve Tazminat

1. Yatırımlar, kamu yararı amacıyla, ayrımcı olmayacak biçimde, zamanında, yeterli ve etkin tazminat ödeyerek ve yürürlükteki hukuk çerçevesinde ve işbu Anlaşmanın 2. ve 3. Maddesinde belirtilen genel ilkelere uygun olarak yapılan işlemler dışında, kamulaştırma, devletleştirme veya doğrudan veya dolaylı olarak benzeri etkileri yaratan uygulamalara maruz bırakılmayacaktır.

2. Söz konusu tazminat, kamulaştırılan yatırımın kamulaştırma işleminin uygulanmasından veya kamulaştırmanın öğrenilmesinden hemen önceki gerçek değerine eşit olacaktır. Tazminat gecikmesiz olarak ödenecek ve Madde 5 paragraf 2'de tanımlandığı gibi serbestçe transfer edilebilir olacaktır.

3. Yatırımları, savaş, ayaklanma, iç karışıklıklar veya diğer benzer olaylar nedeniyle diğer Tarafın ülkesinde zarara uğrayan Taraflardan birinin yatırımcıları, diğer Tarafça, söz konusu zararların karşılanması bakımından kendi yatırımcılarına ya da herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarına gösterdiği muameleden daha az elverişli olmamak kaydıyla, hangisi daha elverişli ise o muameleye tabi tutulacaktır.

MADDE 5
Ülkesine İade ve Transfer

1. Her bir Taraf, bir yatırımla ilgili bütün transferlerin kendi ülkesinden içeri ve dışarıya serbestçe ve gecikme olmaksızın yapılmasına izin verecektir. Bu gibi transferler aşağıdakileri içerir:

(a) gelirler,

(b) bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen meblağlar,

(c) Madde 4 çerçevesinde ödenecek tazminatlar,

(d) yatırımlarla ilgili olarak alınmış kredilerin ana para ve faiz ödemeleri,

(e) diğer Tarafın ülkesinde, bir yatırımla ilgili uygun çalışma izinlerini almış olan bir Tarafın vatandaşlarının aldıkları maaş, ücret ve diğer gelirleri,

(f) bir yatırım uyuşmazlığından doğan ödemeler.

2. Aksi yatırımcı ve ev sahibi Tarafça kararlaştırılmadıkça, transferler, yatırımın yapılmış olduğu konvertibl para birimi veya herhangi bir serbestçe çevrilebilir para birimiyle transferin yapıldığı tarihte geçerli olan döviz kuru üzerinden yapılacaktır.

MADDE 6
Halefiyet

1. Eğer bir Taraf yatırımcısının yatırımı, ticari olmayan risklere karşı kanuni bir sistem dahilinde sigorta edilmişse, sigortalayanın ilgili sigorta anlaşmasının şartlarından kaynaklanan her türlü halefiyeti diğer Tarafça tanınacaktır.

2. Sigortalayan, yatırımcının kullanmaya yetkili olabileceği haklar dışında hiç bir hakkı kullanmaya yetkili olmayacaktır.

3. Bir Taraf ile sigortalayan arasındaki uyuşmazlıklar, işbu Anlaşmanın 7. Maddesi hükümleri uyarınca çözümlenecektir.

MADDE 7

Bir Taraf ile Diğer Tarafın Yatırımcısı Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Taraflardan biri ile diğer Tarafın bir yatırımcısı arasındaki o yatırımcının yatırımı ile ilgili olarak çıkan ihtilaflar, yatırımcı tarafından ev sahibi Tarafa uyuşmazlığın ayrıntılarını içerecek şekilde yazılı olarak bildirilecektir. Mümkün olduğunca, yatırımcı ve ilgili Taraf bu uyuşmazlıkları, iyi niyetli karşılıklı görüşme ve müzakereler yoluyla çözümlemeye çalışacaklardır.

2. Eğer uyuşmazlıklar, birinci paragrafta belirtilen yazılı bildirim tarihinden itibaren altı ay içinde, bu yolla çözümlenemezse; yatırımcının seçebileceği aşağıdaki mercilere sunulabilir:

   a) "Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi" ile kurulmuş olan Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkezi (ICSID),

   (b) Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu'nun Tahkim Kurallarına göre bu maksatla kurulacak bir tahkim mahkemesi (UNCITRAL).

3. Tahkim kararı; uyuşmazlığın bütün tarafları için kesin ve bağlayıcı olacaktır.

4. Uyuşmazlığın Tarafı, yatırım uyuşmazlığına konu işlemler sırasında, egemenliğinden kaynaklanan dokunulmazlığını hiç bir şekilde bir savunma olarak öne sürmeyecektir.

MADDE 8

Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Taraflar, işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulaması ile ilgili aralarındaki her türlü uyuşmazlığa iyi niyet ve işbirliği ruhu içinde, çabuk ve adil çözüm arayacaklardır. Bu bakımdan, Taraflar bu tür çözümlere ulaşmak için doğrudan ve anlamlı görüşmeler yapmayı kabul ederler. Eğer Taraflar, aralarında uyuşmazlığın başladığı tarihten itibaren altı ay içinde bu yöntemle uzlaşmaya varamazlarsa, uyuşmazlık Taraflardan birinin talebi üzerine, üç üyeli bir tahkim heyetine sunulabilir.

2. Talebin alınmasından itibaren iki ay içinde, her bir Taraf birer hakem tayin edecektir. Bu iki hakem üçüncü bir devlet vatandaşı olan üçüncü bir hakemi Başkan olarak seçeceklerdir. Taraflardan biri belirlenen süre içinde bir hakem tayin edemezse, diğer Taraf, Uluslararası Adalet Divanı Başkanından bu tayini yapmasını talep edebilir.

3. Eğer iki hakem, atanmalarından itibaren iki ay içinde Heyet Başkanının seçimi konusunda anlaşma sağlayamazlarsa, Heyet Başkanı, Taraflardan birinin talebi üzerine Uluslararası Adalet Divanı Başkanı tarafından seçilecektir.

4. Uluslararası Adalet Divanı Başkanı, işbu Maddenin ikinci ve üçüncü paragraflarında belirtilen hallerde görevini yerine getirmekten alıkonulursa veya bu şahıs Taraflardan birinin vatandaşı ise seçim Başkan Yardımcısı tarafından yapılacaktır ve Başkan Yardımcısı da anılan görevi yerine getirmekten alıkonulursa veya Taraflardan birinin vatandaşı ise seçim Taraflardan birinin vatandaşı olmayan en kıdemli Divan üyesi tarafından yapılacaktır.

5. Tahkim Heyeti Heyet Başkanının seçildiği tarihten itibaren üç ay içinde, işbu Anlaşmanın diğer maddeleriyle tutarlı olacak şekilde usul kuralları üzerinde anlaşmaya varacaklardır. Böyle bir anlaşmanın sağlanmaması halinde, Tahkim Heyeti, uluslararası tahkim usulü kurallarını dikkate alarak usul kurallarını tayin etmesini Uluslararası Adalet Divanı Başkanından talep edecektir.

6. Aksi kararlaştırılmadıkça, Başkanın seçildiği tarihten itibaren makul bir süre içinde, bütün beyanlar yapılacak, bütün duruşmalar tamamlanacak ve Tahkim Heyeti-hangisi daha sonra gerçekleşirse- son beyanlardan veya duruşmaların bittiği tarihten sonra iki ay içinde karara varacaktır. Tahkim Heyeti, nihai ve bağlayıcı olacak kararını oy çokluğu ile alacaktır.

7. Başkanın, diğer hakemlerin masrafları ve yargılama ile ilgili diğer masraflar Taraflarca eşit olarak ödenecektir. Bununla birlikte, Tahkim Heyeti giderlerin daha yüksek bir oranının Taraflardan biri tarafından ödenmesine re'sen karar verebilir.

8. Eğer bir uyuşmazlık, işbu Anlaşmanın 7. Maddesi uyarınca bir uluslararası tahkim heyetine sunulmuşsa ve hala heyet önündeyse, aynı uyuşmazlık işbu Madde hükümleri uyarınca başka bir uluslararası tahkim heyetine sunulmayacaktır. Bu, her iki Taraf arasında doğrudan ve anlamlı görüşmeler yoluyla bağlantı kurmayı engellemeyecektir.

MADDE 9
Anlaşmanın Kapsamı

İşbu Anlaşma, ulusal kanun ve nizamlarına uygun olarak Taraflardan birinin ülkesinde diğer Tarafın yatırımcılarınca işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce veya sonra yapılmış yatırımlara uygulanacaktır. Bununla birlikte; işbu Anlaşma, yürürlüğe girmesinden önce ortaya çıkan uyuşmazlıklara uygulanmayacaktır.

MADDE 10
Yürürlüğe Girme

1. İşbu Anlaşma onay belgelerinin teatisinin tamamlandığı tarihte yürürlüğe girecektir. Anlaşma on yıllık bir dönem için yürürlükte kalacak ve bu Maddenin ikinci paragrafına göre sona erdirilmediği sürece yürürlükte kalacaktır. İşbu Anlaşma, yürürlüğe giriş tarihinde mevcut yatırımlar yanında bu tarihten sonra yapılan veya gerçekleşen yatırımlara da uygulanacaktır.

2. Taraflardan her biri yazılı olarak diğer Tarafa bir yıl öncesinden feshi ihbarda bulunarak, Anlaşmayı ilk on yıllık dönemin sonunda veya bundan sonra her an sona erdirilebilir.

3. İşbu Anlaşma Taraflar arasında yazılı bir anlaşma ile değiştirilebilir. Herhangi bir değişiklik, Taraflardan her birinin diğer Tarafa değişikliğin yürürlüğe girmesi için gerekli tüm dahili formaliteleri tamamladığını bildirmesi üzerine yürürlüğe girecektir.

4. İşbu Anlaşmanın sona erme tarihinden önce yapılan ya da gerçekleşen ve bu Anlaşmanın uygulanacağı yatırımlarla ilgili olarak, bu Anlaşmanın diğer bütün Maddelerinin hükümleri, söz konusu sona erme tarihinden itibaren ilave bir on yıl daha yürürlükte kalacaktır.

İşbu Anlaşma, Hükümetleri tarafından gerektiği şekilde yetkilendirilmiş bulunan ve aşağıda imzaları bulunanlar şahitliğinde, imzalanmıştır.

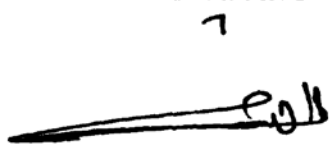
15 Şubat 2006 tarihinde, Ankara'da, iki kopya olarak, her biri eşit asıllar olmak üzere, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır.

Yorumda uyuşmazlık halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

ALİ BABACAN
DEVLET BAKANI

BAHREYN KRALLIĞI
HÜKÜMETİ ADINA



ŞEYH KHALİD BİN AHMED AL-HALİFA
DIŞİŞLERİ BAKANI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE PROMOTION ET DE PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BAHREÏN

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn, ci-après dénommés les Parties,

Désireux d'intensifier leur coopération économique, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie,

Conscients qu'un accord sur le traitement à accorder à ces investissements stimulera les flux de capitaux et de technologies et le développement économique des Parties,

Convenant qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable pour maintenir un cadre d'investissement stable et une utilisation optimale des ressources économiques, et

Ayant décidé de conclure un accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investisseur » désigne :

a) Les personnes physiques dont le statut de ressortissant découle de la législation de l'une des Parties;

b) Les sociétés, les entreprises ou les entités commerciales inscrites ou constituées en vertu de la législation en vigueur de l'une ou l'autre des Parties et dont le siège social ou la direction est situé sur le territoire de cette Partie (à condition que le terme investisseur ne comprenne pas les filiales, les bureaux de liaison ou de représentation).

2. Le terme « investissement », en vertu des lois et des règlements de la Partie hôte, comprend tout type d'actif, notamment, mais sans s'y limiter :

a) Les parts, les actions ou toute autre forme de participation dans des sociétés;

b) Les rendements réinvestis, les créances ou tout autre titre ayant une valeur financière associée à un investissement;

c) Les biens meubles et immeubles ainsi que d'autres titres tels que les hypothèques, les privilèges, les nantissements et tout autre titre similaire défini conformément aux lois et aux règlements de la Partie sur le territoire de laquelle les biens sont situés;

d) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle tels que les brevets, les dessins industriels, les procédés techniques, ainsi que les marques de commerce, la notoriété, le savoir-faire et d'autres droits similaires;

e) Les concessions commerciales accordées par la législation ou par contrat, y compris les concessions relatives aux ressources naturelles.

Le terme en question désigne tous les investissements directs et les investissements de portefeuille à long terme ayant une période ou une durée minimale de participation d'un an, effectués conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie où les investissements sont effectués. Le terme « investissement » couvre tous les investissements effectués sur le territoire d'une Partie avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le terme « rendements » désigne les montants rapportés par un investissement et comprend notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les dividendes et les plus-values ainsi que les redevances et les droits.

4. Le terme « territoire » désigne :

a) En ce qui concerne la République turque, son territoire, sa mer territoriale, ainsi que les zones maritimes relevant de sa compétence ou de sa souveraineté aux fins de l'exploitation et de la conservation des ressources naturelles, conformément au droit international.

b) En ce qui concerne le Royaume de Bahreïn, son territoire ainsi que les zones maritimes, les fonds marins et le sous-sol sur lesquels il exerce sa souveraineté et sa compétence, conformément au droit international.

5. Aux fins du présent Accord, un changement de la forme sous laquelle des actifs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement, pour autant qu'un tel changement ne soit pas contraire aux lois de la Partie sur le territoire de laquelle les investissements sont réalisés.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chacune des Parties favorise autant que possible, sur son territoire et conformément à ses lois et règlements, les investissements d'investisseurs de l'autre Partie et les accepte à des conditions au moins aussi favorables que celles accordées, dans des situations similaires, à des investisseurs d'un pays tiers.

2. Chaque Partie accorde, en tout temps, aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie un traitement juste et équitable. Aucune des Parties n'entrave en aucune manière par des mesures déraisonnables ou discriminatoires la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'extension ou la cession des investissements effectués.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chaque Partie accorde aux investissements, une fois effectués, un traitement au moins aussi avantageux que celui accordé, dans des situations similaires, aux investissements de ses investisseurs ou à ceux d'investisseurs d'un pays tiers, selon le traitement le plus favorable.

2. Sous réserve des lois et des règlements des Parties relatifs à l'entrée, au séjour et à l'emploi des étrangers :

a) Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie sont autorisés à entrer et à séjourner sur le territoire de l'autre Partie en vue d'établir, de développer, de gérer ou de conseiller l'exploitation d'un investissement dans lequel ces ressortissants, ou un investisseur de la première Partie qui les emploie, ont engagé, ou s'apprêtent à engager, des capitaux ou d'autres ressources.

b) Les sociétés légalement constituées en vertu des lois et règlements applicables de l'une des Parties et qui représentent des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie,

sont autorisées à recruter le personnel technique et de gestion de leur choix, quelle que soit leur nationalité.

3. Les dispositions du présent article sont sans incidence sur les accords suivants conclus par l'une ou l'autre des Parties :

a) Concernant toute union douanière existante ou future, toute organisation économique régionale ou tout accord international similaire;

b) Se rapportant entièrement ou principalement à la fiscalité.

Article 4. Expropriation et indemnisation

1. Les investissements ne sont pas expropriés, nationalisés ou soumis, directement ou indirectement, à des mesures ayant des effets similaires, sauf pour cause d'utilité publique, sur une base non discriminatoire, contre versement, dans les délais les plus brefs, d'une indemnité adéquate et réelle, dans le cadre d'une procédure régulière et conformément aux principes généraux de traitement visés aux articles 2 et 3 du présent Accord.

2. Le montant de l'indemnité équivaut à la valeur réelle de l'investissement exproprié avant que la mesure d'expropriation ne soit prise ou qu'elle devienne connue. L'indemnité est versée sans délai et est librement transférable dans les conditions prévues au paragraphe 2 de l'article 5.

3. Les investisseurs d'une Partie dont les investissements subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie en raison d'une guerre, d'une insurrection, de troubles civils ou d'autres événements similaires, se voient accorder par cette autre Partie un traitement au moins aussi favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un pays tiers, selon le traitement le plus favorable, en ce qui concerne les mesures que cette Partie adopte par rapport aux pertes de ce type.

Article 5. Rapatriement et transfert

1. Chaque Partie permet que tous les transferts relatifs à un investissement soient effectués librement et sans délai à l'intérieur ou à l'extérieur de son territoire, notamment les transferts suivants :

a) Les rendements;

b) Le produit de la vente ou de la liquidation de tout ou partie d'un investissement;

c) L'indemnisation visée à l'article 4;

d) Les remboursements et les versements d'intérêts provenant de prêts en rapport avec les investissements;

e) Les salaires, traitements et autres rémunérations perçus par les ressortissants d'une Partie ayant obtenu, sur le territoire de l'autre Partie, les permis de travail en rapport avec un investissement;

f) Les paiements découlant d'un différend en matière d'investissement.

2. Les transferts sont effectués dans la devise convertible dans laquelle l'investissement a été réalisé ou dans toute autre devise librement convertible au taux de change en vigueur à la date du transfert, sauf accord contraire entre l'investisseur et la Partie hôte.

Article 6. Subrogation

1. Si l'investissement effectué par un investisseur d'une Partie est assuré contre des risques non commerciaux suivant un régime établi par la loi, l'autre Partie reconnaît toute subrogation de l'assureur découlant des conditions du contrat d'assurance.

2. L'assureur n'est pas habilité à invoquer des droits autres que ceux que l'investisseur aurait été en droit d'invoquer.

3. Tout différend entre une Partie et un assureur est réglé conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord.

Article 7. Règlement des différends entre une Partie et des investisseurs de l'autre Partie

1. Les différends entre l'une des Parties et un investisseur de l'autre Partie relativement à son investissement sont notifiés par écrit par l'investisseur à la Partie destinataire de l'investissement, avec tous les détails s'y rapportant. Dans la mesure du possible, l'investisseur et la Partie concernée s'efforcent de régler ces différends par des consultations et des négociations de bonne foi.

2. Si ces différends ne peuvent être réglés conformément au paragraphe 1 dans les six mois suivant la date de la notification écrite visée audit paragraphe, le différend peut être soumis, selon le choix de l'investisseur :

a) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé par la « Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États »;

b) À un tribunal arbitral spécial institué par le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCl).

3. Les sentences arbitrales sont définitives et ont force exécutoire pour toutes les parties au différend.

4. Au cours des procédures relatives à des différends d'investissement, la Partie concernée par le différend n'invoque à aucun moment son immunité souveraine pour sa défense.

Article 8. Règlement des différends entre les Parties

1. Les Parties s'efforcent de bonne foi et dans un esprit de coopération de parvenir à une solution rapide et équitable pour tout différend qui pourrait surgir entre elles relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord. À cet effet, les Parties conviennent d'ouvrir des négociations directes et sérieuses pour parvenir à une telle solution. Si les Parties ne parviennent pas à un accord dans les six mois suivant le début de leurs différends par la procédure ci-dessus, les différends peuvent être soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal arbitral composé de trois membres.

2. Dans un délai de deux mois suivant la date de réception de la demande, chacune des Parties nomme un arbitre. Ces deux arbitres désignent comme président un troisième arbitre, qui est un ressortissant d'un État tiers. Si l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre dans le délai indiqué, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination.

3. Si les deux arbitres ne parviennent pas à un accord sur le choix du président dans les deux mois suivant leur nomination, celui-ci est nommé à la demande de l'une des Parties par le Président de la Cour internationale de Justice.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché d'exercer cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président procède à la nomination et, si le Vice-Président est lui-même empêché d'exercer cette fonction, ou s'il est un ressortissant de l'une des Parties, le membre le plus ancien de la Cour qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties procède à la nomination.

5. Le tribunal dispose de trois mois à compter de la date de la nomination du président pour convenir de règles de procédure conformes aux autres dispositions du présent Accord. En l'absence d'un tel accord, le tribunal invite le Président de la Cour internationale de Justice à déterminer des règles de procédure, en tenant compte des principes généralement reconnus de la procédure d'arbitrage internationale.

6. Sauf accord contraire, toutes les demandes sont formulées et toutes les audiences achevées dans un délai raisonnable après la date de nomination du président, et le tribunal rend ses décisions dans les deux mois suivant la date des soumissions finales ou la date de la clôture des audiences, selon la dernière de ces dates. Le tribunal arbitral prend ses décisions, qui sont définitives et contraignantes, à la majorité des votes.

7. Les frais engagés par le président et les autres arbitres, ainsi que les autres frais de procédure, sont répartis équitablement entre les Parties. Cependant, le tribunal peut, à sa discrétion, décider qu'une part plus importante des frais est supportée par l'une des Parties.

8. Un différend ne peut être soumis à un tribunal arbitral international conformément aux dispositions du présent article si ce même différend a été soumis à un autre tribunal arbitral international conformément aux dispositions de l'article 7 et qu'il n'a pas encore été réglé. Toutefois, cette dernière disposition n'empêche pas l'ouverture de négociations directes et sérieuses entre les Parties.

Article 9. Champ d'application

Le présent Accord s'applique aux investissements réalisés sur le territoire d'une Partie conformément à ses lois et règlements nationaux par des investisseurs de l'autre Partie, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord. Cependant, l'Accord ne s'applique pas aux différends qui ont surgi avant son entrée en vigueur.

Article 10. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il reste en vigueur pendant une période de 10 ans et demeure en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article. Il s'appliquera aux investissements existant au moment de son entrée en vigueur ainsi qu'à ceux effectués ou acquis par la suite.

2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord au terme de la période initiale de 10 ans ou à tout moment par la suite, moyennant un préavis écrit d'un an adressé à l'autre Partie.

3. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit des Parties. Toute modification entrera en vigueur après notification par chaque Partie à l'autre de l'accomplissement de toutes les obligations internes nécessaires à l'entrée en vigueur de ladite modification.

4. En ce qui concerne les investissements effectués ou acquis avant la date de la dénonciation du présent Accord et auxquels l'Accord s'applique par ailleurs, les dispositions de tous les autres articles du présent Accord demeurent en vigueur pour une période additionnelle de 10 ans à compter de la date de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara, le 15 février 2006, en double exemplaire, en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

ALI BABACAN
Ministre d'État

Pour le Gouvernement du Royaume de Bahreïn :

SHAIKH KHALID BIN AHMED AL-HALIFA
Ministre des affaires étrangères

No. 52562

Cyprus and Serbia

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Serbia on cooperation in the field of maritime transport. Belgrade, 30 January 2013

Entry into force: *6 July 2013, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English, Greek and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 13 March 2015*

Chypre et Serbie

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Serbie relatif à la coopération dans le domaine des transports maritimes. Belgrade, 30 janvier 2013

Entrée en vigueur : *6 juillet 2013, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais, grec et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre, 13 mars 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF MARITIME TRANSPORT

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Serbia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries and to intensify their economic relations;

Aiming to develop and promote cooperation between the Republic of Cyprus and the Republic of Serbia in the field of maritime transport on the basis of equal rights, mutual benefit and the principle of freedom of maritime navigation, in accordance with their respective needs and objectives for economic development;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purpose of the present Agreement:

(a) The term "vessel of a Contracting Party" shall mean any merchant vessel registered in the Register of Ships of the territory and flying the flag of either Contracting Party or operated/bareboat chartered by a shipping enterprise operating under the laws and regulations of either Contracting Party;

This definition excludes warships, auxiliary warships, fishing vessels and other vessels destined or used for non-commercial purposes such as hydrographic, oceanographic and scientific research vessels;

(b) The term "crew" shall mean all persons, including the master, actually employed under contract for duties on board a vessel during a voyage and included in the crew list;

(c) The term "ports of the Contracting Parties" shall mean seaports, river ports, including roadstead, in the territory of either Contracting Party which are approved and open to international shipping.

ARTICLE 2
Application

The provisions of this Agreement shall apply on the territories of the Republic of Cyprus and the Republic of Serbia.

ARTICLE 3
Competent Authorities

(1) The matters referring to the implementation of the present Agreement will be dealt with by the competent authorities of the two Contracting Parties.

The competent authorities are:

- In the case of the Republic of Cyprus:
The Ministry of Communications and Works.

- In the case of the Republic of Serbia:
The Ministry of Transport.

(2) In case any of the competent authorities mentioned in this Article is changed, the name of the new authority will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

ARTICLE 4
Areas of Cooperation

(1) The Contracting Parties agree:

(a) to promote participation of their vessels in the transportation of goods between their countries;

(b) to co-operate in eliminating any hindrances which may hamper the development of sea trade between their countries;

(c) for the purpose of effectively utilising their vessels, to encourage the participation of their vessels, as far as possible, in the transportation of goods between their countries and to and from third countries;

(d) to cooperate for the employment, improvement of conditions of work and for the welfare of their seafarers employed on each other's vessels.

(2) The provisions of this Article shall not affect the participation of vessels of third countries in the sea trade between the ports of the Contracting Parties.

(3) In conformity with this Article the shipping enterprises operating in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party may agree to operate jointly or separately liner services as well as to conclude agreements on technical and commercial matters related to shipping.

ARTICLE 5
Treatment of Vessels in Ports

(1) Each Contracting Party shall afford to vessels of the other Contracting Party the same treatment as it affords to its own vessels engaged in international voyages in respect of free access to ports, use of ports for loading and unloading of cargoes and for embarking and disembarking of passengers in the exercise of normal commercial operations and use of services related to navigation, payment of dues and taxes based on the tonnage or otherwise in accordance with the national laws and regulations.

(2) The provisions of paragraph 1 of this Article:

(a) shall not apply to the activities reserved by each of the Contracting Parties such as cabotage, rescue and towing operations;

(b) shall not oblige a Contracting Party to extend to vessels of the other Contracting Party exemptions from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels;

(c) shall not affect the regulations concerning entry and stay of foreigners.

ARTICLE 6
Parallel /Bareboat registration of ships

(1) Vessels of the one Contracting Party may be registered in parallel for a specified period of time in the register of ships of the other Contracting Party and fly that Party's flag, provided that the vessel is bareboat chartered by a national of the other Contracting Party or by a corporation registered therein being qualified to own a vessel flying its flag. For such registration the approval of the competent authorities of both Contracting Parties is required and any conditions imposed must be complied with. The vessel will not be deleted from the register of ships of the one Contracting Party and its registration will remain valid as regards ownership and registered mortgages, but its nationality shall be suspended.

(2) In case the national legislation of the one Contracting Party has no express provisions as to the mode of registration of ships in parallel, this Contracting Party herewith agrees that its administrative practice shall be guided by the relevant provisions and requirements of the legislation of the other Contracting Party.

ARTICLE 7
Prevention of delays

The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their respective national laws and regulations, all appropriate measures to reduce unnecessary delays of their vessels in their ports and to simplify, as far as possible, the carrying out of administrative, customs and sanitary formalities applicable in ports.

ARTICLE 8
Vessels Documents

(1) Each of the Contracting Parties shall recognise the nationality of a vessel of the other Contracting Party on the basis of the documents on board that vessel issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its national laws and regulations.

(2) Vessel's documents on board, including documents in relation to the tonnage and the crew, issued or recognised by the competent authorities of one Contracting Party shall be accepted by the competent bodies of the other Contracting Party.

ARTICLE 9
Recognition of identity documents

(1) Each of the Contracting Parties shall recognise the identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party to members of the crew who are nationals of that Contracting Party and shall grant to the holders of such documents the rights provided for in Articles 10 and 11 of the present Agreement under the conditions stipulated therein.

(2) These identity documents are:

the "Seafarer´s Identification and Sea Service Record Book" and the passport issued by the appropriate Cypriot authorities.

the "Seaman Book" and the passport issued by the appropriate Serbian authorities.

In case any of the identity documents mentioned in this paragraph is replaced or any new identity document is added, the new name will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

(3) The provisions of Articles 10 and 11 of the present Agreement shall be accordingly applied to any person who is neither a Cypriot nor a Serbian national but holds identity documents corresponding to the provisions of either the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965 and its Annex, or the Seafarers´ Identity Documents Convention 1958 (No. 108) of the International Labour Organisation. Such identity documents must be issued by a country which is party to the relevant convention and the readmission of the bearer to that country is guaranteed.

(4) The provisions of Articles 10 and 11 of the present Agreement shall apply, to the extent possible, to any person employed on vessels of the one Contracting Party who is neither a Cypriot nor a Serbian national and holds an identity document other than that mentioned in paragraph (3) of this Article.

ARTICLE 10
Seafarers right to shore leave

(1) During the time a vessel of the one Contracting Party is in a port of the other Contracting Party, each crew member of that vessel shall be permitted to stay for temporary shore leave in the territory of the municipality to which the port belongs, as well as in the territories of adjacent municipalities, without visa being required, provided he can show a relevant identity document mentioned in Article 9 of the present Agreement. However, such leave shall only be permitted if the master has submitted to the appropriate authorities at the port a crew list on which the crew members appear, in accordance with the regulations in force in that port.

(2) While landing and returning to the vessel, the persons mentioned above are subject to frontier and customs control in force in that port.

(3) Each of the Contracting Parties reserves the right to deny entry to its territory to persons on board the vessel whom it considers undesirable.

ARTICLE 11
Seafarers right to transit

(1) Holders of the seaman's identity documents specified in Article 9 of the present Agreement, who are nationals of either Contracting Party, are permitted as passengers of any means of transport to enter the territory of the other Contracting Party or to pass through its territory in transit whenever they are on the way to their vessel or moving to another vessel, on the way to their country or going for any other purpose, with the consent of the competent authorities of this other Contracting Party, provided the necessary visa is issued in accordance with the laws and regulations of the Contracting Parties.

(2) The visas referred to in paragraph 1 of this Article shall be issued as soon as possible

(3) In case the holder of the seaman's identity documents specified in Article 9 of the present Agreement is not a national of either Contracting Party, any visa that may be required for the purpose referred to in paragraph (1) of this Article, in accordance with the national legislation, is to be issued, provided that the return to the country which has issued the seaman's travelling document, is guaranteed to the holder.

ARTICLE 12
Technical assistance

The Contracting Parties agree to render to each other, within the available possibilities, technical assistance in developing merchant fleets, including training of seamen. For this purpose the Contracting Parties shall encourage, support and facilitate cooperation between their appropriate training institutions and maritime organisations.

ARTICLE 13
Employment of Seafarers

(1) For the safe manning of merchant vessels of the one Contracting Party with qualified personnel, its shipowners may engage, in accordance with its laws and regulations, qualified nationals of the other Contracting Party. The terms of employment of such nationals on vessels of the other Contracting Party shall be approved by the competent authorities of the seamen's country. In this regard each Contracting Party shall exert its best efforts to ensure that these terms of employment are adhered to.

(2) Any disputes arising out of the respective contract of employment between a shipowner of the one Contracting Party and a seaman of the other Contracting Party shall be referred for settlement solely to the exclusive jurisdiction of the competent Courts or Authorities of either Contracting Party.

ARTICLE 14
Permanent representations

Shipping organisations and enterprises operating in the territory of the one Contracting Party, shall be entitled to establish permanent representations in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter's laws and regulations.

ARTICLE 15
Facilitation of representatives at ports

Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, allow authorized Government representatives or representatives of the respective maritime administration or diplomatic and consular missions of the other Contracting Party, as well as representatives of shipping enterprises operating in the territory of the other Contracting Party, to enter its ports and board vessels of the other Contracting Party, in order to perform duties related to the activities of these vessels and their crews.

ARTICLE 16
Marine Casualties

(1) If a vessel of the one Contracting Party is shipwrecked, runs aground, is cast ashore or suffers any other accident off the coast of the territory of the other Contracting Party, the vessel and its cargo shall enjoy in the territory of the latter Party the same benefits and privileges and accept the same liabilities as are accorded to a vessel of that Contracting Party and its cargo. The crew members and passengers as well as the vessel itself and its cargo, shall be granted, at any time, help and assistance to the same extent as in the case of a national vessel. The same treatment shall also be granted to any survivors of a marine casualty from a ship of the one Contracting Party, irrespective of the place the incident has occurred, when such survivors are found in the territory of the other Contracting Party.

(2) The cargo, equipment, fittings, stores or other articles rescued from a vessel which has suffered a casualty referred to in paragraph (1) of this Article, shall not be liable to customs duties or other taxes of any kind imposed upon or by reason of importation, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.

(3) Nothing in the provisions of paragraph (2) of this Article shall be construed so as to preclude the application of the laws and regulations of the Contracting Parties with regard to the temporary storage of goods.

(4) Nothing in this Article shall prejudice any claim for salvage in respect of any help or assistance given to a vessel and its cargo.

(5) The competent authorities of the one Contracting Party in whose territory a vessel of the other Contracting Party has suffered a casualty, as described in paragraph (1), shall immediately notify the nearest consular representative of the other Contracting Party of the event and conduct an investigation into the cause of the casualty or provide every possible assistance or carrying out such investigation. The Contracting Parties shall do their utmost to assist each other in carrying out these investigations and provide each other with the necessary information available to them in the interest of safety.

ARTICLE 17
Closed Ports

Notwithstanding the provisions of the present Agreement, vessels belonging to, operated or chartered by an enterprise operating under the laws and regulations of the one Contracting Party shall not be chartered for or enter a port of the other Contracting Party which has been closed to international shipping by the latter Party.

ARTICLE 18
Freight Tax/ Use of income

(1) The freight income obtained from the operation, in international traffic, of vessels of the one Contracting Party, by organisations or enterprises established in accordance with its national legislation, will be exempted from fees and taxes of any kind in the territory of the other Contracting Party.

(2) Shipping organisations or enterprises of either Contracting Party shall have the right to use income and other revenue obtained in freely convertible currency within the territory of the other Contracting Party and deriving from maritime transport operations, for the purpose of making payments in the territory of that other Contracting Party. Any surpluses, after settlement of all amounts due locally, including tax, if any, are remittable abroad.

ARTICLE 19
Taxation of Seafarers income

Residents of either Contracting Party who are employed on board vessels of the other Contracting Party as masters, officers or other members of the crew, should be taxed on income derived from wages or other benefits in respect of paid services rendered, only in the Contracting Party where the vessel is registered and is flying its flag.

ARTICLE 20
International rights and obligations

(1) The provisions of the present Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of the international conventions binding on either Contracting Party and their membership to international organisations, particularly Regional Economic Integration Organisations.

(2) Unless otherwise provided in the present Agreement, the national legislation of each Contracting Party shall be applied.

ARTICLE 21
Maritime Joint Committee

For the purpose of ensuring the effective implementation of the present Agreement a Maritime Joint Committee is set up, composed of representatives of the administrations and experts, nominated by the competent authorities of the Contracting Parties.

The Committee shall consider matters of mutual interest in the field of shipping and deal with any persistent problem which may arise in the course of the application of the present Agreement.

The Committee is convened at the request of either Contracting Party.

ARTICLE 22
Settlement of differences

(1) Any differences in the interpretation and/or application of the present Agreement will be settled by means of direct negotiations between the competent authorities of the two Contracting Parties.

(2) In case these authorities do not reach an agreement, the differences will be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 23
Entry into force and validity

(1) The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later notification signifying the ratification of the Agreement in accordance with the constitutional procedures or national legislation of each Contracting Party.

(2) The present Agreement is concluded for an indefinite period and it may be denounced by either Contracting Party by submitting a written notification to the other Contracting Party through diplomatic channels. The denunciation of the Agreement will take effect six months after the date of the receipt of such notification by the other Contracting Party.

ARTICLE 24
Amendments

Any amendment to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force following the same procedure as described in Article 23.

DONE in Belgrade this 30th day of January 2013, in two originals in the Greek, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any difference in the interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE THE REPUBLIC OF CYPRUS

Efthemios Flourentzou
Minister of Communications and Works

FOR THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF SERBIA

Milutin Mrkonjic
Minister of Transport

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΝΑΥΤΙΛΙΑΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σερβίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»·

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών και να ενισχύσουν τις οικονομικές τους σχέσεις·

Επιδιώκοντας να αναπτύξουν και προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σερβίας στον τομέα των ναυτιλιακών μεταφορών, σύμφωνα με τις αρχές της ισότητας, σε μια αμοιβαίως ωφέλιμη βάση και σύμφωνα με την αρχή της ελεύθερης ναυτιλιακής διακίνησης, η οποία εξυπηρετεί τις αντίστοιχες ανάγκες και σκοπούς τους για οικονομική ανάπτυξη·

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

ΑΡΘΡΟ 1
Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

(α) Ο όρος «πλοίο Συμβαλλόμενου Μέρους» σημαίνει οποιοδήποτε εμπορικό πλοίο το οποίο είναι νηολογημένο στο νηολόγιο πλοίων της επικράτειας και υψώνει την εθνική σημαία είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή το οποίο διαχειρίζεται ή ναυλώνεται από ναυτιλιακή επιχείρηση η οποία λειτουργεί σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Ο ορισμός αυτός εξαιρεί τα πολεμικά πλοία, βοηθητικά πολεμικά πλοία, αλιευτικά πλοία και άλλα πλοία που προορίζονται ή χρησιμοποιούνται για μη εμπορικούς σκοπούς, όπως τα υδρογραφικά, ωκεανογραφικά και επιστημονικά ερευνητικά πλοία.

(β) Ο όρος «πλήρωμα» σημαίνει όλα τα πρόσωπα, συμπεριλαμβανομένου του πλοιάρχου, τα οποία πράγματι εργοδοτούνται με συμβόλαιο για άσκηση καθηκόντων πάνω σε πλοίο και συμπεριλαμβάνονται στον κατάλογο πληρώματος.

(γ) Ο όρος «λιμάνια των Συμβαλλόμενων Μερών» σημαίνει τα θαλάσσια και τα ποτάμια λιμάνια, συμπεριλαμβανομένων των αγκυροβολίων, στην επικράτεια είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, τα οποία έχουν εγκριθεί και είναι ανοικτά στη διεθνή ναυτιλία.

ΑΡΘΡΟ 2
Εφαρμογή

Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας εφαρμόζονται στις επικράτειες της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σερβίας.

ΑΡΘΡΟ 3
Αρμόδιες αρχές

(1) Τα θέματα τα οποία αφορούν στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα τα χειρίζονται οι αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Οι αρμόδιες αρχές είναι οι ακόλουθες:

- Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας
  Το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων

- Στην περίπτωση της Δημοκρατίας της Σερβίας
  Το Υπουργείο Μεταφορών.

(2) Σε περίπτωση που κάποια από τις αρμόδιες αρχές οι οποίες αναφέρονται στο παρόν Άρθρο αλλάξει, το όνομα της νέας αρχής θα κοινοποιηθεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 4
Τομείς Συνεργασίας

(1) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν:

(α) να προωθούν τη συμμετοχή των πλοίων τους στη μεταφορά αγαθών μεταξύ των χωρών τους·

(β) να συνεργάζονται για την εξάλειψη κάθε εμποδίου το οποίο δυνατό να εμποδίζει την ανάπτυξη του θαλάσσιου εμπορίου μεταξύ των χωρών τους·

(γ) με σκοπό την αποτελεσματική εκμετάλλευση των πλοίων τους, να ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των πλοίων τους, όσο το δυνατό, στη μεταφορά των εμπορευμάτων μεταξύ των χωρών τους και προς και από τρίτες χώρες·

(δ) να συνεργάζονται για την εργοδότηση, βελτίωση των συνθηκών εργασίας και την ευημερία των ναυτικών τους που εργοδοτούνται πάνω στα πλοία τους.

(2) Οι πρόνοιες του Άρθρου αυτού δεν επηρεάζουν τη συμμετοχή πλοίων τρίτων χωρών στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμανιών των Συμβαλλόμενων Μερών.

(3) Σε συμφωνία με το παρόν Άρθρο, οι ναυτιλιακές επιχειρήσεις που συστάθηκαν και λειτουργούν σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μπορεί να συμφωνήσουν να εκτελούν, από κοινού ή ξεχωριστά, τακτικές γραμμές καθώς επίσης να συνομολογούν συμφωνίες πάνω σε τεχνικά θέματα, τα οποία αφορούν τη ναυτιλία.

ΑΡΘΡΟ 5
Μεταχείριση Πλοίων σε λιμάνια

(1) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους την ίδια μεταχείριση την οποία παρέχει στα δικά του πλοία τα οποία εκτελούν διεθνή ταξίδια, αναφορικά με την ελεύθερη πρόσβαση στα λιμάνια, τη χρήση των λιμανιών για φόρτωση και εκφόρτωση φορτίων καθώς και για την επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών, κατά την άσκηση συνηθισμένων εμπορικών επιχειρήσεων και τη χρησιμοποίηση υπηρεσιών σχετικών με τη ναυσιπλοΐα, την πληρωμή τελών και φόρων βασισμένων στη χωρητικότητα ή άλλως, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία.

(2) Οι πρόνοιες της παραγράφου 1 του παρόντος Άρθρου:

(α) δε θα εφαρμόζονται στις δραστηριότητες οι οποίες διαφυλάσσονται από το καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη όπως η ακτοπλοΐα, η διάσωση και οι υπηρεσίες ρυμούλκησης·

(β) δε θα υποχρεώνουν το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος να επεκτείνει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέλους τις εξαιρέσεις για υποχρεωτική πλοήγηση που παρέχονται στα δικά του πλοία·

(γ) δε θα επηρεάζει τους κανονισμούς αναφορικά με την είσοδο και παραμονή των αλλοδαπών.

ΑΡΘΡΟ 6
Παράλληλη νηολόγηση/ νηολόγηση γυμνής ναύλωσης πλοίων

(1) Πλοία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί να νηολογούνται παράλληλα για συγκεκριμένη χρονική περίοδο στο νηολόγιο πλοίων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και να υψώνουν τη σημαία αυτού του Μέρους, νοουμένου ότι το πλοίο είναι ναυλωμένο γυμνό από υπήκοο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή από εταιρεία εγγεγραμμένη σε αυτό που νομιμοποιείται να έχει υπό την ιδιοκτησία της πλοίο που υψώνει τη σημαία του. Για τέτοια νηολόγηση απαιτείται η έγκριση των αρμόδιων αρχών και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και οποιοιδήποτε όροι επιβάλλονται πρέπει να τηρούνται. Το πλοίο δε θα διαγράφεται από το νηολόγιο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και η νηολόγηση του θα παραμείνει σε ισχύ όσον αφορά την ιδιοκτησία και τις εγγεγραμμένες υποθήκες, αλλά η εθνικότητα του θα αναστέλλεται.

(2) Σε περίπτωση που η εθνική νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δεν περιλαμβάνει ρητές πρόνοιες σχετικά με την παράλληλη νηολόγηση πλοίων, το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί ότι η διοικητική του πρακτική θα καθοδηγείται από τις σχετικές διατάξεις και απαιτήσεις της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 7
Αποφυγή Καθυστερήσεων

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υιοθετούν, μέσα στα πλαίσια των αντίστοιχων εθνικών νόμων και κανονισμών τους, όλα τα κατάλληλα μέτρα για τη μείωση των άσκοπων καθυστερήσεων των πλοίων τους στα λιμάνια τους και για απλούστευση, όσο το δυνατό, της διεκπεραίωσης των διοικητικών, τελωνειακών και υγειονομικών διατυπώσεων οι οποίες εφαρμόζονται στα λιμάνια.

ΑΡΘΡΟ 8
Έγγραφα των πλοίων

(1) Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει την εθνικότητα πλοίου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με βάση τα έγγραφα που βρίσκονται πάνω στο εν λόγω πλοίο τα οποία έχουν εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του.

(2) Τα έγγραφα των πλοίων που βρίσκονται πάνω σε αυτά, συμπεριλαμβανομένων των εγγράφων που αφορούν την χωρητικότητα και το πλήρωμα, τα οποία εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν από τις αρμόδιες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, θα είναι αποδεκτά από τα αρμόδια σώματα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 9
Αναγνώριση εγγράφων ταυτότητας

(1) Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σε μέλη του πληρώματος που είναι υπήκοοι αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους και θα χορηγεί στους κατόχους τέτοιων εγγράφων τα δικαιώματα που προνοούνται στα Άρθρα 10 και 11 της παρούσας Συμφωνίας υπό τους όρους που καθορίζονται σε αυτή.

(2) Τα έγγραφα ταυτότητας είναι:

- Το «Βιβλιάριο Ταυτότητας και Θαλάσσιας Υπηρεσίας Ναυτικού» και το «Διαβατήριο» που εκδίδονται από τις αρμόδιες κυπριακές αρχές.

- Το «Βιβλιάριο Ναυτικού» και το «Διαβατήριο» που εκδίδονται από το τις αρμόδιες αρχές της Σερβίας.

Σε περίπτωση που οποιοδήποτε από τα έγγραφα ταυτότητας τα οποία αναφέρονται σε αυτή την παράγραφο αντικατασταθεί ή προστεθεί κάποιο νέο έγγραφο ταυτότητας, το νέο όνομα θα γνωστοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

(3) Οι διατάξεις των Άρθρων 10 και 11 της παρούσας Συμφωνίας θα εφαρμόζονται ανάλογα σε οποιοδήποτε πρόσωπο που δεν είναι ούτε Κύπριος υπήκοος ούτε υπήκοος της Σερβίας αλλά κατέχει έγγραφα ταυτότητας που ανταποκρίνονται στις διατάξεις είτε της Σύμβασης για τη Διευκόλυνση της Διεθνούς Ναυτιλιακής Κίνησης, 1965, και του Παραρτήματος της, είτε της Σύμβασης για τα Έγγραφα Ταυτότητας των Ναυτικών, 1958 (Αρ. 108) της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας. Τέτοια έγγραφα ταυτότητας πρέπει να εκδίδονται από χώρα η οποία είναι μέλος της σχετικής σύμβασης και η επανεισδοχή του κατόχου τέτοιων εγγράφων ταυτότητας σε αυτή τη χώρα είναι εγγυημένη.

(4). Οι διατάξεις των Άρθρων 10 και 11 της παρούσας Συμφωνίας θα εφαρμόζονται, στο μέτρο του δυνατού, σε οποιοδήποτε πρόσωπο που εργάζεται σε πλοία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που δεν είναι ούτε Κύπριος υπήκοος ούτε υπήκοος της Σερβίας και κατέχει έγγραφο ταυτότητας άλλο από εκείνο που αναφέρεται στην παράγραφο (3) του Άρθρου αυτού.

ΑΡΘΡΟ 10
Δικαίωμα ναυτικών για άδεια στην ξηρά

(1) Κατά το διάστημα που πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους βρίσκεται σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, κάθε μέλος του πληρώματος αυτού του πλοίου, επιτρέπεται να παραμείνει με προσωρινή άδεια στην ξηρά στην περιοχή του δήμου όπου ανήκει το λιμάνι, καθώς και σε περιοχές γειτονικών δήμων χωρίς να απαιτείται θεώρηση, νοουμένου ότι μπορεί να δείξει σχετικό έγγραφο ταυτότητας που αναφέρεται στο Άρθρο 9 της παρούσας Συμφωνίας. Ωστόσο, η σχετική άδεια θα παραχωρείται νοουμένου ότι ο Πλοίαρχος έχει υποβάλει στις αρμόδιες αρχές του λιμένα κατάλογο πληρώματος στην οποία φαίνονται τα μέλη του πληρώματος, σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς στο λιμάνι εκείνο.

(2) Κατά την αποβίβαση και επιστροφή στο πλοίο, τα άτομα που αναφέρονται πιο πάνω, υπόκεινται στο συνοριακό και τελωνειακό έλεγχο που ισχύει στο λιμάνι εκείνο.

(3) Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη διατηρεί το δικαίωμα να αρνηθεί την είσοδο στην επικράτεια του σε άτομα που βρίσκονται πάνω στο πλοίο τα οποία θεωρεί ανεπιθύμητα.

ΑΡΘΡΟ 11
Δικαίωμα διέλευσης ναυτικών

(1) Κάτοχοι των εγγράφων ταυτότητας των ναυτικών τα οποία καθορίζονται στο Άρθρο 9 της παρούσας Συμφωνίας, που είναι υπήκοοι είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δικαιούνται ως επιβάτες οποιουδήποτε μεταφορικού μέσου να εισέλθουν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή να διέλθουν από την επικράτεια του για να συναντήσουν το πλοίο τους ή να μετακινηθούν σε άλλο πλοίο, καθοδόν προς την πατρίδα τους ή για οποιοδήποτε άλλο λόγο, με τη συγκατάθεση των αρμόδιων αρχών αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, νοουμένου ότι η αναγκαία θεώρηση έχει εκδοθεί σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς των Συμβαλλόμενων Μερών.

(2) Οι θεωρήσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 αυτού του Άρθρου, θα εκδοθούν το ταχύτερο δυνατό.

(3) Σε περίπτωση που ο κάτοχος των εγγράφων ταυτότητας των ναυτικών τα οποία αναφέρονται στο Άρθρο 9 της παρούσας Συμφωνίας δεν είναι υπήκοος οποιουδήποτε των Συμβαλλόμενων Μερών, οποιαδήποτε θεώρηση η οποία μπορεί να ζητηθεί για τον σκοπό που αναφέρεται στην παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία, θα εκδοθεί, υπό την προϋπόθεση ότι η επιστροφή στη χώρα που έχει εκδώσει τα ταξιδιωτικά έγγραφα του ναυτικού, είναι εγγυημένη στον κάτοχο των εγγράφων.

ΑΡΘΡΟ 12
Τεχνική συνεργασία

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να παρέχουν το ένα στο άλλο, μέσα στα πλαίσια των προσφερομένων δυνατοτήτων, τεχνική βοήθεια για την ανάπτυξη των εμπορικών στόλων, περιλαμβανομένης και της εκπαίδευσης των ναυτικών. Για αυτόν το σκοπό τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, υποστηρίζουν και διευκολύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και ναυτιλιακών οργανισμών τους.

ΑΡΘΡΟ 13
Εργοδότηση ναυτικών

(1) Για την ασφαλή επάνδρωση εμπορικών πλοίων του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη με προσοντούχο προσωπικό, οι πλοιοκτήτες του μπορούν να προσλάβουν, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του, προσοντούχους υπηκόους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι όροι εργοδότησης τέτοιων υπηκόων σε πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα εγκρίνονται από τις αρμόδιες αρχές της χώρας των ναυτικών. Για το σκοπό αυτό το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καταβάλλει τη μεγαλύτερη δυνατή προσπάθεια για να διασφαλίζει ότι αυτοί οι όροι εργοδότησης τηρούνται.

(2) Οποιεσδήποτε διαφορές αναφύονται από το σχετικό συμβόλαιο εργοδότησης μεταξύ πλοιοκτήτη του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και ναυτικού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα παραπέμπονται για επίλυση μόνο στην αποκλειστική δικαιοδοσία των αρμόδιων Δικαστηρίων ή Αρχών, είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 14
Μόνιμες αντιπροσωπείες

Ναυτιλιακοί οργανισμοί και επιχειρήσεις που λειτουργούν στην επικράτεια του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, δικαιούνται να εγκαθιδρύσουν μόνιμη αντιπροσωπεία στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με την εν ισχύ νομοθεσία του τελευταίου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 15
Διευκόλυνση αντιπροσώπων σε λιμάνια

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του, θα επιτρέπει σε εξουσιοδοτημένους κυβερνητικούς αντιπροσώπους ή σε αντιπροσώπους των αντίστοιχων ναυτιλιακών διοικήσεων ή σε διπλωματικές και προξενικές αποστολές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, καθώς επίσης σε αντιπροσώπους ναυτιλιακών επιχειρήσεων εγγεγραμμένων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να εισέρχονται στα λιμάνια του και να επιβιβάζονται στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, με σκοπό να εκτελούν καθήκοντα που σχετίζονται με τις δραστηριότητες των πλοίων αυτών και των πληρωμάτων τους.

ΑΡΘΡΟ 16
Ναυτικά Ατυχήματα

(1) Αν πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ναυαγήσει, προσαράξει, εξοκείλει ή υποστεί οποιοδήποτε άλλο ατύχημα ανοικτά των ακτών στα χωρικά ύδατα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το πλοίο και το φορτίο θα απολαύουν στην επικράτεια του τελευταίου Μέρους των ίδιων ευεργετημάτων και προνομίων και θα αποδέχονται τις ίδιες ευθύνες με εκείνες που αποδίδονται σε πλοίο εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους και του φορτίου του. Στα μέλη του πληρώματος και στους επιβάτες καθώς και στο ίδιο το πλοίο και στο φορτίο του θα χορηγείται, οποτεδήποτε, βοήθεια και αρωγή στην ίδια έκταση όπως στην περίπτωση εθνικού πλοίου. Η ίδια μεταχείριση θα παρέχεται σε οποιονδήποτε επιζώντα θαλάσσιου ατυχήματος από πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, ανεξάρτητα από το μέρος όπου συνέβη το ατύχημα, όταν οι επιζώντες βρεθούν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

(2) Το φορτίο, ο εξοπλισμός, τα εξαρτήματα, οι προμήθειες ή άλλα αντικείμενα που έχουν διασωθεί από ένα πλοίο που υπέστη ατύχημα που αναφέρεται στη παράγραφο (1) του Άρθρου αυτού, δε θα υπόκεινται σε τελωνειακούς δασμούς ή άλλους φόρους οποιουδήποτε είδους που επιβάλλονται λόγω εισαγωγής, νοουμένου ότι δεν παραδίνονται για χρήση ή κατανάλωση στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

(3) Τίποτε στις πρόνοιες της παραγράφου (2) του Άρθρου δε θα ερμηνεύεται με τρόπο που να αποκλείει την εφαρμογή των νόμων και κανονισμών των Συμβαλλομένων Μερών αναφορικά με την προσωρινή αποθήκευση των εμπορευμάτων.

(4) Τίποτε στο Άρθρο αυτό δε θα επηρεάζει οποιαδήποτε απαίτηση για ναυαγιαίρεση σχετικά με οποιαδήποτε βοήθεια ή αρωγή που δίνεται σε πλοίο και στο φορτίο του.

(5) Οι αρμόδιες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, στην επικράτεια του οποίου πλοίο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει υποστεί ατύχημα, όπως περιγράφεται στην παράγραφο (1) αυτού του Άρθρου, θα ειδοποιούν αμέσως για το συμβάν τη ναυτιλιακή διοίκηση και τον πλησιέστερο προξενικό αντιπρόσωπο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και θα διεξάγουν έρευνα για τα αίτια του ατυχήματος ή θα παρέχουν κάθε δυνατή βοήθεια για τη διεξαγωγή τέτοιας έρευνας. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλουν κάθε δυνατή προσπάθεια να βοηθήσουν το ένα το άλλο για τη διεξαγωγή αυτών των ερευνών και θα προσκομίσουν το καθένα στο άλλο κάθε απαραίτητη πληροφορία την οποία γνωρίζουν για το συμφέρον της ασφάλειας.

ΑΡΘΡΟ 17
Κλειστά Λιμάνια

Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, πλοία που ανήκουν, διαχειρίζονται ή ναυλώνονται από επιχείρηση που λειτουργεί σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δε θα ναυλώνονται ούτε θα εισέρχονται σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο έχει κηρυχθεί κλειστό στη διεθνή ναυτιλία από το τελευταίο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 18
Φόρος Ναύλου /Χρήση Εσόδων

(1) Το εισόδημα από ναύλο που αποκτάται από την εκμετάλλευση πλοίων του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, από οργανισμούς ή επιχειρήσεις που ιδρύθηκαν σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του και τα οποία δραστηριοποιούνται σε διεθνείς πλόες, θα εξαιρείται από τέλη και φόρους οποιουδήποτε είδους στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

(2) Οι ναυτιλιακές επιχειρήσεις και των δύο των Συμβαλλόμενων Μερών έχουν το δικαίωμα να χρησιμοποιήσουν τα έσοδα και άλλα εισοδήματα που αποκτήθηκαν σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και που απορρέουν από τις επιχειρήσεις θαλάσσιων μεταφορών, με σκοπό να διενεργούν πληρωμές στην επικράτεια αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους. Οποιαδήποτε πλεονάσματα, μετά τον διακανονισμό όλων των τοπικά οφειλομένων ποσών, συμπεριλαμβανομένου του φόρου, εάν υπάρχουν, είναι εμβάσιμα στο εξωτερικό.

ΑΡΘΡΟ 19
Φορολογία εισοδήματος ναυτικών

Κάτοικοι είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που εργοδοτούνται σε πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ως πλοίαρχοι, αξιωματικοί ή άλλα μέλη του πληρώματος, θα φορολογούνται για το εισόδημα που προκύπτει από τους μισθούς ή άλλα ωφελήματα σχετικά με υπηρεσίες που παρέχονται επί πληρωμή, μόνο στο Συμβαλλόμενο Μέρος όπου το πλοίο είναι νηολογημένο και υψώνει τη σημαία του.

ΑΡΘΡΟ 20
Διεθνή δικαιώματα και υποχρεώσεις

(1) Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που απορρέουν από τις διεθνείς συμβάσεις οι οποίες είναι δεσμευτικές και για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη και από τη συμμετοχή τους σε διεθνείς οργανισμούς, ειδικά Οργανισμούς Περιφερειακής Οικονομικής Ενοποίησης.

(2) Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, θα ισχύει η εθνική νομοθεσία του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 21
Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή

(1) Για το σκοπό της διασφάλισης της αποτελεσματικής εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, εγκαθιδρύεται Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή, αποτελούμενη από αντιπροσώπους των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών και από εμπειρογνώμονες διορισμένους από αυτές.

(2) Η Επιτροπή θα εξετάζει θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας και θα ασχολείται με οποιοδήποτε επίμονο πρόβλημα το οποίο μπορεί να προκύψει κατά τη διάρκεια της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.

(3) Η Επιτροπή θα συνέρχεται μετά από αίτημα του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 22
Διευθέτηση διαφορών

(1) Οποιεσδήποτε διαφορές στην ερμηνεία και/ή στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται με απευθείας συνομιλίες μεταξύ των αρμόδιων αρχών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

(2) Σε περίπτωση που αυτές οι αρχές δεν καταλήξουν σε συμφωνία, οι διαφορές θα διευθετούνται μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 23
Έναρξη ισχύος

(1) Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ τριάντα μέρες μετά τη λήψη της τελευταίας γνωστοποίησης με την οποία θα κοινοποιείται η επικύρωση της Συμφωνίας σύμφωνα με τις συνταγματικές διαδικασίες ή την εθνική νομοθεσία του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

(2) Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για απεριόριστη χρονική περίοδο και μπορεί να καταγγελθεί από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος υποβάλλοντας γραπτή γνωστοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού. Η καταγγελία της Συμφωνίας θα ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης τέτοιας γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 24
Τροποποιήσεις

Οποιαδήποτε τροποποίηση στην παρούσα Συμφωνία θα συμφωνείται γραπτώς μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με την ίδια διαδικασία η οποία περιγράφεται στο Άρθρο 23.

Έγινε στο Βελιγράδι την 30η Ιανουαρίου του 2013, σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική, σερβική και αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα των οποίων είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς στην ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ**
Ευθύμιος Φλουρέντζου Υπουργός Συγκοινωνιών και Έργων	Milutin Mrkonjic Υπουργός Μεταφορών

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ КИПАР И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ПОМОРСКОГ ТРАНСПОРТА

Влада Републике Кипар и Влада Републике Србије (у даљем тексту: стране уговорнице),

у жељи да допринесу јачању пријатељских односа страна уговорница, као и да подстакну њихову економску сарадњу,

у циљу развоја и промоције сарадње у области поморског транспорта између Републике Кипар и Републике Србије на основу принципа равноправности, узајамног интереса и принципа слободе поморске пловидбе, у складу са њиховим потребама и циљевима економског развоја,

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Поједини изрази употребљени у овом споразуму имају следећа значења:

а) брод државе стране уговорнице је сваки брод уписан у уписник бродова државе стране уговорнице који плови под заставом те државе или је узет под bareboat чартер од стране бродарске компаније која послује у складу с њеним законодавством.

Одредба става 1. ове тачке не односи се на ратне бродове, помоћне ратне бродове, рибарске бродове, као и друге бродове који се користе у некомерцијалне сврхе као што су хидрографски, океанографски и научноистраживачки бродови;

б) члан посаде је свако лице, укључујући и заповедника, које је стварно ангажовано на основу уговора, ради обављања послова на броду током путовања и које је уписано у попис посаде;

в) луке држава страна уговорнице су морске и речне луке, укључујући њихова сидришта, које се налазе на територији државе стране уговорнице, намењене и отворене за међународну поморску пловидбу.

Члан 2.

Одредбе овог споразума примењују се на територијама Републике Кипар и Републике Србије .

Члан 3.

Послове у спровођењу овог споразума вршиће надлежни органи држава страна уговорница.

Надлежни органи су:

у Републици Кипар – Министарство веза и радова;

у Републици Србији – Министарство саобраћаја.

У случају промене надлежног органа, друга страна уговорница ће дипломатским путем бити обавештена о називу новог надлежног органа.

Члан 4.

Стране уговорнице су сагласне да ће:

а) доприносити учешћу бродова својих држава у превозу између лука двеју држава;

б) сарађивати у отклањању препрека које би могле отежати развој поморске трговине између лука двеју држава;

ц) подстицати учешће бродова држава страна уговорница у превозу робе између лука држава уговорница, као и лука трећих држава, у циљу ефикасног коришћења бродова страна уговорница;

д) сарађивати у погледу запошљавања, унапређења услова рада и добробити помораца ангажованих на бродовима држава страна уговорница.

Одредбе овог члана неће утицати на право бродова трећих држава да учествују у превозу робе између лука страна уговоница.

У складу са одредбама овог члана, бродарске компаније које раде у складу са законодавствима страна уговорница могу се споразумети да заједно или појединачно пружају услуге линијског превоза, као и да закључе споразуме о сарадњи по техничким и пословним питањима из области поморске пловидбе.

Члан 5

Страна уговорница обезбедиће да бродови државе друге стране уговорнице имају исти третман у њеним лукама као онај који обезбеђује бродовима своје државе укљученим у међународну пловидбу у погледу слободног приступа лукама, коришћења лука за утовар и истовар терета, укрцавање и искрцавање путника, обављања уобичајних комерцијалних послова и обављања послова који су везани за пловидбу, плаћања лучких такса и накнада на основу тонаже или на други начин у складу са домаћим законодавством.

Одредбе става 1. овог члана:

а) не примењују се на активности које свака страна уговорнице задржава за себе, као што су каботажа, спасилачке операције и тегљење;

б) не обавезује једну страну уговорницу да бродовима државе друге стране уговорнице одобри изузеће од захтева обавезне пилотаже које додељује својим бродовима.

в) не примењују се на прописе који се односе на улазак/излазак и боравак странаца.

Члан 6.

Бродови државе једне стране уговорнице могу бити паралелно уписани током одређеног временског периода у уписник друге државе стране уговорнице, под условом да је брод узет под закуп по основу *bareboat* чартера од стране физичког лица који је држављанин државе стране уговорнице или компаније која је основана у држави стране уговорнице и испуњава услове за стицање њене државне припадности. За такав упис неопходна је сагласност и испуњавање услова прописаних од стране надлежних органа држава страна уговорница. Из уписника државе стране уговорнице брод се неће брисати и упис ће и даље бити на снази у погледу својине на броду и хипотеке, али државна припадност броду привремено ће бити одузета.

Ако законодавство једне стране уговорнице не предвиђа изричите одредбе којима се уређује паралелни упис као врста уписа, та страна уговорница је сагласна да се поступак за ову врсту уписа врши на начин који је у складу са одредбама и захтевима законодавства друге стране уговорнице.

Члан 7.

Стране уговорнице, у складу са својим законодавствима, предузеће потребне мере за што краће задржавање бродова у лукама и поједностављење важећих административних, царинских и санитарних формалности које се примењују у лукама.

Члан 8.

Исправе којима се потврђује државна припадност бродова, као и друге бродске исправе и књиге поморских бродова, које су издали или признали надлежни органи државе једне стране уговорнице, признаје друга страна уговорница у складу са националним законодавством.

Бродске исправе које се налазе на броду, укључујући исправе које се односе на тонажу и посаду које су издате или признате од стране надлежних органа државе једне стране уговорнице прихватиће надлежни органи државе друге стране уговорнице.

Члан 9.

Стране уговорнице признају међусобно личне исправе помораца, које изда надлежни орган државе друге стране уговорнице.

То су следеће исправе:

- у Републици Кипар: „идентификациона и поморска књижица поморца" и пасош, издати од стране надлежног органа Републике Кипар;

- у Републици Србији: „поморска књижица" и пасош, издати од стране надлежног органа Републике Србије.

У случају да су исправе из става 2. овог члана замењене или ако су уз њих издате нове исправе, о њиховом новом називу стране уговорнице међусобно ће се обавестити дипломатским путем.

Одредбе чл. 10. и 11. овог споразума сходно ће се применити на свако лице запослено на броду државе једне од страна уговорница које није држављанин Републике Кипар или Републике Србије али има идентификациону исправу која је издата у складу са одредбама Конвеније о олакшицама у међународном поморском саобраћају, усвојене 1965. године, са прилозима или са одредбама Конвенције о идентификационим исправама помораца, усвојене 1958. године (број 108) Међународне организације рада. Таква исправа мора да буде издата од стране државе која је страна уговорница наведених конвенција и реадмисија тих лица у те државе је гарантована.

Одредбе чл. 10. и 11. овог споразума сходно ће се применити на свако лице које није држављанин Републике Кипар или Републике Србије, које има идентификациону исправу другачију од оне наведене у ставу 4. овог члана.

Члан 10.

Чланови посаде брода државе једне стране уговорнице који поседују исправе наведене у члану 9. овог споразума, могу се без виза привремено искрцати на територију друге државе стране уговорнице на којој се налази лука током боравка њиховог брода у тој луци, под условом да је заповедник брода предао одговарајућим лучким органима попис посаде, у складу с прописима који су на снази у тој луци.

Приликом искрцавања на обалу и повратка на брод наведена лица биће подвргнута граничној и царинској контроли која је на снази у тој луци.

Свака страна уговорница задржава право да не дозволи улазак на своју територију лицима на броду које сматра непожељним.

Члан 11.

Имаоци исправа наведених у члану 9. овог споразума који су држављани државе једне од страна уговорница, имају право да као путници, без обзира на врсту превоза који користе, улазе на територију државе друге стране уговорнице, излазе с ње или путују преко ње у транзиту, када се превозе до свог брода, прелазе на други брод, враћају се у своју државу или путују у било коју другу сврху коју су одобрили надлежни органи те друге државе стране уговорнице, под условом да им је издата виза у складу са законодавством те стране уговорнице.

Визе из става 1. овог члана издају се у најкраћем могућем року.

Ако ималац исправе наведене у члану 9. овог споразума није држављанин једне од страна уговорница, визе које се захтевају у складу са одредбама става 1. овог члана, издаће се у складу са националним законодавством под условом да се том имаоцу гарантује повратак на територију државе стране уговорнице која је исправу издала.

Члан 12.

Стране уговорнице су сагласне да међусобно пружају, у складу са могућностима, техничку помоћ у развоју трговачке флоте, укључујући и обуку поморца. У ту сврху стране уговорнице ће подстицати, подржавати и олакшавати сарадњу између надлежних институција за обуку поморца и поморских организација.

Члан 13.

У циљу обезбеђивања минималног броја чланова посаде бродова трговачке морнарице државе једне стране уговорнице који испуњавају потребне услове, заповедници тих бродова могу ангажовати, у складу са националним законодавством, квалификоване држављане државе друге стране уговорнице. Услови запошљавања тих лица на бродовима државе друге стране уговорнице мора да буде одобрено од стране надлежних органа државе чији је тај поморац држављанин.

У случају спора који настане у вези уговора о раду између власника брода из државе једне стране уговорнице и поморца који је држављанин државе друге стране уговорнице биће у искључивој јурисдикцији надлежних судова или органа једне од држава страна уговорница.

Члан 14.

Поморске организације и компаније које раде на територији држава једне од страна уговорница, имају право да оснивају стална представништва на територији државе друге стране уговорнице, у складу са националним законодавством стране уговорнице на територији чије државе се оснивају.

Члан 15.

Свака страна уговорница ће у складу са одредбама националног законодавства, дозволити овлашћеним представницима владе или поморске администрације државе друге стране уговорнице, њеном дипломатској и конзуларном представништву, као и представницима бродарских компанија које раде на територији државе друге стране уговорнице, улазак у луку и брод државе друге стране уговорнице у циљу обављања послова који се односе на брод или посаду.

Члан 16.

Ако брод државе једне од страна уговорница претрпи бродолом, насуче се, буде избачен на обалу или претрпи другу несрећу на територији државе друге стране уговорнице, та држава ће пружити броду и терету на броду исте повластице и привилегије, као и одговорности које додељује својим бродовима и терету. Члановима посаде и путницима, као и броду и терету на њему биће пружена сва могућа помоћ која се пружа у сличним случајевима домаћим бродовима. Исти третман се гарантује и истражитељима поморских несрећа и незгода брода државе једне стране уговорнице, независно од места где се несрећа или незгода догодила, када се ти истражитељи нађу на територији државе друге стране уговорнице.

Роба и предмети, истоварени или спашени с брода наведеног у ставу 1. овог члана, неће подлегати плаћању царине, пореза и такси под условом да они не буду предати на употребу или коришћење на територији државе друге стране уговорнице.

Одредба става 2. овог члана не представља сметњу да стране уговорнице примењују прописе којима се уређује привремено ускладиштење робе.

Одредбе овог члана не ослобађају од плаћања таксе за спасавање брода, односно пружање помоћи броду, путницима, посади и терету.

Надлежни органи државе стране уговорнице на територији чије државе је брод државе друге стране уговорнице претрпео пловидбену незгоду из става 1. овог члана, без одлагања ће обавестити конзуларног представника државе друге стране уговорнице о том догађају и спровести истрагу о узроцима пловидбене незгоде или ће пружити сву потребну помоћ у спровођењу те истраге. Страна уговорница ће предузети све потребне мере како би помогла другој страни уговорници у спровођењу истрага и доставиће све потребне доступне информације које су у интересу безбедности пловидбе.

Члан 17.

Без обзира на одредбе овог споразума, бродови који су у својини, којима управља или су узети под закуп од стране компаније која ради у складу са законодавством једне стране уговорнице, неће бити уговорени за путовање које подразумева улазак или излазак у луку државе друге стране уговорнице која је затворена за међународни саобраћај од стране друге стране уговорнице.

Члан 18.

Приходи од возарина који су остварени пословањем бродова државе једне стране уговорнице у међународном саобраћају, од стране организација или компанија које су основани у складу са законодавством те стране уговорнице, биће изузети од плаћања пореза и других трошкова на територији државе друге стране уговорнице.

Бродарске организације или компаније државе сваке стране уговорнице имају право да користе остварене приходе у слободној конвертибилној валути на територији друге стране уговорнице који су остварени по основу пословања у међународном поморском транспорту, у циљу вршења плаћања на територији државе те друге стране уговорнице. Преостала средства, након измирења свих износа укључујући и порезе, који се дугују на територији државе стране уговорнице, могу се пренети у иностранство.

Члан 19.

Држављани државе сваке стране уговорнице који су запослени на броду државе друге стране уговорнице као заповедници, официри или други чланови посаде, дужни су да плате порез на зараду или друге приходе остварене по основу рада на броду, само у држави стране уговорнице у којој је брод уписан и чију заставу вије.

Члан 20.

Одредбе овог споразума неће утицати на права и обавезе страна уговорница који проистичу из других међународних уговора чије су потписнице стране уговорнице, као и из њиховог чланства у међународним организацијама, а нарочито у регионалним организацијама за економску интеграцију.

Ако није другачије предвиђене овим споразумом, примењиваће се законодавства сваке стране уговорнице.

Члан 21.

У циљу обезбеђења ефикасне примене овог споразума, образоваће се заједничка поморска комисија (у даљем тексту: комисија) од представника органа и стручњака предложених од стране надлежних органа држава страна уговорница.

Комисија ће разматрати питања која су од обостраног интереса из области поморске пловидбе, као и проблеме који могу да настану током примене овог споразума.

Комисија се састаје на захтев сваке стране уговорнице.

Члан 22.

Сваки спор између страна уговорница у вези с тумачењем или применом овог споразума, регулисаће се путем непосредних преговора између надлежних органа држава страна уговорница.

Ако договор не буде постигнут, спор ће се решити дипломатским путем.

Члан 23.

Овај споразум ступа на снагу након истека 30 дана од дана пријема последњег писаног обавештења о томе да су стране уговорнице спровеле унутрашње уставне или законске процедуре неопходне за потврђивање споразума.

Овај споразум закључује се на неодређено време и може да буде отказан подношењем писаног обавештења другој страни уговорници дипломатским путем. Обавештење о отказивању споразума производи правну снагу шест месеци након дана пријема тог обавештења од стране друге стране уговорнице

Члан 24.

Свака измена и допуна овог споразума биће договорена у писаном облику између страна уговорница и ступиће на снагу по процедури из члана 23. овог споразума.

Сачињено у Београду 30.јануара 2013. године, у два оригинална примерка, сваки на грчком,српском и енглеском језику, при чему оба текста имају подједнаку важност. У случају различитог тумачења, меродаван је текст на енглеском језику.

За Владу
Републике Кипар

Ефтимиос Флуренцу
Министар Саобраћаја и инфраструктуре

За Владу
Републике Србије

Милутин Мркоњић
Министар Саобраћаја

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS MARITIMES

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Serbie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de renforcer les relations amicales existant entre les deux pays et d'intensifier leurs relations économiques,

Cherchant à développer et à promouvoir la coopération entre la République de Chypre et la République de Serbie dans le domaine des transports maritimes sur la base de l'égalité des droits, des avantages réciproques et du principe de liberté de la navigation maritime, conformément à leurs besoins et objectifs respectifs en matière de développement économique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

a) L'expression « navire d'une Partie contractante » désigne tout navire marchand immatriculé au registre des navires du territoire de l'une des Parties contractantes et battant son pavillon ou exploité/affrété coque nue par une entreprise de transport maritime soumise à ses lois et règlements;

Cette définition exclut les navires de guerre, les navires de guerre auxiliaires, les navires de pêche et les autres navires conçus ou utilisés à des fins non commerciales tels que les navires de recherche hydrographique, océanographique et scientifique;

b) Le terme « équipage » s'entend de toutes les personnes, y compris le capitaine, effectivement employées sous contrat pour effectuer des tâches à bord d'un navire pendant un voyage et inscrites sur le rôle d'équipage;

c) L'expression « ports des Parties contractantes » s'entend des ports maritimes et fluviaux, y compris les rades, situés sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui sont approuvés et ouverts à la navigation maritime internationale.

Article 2. Application

Les dispositions du présent Accord s'appliquent sur les territoires de la République de Chypre et de la République de Serbie.

Article 3. Autorités compétentes

1) Les questions ayant trait à l'application du présent Accord seront réglées par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Les autorités compétentes sont :

- Dans le cas de la République de Chypre :

Le Ministère des communications et des travaux.

- Dans le cas de la République de Serbie :

Le Ministère des transports.

2) En cas de changement de l'une des autorités compétentes mentionnées dans le présent article, le nom de la nouvelle autorité est notifié à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 4. Domaines de coopération

1) Les Parties contractantes conviennent :

a) De favoriser la participation de leurs navires au transport de marchandises entre leurs pays;

b) De coopérer à l'élimination de tous les obstacles susceptibles d'entraver le développement du commerce maritime entre leurs pays;

c) Pour assurer l'utilisation optimale de leurs navires, d'encourager la participation de ceux-ci, autant que possible, au transport de marchandises entre leurs pays ainsi qu'à destination et en provenance de pays tiers;

d) De coopérer au recrutement, à l'amélioration des conditions de travail et au bien-être de leurs gens de mer employés sur leurs navires respectifs.

2) Les dispositions du présent article sont sans incidence sur la participation des navires de pays tiers au commerce maritime entre les ports des Parties contractantes.

3) En application du présent article, les entreprises de transport maritime soumises aux lois et règlements de l'une des Parties contractantes peuvent convenir d'assurer conjointement ou séparément des services réguliers, ainsi que de conclure des accords sur des questions techniques et commerciales relatives aux transports maritimes.

Article 5. Traitement des navires au port

1) Chacune des Parties contractantes accorde aux navires de l'autre Partie contractante le même traitement que celui qu'elle accorde à ses propres navires effectuant des voyages internationaux en ce qui concerne le libre accès aux ports, l'utilisation des ports pour charger et décharger des cargaisons ainsi que pour embarquer et débarquer des passagers dans l'exercice des opérations commerciales ordinaires, l'utilisation des services liés à la navigation et le paiement des droits et taxes selon le tonnage ou sur toute autre base conformément aux lois et règlements nationaux.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article :

a) Ne s'appliquent pas aux activités réservées par chacune des Parties contractantes telles que les opérations de cabotage, de sauvetage et de remorquage;

b) N'obligent pas une Partie contractantes à étendre aux navires de l'autre Partie contractante les dérogations aux règles de pilotage obligatoire accordées à ses propres navires;

c) Son sans incidence sur la réglementation concernant l'entrée et le séjour des étrangers.

Article 6. Immatriculation parallèle des navires en cas d'affrètement coque nue

1) Les navires d'une Partie contractante peuvent être parallèlement immatriculés pour une durée déterminée au registre des navires de l'autre Partie contractante et battre son pavillon s'ils sont affrétés coque nue par un ressortissant de l'autre Partie contractante ou par une société immatriculée dans cette dernière qui remplit les conditions requises pour posséder un navire battant son pavillon. Les immatriculations de cette nature ne peuvent s'effectuer que si l'assentiment des autorités compétentes des deux Parties contractantes est obtenu et toute condition imposée à cet égard remplie. Le navire concerné n'est pas radié du registre des navires de la première Partie contractante et son immatriculation demeure valable en ce qui concerne sa propriété et les hypothèques enregistrées, mais sa nationalité est suspendue.

2) Dans le cas où la législation nationale de l'une des Parties contractantes ne comporterait pas de dispositions expresses définissant le mode d'immatriculation des navires en parallèle, cette Partie contractante accepte que sa pratique administrative soit réglée sur les dispositions et les règles pertinentes de la législation de l'autre Partie contractante.

Article 7. Prévention des retards

Les Parties contractantes adoptent, dans les limites de leurs lois et règlements nationaux respectifs, toutes les mesures appropriées pour réduire les retards inutiles de leurs navires dans leurs ports et simplifier autant que possible l'exécution des formalités administratives, douanières et sanitaires prévues dans les ports.

Article 8. Documents des navires

1) Chacune des Parties contractantes reconnaît la nationalité des navires de l'autre Partie contractante sur la base des documents de bord de ces navires délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements nationaux.

2) Les documents de bord du navire, notamment ceux relatifs au tonnage et à l'équipage, délivrés ou reconnus par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes, sont acceptés par les organes compétents de l'autre Partie contractante.

Article 9. Reconnaissance des pièces d'identité

1) Chacune des Parties contractantes reconnaît les pièces d'identité délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante aux membres de l'équipage qui sont des ressortissants de celle-ci et accorde aux titulaires de ces pièces les droits prévus aux articles 10 et 11 du présent Accord aux conditions qui y sont énoncées.

2) Ces pièces d'identité sont :

Le « livret d'identification et des services maritimes des gens de mer » et le passeport délivrés par les autorités chypriotes compétentes;

Le « livret de marin » et le passeport délivrés par les autorités serbes compétentes.

En cas de remplacement de l'une des pièces d'identité mentionnées au présent paragraphe ou d'ajout d'une pièce d'identité nouvelle, le nouveau nom est notifié à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

3) Les dispositions des articles 10 et 11 du présent Accord s'appliquent en conséquence à toute personne qui n'est ni un ressortissant chypriote ni un ressortissant serbe, mais qui est titulaire de pièces d'identité correspondant aux dispositions de la Convention visant à faciliter le trafic maritime international de 1965 et de son annexe, ou à celles de la Convention sur les pièces d'identité des gens de mer de 1958 (n° 108) de l'Organisation internationale du Travail. Ces pièces d'identité doivent être délivrées par un pays qui est partie à la Convention pertinente et la réadmission de leur titulaire dans ce pays est garantie.

4) Les dispositions des articles 10 et 11 du présent Accord s'appliquent, dans la mesure du possible, à toute personne employée sur des navires de l'une des Parties contractantes qui n'est ni un ressortissant chypriote ni un ressortissant serbe et qui est titulaire d'une pièce d'identité autre que celle mentionnée au paragraphe 3 du présent article.

Article 10. Droit des gens de mer de descendre à terre

1) Pendant l'escale d'un navire d'une Partie contractante dans un port de l'autre Partie contractante, chaque membre de l'équipage de ce navire est autorisé à descendre à terre sans visa sur le territoire de la municipalité à laquelle le port appartient ainsi que sur celui des municipalités adjacentes, à condition qu'il puisse présenter une des pièces d'identité appropriées mentionnées à l'article 9 du présent Accord. Cette permission n'est cependant autorisée que si le capitaine du navire a communiqué aux autorités compétentes du port un rôle d'équipage comportant les noms des membres de l'équipage, conformément aux règlements en vigueur dans ce port.

2) Lors de leur descente à terre et de leur retour à bord, les personnes susvisées sont soumises aux contrôles frontaliers et douaniers en vigueur dans le port.

3) Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire à des personnes présentes à bord du navire qu'elle juge indésirables.

Article 11. Droit de transit des gens de mer

1) Les titulaires des pièces d'identité des gens de mer visées à l'article 9 du présent Accord qui sont des ressortissants de l'une des Parties contractantes sont autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à transiter par son territoire comme passagers de tout moyen de transport pour rejoindre leur navire, changer de navire ou rentrer dans leur pays ou à toute autre fin, avec le consentement des autorités compétentes de cette autre Partie contractante, à condition que les visas nécessaires leur soient délivrés conformément aux lois et règlements des Parties contractantes.

2) Les visas visés au paragraphe 1 du présent article sont délivrés aussitôt que possible.

3) Lorsque le titulaire des pièces d'identité des gens de mer visées à l'article 9 du présent Accord n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes, tout visa éventuellement requis pour les besoins mentionnés au paragraphe 1 du présent article, conformément à la législation nationale, doit être délivré dès lors que le retour au pays ayant délivré le document de voyage des gens de mer est garanti à son titulaire.

Article 12. Assistance technique

Les Parties contractantes conviennent de se fournir, dans la limite de leurs possibilités, l'assistance technique nécessaire pour constituer des flottes marchandes, notamment pour assurer la formation des gens de mer. À cet effet, elles encouragent, appuient et facilitent la coopération entre leurs établissements de formation compétents et leurs organisations maritimes.

Article 13. Emploi des gens de mer

1) Pour l'exploitation sûre des navires marchands de l'une des Parties contractantes à l'aide de personnel qualifié, ses armateurs peuvent embaucher, conformément à ses lois et règlements, des ressortissants qualifiés de l'autre Partie contractante. Les conditions d'emploi de ces ressortissants sur les navires de l'autre Partie contractante sont soumises à l'approbation des autorités compétentes du pays des intéressés. À cet égard, chacune des Parties contractantes fait tout son possible pour veiller à ce que ces conditions d'emploi soient respectées.

2) Tout différend découlant d'un contrat de travail entre un armateur de l'une des Parties contractantes et un marin de l'autre Partie contractante est soumis pour règlement à la compétence exclusive des tribunaux ou des autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 14. Représentations permanentes

Les organisations et entreprises de transport maritime exerçant leurs activités sur le territoire de l'une des Parties contractantes ont le droit de mettre en place des représentations permanentes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière.

Article 15. Facilités offertes aux représentants dans les ports

Chacune des Parties contractantes autorise, conformément à ses lois et règlements, le ou les représentants autorisés du Gouvernement, de l'administration maritime ou de missions diplomatiques et consulaires de l'autre Partie contractante, ainsi que les représentants des entreprises de transport maritime exerçant leurs activités sur le territoire de l'autre Partie contractante, à entrer dans ses ports et monter à bord des navires de l'autre Partie contractante pour accomplir des tâches liées aux activités de ces navires et de leurs équipages.

Article 16. Accidents de mer

1) Si un navire d'une Partie contractante fait naufrage, s'échoue, est jeté sur le rivage ou subit tout autre accident au large des côtes du territoire de l'autre Partie contractante, le navire et sa cargaison bénéficient sur le territoire de cette dernière Partie contractante des mêmes avantages et privilèges, et acceptent la même responsabilité, que ceux accordés à ses propres navires et à leur cargaison. Les membres de l'équipage et les passagers ainsi que le navire lui-même et sa cargaison reçoivent à tout moment la même aide et la même assistance que dans le cas d'un navire national. Le même traitement est également accordé à tout rescapé d'un accident maritime appartenant à un navire d'une Partie contractante, indépendamment du lieu où le fait s'est produit, lorsque le rescapé se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) La cargaison, le matériel, les accessoires, l'avitaillement ou autres articles sauvés d'un navire qui a subi un des accidents visés au paragraphe 1 du présent article sont exonérés des droits de douane et des autres taxes de toute nature sur les importations ou imposés en raison de celles-ci, à condition qu'ils ne soient pas livrés à des fins d'utilisation ou de consommation sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3) Aucune des dispositions du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée de façon à empêcher l'application des lois et règlements des Parties contractantes relatifs à l'entreposage temporaire des marchandises.

4) Aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux réclamations au titre de l'aide ou de l'assistance apportée à un navire et à sa cargaison.

5) Les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle un navire de l'autre Partie contractante a subi un accident au sens du paragraphe 1 en informent immédiatement le représentant consulaire le plus proche de l'autre Partie contractante et mènent une enquête sur la cause de l'accident ou y apportent toute l'assistance voulue. Les Parties contractantes font tout leur possible pour s'entraider afin de mener ces enquêtes et se fournissent les informations nécessaires dont elles disposent pour assurer la sécurité.

Article 17. Ports fermés

Nonobstant les dispositions du présent Accord, les navires appartenant à une entreprise soumise aux lois et règlements de l'une des Parties contractantes, exploités par une telle entreprise ou affrétés par elle, ne sont pas affrétés pour desservir un port de l'autre Partie contractante qui a été fermé aux transports maritimes internationaux par cette dernière ni entrer dans un tel port.

Article 18. Taxe sur le fret et utilisation des revenus

1) Les revenus du fret tirés de l'exploitation en trafic international de navires de l'une des Parties contractantes par des organisations ou des entreprises constituées conformément à sa législation nationale sont exonérés de droits et de taxes de toute nature sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les organisations ou entreprises de transport maritime de l'une des Parties contractantes ont le droit d'utiliser les revenus et autres recettes obtenus en monnaie librement convertible sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre d'opérations de transport maritime pour effectuer des paiements sur ce territoire. Tout excédent réalisé après le règlement de toutes les sommes dues à l'échelon local, y compris les taxes, le cas échéant, peut être transféré à l'étranger.

Article 19. Imposition des revenus des gens de mer

Les résidents de l'une des Parties contractantes qui sont employés à bord des navires de l'autre Partie contractante comme capitaines, agents ou autres membres de l'équipage ne doivent être assujettis à l'impôt sur le revenu découlant de leurs salaires ou d'autres avantages versés en échange de services rémunérés rendus que dans la Partie contractante où le navire est immatriculé et bat son pavillon.

Article 20. Obligations et droits internationaux

1) Les dispositions du présent Accord sont sans incidence sur les droits et les obligations des Parties contractantes découlant des conventions internationales liant l'une ou l'autre d'entre elles et de leur appartenance à des organisations internationales, en particulier des organisations régionales d'intégration économique.

2) Sauf disposition contraire du présent Accord, la législation nationale de chacune des Parties contractantes s'applique.

Article 21. Commission maritime mixte

Pour assurer la mise en œuvre effective du présent Accord, une commission maritime mixte est établie, composée de représentants des administrations et d'experts désignés par les autorités compétentes des Parties contractantes.

La commission examine les questions d'intérêt commun dans le domaine des transports maritimes et traite tout problème persistant qui pourrait surgir dans le cadre de l'exécution du présent Accord.

La commission se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 22. Règlement des différends

1) Tout différend concernant l'interprétation et/ou l'application du présent Accord est réglé par voie de négociations directes entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2) Si ces autorités ne parviennent pas à un accord, le différend est réglé par la voie diplomatique.

Article 23. Entrée en vigueur et validité

1) Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de la réception de la dernière notification indiquant qu'il a été ratifié conformément aux procédures constitutionnelles ou à la législation nationale de chacune des Parties contractantes.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et chacune des Parties contractantes peut le dénoncer moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de cette notification par l'autre Partie contractante.

Article 24. Modifications

Toute modification au présent Accord est convenue par écrit par les Parties contractantes et entre en vigueur suivant la même procédure que celle définie à l'article 23.

FAIT à Belgrade, le 30 janvier 2013, en double exemplaire, en langues grecque, serbe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

EFTHEMIOS FLOURENTZOU
Ministre des communications et des travaux

Pour le Gouvernement de la République de Serbie :

MILUTIN MRKONJIC
Ministre des transports

No. 52563

Turkey
and
Argentina

Agreement between the Republic of Turkey and the Argentine Republic on cooperation in plant protection field. Ankara, 28 March 2005

Entry into force: *24 February 2011, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Spanish and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 17 March 2015*

Turquie
et
Argentine

Accord entre la République turque et la République argentine relatif à la coopération en matière de protection phytosanitaire. Ankara, 28 mars 2005

Entrée en vigueur : *24 février 2011, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 17 mars 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE ARGENTINE REPUBLIC ON COOPERATION IN PLANT PROTECTION FIELD

The Republic of Turkey and the Argentine Republic (hereinafter referred to as: Parties), wishing to stimulate their mutual cooperation in plant protection field;

Desiring to improve the protection of their territory against the introduction of plant quarantine pests and to limit the losses occurring as a consequence of the acting thereof;

In order to facilitate the mutual trade and exchange of plants and plant products have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall exchange the Lists of Quarantine Pests as well as specific quarantine requirements related to the import or to the transit of plants and plant products.

Any changes in above mentioned provisions shall be notified in writing to the other Party in 30 days to be count from the moment that the notification has been done.

Article 2

The Parties shall inform each other without delay on significant changes on quarantine pests outbreaks, as well as of the undertaken pest control measures.

Article 3

The Parties shall ensure that the export, re-export and transit of consignments to or through the state territory of the Parties is carried out in accordance with the legal provisions of the importing country or the transit country respectively.

Article 4

Any consignment for export, which is subject to phytosanitary inspection shall be accompanied by a phytosanitary certificate elaborated according to the model specified in the International Plant Protection Convention and issued by the competent authority of the exporting Party.

If necessary, the phytosanitary certificate will include information requested by the competent authority of the importing country.

The presentation of the phytosanitary certificate will not affect the right of the importing country to perform the phytosanitary inspection in appropirate manner and to undertake necessary measures.

Phytosanitary certificate must be prepared in its original form in Turkish. Spanish or
English,

Article 5

The Parties shall inform each other of the points of entry at which import, export and transit of consignments should be carried out.

Article 6

If on the occasion of the phytosanitary inspection quarantine pests are found, or a violation of importing State's regulation in plant protection field is established, the Party is entitled to refuse the import of the consignment, or to destory such consignment, or to undertake other necessary phytosanitary measures.

Article 7

The Parties shall:

a) exchange legal regulations on protection of plants, no later than 60 days from the date of the coming into force thereof;
b) support the exchange of experts with the purpose of getting acquainted with the organisation of plant protection, as well as with the experience and scientific results in plant protection field;
c) exchange information on all important professional journals, monographs and publications in plant protection field, which are published in their respective States.

Article 8

In order to speed up the transport and to reduce the risk of the introduction of quarantine pests, the Parties may undertake technical complementary arrangements on Phytosanitary conditions of export, import and trade of particular plants and plant products.

Article 9

In order to solve specific issues with respect to the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall convoke mutual meetings if necessary. The meetings shall take place alternatively in the Republic of Turkey and the Argentine Republic.The date and venue of each meeting shall be determined on the basis of the mutual agreement. All expenses shall be borne by the Parties themselves.

Article 10

The competent authorities of the Parties, which shall coordinate and shall be responsible for the implementation of this Agreement are:

- in the Republic of Turkey	:Ministry of Agriculture and Rural Affairs
- in the Argentine Republic	:National Health and Agro-Food Quality Service (SENASA) under the Secretariat of Agriculture, Live Stock, Fisheries and Food

Article 11

Any disputes that might occur during the implementation of this Agreement shall be solved through the conciliation of experts of the two Parties. If this does not lead to desirable result, the disputes shall be solved by diplomatic way.

Article 12

This Agreement does not infringe on the rights and obligations of the Parties stemming form the international agreements in which they are the Parties.

Article 13

Expenditures incurred by the implementation of this agreement, shall be covered in accordance with the following general rules:

a) When visits of experts are made following a formal invitation by the hosting, organizational costs as well as travel and accommodation expenses of the visiting experts will be borne by the hosting Party.

When visits of experts are made following a formal request by the dispatching Party, organizational costs will be borne by the hosting Party, while travel and accommodation costs of visiting experts will be covered by the dispatching Party.

b) Meetings shall be organized on a reciprocal basis and organizational costs will be covered by the hosting Party, while travel, accommodation and subsistence expenses of traveling experts will be borne by the Party who sent it.

c) The sending Party shall be responsible for contracting an international medical insurance for the representatives and/or experts, covering the complete travelling period

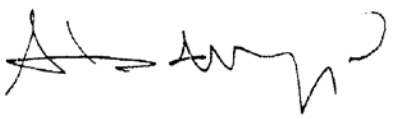
Article 14

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day of the receipt of the later notification through diplomatic channel by which the Parties inform each other that all national legal requirements coming into force of this Agreement have been fulfilled.

This Agreement has been concluded for the period of 5 years and shall be automatically extended for another period of 5 years, unless one of the Parties denounces it in writing through diplomatic channel at least 6 months before the termination of the respective validity period.

Done in Ankara on the 28 of March 2005, in two originals, in the Turkish, Spanish and English languages, each of them being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF
THE REPUBLIC OF TURKEY



Abdullah GÜL
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs

ON BEHALF OF
THE ARGENTINE REPUBLIC

Rafael BIELSA
Minister of External Relations,
International Trade and Worship

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE LA REPUBLICA DE TURQUIA
Y
LA REPUBLICA ARGENTINA
SOBRE COOPERACION EN MATERIA DE PROTECCION VEGETAL

La República de Turquía y la República Argentina (en adelante denominadas las Partes), deseosas de promover la cooperación mutua en materia de protección vegetal;

Deseosas de mejorar la protección de sus territorios contra el ingreso de plagas cuarentenarias y de limitar las pérdidas causadas como consecuencia de esto;

Con el propósito de facilitar el comercio e intercambio mutuo de vegetales y productos vegetales, han celebrado el siguiente Acuerdo:

Artículo 1

Las Partes intercambiarán las listas de plagas cuarentenarias como así también las exigencias específicas sobre cuarentena relativas a la importación o al tránsito de vegetales y productos vegetales.

Cualquier modificación de las disposiciones precedentes se notificará por escrito a la otra Parte dentro de los 60 días a partir de la fecha de ocurrida la modificación.

Artículo 2

Las Partes se informarán mutuamente sin demora cualquier cambio significativo en la aparición de plagas cuarentenarias, como así también las medidas adoptadas para el control de plagas.

Artículo 3

Las Partes garantizarán que la exportación, re-exportación y el tránsito de envíos hacia o a través del territorio de las Partes se realicen de conformidad con las disposiciones legales del país importador o del país de tránsito, respectivamente.

Artículo 4

Los envíos para exportación sujetos a inspección fitosanitaria deberán estar acompañados, por un certificado fitosanitario preparado de acuerdo al modelo especificado en la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria que será expedido por la autoridad competente de la Parte exportadora.

Cuando sea necesario, el certificado fitosanitario incluirá la información solicitada por la autoridad competente del país importador.

La presentación del certificado fitosanitario no afectará el derecho del país importador de llevar a cabo la inspección fitosanitaria del modo apropiado ni de tomar las medidas necesarias.

El original del certificado fitosanitario deberá estar redactado en inglés, español o turco.

Artículo 5

Las Partes se informarán mutuamente los puntos de ingreso establecidos para la importación, exportación o tránsito de los envíos.

Artículo 6

En el caso de que al momento de la inspección fitosanitaria se encuentren plagas curentenarias o se comprueben infracciones en materia de protección vegetal a las normas de la Parte importadora, dicha Parte tendrá derecho a denegar la importación del envío o a destruirlo, o bien a tomar cualquier otra medida fitosanitaria que sea necesaria.

Artículo 7

Las Partes:

a) intercambiarán reglamentaciones sobre protección vegetal, dentro de los 60 días a partir de la fecha de entrada en vigor de las mismas;

b) apoyarán el intercambio de expertos con el propósito de familiarizarse con la organización de la protección vegetal como así también con los conocimientos y resultados científicos en materia de protección vegetal;

c) intercambiarán información sobre todas las revistas, monografías y publicaciones especializadas importantes en materia de protección vegetal que se publiquen en sus respectivos Estados.

Artículo 8

A los efectos de acelerar el transporte y reducir los riesgos de la introducción de plagas cuarentenarias, las Partes podrán establecer acuerdos técnicos complementarios sobre las condiciones fitosanitarias para la exportación, importación y comercio de determinados vegetales y productos vegetales.

Artículo 9

A fin de resolver cuestiones específicas con relación a la implementación del presente Acuerdo, las Partes, de ser necesario, convocarán a reuniones. Las reuniones se celebrarán, en forma alternada, en la República de Turquía y en la República Argentina. La fecha y lugar de cada reunión se determinarán de común acuerdo. Los gastos serán solventados por las Partes .

Artículo 10

Las autoridades competentes de las Partes que coordinarán y serán responsables de la implementación del presente Acuerdo son:

en la República de Turquía, el Ministerio de Agricultura y Asuntos Rurales

en la República Argentina, el Servicio Nacional de Sanidad y Calidad Agroalimentaria (SENASA) de la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentos.

Artículo 11

Toda controversia que pudiera surgir durante la aplicación del presente Acuerdo será resuelta mediante la conciliación de expertos de las dos Partes. Si esto no condujera a un resultado conveniente, las controversias serán resueltas a través de la vía diplomática.

Artículo 12

El presente Acuerdo no afectará los derechos y obligaciones de las Partes emergentes de acuerdos internacionales en los cuales sean partes.

Artículo 13

Los gastos derivados de la aplicación del presente Acuerdo, se solventarán con arreglo a las siguientes normas generales:

a) Cuando las visitas de expertos se efectúen en virtud de una invitación formal de la Parte anfitriona, los gastos de organización y los gastos de viaje y alojamiento de los expertos visitantes serán sufragados por la Parte anfitriona;

Cuando las visitas de expertos se efectúen en virtud de una solicitud formal de la Parte que los envía, los gastos de organización serán sufragados por la Parte anfitriona, mientras que los gastos de viaje y alojamiento de los expertos visitantes estarán a cargo de la Parte que los envía.

b) Las reuniones serán organizadas sobre una base de reciprocidad y los gastos de organización estarán a cargo de la Parte anfitriona, mientras que los gastos de viaje, alojamiento y viáticos de los expertos los soportará la Parte que los envía.

d) Estará a cargo de la Parte que envía la contratación de un seguro médico internacional a favor de los representantes y/o especialistas, con cobertura durante todo el período del desplazamiento

Artículo 14

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha de recepción de la última notificación, a través de la vía diplomática, mediante la cual las Partes se notifiquen mutuamente que se ha dado cumplimiento a todos los procedimientos legales internos para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

El presente Acuerdo se celebra por un período de 5 años y se prorrogará automáticamente por otro período de 5 años, salvo que una de las Partes lo de por terminado, por escrito, a través de la vía diplomática, con una antelación mínima de seis meses respecto de la terminación del período de validez respectivo.

Hecho en Ankara, el 28 de marzo de 2005, en dos originales, en los idiomas español, turco, e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá la versión en inglés.

POR LA REPUBLICA DE TURQUIA

ABDULLAH GÜL
Vice Primer Ministro y Ministro de Asuntos Exteriores

POR LA REPUBLICA ARGENTINA

RAFAEL A. BIELSA
Ministero de Relaciones Exteriores,Comercio Internacional y Culto

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE ARJANTİN CUMHURİYETİ ARASINDA BİTKİ KORUMA ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti ile Arjantin Cumhuriyeti , (bundan böyle: Taraflar olarak anılacaktır) bitki koruma alanında karşılıklı işbirliğini teşvik etmeyi isteyerek;

Bitki karantina zararlılarının girişine karşı kendi topraklarının korumasını geliştirmeyi ve bu uygulamanın bir sonucu olarak meydana gelen kayıpları önlemeyi arzu ederek,

Bitki ve bitkisel ürünlerin karşılıklı ticareti ve mübadelesini kolaylaştırmak için aşağıdaki konularda anlaşmışlardır:

Madde 1

Taraflar, bitki ve bitkisel ürünlerin, transiti veya ithalatıyla ilgili spesifik karantina şartlarının yanında karantina zararlılarının listesini birbirlerine ileteceklerdir.

Yukarıda belirtilen hükümlerdeki herhangi bir değişiklik, tebliğin yapılmasından sonraki 60 gün içinde diğer Tarafa yazılı olarak bildirilecektir.

Madde 2

Taraflar, alınan zararlı kontrol tedbirlerinin yanı sıra karantina zararlılarının ortaya çıkması konusundaki önemli değişiklikleri gecikmeksizin birbirlerine bildireceklerdir.

Madde 3

Taraflar, tarafların ülke topraklarına/topraklarından malların ihracatı, reeksport ve transitinin, ithalatçı ülkenin veya transit ülkenin yasal hükümlerine uygun olarak yapılmasını sağlayacaktır.

Madde 4

Bitki sağlığı denetimine tabi olan ihraç edilen herhangi bir mala, Uluslararası Bitki Koruma anlaşmasında belirlenen modele uygun ve ihracatçı Tarafın yetkili makamınca çıkarılmış bir Bitki Sağlık Sertifikası eklenecektir.

Eğer gerekirse; Bitki Sağlık Sertifikası, ithalatçı ülkenin yetkili makamı tarafından talep edilen bilgileri kapsayacaktır.

Bitki Sağlık Sertifikasının bulunması, ithalatçı ülkenin bitki sağlık denetimini uygun şekilde yapması ve gerekli tedbirleri alması hakkını etkilemez.

Bitki Sağlık Sertifikası formu orijinal olarak İngilizce, İspanyolca veya Türkçe hazırlanacaktır.

Madde 5

Taraflar, malların ithalat, ihracat ve transitinin yapılacağı giriş noktalarını birbirlerine bildireceklerdir.

Madde 6

Eğer bitki sağlık denetimi sırasında karantina zararlıları bulunursa veya ithal eden ülkenin bitki koruma alanında yönetmeliklerini ihlal eden bir durum saptanırsa, Taraflar ithal edilmek istenen bu malı reddetme, imha etme veya diğer gerekli bitki sağlığı tedbirlerini almaya yetkilidir.

Madde 7

Taraflar;

a) Anlaşmanın yürürlüğe girişinden itibaren 60 günden geç olmamak üzere, bitkilerin korunması ile ilgili yasal düzenlemelerini birbirlerine ileteceklerdir.

b) Bitki Koruma organizasyonunu tanımak amacıyla, bitki koruma alanında bilimsel araştırma sonuçlarının ve deneyimlerinin yanında uzman değişimini de destekleyeceklerdir.

c) Bitki koruma alanında kendi ülkelerinde yayınlanmış tüm önemli mesleki dergileri, monograflar ve yayınları birbirlerine ileteceklerdir.

Madde 8

Taraflar; karantina zararlılarının giriş riskini azaltmak ve taşımacılığı hızlandırmak amacıyla; ihracat, ithalat ve ticari özel bitkiler ve bitkisel ürünlerde bitki sağlığı koşullarını tamamlayıcı teknik düzenlemeleri yapabilirler.

Madde 9

Bu anlaşmanın uygulanması ile ilgili spesifik sorunları çözmek için, Taraflar gerekirse karşılıklı toplantı çağrısında bulunacaklardır. Toplantılar, Türkiye Cumhuriyetinde ve Arjantin Cumhuriyetinde sırasıyla yapılacaktır. Her toplantının tarihi ve yeri karşılıklı mutabakata dayanarak belirlenecektir.

Tüm masraflar, Tarafların kendileri tarafından karşılanacaktır.

Madde 10

Tarafların aşağıda belirtilen yetkili makamları Anlaşmanın uygulanmasından ve koordine edilmesinden sorumlu olacaklardır.

Türkiye Cumhuriyetinde	: Tarım ve Köyişleri Bakanlığı,
Arjantin Cumhuriyetinde	: Tarım, Hayvancılık, Balıkçılık ve Gıda Bakanlığı bünyesinde Ulusal Sağlık ve Tarımsal Gıda Kalite Servisi (SENASA)

Madde 11

Bu Anlaşmanın uygulanması sırasında doğabilecek anlaşmazlıklar, her iki Tarafın uzmanlarının uzlaşmasıyla çözülecektir. Bu yolla arzu edilen sonuca ulaşılmazsa, sorunlar diplomatik yolla çözülecektir.

Madde 12

Bu anlaşma, Tarafların taraf oldukları diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerinin yerine getirilmesinde bir engel teşkil etmeyecektir.

Madde 13

Bu Anlaşmanın uygulanmasıyla ilgili olarak çıkacak masraflar aşağıdaki genel kurallara göre karşılanacaktır:

a) Uzman ziyaretleri ev sahibi Tarafın resmi bir daveti ile yapıldığında organizasyon masrafları ile ziyaretçi uzmanların seyahat ve konaklama masrafları ev sahibi Tarafça karşılanacaktır.

Uzman ziyaretleri gönderen Tarafın resmi bir talebi ile yapıldığında organizasyon masrafları ev sahibi Tarafça karşılanırken ziyaretçi uzmanların seyahat ve konaklama masrafları gönderen Tarafça karşılanacaktır.

b) Toplantılar karşılıklı olarak organize edilecek, organizasyon masrafları ev sahibi Tarafça karşılanırken ziyaretçi uzmanların seyahat, konaklama ve iaşe masrafları gönderen Tarafça karşılanacaktır.

c) Gönderen Taraf temsilci ve/veya uzmanlar için tüm seyahat süresini kapsayan uluslararası bir tıbbi sigorta yapılmasından sorumludur.

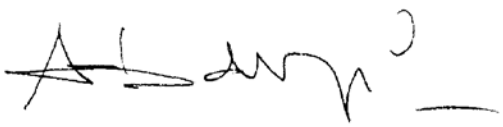
Madde 14

Bu Anlaşma, Tarafların, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için tüm ulusal yasal şartlarını yerine getirdiğinin birbirlerine diplomatik yolla bildirilmesinden sonraki 30. gününde yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma 5 yıllık bir süre için imzalanmıştır ve Taraflardan birinin, Anlaşmanın geçerlilik süresinin sona ermesinden en az 6 ay önce diplomatik kanallar vasıtasıyla yazılı olarak beyan etmedikçe, Anlaşma gelecek 5 yıl için otomatik olarak uzatılacaktır.

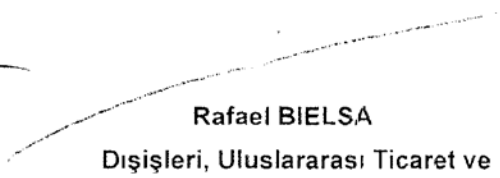
İş bu Anlaşma Ankara'da, 28 Mart 2005 tarihinde, Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde ve her biri eşit güvenilirlikte iki orijinal nüsha olarak yapılmıştır. Tercümede olabilecek bir ihtilaf durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA



Abdullah GÜL
Başbakan Yardımcısı ve
Dışişleri Bakanı

ARJANTİN CUMHURİYETİ
ADINA



Rafael BIELSA
Dışişleri, Uluslararası Ticaret ve
Dinişleri Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION PHYTOSANITAIRE

La République turque et la République argentine (ci-après dénommées les Parties), souhaitant renforcer leur coopération dans le domaine de la protection phytosanitaire,

Désirant améliorer la protection de leur territoire contre l'introduction d'organismes de quarantaine et limiter les dommages qui peuvent en résulter,

Visant à faciliter le commerce et l'échange de plantes et de produits végétaux entre les deux pays, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties se communiquent les listes d'organismes de quarantaine ainsi que les exigences spécifiques en matière de quarantaine applicables à l'importation ou au transit de plantes et de produits végétaux.

Toute modification des dispositions qui précèdent fait l'objet d'une notification écrite à l'autre Partie dans les 60 jours à compter de la date de ladite modification.

Article 2

Les Parties s'informent sans tarder de tout changement significatif concernant les invasions d'organismes de quarantaine ainsi que des mesures de lutte phytosanitaire qui ont été prises.

Article 3

Les Parties veillent à ce que l'exportation, la réexportation et le transit des envois sur le territoire des Parties s'effectuent conformément aux dispositions juridiques du pays importateur ou du pays de transit, selon le cas.

Article 4

Tout envoi destiné à l'exportation qui est soumis à une inspection phytosanitaire doit être accompagné d'un certificat phytosanitaire conçu conformément au modèle précisé dans la Convention internationale pour la protection des végétaux et délivré par l'autorité compétente de la Partie exportatrice.

Le certificat phytosanitaire comprend, si nécessaire, les renseignements demandés par l'autorité compétente du pays importateur.

La présentation du certificat phytosanitaire est sans incidence sur le droit du pays importateur de procéder à une inspection phytosanitaire de la manière appropriée et de prendre toutes les mesures nécessaires.

Le certificat phytosanitaire original doit être préparé en langues turque, espagnole ou anglaise.

Article 5

Les Parties s'informent des points d'entrée où l'importation, l'exportation et le transit des envois doivent avoir lieu.

Article 6

Si des organismes de quarantaine sont découverts lors d'une inspection phytosanitaire ou s'il est établi que le règlement en matière de protection phytosanitaire de l'État importateur n'a pas été respecté, celui-ci peut refuser l'importation de l'envoi, le détruire ou prendre toute autre mesure phytosanitaire qui s'impose.

Article 7

Les Parties :

a) Se communiquent leurs réglementations juridiques en matière de protection phytosanitaire dans les 60 jours suivant la date de leur entrée en vigueur;

b) Encouragent l'échange d'experts afin de se familiariser avec l'organisation de la protection phytosanitaire ainsi qu'avec les connaissances et résultats scientifiques en la matière;

c) Partagent des renseignements sur toutes les revues spécialisées, monographies et publications dignes d'intérêt traitant de la protection phytosanitaire qui sont publiées dans leurs États respectifs.

Article 8

Afin d'accélérer le transport et de réduire le risque d'introduction d'organismes de quarantaine, les Parties peuvent mettre en place des arrangements techniques complémentaires concernant les conditions phytosanitaires de l'exportation, de l'importation et du commerce de plantes et de produits végétaux spécifiques.

Article 9

Les Parties peuvent, le cas échéant, organiser des réunions afin de régler certaines questions relatives à l'application du présent Accord. Ces réunions ont lieu tour à tour en République turque et en République argentine. La date et le lieu où elles doivent se tenir sont déterminés d'un commun accord entre les Parties. Les dépenses engagées à cette occasion sont à la charge des Parties.

Article 10

Les autorités compétentes des Parties chargées de coordonner et d'appliquer le présent Accord sont :

– Pour la République turque : le Ministère de l'agriculture et des affaires rurales;

– Pour la République argentine : le Service national d'hygiène et de qualité agroalimentaire (SENASA), qui relève du Ministère de l'agriculture, de l'élevage, de la pêche et de l'alimentation.

Article 11

Tout différend susceptible de survenir lors l'application du présent Accord est réglé par conciliation entre les experts des deux Parties. En cas d'échec de la conciliation, le différend est réglé par la voie diplomatique.

Article 12

Le présent Accord est sans incidence sur les droits et obligations des Parties découlant d'accords internationaux auxquels elles sont parties.

Article 13

Les dépenses engagées dans l'application du présent Accord sont réparties de la manière suivante :

a) Lorsque la visite des experts fait suite à une invitation formelle par la Partie hôte, cette dernière prend en charge les dépenses liées à l'organisation de la visite ainsi qu'au déplacement et au logement des experts invités.

Lorsque la visite des experts fait suite à une demande formelle de la Partie qui les envoie, les dépenses liées à l'organisation de la visite sont à la charge de la Partie hôte, alors que les frais de déplacement et de logement des experts invités incombent à la Partie d'envoi.

b) Les réunions sont organisées sur une base réciproque et les dépenses liées à leur organisation sont à la charge de la Partie hôte, alors que les frais de déplacement, de logement et de séjour des experts invités incombent à la Partie d'envoi.

c) Il est de la responsabilité de la Partie d'envoi de souscrire, pour ses représentants et/ou ses experts, une assurance médicale internationale valable pour toute la durée de la visite.

Article 14

Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement des formalités juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et est prorogé tacitement pour une période supplémentaire de durée égale, à moins que l'une des Parties ne le dénonce, par la voie diplomatique, au moyen d'un préavis écrit de six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Ankara, le 28 mars 2005, en deux exemplaires originaux, en langues turque, espagnole et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République turque :

ABDULLAH GÜL
Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

Pour la République argentine :

RAFAEL BIELSA
Ministre des affaires étrangères, du commerce international et du culte

No. 52564

Turkey
and
Bahrain

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Bahrain on co-operation and mutual assistance in customs matters. Ankara, 15 February 2006

Entry into force: *24 October 2014, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 4 March 2015*

Turquie
et
Bahreïn

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière douanière. Ankara, 15 février 2006

Entrée en vigueur : *24 octobre 2014, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 4 mars 2015*

نفاذ وإنهاء الإتفاقية

المادة (١٧)

١ - تدخل هذه الإتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الثلاثين من تاريخ تبادل الطرفين للمذكرات التي يتم فيها إخطار كل منهما الآخر عبر القنوات الدبلوماسية بإتمام الإجراءات الرسمية اللازمة لنفاذ هذه الإتفاقية .

٢ - تظل هذه الإتفاقية سارية المفعول لمدة غير محددة . ويتم إنهاؤها بعد ثلاثة أشهر من التاريخ الذي يبدي فيه أحد الطرفين رغبته للآخر بإنهائها بإخطار مكتوب عبر القنوات الدبلوماسية . وبالنسبة للإجراءات التي اتخذت قبل إنهاء هذه الإتفاقية فإنها مع ذلك تستكمل وفقاً لأحكام هذه الإتفاقية .

حررت في أنقره بتاريخ ١٥ فبراير ٢٠٠٦م ، من نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والإنجليزية ، ولجميع النصوص حجية متساوية ، وفي حال الاختلاف يرجع إلى النص الإنجليزي .

عن حكومة جمهورية تركيا	عن حكومة مملكة البحرين
كورشاد توزمن	خالد بن أحمد بن محمد آل خليفة
وزير دولة	وزير الخارجية

ج – تبادل الخبراء في المسائل الجمركية .

د – تبادل معلومات معينة أو علمية أو فنية ذات الصلة بالتطبيق الفعال للتشريعات الجمركية .

النفقـــــــات

المادة (١٦)

١ - يمتنع الطرفان عادة عن جميع المطالبات بالتعويض عن التكاليف التي يتكبدها أي طرف عند تنفيذه هذه الإتفاقية ، باستثناء نفقات الشهود و أتعاب الخبراء وتكاليف المترجمين من غير مستخدمي الحكومة .

٢ - إذا تطلب أو سيتطلب تنفيذ طلب ما نفقات ذات طابع أساسي أو استثنائي ، فعلى الطرفين التشاور فيما بينهما لتحديد الشروط والبنود التي بموجبها سيتم تنفيذ ذلك الطلب والطريقة التي سيتم وفقها تحمل تلك التكاليف .

٣ - تخضع النفقات التي يتم تكبدها في تنفيذ المادة (١٥) من هذه الإتفاقية لمزيد من المفاوضات بين إدارتي الجمارك .

وفقاً للفقرة (١) من هذه المادة . وتتحمل إدارة الجمارك لدى الطرف الطالب نفقات المواصلات والنفقات اليومية .

الاستثناءات بشأن المساعدة

المادة (١٤)

١ - إذا رأت إدارة الجمارك لدى الطرف المطلوب منه بأن تقديم المساعدة يخل بسيادتها أو أمنها أو أية مصالح حيوية أخرى لدولتها ، أو لا يتماشى مع القوانين الوطنية لها ، فيجوز لها رفض تقديم المساعدة المطلوبة بموجب هذه الإتفاقية كلياً أو جزئياً ، أو أن تعلق تقديم هذه المساعدة المطلوبة على ظروف معينة .

٢ - في حال رفض تقديم المساعدة ، يتم إخطار الطرف الطالب كتابياً عن سبب ذلك الرفض دون تأخير .

المساعدة الفنية

المادة (١٥)

تقوم إدارتا الجمارك ، وفقاً لبرنامج مشترك يتم الاتفاق عليه ، بتزويد كل منهما الآخر بالمساعدة الفنية ، وتشمل :

أ – تبادل المعلومات والخبرة في استعمال المعدات الفنية للرقابة .

ب – تدريب موظفي الجمارك .

للأغراض غير المنصوص عليها في هذه الإتفاقية . و يجوز استعمالها للأغراض الأخرى فقط بموافقة كتابية من إدارة الجمارك التي قامت بتوفير تلك المعلومات أو المستندات .

٢ - تكون أية طلبات مقدمة أو معلومات مستلمة في أية صورة بموجب هذه الإتفاقية ذات طابع سري .

ويجب الإحتفاظ بها بشكل سري وأن تتمتع بذات الحماية التي تتمتع بها الأنواع المشابهة من المعلومات والمستندات بموجب التشريعات السارية في الطرف الطالب .

الخبراء والشهود

المادة (١٣)

١ - بناءً على طلب مقدم من إدارة الجمارك في أحد الطرفين ، يجوز لإدارة الجمارك لدى الطرف الآخر السماح لموظفيها بالمثول كخبراء أو شهود في الدعاوى القضائية في إقليم الطرف الآخر وبتقديم الملفات أو المستندات أو أية مواد أخرى أو نسخ طبق الأصل منها ، متى كان ذلك ضرورياً في تلك الدعاوى .

٢ - يكون من واجب إدارة الجمارك لدى الطرف الطالب اتخاذ كافة التدابير اللازمة لتوفير الحماية الشخصية للموظفين خلال مدة إقامتهم في إقليمها

التشريعات الجمركية السارية في إقليم الطرف الطالب . وعليها أن تخطر الدولة الطالبة بنتائج التحقيق .

٢ - يجب أن تتم هذه التحقيقات بموجب التشريعات السارية في إقليم دولة الطرف المطلوب منها . وعلى إدارة الجمارك المطلوب منها أن تشرع في اتخاذ الإجراءات القانونية كما لو أنها تقوم بذلك لمصلحتها .

٣ - في الحالات الخاصة ، يجوز لموظفي إدارة الجمارك التابعين لأي من الطرفين بعد موافقة إدارة الجمارك في الطرف الآخر الحضور في إقليم الأخير عند التحقيق في المخالفات المرتكبة بشأن التشريعات الجمركية للطرف الطالب .

٤ - لا يجوز لموظف إدارة الجمارك التابع للدولة الطالبة والحاضر في إقليم الطرف المطلوب منه ، وفقاً للفقرة (٣) من هذه المادة ، التصرف إلا بصفة استشارية ولا يجوز أن يشترك فعلياً بأي حال من الأحوال في التحقيق ، كما لا يجوز له أن يجتمع مع الأشخاص المستجوبين أو أن يشترك في أي نشاط تحقيقي .

استعمال المعلومات والمستندات

المادة (١٢)

١ - يجوز استعمال المعلومات أو المستندات المستلمة بموجب هذه الإتفاقية أثناء السير في الإجراءات الإدارية والتحقيقية والقضائية . ولا يجوز استخدامها

٣ - يجب أن تتضمن الطلبات المقدمة بموجب الفقرة (١) من هذه المادة :

أ) إدارة الجمارك مقدمة الطلب .

ب) الإجراءات المطلوب اتخاذها ، إذا وجدت .

ج) موضوع وسبب الطلب .

د) القوانين والإجراءات الذي يستند عليها الغرض من الطلب .

هـ) المعلومات المتعلقة بالأشخاص الطبيعيين والاعتباريين الخاضعين للتحقيق .

و) موجز بالوقائع المتعلقة بالغرض من الطلب .

٤ - تقدم الطلبات باللغة الرسمية للطرف المطلوب منه ، أو بالإنجليزية أو الفرنسية .

٥ - لأغراض هذه الإتفاقية ، تعين إدارتا الجمارك في كلا الطرفين الموظفين المسؤولين عن تبليغ الطلبات وتتبادلان قائمة بالأسماء والمسميات الوظيفية وأرقام التلفونات والفاكسات لهؤلاء الموظفين . ويجوز لهما عمل الترتيبات اللازمة لجعل أقسام التحري لديهما على اتصال مباشر ببعضهما البعض .

التحقيقات الجمركية

المادة (١١)

١ - إذا ما تقدمت إدارة الجمارك في أحد الطرفين بطلب ، فعلى إدارة الجمارك في الطرف الآخر أن تبدأ تحقيق في العمليات التي تخالف أو قد تخالف

مما يشكل أو قد يشكل مخالفة للتشريعات الجمركية لأي من الطرفين ويتعلق بالاتجار غير المشروع في :

أ) الأسلحة والقذائف والمواد المتفجرة والنووية .

ب) الأعمال الفنية ذات الأهمية التاريخية أو ذات قيمة ثقافية أو أثرية .

ج) المواد المخدرة والمؤثرات العقلية والمواد الأولية لها والمواد السامة ، إضافة إلى المواد المضرة بالبيئة والصحة العامة .

د) السلع المقلدة والمزيفة .

٢ - يجوز نقل المعلومات المستلمة بموجب هذه المادة إلى الأجهزة الحكومية المعنية التابعة للطرف الطالب . ومع ذلك لا يجوز نقلها إلى بلدان أخرى .

تبليـــغ الطلبـــات

المادة (١٠)

١ - تقوم إدارتا الجمارك في كلا الطرفين بالتعاون وتبادل المساعدة المنصوص عليهما في هذه الإتفاقية ، وتتفق الإدارتان بموجب مستندات لهذا الغرض .

٢ - تقدم الطلبات المنصوص عليها في هذه الإتفاقية ، كتابة ، على أن تتضمن المرفقات اللازمة لتحقيق الغرض من تلك الطلبات ، وفيما عدا ذلك ، يجوز تقديم الطلبات شفهياً على أن يتم تأكيدها كتابة في الحال .

حاسوبياً ، فإنها يجب أن تحتوي على الشروحات اللازمة لتفسير واستعمال تلك المعلومات .

الحالات الخاصة للمساعدة

المادة (٨)

بناءً على طلب من إدارة الجمارك في أي من الطرفين ، تقوم إدارة الجمارك في الطرف الآخر ، ضمن اختصاصها وإمكانياتها المتاحة بمراقبة :

أ) الأشخاص المعروف عنهم أو المشتبه بهم بارتكاب مخالفات للتشريعات الجمركية .

ب) البضائع المعروف عنها أو المشتبه بها في أن تكون موضوعاً للمخالفات الجمركية .

ج) وسائل النقل المعروفة أو المشتبه بها باستخدامها في ارتكاب مخالفات جمركية .

المعلومات المتعلقة بالاتجار غير المشروع

في البضائع الحساسة

المادة (٩)

١ - على إدارتي الجمارك ، بمبادرة كل منها أو بناءً على طلب أي منهما ، تزويد أحدهما الأخرى بجميع المعلومات ذات الصلة بأي إجراء نفذ أو يراد تنفيذه

٢ - تحدد كذلك هذه المعلومات الإجراءات الجمركية المعمول بها في تخليص البضائع .

المادة (٦)

١ - إذا كانت إدارة الجمارك في الطرف المطلوب منه المعلومات لا تمتلكها ، فإن عليها اتخاذ الخطوات اللازمة للحصول على هذه المعلومات ، كما لو أنها تقوم بذلك لنفسها ووفقاً للتشريعات السارية في إقليم دولتها .

٢ - إذا كانت إدارة الجمارك في الطرف الطالب غير قادرة على الاستجابة لطلب مشابه تقدم به الطرف المطلوب منه ، فإن على هذا الطرف الطالب أن يشير في طلبه بعدم مقدرته على الاستجابة ، وللإدارة الجمركية في الطرف المطلوب منه الخيار في الاستجابة إلى الطلب من عدمه .

المادة (٧)

١ - لا يمكن طلب المستندات الأصلية إلا في حالة عدم كفاية النسخ المعتمدة أو المطابقة للأصل ، ويجب إرجاع المستندات الأصلية المقدمة في أسرع وقت ممكن .

٢ - يجوز تقديم المعلومات المطلوبة مخزنة حاسوبياً ، ما لم يطلب الطرف الطالب تقديم المستندات الأصلية أو النسخ . وإذا تم تقديم المعلومات مخزنة

تبادل المعلومات والمستندات

المادة (٤)

١ - بناءً على طلب من إدارة الجمارك في أي من الطرفين ، تقوم إدارة الجمارك في الطرف الآخر بتقديم نسخ من مستندات الجمارك والشحن ونسخ معتمدة منهما إذا ما طلب ذلك ، وكذلك معلومات بشأن الإجراءات نفذت أو المراد تنفيذها والتي تشكل أو قد تشكل مخالفة للتشريعات الجمركية السارية في الطرف الطالب لتلك النسخ .

٢ - بناءً على طلب من إدارة الجمارك في أي من الطرفين ، تقوم إدارة الجمارك في الطرف الآخر بتقديم المعلومات المتعلقة بالمستندات الرسمية المعتمدة الصادرة تأكيداً لإدعاء صادر من إدارة الجمارك في الطرف الطالب .

المادة (٥)

١ - بناءً على طلب من إدارة الجمارك في أي من الطرفين ، تقوم إدارة الجمارك في الطرف الآخر بتوفير المعلومات المتعلقة بالمسائل التالية :

أ) ما إذا كانت البضائع المستوردة إلى إقليم الطرف الطالب لتلك المعلومات قد تم تصديرها بطريقة قانونية من إقليم الطرف الآخر .

ب) ما إذا كانت البضائع المصدرة من إقليم الطرف الطالب لتلك المعلومات قد تم استيرادها بطريقة قانونية إلى إقليم الطرف المطلوب منه .

٢ - تتعاون إدارتا الجمارك في كلا الطرفين وتقدم كل منهما للأخرى العون لمنع المخالفات الجمركية والتحقيق فيها ومكافحتها طبقاً لأحكام هذه الإتفاقية .

نطاق المساعدة

المادة (٣)

١ - بناءً على بطلب من إدارة الجمارك لأي من الطرفين ، تقوم إدارة الجمارك في الطرف الآخر بتوفير جميع المعلومات المتاحة لديها التي قد تساعد في ضمان تنفيذ التشريعات الجمركية ، بما في ذلك :

أ) ضمان التقييم السليم لضرائب ورسوم الجمارك .

ب) التقييم الدقيق لقيمة البضائع للأغراض الجمركية .

ج) تحديد تصنيفات التعرفات الجمركية ومنشأ البضائع .

٢ - تشمل المساعدة ، كما نصت عليها هذه الإتفاقية ودون حصر المعلومات المتعلقة بالآتي :

أ) إجراءات التنفيذ التي قد تكون مفيدة لمنع المخالفات ، وعلى وجه الخصوص الوسائل الخاصة لمكافحة حدوث المخالفات .

ب) الطرق الجديدة المستخدمة في ارتكاب المخالفات .

ج) الملاحظات والنتائج الناتجة عن التطبيق الأمثل لما يستجد من وسائل المساعدة والتقنيات في مجال تنفيذ التشريعات الجمركية .

د) التقنيات والطرق المطورة لإجراءات التخليص بالنسبة للركاب والشحن .

البضائع أو ما يرتبط بهما ، على أن لا يشمل ذلك الرسوم والأتعاب التي يقتصر فرضها على الكلفة التقديرية للخدمات المقدمة.

ج) " المخالفات الجمركية " يقصد بها أي انتهاك أو محاولة لانتهاك التشريعات الجمركية .

د) " المواد المخدرة " أية مواد طبيعية أو اصطناعية مدرجة في القائمة (١) و (٢) من الإتفاقية الوحيدة للمخدرات لسنة ١٩٦١ .

هـ) " المؤثرات العقلية " يقصد بهما أية مواد طبيعية أو اصطناعية مدرجة في القوائم (١) و (٢) و (٣) و (٤) من إتفاقية الأمم المتحدة لعام ١٩٧١ بشأن المؤثرات العقلية .

و) " مواد أولية " ويقصد بها مواد كيميائية معالجة تستخدم في إنتاج المواد المخدرة والمؤثرات العقلية ، والمدرجة في القائمتين (١) و (٢) من إتفاقية الأمم المتحدة لعام ١٩٨٨ لمكافحة الاتجار غير المشروع في المواد المخدرة والمؤثرات العقلية .

ز) " إدارة الجمارك " يقصد بها بالنسبة لمملكة البحرين ..... ، وبالنسبة لجمهورية تركيا وكيل رئاسة الوزراء للشئون الجمركية .

نطاق تطبيق هذه الإتفاقية

المادة (٢)

١ - تقدم كافة أنواع العون بموجب هذه الإتفاقية من قبل أي من الطرفين طبقاً للقوانين الوطنية كل منهما ضمن الاختصاص والإمكانات المتاحة لإدارتي الجمارك .

وإذ يساورهما القلق من ارتفاع وتنامي النزعات تجاه تهريب المواد المخدرة والمؤثرات العقلية ، وإدراكاً منهما بأن ذلك يشكل خطراً على الصحة العامة والمجتمع ،

وأخذاً في الاعتبار الإتفاقيات الدولية ذات العلاقة التي تشجع المساعدة الثنائية المتبادلة بالإضافة إلى توصيات مجلس التعاون الجمركي " منظمة الجمارك الدولية " ،

فقد اتفقتا على ما يلي :

تعـــريفـــــات

المادة (١)

لأغراض هذه الإتفاقية :

أ) " التشريعات الجمركية " يقصد بها الأحكام المنصوص عليها في القوانين و الأنظمة المتعلقة بالإستيراد والتصدير وعبور البضائع أو أية إجراءات جمركية أخرى ، سواء تعلقت بضرائب ورسوم الجمارك أو أية رسوم أخرى تم تحصيلها من قبل إدارات الجمارك ، أو تعلقت بتدابير فرض حظر أو قيود أو الرقابة المنفذة من إدارات الجمارك .

ب) " الضرائب والرسوم الجمركية " يقصد بها ضرائب الجمارك وكافة الضرائب أو الرسوم أو الأتعاب الأخرى التي يتم تحصيلها من استيراد وتصدير

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]*

إتفـــاقيـــة
بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة مملكة البحرين
بشأن التعاون وتقديم المساعدة المتبادلة
في المسائل الجمركية

إن حكومة جمهورية تركيا وحكومة مملكة البحرين والمشار إليهما فيما بعد بـ " الطرفين " ،

أخذاً في الاعتبار أن الأفعال المخلة بالتشريعات الجمركية تضر بالمصالح الإقتصادية والتجارية ، والمالية ، والاجتماعية ، والثقافية في كلا الطرفين ،

ونظراً لأهمية وجود تقييم وتحصيل دقيق للرسوم والضرائب الجمركية والرسوم الأخرى والأتعاب المفروضة على عملية استيراد وتصدير البضائع ، إلى جانب عملية تنفيذ الأحكام المتعلقة بالحظر والقيود و الرقابة ،

وأخذاً في الاعتبار أن الجهود المبذولة لمنع الأفعال المخلة بالتشريعات الجمركية وما يُبذل لضمان تحصيل دقيق لرسوم الاستيراد والتصدير والضرائب والرسوم الأخرى التي يكون دفعها أكثر فعالية من خلال تعاون إدارتي الجمارك في كلا الطرفين ،

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BAHRAIN

ON CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE

IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Bahrain hereinafter referred to as the "Parties";

Considering that offences against Customs legislation are prejudicial to the economic, commercial, financial, social and cultural interests of their respective States;

Considering the importance of assuring the accurate assessment and collection of Customs duties, taxes and other charges and fees on the importation or exportation of goods, as well as the implementation of the provisions on prohibitions, restrictions and control;

Considering that efforts to prevent offences against Customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties, taxes and any other charges may be rendered more effective through co-operation between the Customs Administration of the Parties;

Concerned at the scales and growth tendencies of the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and considering that it constitutes a danger to public health and the society;

Having regard also to the relevant international conventions encouraging bilateral mutual assistance and without prejudice to regional agreements, as well as the Recommendations of the Customs Co-operation Council (World Customs Organisation);

Have agreed, as follows:

DEFINITIONS

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

a) "Customs legislation" shall mean provisions laid down by laws and regulations concerning the importation, exportation, transit of goods or any other customs procedures whether relating to customs duties, taxes or any other charges collected by the Customs Administrations, or to measures of prohibitions, restrictions or control enforced by the Customs Administrations;

b) "Customs duties and taxes" shall mean Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation or exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

c) "Customs offence" shall mean any violation or attempted violation of Customs legislation;

d) "Narcotic drugs" shall mean any substance of natural or synthetic, enumerated on the List I and List II of the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs;

e) "Psychotropic substances" shall mean any substance of natural or synthetic, enumerated on the Lists I, II, III and IV of the 1971 UN Convention on Psychotropic Substances;

f) "Precursors" shall mean controlled chemical substances used in the production of narcotic drugs and psychotropic substances, enumerated

in the Lists I and II of the 1988 UN Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;

g) "Persons" shall mean both natural and legal persons and any other legal entity;

h) "Customs Administration" shall mean: for the Republic of Turkey, the Prime Ministry Under Secretariat for Customs, for the Kingdom of Bahrain, the Directorate General of Customs.

SCOPE OF THE AGREEMENT

ARTICLE 2

1. All assistance under the present Agreement by either party will be performed in accordance with its domestic laws and within the competence and available resources of the Customs Administrations.

2. Subject to the provisions of paragraph 1 herein the Customs Administrations of the Parties shall co-operate and assist each other in the prevention, investigation and combating of customs offences in accordance with the provisions of the present Agreement.

SCOPE OF ASSISTANCE

ARTICLE 3

1. At the request of the Customs Administration of a Party, the Customs Administration of the other Party shall communicate all available information which may help in ensuring the enforcement of customs legislation, including;

   a) to ensure the proper assessment of customs duties and taxes;

   b) accurate assessment of the value of goods for Customs purposes;

   c) to determine the tariff classification and the origin of goods.

2. Assistance, as provided in this Agreement, shall include, but not be limited to information related to:

   a) Enforcement actions that might be useful in preventing offences and, in particular, special means of combating offences;

   b) New methods used in committing offences;

   c) Observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and

   d) Techniques and improved methods of processing passengers and cargo.

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

ARTICLE 4

1. Upon request of a Customs Administration of a Party, the Customs Administration of the other Party shall provide the copies of the customs and shipment documents, certified copies thereof if requested, information on actions, carried out or intended, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation in force in the requesting Party.

2. At the request of the Customs Administration of a party, the Customs Administration of the other Party shall communicate information concerning the authenticity of official documents produced in support of a declaration made to the Customs Administration of the requesting Party.

ARTICLE 5

1. At the request of the Customs Administration of a party, the Customs Administration of the other Party shall communicate information concerning the following matters:

a) whether goods imported into the territory of the requesting Party have been lawfully exported from the territory of the other Party;

b) whether goods exported from the territory of the requesting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Party.

2. Such information shall also specify the customs procedures used for clearing the goods.

ARTICLE 6

1. If the Customs Administration of the Requested Party does not have the requested information, it shall take all reasonable steps to obtain such information, as if it were acting on its own behalf and in compliance with the legislation in force in the territory of its State.

2. If the Customs Administration of the requesting Party would be unable to comply if a similar request was made by the requested Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall then be at the discretion of the Customs Administration of the requested Party.

ARTICLE 7

1. Originals of documents shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient. The originals provided shall be returned as soon as possible.

2. The requested information may be transmitted in a computer based form, unless the Requesting Party specifically requests originals or copies. When computer based information is provided, it shall contain explanations necessary for the interpretation and use of this information.

SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

ARTICLE 8

At the request of the Customs Administration of a Party, the Customs Administration of the other Party shall, within their competence and available resources, conduct control over:

a) persons, known to be or suspected to commit offences against Customs legislation;

b) goods, known or suspected to be subject of Customs offences;

c) means of transport known to be, or suspected of being used for committing Customs offences.

INFORMATION ON ILLICIT TRAFFIC OF SENSITIVE GOODS

ARTICLE 9

1. The Customs Administrations shall, on their own initiative or upon request, provide each other with all relevant information on any action, intended or carried out, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation of a Contracting Party, concerning illicit traffic of:

a) weapons, missiles, explosive and nuclear materials,

b) works of art of significant historical, cultural or archaeological value;

c) narcotic drugs, psychotropic substances, precursors and poisonous substances, as well as of substances dangerous for the environment and public health,

d) pirated or counterfeit goods.

2. Information received under this Article might be transferred to the relevant governmental departments of the requesting Party. However, they shall not be transferred to third countries.

COMMUNICATION OF THE REQUESTS

ARTICLE 10

1. Cooperation and assistance laid down in this Agreement shall be rendered by the Customs Administrations of the Parties. The Customs Administrations shall mutually agree on the documentation for that purpose.

2. Requests, pursuant to the present Agreement shall be made in a written form. Requests shall contain enclosures necessary for its realisation. In exceptional cases, requests may be made orally but shall be confirmed immediately in writing.

3. Requests under Paragraph (1) of this Article shall contain:

   a) the Customs Administration making the request;

   b) the measures requested, if any;

   c) the subject of and reason for the request;

   d) the laws and other legal acts, referring to the object of the request;

   e) information on the natural and legal persons involved in the investigation;

   f) a summary of the facts, relevant to the object of the request.

4. Requests shall be submitted in the official language of the Requested Party or in English.

5. For the purposes of this Agreement, the Customs Administrations of the Parties shall designate the officials responsible for communications and shall exchange a list indicating the names, titles, telephone and fax numbers of those officials.

CUSTOMS INVESTIGATIONS

ARTICLE 11

1. If the Customs Administration of one of the Parties so requests, the Customs Administration of the other Party shall initiate investigation of the operations which offend or may offend the Customs legislation in force in the territory of the Requesting Party. It shall bring the results of such investigation to the attention of the Requesting Party.

2. These investigations shall be conducted under the legislation in force in the territory of the State of the Requested Party. The Requested Customs Administration shall proceed as if it were acting on its own behalf.

3. In special cases, the officials of the Customs Administration of a Party with the consent of the Customs Administration of the other Party, may be present in the territory of the latter at investigations of offences of Customs legislation of the requesting Party.

4. An official of the Customs Administration of the Requesting Party present in the territory of the Requested Party pursuant to the Paragraph (3) shall act in an advisory capacity only and shall under no circumstances actively participate in the investigation, neither shall meet with people being questioned nor take part in any investigative activity.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

ARTICLE 12

1. Information and documents received under this Agreement may be used during the administrative, investigative and judicial proceedings. They shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement. They may be used for other purposes solely with the written consent of the Customs Administration which has furnished them.

2. Any requests made and information delivered in whatever form pursuant to this Agreement shall be of confidential nature. It shall be kept confidential and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the Requesting Party.

EXPERTS AND WITNESSES

ARTICLE 13

1. Upon request by the Customs Administration of one of the Parties, the Customs Administration of the other Party may authorise its officials to appear as experts or witnesses in judicial proceedings in the territory of the other Party and to provide files, documents or other materials or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.

2. The Customs Administration of the Requesting Party is duty bound to take all necessary measures for the protection of the personal security of the officials during their stay in the territory of its State, under Paragraph (1) of this Article. The transport and daily expenses of these officials shall be covered by the Customs Administration of the Requesting Party.

EXCEPTIONS FROM ASSISTANCE

ARTICLE 14

1. If the Requested Customs Administration considers that assistance would infringe upon the sovereignty, security or any other essential interests of its State, or would be inconsistent with its domestic laws, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, completely or partially, or to make the rendering of the requested assistance dependant on certain circumstances.

2. If the assistance is refused, the reason for the refusal shall be notified in a written form to the Requesting Party without delay.

TECHNICAL ASSISTANCE

ARTICLE 15

The Customs Administrations, by a mutually agreed programme, shall provide each other technical assistance, including:

a) information and experience exchange in the use of technical equipment for control;

b) training of Customs officials;

c) exchange of experts in Customs matters;

d) exchange of specific, scientific and technical information related to the effective application of Customs legislation.

EXPENSES

ARTICLE 16

1. The Parties shall ordinarily waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and costs of interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

3. Expenses incurred in the implementation of Article 15 of this Agreement shall be subject to additional negotiations between the Customs Administrations.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

ARTICLE 17

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the day on which the Parties exchange the notes informing each other through diplomatic channels that the necessary national formalities have been completed for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for an unspecified period of time. It shall be terminated three months from the date on which either Party shall have given written notice through diplomatic channels of its desire for the termination of this Agreement to the other Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Done in Ankara on the 15th day of February 2006 in two originals in the Turkish, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
The Republic of Turkey

Kürşad Tüzmen
Minister of State

For the Government of
The Kingdom of Bahrain

Khalid bin Ahmed bin Mohammed
Al-Khalifa
Minister of Foreign Affairs

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

BAHREYN KRALLIĞI HÜKÜMETİ

ARASINDA GÜMRÜK KONULARINDA İŞBİRLİĞİ VE

KARŞILIKLI YARDIMLAŞMA ANLAŞMASI

Anlaşma'da "Akit Taraflar" olarak adlandırılan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bahreyn Krallığı Hükümeti;

Gümrük mevzuatına karşı işlenen suçların, Tarafların Devletlerinin ekonomik, ticari, mali, sosyal ve kültürel çıkarlarına zarar verdiğini dikkate alarak;

Yasaklama, kısıtlama ve kontrol hükümlerinin uygulanmasının yanı sıra, eşyanın ithalatında veya ihracatında Gümrük vergi, resim ve diğer harçlar ile ücretlerinin doğru ve tam olarak tahakkuk ve tahsilinin sağlanmasının önemini dikkate alarak;

Gümrük mevzuatına karşı işlenen suçları önleme ve ithalat ve ihracat vergi, resim ve diğer harçlarının doğru ve tam olarak tahsilinin sağlanması çabalarının, Tarafların Gümrük İdarelerinin işbirliği ile daha etkin hale getirileceğini dikkate alarak;

Uyuşturucu ve psikotrop maddelerin yasadışı trafiğinin çapını ve artma eğilimini göz önüne alarak ve bunun kamu sağlığı ve toplum için bir tehlike teşkil ettiğini dikkate alarak;

İki taraflı karşılıklı yardımı teşvik eden uluslararası sözleşmeleri ve

bölgesel anlaşmalara halel getirmeksizin, Gümrük İşbirliği Konseyi'nin (Dünya Gümrük Örgütü) Tavsiyelerini de dikkate alarak;

Aşağıdaki konularda mutabakata varmışlardır:

TANIMLAR

MADDE 1

Bu Anlaşmada geçen:

a) "Gümrük Mevzuatı" deyimi, Gümrük İdareleri tarafından tahsil edilen gümrük vergi, resim ve diğer harçlarla veya Gümrük İdareleri tarafından uygulanan yasaklama, kısıtlama veya kontrol tedbirleri ile ilgili olan diğer tüm gümrük rejimleri veya eşyanın ithalat, ihracat ve transiti hakkında kanun ve yönetmeliklerle belirlenen hükümler;

b) "Gümrük vergi ve resimleri" deyimi, eşyanın ithalatında veya ihracatında ya da ithalatına veya ihracatına ilişkin olarak tahsil edilen ancak verilen hizmetlerin yaklaşık maliyeti ile sınırlı olan ücret ve harçların dahil edilmediği Gümrük vergileri ve diğer tüm vergiler, resimler, ücretler veya diğer harçlar;

c) "Gümrük Suçu" deyimi, Gümrük mevzuatının ihlali veya ihlal teşebbüsü;

d) "Uyuşturucu Maddeler" deyimi, 1961 tarihli Uyuşturucu Maddeler Tek Sözleşmesi'nin I ve II. Listelerinde belirtilen doğal veya sentetik maddeler;

e) "Psikotrop Maddeler" deyimi, 1971 tarihli BM Psikotrop Maddeler Sözleşmesi'nin I, II, III ve IV. Listelerinde belirtilen doğal veya sentetik maddeler;

f) "Prekürsörler" deyimi, 1988 tarihli BM Uyuşturucu ve Psikotrop Maddelerin Yasadışı Ticareti ile Mücadele Sözleşmesi'nin I. ve II. Listelerinde sıralanan uyuşturucu ve psikotrop maddelerin üretiminde kullanılan kontrollü kimyasal maddeler;

g) "Kişiler" deyimi, hem gerçek hem tüzel kişiler ve diğer tüzel varlıklar;

h) "Gümrük İdaresi" deyimi, Türkiye Cumhuriyeti'nde Başbakanlık Gümrük Müsteşarlığı, Bahreyn Krallığı'nda Gümrükler Genel Müdürlüğü;

anlamına gelir.

ANLAŞMANIN KAPSAMI

MADDE 2

1. Tarafların işbu Anlaşma kapsamındaki tüm yardımları, tarafların iç mevzuatına uygun olarak ve Gümrük İdarelerinin yetkileri ve mevcut kaynakları dahilinde sağlanır.

2. Birinci Fıkrada yer alan hükümlere tabi olarak Akit Tarafların Gümrük İdareleri, Gümrük suçlarının önlenmesi, soruşturulması ve bu suçlarla mücadele etmede birbirlerine işbu Anlaşmanın hükümleri uyarınca işbirliği ve yardım sağlarlar.

YARDIMIN KAPSAMI

MADDE 3

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresi'nin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, aşağıdaki hususlar da dahil olmak üzere Gümrük mevzuatının uygulanmasında yardımcı olabilecek eldeki tüm bilgileri iletir:

a) Gümrük vergi ve resimlerinin doğru tahakkukunu sağlamak;

b) Gümrük amaçlı eşya kıymetinin doğru bir şekilde tahakkuku;

c) Eşyanın tarife sınıflandırmasını ve menşeini belirlemek.

2. Bu Anlaşma'da öngörülen yardım, aşağıdaki konulara ilişkin bilgileri kapsar; ancak bunlarla sınırlı değildir:

a) Suçların önlenmesinde yararlı olabilecek muhafaza faaliyetleri ve bilhassa suçlarla mücadelede kullanılan özel araçlar;

b) Suç işlemede kullanılan yeni yöntemler;

c) Yeni muhafaza araç ve tekniklerinin başarılı bir şekilde uygulanmasından doğan gözlem ve bulgular;

d) Yolcu ve yük işlemlerine ilişkin teknikler ve geliştirilmiş yöntemler.

BİLGİ VE BELGELERİN KARŞILIKLI DEĞİŞİMİ

MADDE 4

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, gümrük ve sevkıyat belgeleri, talep edildiğinde bunların onaylı suretleri ve talepte bulunan Tarafın topraklarında yürürlükte bulunan Gümrük mevzuatına karşı suç teşkil eden veya teşkil edebilecek olan, uygulanan veya planlanan eylemlerle ilgili bilgi verirler.

2. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, talepte bulunan Tarafın Gümrük İdaresine yapılan beyanı desteklemek amacıyla ibraz edilen resmi belgelerin gerçekliğiyle ilgili bilgileri sağlar.

MADDE 5

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, aşağıdaki hususlara ilişkin bilgi sağlar:

a) Talep eden Tarafın topraklarına ithal edilen eşyanın diğer Tarafın topraklarından yasalara uygun olarak ihraç edilip edilmediği;

b) Talep eden Tarafın topraklarından ihraç edilen eşyanın diğer Tarafın topraklarına yasalara uygun olarak ithal edilip edilmediği.

2. Bu bilgiler, eşyaya uygulanan gümrük rejimini de kapsar.

MADDE 6

1. Talepte bulunulan Tarafın Gümrük İdaresi, talep edilen bilgiye sahip değilse, kendi hesabına hareket ediyormuş gibi ve kendi Devletinin topraklarında yürürlükte olan mevzuat uyarınca bu bilgiyi elde etmek için tüm makul adımları atar.

2. Talep eden Tarafın Gümrük İdaresi, istenildiğinde, kendisinin sağlayamayacağı benzer bir yardım talebinde bulunursa, talebinde buna dikkat çeker. Bu durumda, bu tür bir talebi karşılamak, talepte bulunulan Tarafın Gümrük İdaresinin takdirindedir.

MADDE 7

1. Belgelerin asılları, ancak belgelerin onaylı ya da tasdikli nüshaları yeterli olmadığında talep edilir. Belgelerin asılları, en kısa zaman içinde iade edilir.

2. Talep edilen bilgiler, Talep eden Taraf belgelerin asıllarını ya da nüshalarını özellikle talep etmediği sürece, bilgisayar ortamında iletilebilir. Bilgiler bilgisayar ortamında iletildiğinde, bu bilgilerin yorumlanması ve kullanılması için gerekli bütün açıklamaları kapsayacaktır.

YARDIMA İLİŞKİN ÖZEL DURUMLAR

MADDE 8

Tarafların birinin Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, yetkisi ve mevcut kaynakları dahilinde aşağıdakiler üzerinde kontrol sağlarlar:

a) Gümrük mevzuatına karşı suç işlediği bilinen veya işlediğinden şüphelenilen kişiler;

b) Gümrük suçlarına konu olduğu bilinen veya olduğundan şüphelenilen eşya;

c) Gümrük suçu işlemede kullanıldığı bilinen veya kullanıldığından şüphelenilen taşıma araçları.

HASSAS EŞYANIN YASADIŞI TİCARETİNE İLİŞKİN BİLGİLER

MADDE 9

1. Gümrük İdareleri, kendiliklerinden veya talep üzerine, bir Tarafın Gümrük mevzuatına karşı suç teşkil eden veya edebilecek olan, tasarlanan veya gerçekleştirilen, aşağıda belirtilenlerle ilgili her türlü eylem hakkında bilgi sağlarlar:

a) Silah, füze, patlayıcı ve nükleer maddelerin yasadışı ticareti;

b) Önemli tarihi, kültürel veya arkeolojik değer taşıyan sanat eserlerinin yasadışı ticareti;

c) Uyuşturucu ve psikotrop maddeler, prekürsörler ve zehirli maddeler ile çevre ve kamu sağlığı için tehlikeli maddelerin yasadışı ticareti;

d) Korsan veya sahte eşyanın yasadışı ticareti.

2. Bu Madde gereği alınan bilgiler, talepte bulunan Tarafın ilgili hükümet birimlerine iletilebilir. Ancak, bu bilgiler, üçüncü ülkelere iletilemez

TALEPLERİN İLETİLMESİ

MADDE 10

1. Anlaşma ile öngörülen işbirliği ve karşılıklı yardım, Akit Tarafların Gümrük İdareleri tarafından sağlanır. Bu idareler, bu amaçla belgelendirme konusunda karşılıklı mutabakata varırlar.

2. Bu Anlaşma uyarınca talepler yazılı olarak yapılır. Bu taleplerin yerine getirilmesi için gereken belgeler talebe eklenir. İstisnai durumlarda, sözlü talepler de kabul edilebilir, ancak sözlü talepler ivedilikle yazılı olarak teyit edilir.

3. Bu Maddenin 1. Fıkrası gereğince yapılan talepler aşağıdaki bilgileri içerir:

a) Talepte bulunan Gümrük İdaresi;

b) Varsa talep edilen tedbir;

c) Talebin amacı ve nedeni;

d) Talebin konusu ile ilgili yasa ve diğer yasal düzenlemeler;

e) Soruşturma konusu gerçek ve tüzel kişilerle ilgili bilgi;

f) Talebin konusu ile ilgili bilgilerin özeti.

4. Talepler, talepte bulunulan Tarafın resmi dilinde veya İngilizce yapılır.

5. Bu Anlaşma'nın uygulanması için, Akit Tarafların Gümrük İdareleri, haberleşmeden sorumlu görevlileri tayin eder ve bu görevlilerin ad, ünvan, telefon ve faks numaralarını içeren listeleri birbirlerine verirler.

GÜMRÜK SORUŞTURMALARI

MADDE 11

1. Taraflardan birinin Gümrük İdaresi'nin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, Talep eden Taraf Devletin bölgesinde yürürlükte bulunan Gümrük mevzuatını ihlal eden veya edebilecek olan işlemlerle ilgili soruşturma başlatabilir. Bu Akit Taraf, bu soruşturmaların sonuçlarını Talep eden Tarafa bildirir.

2. Bu soruşturmalar, Talepte bulunulan Taraf Devletin topraklarında yürürlükte bulunan mevzuat uyarınca yürütülür. Talepte bulunulan Gümrük İdaresi, soruşturmaları kendi hesabına hareket ediyormuş gibi yürütür.

3. Akit Taraflardan birinin Gümrük İdaresi'nin yetkilileri, özel durumlarda, diğer Akit Tarafın Gümrük İdaresinin rızasıyla, talepte bulunan Devletin Gümrük mevzuatının ihlalleri ile ilgili olarak o Devletin topraklarında yapılan soruşturmalarda hazır bulunabilir.

4. Talepte bulunan Tarafın Gümrük İdaresinin bir görevlisi, 3. Fıkra uyarınca, Talepte bulunulan Tarafın topraklarında ancak danışman sıfatıyla bulunabilir ve hiç bir şekilde soruşturmalara aktif olarak katılamaz, sorgulanan kişilerle görüşemez ya da soruşturma ile ilgili faaliyetlere iştirak edemez.

BİLGİ VE BELGELERİN KULLANIMI

MADDE 12

1. Bu Anlaşma uyarınca alınan bilgi ve belgeler, idari ve adli işlemlerle soruşturma işlemleri sırasında kullanılabilir. Bilgi ve belgeler, bu Anlaşma'da belirtilen amaçlar dışında kullanılamaz. Başka amaçlarla ancak, bunları sağlayan Gümrük İdaresi'nin yazılı rızası ile kullanılabilir.

2. Bu Anlaşma uyarınca bilumum şekilde verilen bilgiler ve yapılan talepler gizlilik niteliğine sahiptir. Bu talep ve bilgiler gizli tutulur ve talepte bulunan Tarafın topraklarında yürürlükte olan mevzuat uyarınca aynı tür bilgi ve belgelere sağlanan korumadan yararlanır.

UZMAN VE TANIKLAR

MADDE 13

1. Bir Akit Tarafın Gümrük İdaresinin talebi üzerine, diğer Tarafın Gümrük İdaresi, memurlarının, diğer Tarafın topraklarındaki adli işlemlerde uzman veya tanık olarak hazır bulunmalarına ve bu işlemler için zaruri görülebileceği üzere dosyaları, belgeleri ya da diğer materyalleri ya da bunların onaylı suretlerini temin etmelerine izin verebilir.

2. Talep eden Tarafın Gümrük İdaresi, bu Maddenin 1. Fıkrası uyarınca ülkesinde bulunan diğer Taraf memurlarının orada bulundukları süre içerisinde kişisel güvenliklerini sağlamak için gerekli bütün tedbirleri almak zorundadır. Bu memurların seyahat ve günlük harcamaları, Talep eden tarafın Gümrük İdaresi tarafından karşılanır.

YARDIM SAĞLAMA YÜKÜMLÜLÜĞÜNÜN İSTİSNALARI

MADDE 14

1. Talepte bulunulan Gümrük İdaresi, talep edilen yardımın kendi Devletinin egemenliğini, güvenliğini veya diğer önemli ulusal çıkarlarını ihlal edeceği ya da ulusal mevzuatıyla uyumsuz olduğu kanaatine varması halinde, bu Anlaşma çerçevesinde yardım sağlamayı tamamen veya kısmen reddedebilir veya talep edilen yardımı belirli kayıt veya şartlara bağlı olarak sağlayabilir.

2. Talep edilen yardım reddedilirse, reddetme nedeni, Talep eden Gümrük İdaresine mümkün olan en kısa sürede yazılı olarak bildirilir.

TEKNİK YARDIM

MADDE 15

Gümrük İdareleri, üzerinde karşılıklı mutabakata vardıkları bir programla Gümrük konularında aşağıdaki hususlarda birbirlerine teknik yardım sağlarlar:

a) Kontrol için teknik ekipmanın kullanımında deneyim ve bilgi alışverişi;

b) Gümrük görevlilerinin eğitimi ;

c) Gümrük konularında uzman değişimi;

d) Gümrük mevzuatının etkili bir biçimde uygulanması ile ilgili belirli bilimsel ve teknik verilerin değişimi.

MASRAFLAR

MADDE 16

1. Taraflar, hükümet çalışanları dışındaki tanık harcamaları, uzman ücretleri ve çevirmen masrafları hariç olmak üzere işbu Anlaşma'nın uygulanması sonucu ortaya çıkan masrafların geri ödenmesine ilişkin tüm taleplerinden vazgeçerler.

2. Talebin yerine getirilmesi için önemli ve olağandışı harcamalar gerekirse, Taraflar, talebin yerine getirileceği şartları ve masrafları karşılama şeklini belirlemek üzere birbirlerine danışacaktır.

3. Bu Anlaşma'nın 15. Maddesinin uygulanmasından doğan masraflar, Gümrük İdareleri arasında yapılacak ek müzakerelere tabidir.

YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE FESİH

MADDE 17

1. Bu Anlaşma, Akit Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli tüm ulusal işlemlerin yerine getirildiğini diplomatik kanallar yoluyla birbirlerine tebliğ etmelerini takip eden otuzuncu gün yürürlüğe girer.

2. Bu Anlaşma, süresiz olarak yürürlükte kalır. Bu Anlaşma, Akit Taraflardan birinin diplomatik kanallar yoluyla bu Anlaşmanın feshedilmesini istediğini diğer Tarafa iletmesinden üç ay sonra fesholur. Anlaşmanın feshedildiği tarihte sürdürülmekte olan işlemler, Anlaşma hükümlerine göre tamamlanır.

Bu Anlaşma Ankara'da 15 Şubat 2006 tarihinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak imzalanmıştır. Metinler arasında yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

KÜRŞAD TÜZMEN
DEVLET BAKANI

BAHREYN KRALLIĞI HÜKÜMETİ ADINA

KHALID BIN AHMED BIN MOHAMMED AL-KHALIFA
DIŞİŞLERİ BAKANI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BAHREÏN RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn, ci-après dénommés « Parties »,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent atteinte aux intérêts économiques, commerciaux, financiers, sociaux et culturels de leurs États respectifs,

Considérant qu'il importe de veiller à ce que les droits de douane, taxes et autres frais et redevances à l'importation ou à l'exportation soient correctement calculés et recouvrés ainsi que d'assurer l'application des dispositions régissant les interdictions, les restrictions et les contrôles,

Considérant que les mesures visant à prévenir les infractions à la législation douanière et à assurer le juste recouvrement des droits, taxes et autres frais à l'importation et à l'exportation peuvent produire de meilleurs résultats en cas de coopération entre les administrations douanières des Parties,

Préoccupés par l'ampleur et les tendances à la hausse du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et considérant qu'il représente un danger pour la santé publique et la société,

Tenant compte également des conventions internationales pertinentes encourageant l'entraide bilatérale, sans préjudice des accords régionaux, ainsi que des recommandations du Conseil de coopération douanière (Organisation mondiale des douanes),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « législation douanière » désigne les dispositions législatives et réglementaires régissant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises ou toute autre procédure douanière, qu'elles concernent les droits de douane, les taxes ou tous autres frais perçus par les administrations douanières ou les mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle appliquées par ces administrations;

b) L'expression « droits de douane et taxes » désigne les droits de douane et tous les autres droits, taxes, redevances et frais recouvrés sur les importations ou les exportations de marchandises ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation des marchandises, à l'exclusion des redevances et frais dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

c) L'expression « infraction douanière » désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

d) Le terme « stupéfiants » désigne toute substance d'origine naturelle ou de synthèse inscrite aux tableaux I et II de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961;

e) L'expression « substances psychotropes » désigne toute substance d'origine naturelle ou de synthèse inscrite aux tableaux I, II, III et IV de la Convention des Nations Unies sur les substances psychotropes de 1971;

f) Le terme « précurseurs » désigne les substances chimiques contrôlées utilisées dans la fabrication de stupéfiants et de substances psychotropes qui sont inscrites aux tableaux I et II de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988;

g) Le terme « personnes » désigne les personnes physiques et morales et toute autre entité juridique;

h) L'expression « administration douanière » désigne, dans le cas de la République turque, le Sous-Secrétariat aux douanes du Bureau du Premier Ministre et, dans le cas du Royaume de Bahreïn, la Direction générale des douanes.

Article 2. Champ d'application de l'Accord

1. Toute assistance par l'une ou l'autre des Parties en application du présent Accord est fournie conformément à sa législation nationale et dans les limites des compétences et des ressources disponibles de son administration douanière.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, les administrations douanières des Parties coopèrent et s'entraident conformément aux dispositions du présent Accord en matière de prévention, de lutte et d'enquêtes relatives aux infractions douanières.

Article 3. Portée de l'assistance

1. À la demande de l'administration douanière de l'une des Parties, celle de l'autre Partie lui communique tous les renseignements disponibles qui pourraient lui permettre d'assurer l'application de sa législation douanière, notamment :

a) Assurer la juste évaluation des droits de douane et des taxes;

b) Évaluer avec précision la valeur des marchandises à des fins douanières;

c) Déterminer le classement tarifaire et l'origine des marchandises.

2. L'entraide prévue dans le présent Accord comprend, sans s'y limiter, les renseignements concernant :

a) Les actions coercitives permettant de prévenir les infractions et, en particulier, les moyens spéciaux employés pour combattre celles-ci;

b) Les nouvelles méthodes de commission des infractions;

c) Les constatations et les conclusions provenant de l'application fructueuse de nouveaux outils et techniques de répression;

d) Les méthodes améliorées et les techniques employées pour contrôler les passagers et le fret.

Article 4. Échange d'informations et de documents

1. À la demande de l'administration douanière de l'une des Parties, celle de l'autre Partie lui communique des copies de documents douaniers et d'expédition, ou des copies certifiées conformes de ceux-ci, ainsi que des informations sur les actions, accomplies ou envisagées, constituant ou susceptibles de constituer des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de la Partie requérante.

2. À la demande de l'administration douanière de l'une des Parties, celle de l'autre Partie lui communique des informations sur l'authenticité des documents officiels produits à l'appui de toute déclaration faite devant l'administration douanière de la Partie requérante.

Article 5

1. À la demande de l'administration douanière de l'une des Parties, celle de l'autre Partie lui communique des informations sur les questions suivantes :

a) La question de savoir si les marchandises importées sur le territoire de la Partie requérante ont été licitement exportées du territoire de l'autre Partie;

b) La question de savoir si les marchandises exportées du territoire de la Partie requérante ont été licitement importées sur le territoire de la Partie requise.

2. Ces informations indiquent également les procédures douanières utilisées pour dédouaner les marchandises visées.

Article 6

1. Si l'administration douanière de la Partie requise ne dispose pas des informations sollicitées, elle prend toutes les mesures raisonnables pour les obtenir comme si elle agissait pour son propre compte en application de la législation en vigueur sur le territoire de son État.

2. Au cas où l'administration douanière de la Partie requérante ne serait pas en mesure de donner suite à une demande similaire émanant de la Partie requise, elle le lui signale dans sa demande. L'acceptation de la demande est alors laissée à l'appréciation de l'administration douanière de la Partie requise.

Article 7

1. Les originaux des documents ne sont demandés que dans les cas où des copies certifiées ou authentifiées sont insuffisantes. Les originaux fournis sont restitués aussitôt que possible.

2. Les informations sollicitées peuvent être communiquées sous forme électronique, à moins que la Partie requérante ne demande expressément de lui fournir les originaux ou des copies. Les informations communiquées sous forme électronique sont assorties des explications nécessaires pour les interpréter et les exploiter.

Article 8. Cas particuliers d'assistance

À la demande de l'administration douanière de l'une des Parties, celle de l'autre Partie procède, dans les limites de ses compétences et des ressources disponibles, au contrôle :

a) Des auteurs notoires ou présumés d'infractions à la législation douanière;

b) Des marchandises présumées ou faisant l'objet d'infractions à la législation douanière;

c) Des moyens de transport notoirement utilisés ou présumés être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière.

Article 9. Informations concernant le trafic illicite de marchandises sensibles

1. De leur propre initiative ou sur demande, les administrations douanières se communiquent toutes les informations pertinentes concernant toute action, envisagée ou accomplie, constituant ou susceptible de constituer une infraction à la législation douanière de l'une des Parties contractantes régissant le trafic illicite des marchandises suivantes :

a) Armes, missiles, explosifs et matières nucléaires;

b) Œuvres d'art de grande valeur historique, culturelle ou archéologique;

c) Stupéfiants, substances psychotropes, précurseurs et matières toxiques, ainsi que les substances présentant un danger pour l'environnement et la santé publique;

d) Produits piratés ou de contrefaçon.

2. Les informations reçues en vertu du présent article peuvent être transmises aux ministères concernés de la Partie requérante. Toutefois, elles ne sont pas transmises à des pays tiers.

Article 10. Communication des demandes

1. La coopération et l'assistance définies dans le présent Accord sont assurées par les administrations douanières des Parties. Les administrations douanières conviennent des documents requis à cet effet.

2. Les demandes présentées en vertu du présent Accord sont formulées par écrit. Elles sont accompagnées des pièces nécessaires à leur exécution. Dans des cas exceptionnels, les demandes peuvent être faites verbalement, mais elles sont confirmées par écrit immédiatement.

3. Les demandes présentées en vertu du paragraphe 1 du présent article comportent les renseignements suivants :

a) Le nom de l'administration douanière requérante;

b) Les mesures sollicitées, le cas échéant;

c) L'objet et le motif de la demande;

d) Les lois et les autres textes juridiques concernant l'objet de la demande;

e) Des renseignements sur les personnes physiques ou morales en cause dans l'enquête;

f) Un résumé des faits pertinents pour l'objet de la demande.

4. Les demandes sont formulées dans la langue officielle de la Partie requise ou en anglais.

5. Aux fins du présent Accord, les administrations douanières des Parties désignent les fonctionnaires chargés des communications et échangent des listes indiquant les noms, titres et numéros de téléphone et de télécopieur des intéressés.

Article 11. Enquêtes douanières

1. À la demande de l'administration douanière de l'une des Parties, celle de l'autre Partie ouvre des enquêtes sur les opérations violant ou susceptibles de violer la législation douanière en vigueur sur le territoire de la Partie requérante. Elle porte les résultats de ces enquêtes à l'attention de la Partie requérante.

2. Les enquêtes susvisées sont menées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État de la Partie requise. L'administration douanière requise procède comme si elle agissait pour son propre compte.

3. Dans des cas particuliers, les fonctionnaires de l'administration douanière de l'une des Parties peuvent, avec l'accord de l'administration douanière de l'autre Partie, assister sur le territoire de cette dernière aux enquêtes ouvertes sur des infractions à la législation douanière de la Partie requérante.

4. Tout fonctionnaire de l'administration douanière de la Partie requérante présent sur le territoire de la Partie requise en vertu du paragraphe 3 ne joue qu'un rôle consultatif et ne participe en aucun cas activement aux enquêtes; il ne s'entretient pas avec les personnes interrogées et ne participe pas aux activités d'enquête.

Article 12. Utilisation des informations et des documents

1. Les informations et les documents reçus en vertu du présent Accord peuvent être utilisés dans le cadre de procédures administratives, d'enquêtes ou d'actions en justice. Ils ne sont pas utilisés à des fins autres que celles indiquées dans le présent Accord. Ils ne peuvent être utilisés à d'autres fins que si l'administration douanière qui les a fournis y consent par écrit.

2. Toute demande présentée et toute information fournie sous quelque forme que ce soit en vertu du présent Accord ont un caractère confidentiel. Elles demeurent confidentielles et bénéficient de la protection accordée aux mêmes types d'informations et de documents en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de la Partie requérante.

Article 13. Experts et témoins

1. À la demande de l'administration douanière de l'une des Parties, celle de l'autre Partie peut autoriser ses fonctionnaires à comparaître en justice en qualité d'experts ou de témoins sur le territoire de l'autre Partie et à fournir les dossiers, documents et autres pièces ou leurs copies authentifiées jugés indispensables pour l'instance.

2. L'administration douanière de la Partie requérante est tenue de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité personnelle des fonctionnaires susvisés pendant leur séjour sur le territoire de son État, en application du paragraphe 1 du présent article. Le transport et les dépenses journalières de ces fonctionnaires sont pris en charge par l'administration douanière de la Partie requérante.

Article 14. Exceptions à l'assistance

1. Si l'administration douanière requise estime que l'assistance sollicitée en vertu du présent Accord porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à tout autre intérêt fondamental de son État ou serait incompatible avec la législation nationale de celui-ci, elle peut refuser de la fournir en tout ou en partie ou la subordonner à certaines circonstances.

2. Si l'assistance est refusée, le motif du refus est notifié par écrit et sans délai à la la Partie requérante.

Article 15. Assistance technique

Sur la base d'un programme convenu, les administrations douanières se fournissent une assistance technique, notamment :

a) L'échange d'informations et de données d'expérience sur l'utilisation du matériel technique de contrôle;

b) La formation des fonctionnaires des douanes;

c) L'échange d'experts des questions douanières;

d) L'échange de certaines informations scientifiques et techniques concernant l'application effective de la législation douanière.

Article 16. Dépenses

1. Les Parties renoncent en principe à réclamer le remboursement des frais engagés dans l'exécution du présent Accord, à l'exception des dépenses consacrées aux témoins, des honoraires d'experts et des frais d'interprètes n'appartenant pas à la fonction publique.

2. Si des dépenses importantes et extraordinaires sont ou seront nécessaires pour exécuter une demande, les Parties se concertent pour définir les conditions d'exécution de celle-ci ainsi que la manière dont les frais seront pris en charge.

3. Les dépenses engagées dans l'application de l'article 15 du présent Accord font l'objet de négociations supplémentaires entre les administrations douanières.

Article 17. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange de notes par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités nationales nécessaires à cette fin.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une durée indéterminée. Il prend fin trois mois après la date à laquelle l'une des Parties informe l'autre par écrit, par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer. Les procédures en cours au moment de la dénonciation sont néanmoins menées à leur terme conformément aux dispositions du présent Accord.

FAIT à Ankara, le 15 février 2006, en double exemplaire, en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

KÜRŞAD TÜZMEN
Ministre d'État

Pour le Gouvernement du Royaume de Bahreïn :

KHALID BIN AHMED BIN MOHAMMED AL-KHALIFA
Ministre des affaires étrangères

No. 52565

Turkey
and
Benin

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Benin on mutual visa exemption for diplomatic passport holders. Ankara, 11 December 2013

Entry into force: *7 August 2014, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, French and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 4 March 2015*

Turquie
et
Bénin

Accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à l'exemption réciproque de visas pour les titulaires de passeport diplomatique. Ankara, 11 décembre 2013

Entrée en vigueur : *7 août 2014, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, français et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 4 mars 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BENIN ON MUTUAL VISA EXEMPTION FOR DIPLOMATIC PASSPORT HOLDERS

PREAMBLE

The Government of the Republic of Benin

and

the Government of the Republic of Turkey,

hereinafter referred to as the "Parties",

Desiring to develop the friendly relations and cooperation between the two countries;

Aiming at facilitating the travel of citizens of both countries who are holders of diplomatic passport;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. This Agreement shall be applicable to holders of a valid diplomatic passport of both Parties.

2. The diplomatic passports held by the citizens of each Party must have a validity period of at least six (6) months as of the date of entry into the territory of the other Party.

ARTICLE 2

1. Citizens of each Party holding a valid diplomatic passport shall be exempted from visa requirements to enter, transit, exit and stay temporarily in the territory of the other Party for a period not exceeding ninety (90) days within one hundred eighty (180) days from the date of first entry.

2. Citizens of either Party wishing to stay in the territory of the other Party for stays exceeding ninety (90) days must request a settlement visa in advance.

ARTICLE 3

1. Citizens of each Party, holding a valid diplomatic passport, assigned to diplomatic and consular missions or representations of the international organizations accredited in the territory of the State of the other Party, as set out in the Vienna Conventions on Diplomatic Relations and on Consular Relations, shall also be exempt from the visa requirement to enter, leave and transit through the territory of the other Party for the period of their assignment in accordance with the provisions of Article 2.

2. The provisions of the first paragraph of this Article shall also apply to members of their families and dependents, holding a valid diplomatic passport.

ARTICLE 4

1. Citizens of each Party may only enter, leave and transit through the territory of the other Party from the border crossing points designated for international passenger traffic in the two countries.

2. Citizens of each Party shall be required to comply with the national legislation and the rules and procedures in force in the territory of the other Party while crossing the borders of the State.

ARTICLE 5

1. On the condition that there is not a separate Agreement on the employment of family members of diplomatic and consular agents assigned in diplomatic and consular missions or representations of the international organizations accredited in the territory of the other Party, the exemption of visa shall not grant any right to work to the citizens of the Parties.

2. Citizens of each Party seeking an annotated visa, governing the work, education, research, family reunification, long-term residence etc. in the territory of the other Party shall be subject to the national legislations of the Parties.

3. The requirements for obtaining annotated visas (place of application, the necessity of supporting documents etc.) shall depend on the national legislations of the Parties.

ARTICLE 6

1. The Parties shall mutually exchange through diplomatic channels the specimens of diplomatic passports no later than sixty (60) days as of the date of entry into force of this Agreement.

2. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of any change in the diplomatic passports and shall submit their specimens to each other sixty (60) days prior to their entry into circulation.

ARTICLE 7

In exceptional circumstances, each Party shall be entitled to refuse the entry of citizens of the other Party into its territory or shorten the length of their stay in the country.

ARTICLE 8

1. Each Party may temporarily suspend this Agreement in whole or in part, because of extraordinary circumstances (state of war, natural disasters, national security, protection of public order and public health etc.).

2. Each Party shall notify the other Party of its decision to suspend or to apply again this Agreement through diplomatic channels within a period of fifteen (15) days.

ARTICLE 9

Any dispute arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled by diplomatic means.

ARTICLE 10

This Agreement may be amended at any time with the mutual written consent of the Parties. These amendments shall enter into force in accordance with the legal procedure laid down in the Article 11.

ARTICLE 11

1. This Agreement is concluded for an unlimited duration and shall remain in force unless one of the Parties notifies the other Party in writing through diplomatic

channels of its decision to terminate it. In this case, the Agreement shall be terminated six (6) months after the receipt of the notification in question by the other Party.

2. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day of receipt of the last notification by which the Parties notify each other of the completion of their internal legal procedures necessary for its entry into force.

Done at Ankara on 11 December 2013, in two (2) original copies in Turkish, French and English languages, each being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

Ahmet DAVUTOĞLU

Minister of Foreign Affairs

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BENIN

Nassirou BAKO-ARIFARI

Minister of Foreign Affairs, African Integration, Francophonie and the Beninese Abroad

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU BENIN

RELATIF A L'EXEMPTION RECIPROQUE DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORT DIPLOMATIQUE

PREAMBULE

Le Gouvernement de la République de Turquie,

et

Le Gouvernement de la République du Bénin,

ci-après dénommés les «Parties »,

Désireux de renforcer les relations amicales et la coopération entre les deux pays;

Soucieux de faciliter les voyages des ressortissants des deux pays qui sont titulaires de passeport diplomatique;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

1. Le présent Accord est applicable aux titulaires du passeport diplomatique des deux Parties, en cours de validité.

2. La durée de validité des passeports diplomatiques dont sont titulaires les ressortissants de chaque Partie doit être d'au moins de six (6) mois avant la date d'entrée sur le territoire de l'autre Partie.

ARTICLE 2

1. Les ressortissants de chacune des Parties titulaires du passeport diplomatique en cours de validité sont exemptés de l'obligation de visas pour entrer, transiter, sortir et séjourner provisoirement sur le territoire de l'autre Partie pour une période n'excédant

pas les quatre-vingt-dix (90) jours, à partir de la date de la première entrée, pendant cent quatre-vingt (180) jours à compter de la date de la première entrée.

2. Pour les séjours excédant quatre-vingt-dix (90) jours, les ressortissants de l'une des Parties désireux de séjourner sur le territoire de l'autre partie doivent solliciter au préalable un visa d'établissement.

ARTICLE 3

1. Les ressortissants de chaque Partie, titulaires du passeport diplomatique en cours de validité, affectés auprès des missions diplomatiques, consulaires ou des représentations d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie, tel qu'énoncé dans les Conventions de Vienne sur les Relations Diplomatiques et sur les Relations Consulaires, sont également exemptés de visas, conformément aux dispositions de l'Article 2.

2. Les dispositions du premier alinéa du présent article s'appliquent également aux membres de leurs familles et aux personnes à charge, titulaires de passeports diplomatiques en cours de validité.

ARTICLE 4

1. Les ressortissants de chaque Partie ne peuvent entrer, sortir et transiter par le territoire de l'autre Partie que par les postes frontaliers désignés pour le trafic international de passagers des deux pays.

2. En traversant les frontières de l'État, les ressortissants de chaque Partie sont tenus de se conformer à la législation nationale et aux règles et procédures en vigueur sur le territoire de l'autre Partie.

ARTICLE 5

1. Sous réserve d'un Accord séparé sur l'emploi des membres de famille des Agents diplomatiques et consulaires en poste auprès des missions diplomatiques, consulaires ou des représentations des organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie, l'exemption de visa n'accorde aucun droit au travail pour les ressortissants des Parties.

2. Les ressortissants de l'une des Parties qui souhaitent obtenir un visa annoté, régissant le travail, les études, la recherche, l'éducation, le regroupement familial, le séjour à long terme etc., sur le territoire de l'autre Partie sont soumis à la législation nationale des Parties.

3. Les conditions requises pour l'obtention de visas annotés (lieu d'application, nécessité de documents d'appui…) relèvent de la législation nationale des Parties.

ARTICLE 6

1. Les Parties s'échangent mutuellement, par voie diplomatique, les spécimens de leurs passeports diplomatiques, au plus tard dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties notifient par voie diplomatique toute modification intervenue dans les passeports diplomatiques et en fournissent le spécimen modifié à l'autre Partie, soixante (60) jours avant sa mise en circulation.

ARTICLE 7

Dans les circonstances exceptionnelles, chaque Partie a le droit de refuser l'entrée sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie ou de raccourcir la durée de leur séjour dans le pays.

ARTICLE 8

1. Chaque Partie peut suspendre temporairement le présent Accord en totalité ou en partie, dans des circonstances extraordinaires (état de guerre, catastrophes naturelles, sécurité nationale, protection de l'ordre public et de santé publique, etc).

2. Chaque Partie notifie à l'autre Partie sa décision de suspendre ou d'appliquer à nouveau le présent Accord par voie diplomatique dans un délai de quinze (15) jours.

ARTICLE 9

Tout différend résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord est réglé par voie diplomatique.

ARTICLE 10

Le présent Accord peut être modifié à tout moment par les Parties par consentement mutuel écrit. Ces modifications entre en vigueur conformément aux procédures définies à l'article 11.

ARTICLE 11

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée et demeure en vigueur, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie par écrit et par voie diplomatique sa décision de

le dénoncer. Dans ce cas, le présent Accord prend fin six (6) mois après la réception par l'autre Partie de ladite notification.

2. Le présent Accord entre en vigueur le trentième (30ème) jour de la réception de la dernière notification relative à l'accomplissement des procédures juridiques internes qui sont nécessaires à son entrée en vigueur.

Fait à Ankara, le 11eme jour du mois de décembre 2013, en deux (2) exemplaires originaux, en langues turque, française et anglaise, chacune des versions faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation des dispositions du présent Accord, la version anglaise prévaudra.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE

Ahmet DAVUTOĞLU

Ministre des Affaires Etrangères

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU BENIN

Nassirou BAKO-ARIFARI

Ministre des Affaires Etrangères, de l'Intégration Africaine, de la Francophonie et des Béninois de l'extérieur

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

VE

BENİN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

DİPLOMATİK PASAPORT HAMİLLERİ İÇİN KARŞILIKLI VİZE MUAFİYETİNE İLİŞKİN

ANLAŞMA

GİRİŞ

Bundan sonra "Taraflar" olarak adlandırılacak olan

Benin Cumhuriyeti Hükümeti

ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

İki ülke arasındaki dostane ilişkilerin ve işbirliğinin geliştirilmesi hususunda istekli olarak;

İki ülkenin diplomatik pasaport hamili vatandaşlarının seyahatlerinin kolaylaştırılması amacını taşıyarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

1. İşbu Anlaşma her iki Tarafın geçerli bir diplomatik pasaportunun hamillerine uygulanabilir.

2. Taraflardan her birinin vatandaşlarının sahip oldukları diplomatik pasaportlar, diğer Tarafın ülkesine giriş yaptıkları tarih itibariyle en az altı (6) aylık bir geçerlilik süresine sahip olmalıdır.

MADDE 2

1. Taraflardan her birinin geçerli diplomatik pasaport sahibi vatandaşları, diğer tarafın ülkesine girmek, ülkesinden transit geçmek, çıkmak ve ilk giriş tarihinden itibaren yüz seksen (180) gün zarfında doksan (90) günlük süreyi aşmamak kaydıyla geçici ikamet etmek için vize zorunluluğundan muaftırlar.

2. Taraflardan herhangi birinin, diğer tarafın ülkesinde doksan (90) günden fazla ikamet etmek isteyen vatandaşları, öncesinde yerleşim vizesi talep etmek mecburiyetindedir.

MADDE 3

1. Diplomatik İlişkiler ve Konsolosluk İlişkilerine ilişkin Viyana Sözleşmelerinde belirtildiği üzere, diğer Tarafın ülke sınırları içerisinde akredite bulunan diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerinde veya uluslararası örgütlerin temsilciliklerinde görevlendirilmiş her bir Tarafın diplomatik pasaport hamili vatandaşları da görevleri süresince diğer Tarafın ülkesine girmek, çıkmak ve transit geçmek için vize alma zorunluluğundan 2. Maddede belirtilen hükümler çerçevesinde muaftırlar.

2. İşbu maddenin ilk bendinde yer alan düzenlemeler aynı zamanda geçerli diplomatik pasaport sahibi olan aile üyelerine ve bakmakla yükümlü olunan kişilere uygulanır.

MADDE 4

1. Her bir Tarafın vatandaşları, sadece iki ülkede yolcuların uluslararası geçişi için tahsis edilen sınır geçiş noktalarından diğer Tarafın ülkesine girebilir, bu ülkeden çıkabilir veya transit geçebilirler.

2. Devlet sınırlarını geçerken, her bir Tarafın vatandaşlarının diğer Tarafın ülkesinde yürürlükte olan milli mevzuata, kural ve usullere uyması gerekmektedir.

MADDE 5

1. Diğer Tarafın ülkesinde akredite bulunan diplomatik temsilciliklerde, konsolosluk temsilciliklerinde veya uluslararası örgütlerin temsilciliklerinde görevli olan diplomatik ve konsolosluk mensuplarının aile üyelerinin istihdamına ilişkin ayrı bir Anlaşma bulunmadığı takdirde, vize muafiyeti Tarafların vatandaşlarına herhangi bir çalışma hakkı vermez.

2. Her bir Tarafın ülkesinde çalışma, eğitim, araştırma, aile birleşmesi, uzun süreli ikamet vb. şerhli vize almak isteyen her bir Tarafın vatandaşları Tarafların milli mevzuatına tabidirler.

3. Şerhli vizelerin alınması için gerekli şartlar (başvuru yeri, destekleyici belgelerin gerekliliği vb.) Tarafların milli mevzuatına bağlıdır.

MADDE 6

1. Taraflar diplomatik pasaport örneklerini işbu Anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihinden itibaren en geç altmış (60) gün içerisinde diplomatik yollardan teati edeceklerdir.

2. Taraflar diplomatik pasaportlarda yaptıkları herhangi bir değişikliği diplomatik yolla birbirlerine bildirecek ve bu pasaportlar kullanılmaya başlanmadan altmış (60) gün önce değiştirilmiş pasaport örneğini birbirlerine ileteceklerdir.

MADDE 7

İstisnai durumlarda, her bir Taraf, diğer Tarafın vatandaşlarının kendi ülkesine girişini reddetme veya ülkede ikamet süresini kısaltma hakkına sahiptir.

MADDE 8

1. Her bir Taraf, işbu Anlaşmayı olağanüstü koşullara bağlı sebeplerle (savaş hali, doğal afetler, ulusal güvenlik, kamu düzeninin ve kamu sağlığının korunması vb.) kısmen veya tamamen geçici olarak askıya alabilir.

2. Her bir Taraf işbu Anlaşmayı askıya alma ve yeniden uygulama kararı hakkında diğer Tarafı on beş(15) gün içinde diplomatik yollardan bilgilendirecektir.

MADDE 9

İşbu Anlaşmanın hükümlerinin yorumlanmasından veyahut uygulanmasından kaynaklanan her türlü uyuşmazlık diplomatik yollardan çözülecektir.

MADDE 10

İşbu Anlaşma Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla, her zaman değiştirilebilecektir. Bu değişiklikler 11. maddede belirtilen yasal işlem uyarınca yürürlüğe girecektir.

MADDE 11

1. İşbu Anlaşma süresizdir ve Taraflardan biri bu Anlaşmayı feshetme kararını diplomatik kanallardan yazılı olarak diğer Tarafa bildirmedikçe geçerli kalacaktır. Bu durumda, Anlaşma, diğer Tarafın söz konusu bildirimi aldığı tarihten altı (6) ay sonra feshedilmiş olacaktır.

2. İşbu Anlaşma Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal düzenlemelerin yerine getirildiğine ilişkin birbirlerine yaptıkları sonuncu bildirimin alındığı tarihi takip eden otuzuncu (30.) günde yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma 2013 yılı Aralık ayının 11. günü Ankara'da Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde ve her biri eşit derecede geçerli olmak üzere ikişer asıl nüsha olarak hazırlanmıştır. Herhangi bir uyuşmazlık durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Ahmet DAVUTOĞLU
Dışişleri Bakanı

BENİN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Nassirou BAKO-ARIFARI
Dışişleri, Afrika Bütünleşmesi, Frankofoni ve Yurtdışındaki Beninliler Bakanı

No. 52566

Turkey
and
Nigeria

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Republic of Nigeria concerning mutual abolition of visas for holders of diplomatic passports. Istanbul, 16 December 2011

Entry into force: *29 November 2014, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 4 March 2015*

Turquie
et
Nigéria

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria relatif à la suppression mutuelle des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Istanbul, 16 décembre 2011

Entrée en vigueur : *29 novembre 2014, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 4 mars 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA CONCERNING MUTUAL ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Republic of Nigeria (hereinafter referred to as "Contracting Parties");

Desiring to strengthen the friendly relations and cooperation between the two countries;

Aiming to facilitate travels of citizens of both countries holding diplomatic passports;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

This Memorandum of Understanding (MoU) is applicable to valid diplomatic passports of both Contracting Parties.

ARTICLE 2

Citizens of each Contracting Party holding valid diplomatic passports shall be exempted from visa requirement to enter into, transit through, exit and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period, reckoned from the date of first entry.

ARTICLE 3

1. Citizens of each Contracting Party, holding valid diplomatic passports, who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting Party, as spelled out in the Vienna Convention on Diplomatic and Consular Relations, shall be exempted from visa requirement to enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party for the period of their assignments.

2. The provisions of the first paragraph of this Article shall also be applied to the members of their families and their dependents, holding valid diplomatic, service, official, special and ordinary passports.

3. For the implementation of the first paragraph of this Article, notification by the international organisations concerning the appointments of citizens of the Contracting

Parties shall be considered sufficient.

ARTICLE 4

Citizens of each Contracting Party, holding valid diplomatic passports, wishing to pay an official visit to the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from the visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporary in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period, reckoned from the date of first entry.

ARTICLE 5

1. Citizens of each Contracting Party may enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party using the border crossings designated for international passenger traffic.

2. While crossing the State borders, citizens of each Contracting Party are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Contracting Party.

ARTICLE 6

1. Subject to a separate agreement on the employment of family members of the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting Party, visa exemption does not grant the right to work to the citizens of the Contracting Parties.

2. Annotated visas regulating work, study, research, education, family reunion and long term residence in the territory of the each Contracting Party are subject to the provisions of the national legislation of the Contracting Parties.

The application requirements for annotated visas (place of application, necessity of supportive documents etc.) by the citizens of each Contracting Party are subject to the national legislation of the Contracting Parties.

ARTICLE 7

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the valid passports stated in Article (1), no later than sixty (60) days following the entry into force of this MoU.

2. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes in the existing travel documents mentioned in Article (1) and deliver the specimens of these passports sixty (60) days prior their circulation.

3. In the event a Contracting Party introduces an additional passport, which is not stipulated in Article (1), the Concerned Party shall deliver through diplomatic channels the specimens of its new passport to the other Contracting Party sixty (60) days prior to the implementation of any such amendments to this MoU. Any amendments of Article (1) shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article (11) and the first paragraph of Article (12) of this MoU.

ARTICLE 8

In exceptional circumstances, each Contracting Party has the right to deny entry into its territory of the citizens of the other Contracting Party or shorten the period of their stay in the country, without mentioning any reason.

ARTICLE 9

1. Each Contracting Party may temporarily suspend this MoU wholly or partially, under extraordinary circumstances (state of war, epidemic diseases, natural disasters, for the reasons of national security, protection of public order and public health, etc...).

2. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party about its decision of suspension and re-implementation of this MoU through diplomatic channels within one (1) week.

ARTICLE 10

Any dispute arising from the implementation of the provisions of this MoU shall be resolved through diplomatic channels.

ARTICLE 11

This MoU shall be amended by mutual consent of the Contracting Parties through exchange of notes, which shall be regarded as the integral part of this MoU. The exchanged notes shall enter into force according to the same legal procedure prescribed under the first paragraph of Article (12).

ARTICLE 12

1. This MoU shall enter into force on the thirtieth (30th) day of the receipt of the notification by both Contracting Parties of the completion of internal legal procedures that are necessary for its entering into force.

2. This MoU is of unlimited duration and shall remain valid unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in written form through diplomatic channels of its decision to terminate it. In that case, the MoU shall be terminated six (6) months after the other Party has received the said notification.

Done at Istanbul on the 16th of December 2011, in two copies in Turkish and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Turkey

Ahmet Davutoğlu
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Federal Republic of Nigeria

Ambassador Olugbenga Ayodeji Ashiru
Minister of Foreign Affairs

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE NİJERYA FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA DİPLOMATİK PASAPORT HAMİLLERİ İÇİN VİZELERİN KARŞILIKLI OLARAK KALDIRILMASINA DAİR MUTABAKAT MUHTIRASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Nijerya Federal Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasında dostane ilişkileri ve işbirliğini daha da geliştirmeyi arzu ederek;

Her iki ülkenin diplomatik pasaport hamili vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırmayı amaçlayarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

İşbu Mutabakat Muhtırası Akit Tarafların geçerli diplomatik pasaportlarına uygulanacaktır.

MADDE 2

Geçerli diplomatik pasaport hamili her bir Akit Tarafın vatandaşları, ilk giriş tarihinden itibaren her yüz seksen (180) gün içerisinde doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak, topraklarından transit geçmek ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalmak için vize yükümlülüğünden muaf tutulacaktır.

MADDE 3

1. Her bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafın diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya ülkesinde akredite uluslararası örgütler nezdindeki temsilcilikleze, Diplomatik ve Konsolosluk İlişkilerine Dair Viyana Sözleşmesinde belirtildiği şekilde atanan, geçerli pasaport hamili vatandaşları, görevleri müddetince, diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak ve topraklarından transit geçmek için vize yükümlülüğünden muaftırlar.

2. Bu maddenin birinci paragrafındaki hükümler, bunların bakmakla yükümlü oldukları, geçerli diplomatik, hizmet, hususi, resmi ve umuma mahsus pasaport hamili aile fertlerini de kapsar.

---

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

3. İşbu maddenin birinci paragrafının uygulanması için, uluslararası örgütlerin Akit Tarafların vatandaşlarının atanmasına ilişkin yazılı bildirimleri yeterli olarak kabul edilecektir.

MADDE 4

Diğer Akit Tarafın ülkesine resmi ziyarette bulunmak isteyen her bir Akit Tarafın geçerli diplomatik pasaport hamili vatandaşları, ilk giriş tarihinden itibaren her yüz seksen (180) gün içerisinde doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak, topraklarından transit geçmek ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalmak için vize yükümlülüğünden muaf tutulacaktır.

MADDE 5

1. Her bir Akit Tarafın vatandaşları diğer Akıt Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş hudut kapılarından girip çıkabilir ve transit geçebilirler.

2. Her bir Akit Tarafın vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesinin hudut kapılarından geçerken bu ülkede yürürlükte bulunan mevzuata riayet etmek zorundadırlar.

MADDE 6

1. Diğer Akit Tarafın diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya ülkesinde akredite uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklere atananların aile fertlerinin çalışmasına ilişkin olarak akdedilecek ayrı bir anlaşma hükümleri saklı kalmak kaydıyla, vize muafiyeti Akit Tarafların vatandaşlarına çalışma hakkı bahşetmemektedir.

2. Diğer Akit Tarafın ülkesinde çalışma, öğrenim, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve uzun süreli ikamet konularını düzenleyen özel meşruhatlı vizeler Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

3. Her bir Akit Tarafın vatandaşlarının özel meşruhatlı vize başvuru şartları (başvuru yeri, destekleyici belgelerin gerekliliği, vs...) her bir Akit Taraf ülkesinde geçerli ulusal mevzuatına tabidir.

MADDE 7

1. Akit Taraflar, işbu Mutabakat Muhtırasının 1. maddesinde belirtilen pasaport örneklerini, İşbu Mutabakat Muhtırasının yürürlüğe giriş tarihini izleyen en geç altmış (60) gün içerisinde diplomatik yollardan teati edeceklerdir.

2. Akit Taraflar, 1. maddede belirtilen pasaportlarında değişiklik yapmaları durumunda, yeni pasaportların tedavüle girmesinden en az altmış (60) gün önce, diğer Akit Tarafa yazılı bildirimde bulunacaklar ve örneklerini diplomatik yollardan ileteceklerdir.

3. Akit bir Tarafın, 1. maddede belirtilmeyen, ilave bir pasaportu uygulamaya sokması durumunda, anılan Taraf, Mutabakat Muhtırasında yapılacak değişiklikler yürürlüğe girmeden altmış (60) gün önce, bu yeni pasaportun örneklerini diğer Akit Tarafa diplomatik yollardan iletecektir. Mutabakat Muhtırasında yapılacak herhangi bir değişiklik, 11. maddede ile 12. maddenin birinci paragrafında belirtilen aynı iç prosedürler çerçevesinde yürürlüğe girecektir.

MADDE 8

İstisnai durumlarda, her bir Akit Taraf, herhangi bir neden belirtmeksizin, diğer Akit Tarafın vatandaşlarının ülkeye girişini reddetme veya ülkesinde ikamet etme süresini kısaltma hakkına sahiptir.

MADDE 9

1. Her bir Akit Taraf, salgın hastalıklar, doğal afetler, ulusal güvenlik, kamu düzeni ve kamu sağlılığını koruma ve benzeri olağanüstü durumlarda, geçici olarak işbu Mutabakat Muhtırasını tamamen veya kısmen askıya alabilir.

2. Mutabakat Muhtırasının askıya alınması ve tekrar uygulamaya konulması durumlarında, her bir Akit Taraf diplomatik yollardan bir (1) hafta içerisinde diğer Akit Tarafa bildirimde bulunacaktır.

MADDE 10

İşbu Mutabakat Muhtırasının hükümlerinin uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir uyuşmazlık diplomatik yollarla çözülecektir.

MADDE 11

İşbu Mutabakat Muhtırası, Akit Tarafların karşılıklı rızasıyla, Mutabakat Muhtırasının bütüncül parçası olacak Nota teatisi vasıtasıyla değiştirilebilecektir. Teati edilen Notalar 12. maddenin birinci paragrafında belirtilen hükümler çerçevesinde yürürlüğe girecektir.

MADDE 12

1. İşbu Mutabakat Muhtırası, Akit Tarafların her ikisinin de Mutabakat Muhtırasının yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürlerin yerine getirildiğine ilişkin olarak yapacakları bildirimin alındığı tarihi takip eden otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Mutabakat Muhtırası, Akit Taraflardan biri diğer Akit Tarafa Mutabakat Muhtırasını feshetme niyetini diplomatik yollardan yazılı bir bildirimde bulunmadığı takdirde, süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Bu durumda, Mutabakat Muhtırası, diğer Akit Tarafın diplomatik yollardan yazılı olarak fesih bildirimini aldığı tarihi izleyen altıncı (6.) ay yürürlükten kalkacaktır

İşbu Mutabakat Muhtırası İstanbul'da, 16 Aralık 2011 tarihinde, Türkçe ve Ingilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Ahmet Davutoğlu
Dışişleri Bakanı

NİJERYA FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Büyükelçi Olugbenga Ayodeji Ashiru
Dışişleri Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DES VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les relations d'amitié et la coopération entre les deux pays,

Cherchant à faciliter les voyages des citoyens des deux pays titulaires d'un passeport diplomatique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Mémorandum d'accord s'applique aux passeports diplomatiques valides des deux Parties contractantes.

Article 2

Les citoyens de chacune des Parties contractantes titulaires d'un passeport diplomatique valide sont exemptés des formalités de visas pour entrer et transiter sur le territoire de l'autre Partie, le quitter et y séjourner temporairement pour une période n'excédant pas 90 jours au cours de toute période de 180 jours, à compter de la date de la première entrée.

Article 3

1. Les citoyens de chacune des Parties contractantes titulaires d'un passeport diplomatique valide qui sont affectés auprès de missions diplomatiques ou consulaires ou à la représentation d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie, conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, sont exemptés des formalités de visas pour entrer et transiter sur le territoire de cette dernière et le quitter pendant la durée de leur affectation.

2. Les dispositions du premier paragraphe du présent article s'appliquent également aux membres de la famille de ces citoyens et aux personnes à leur charge qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, de service, officiel, spécial ou ordinaire valide.

3. Aux fins de l'application du premier paragraphe du présent article, la notification par les organisations internationales de la nomination de citoyens des Parties contractantes est considérée comme suffisante.

Article 4

Les citoyens de chacune des Parties contractantes titulaires d'un passeport diplomatique valide qui souhaitent se rendre en visite officielle sur le territoire de l'autre Partie sont exemptés des formalités de visas pour entrer et transiter sur le territoire de cette dernière, le quitter et y séjourner temporairement pour une période n'excédant pas 90 jours au cours de toute période de 180 jours, à compter de la date de la première entrée.

Article 5

1. Les citoyens de chacune des Parties contractantes peuvent entrer et transiter sur le territoire de l'autre Partie, et le quitter, aux postes frontaliers destinés au transport international de passagers.

2. Au passage des frontières de l'État, les citoyens de chacune des Parties contractantes sont tenus de respecter les règlements et procédures prévus par la législation nationale de l'autre Partie.

Article 6

1. Sous réserve d'un accord distinct relatif à l'emploi des membres de la famille des citoyens affectés auprès de missions diplomatiques ou consulaires ou à la représentation d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie, l'exemption de visa ne confère pas aux citoyens des Parties contractantes le droit de travailler.

2. Les visas annotés délivrés pour le travail, les études, la recherche, l'éducation, le rassemblement familial et la résidence à long terme sur le territoire de chacune des Parties contractantes sont régis par la législation nationale des Parties contractantes.

Les exigences relatives aux demandes de visas annotés (lieu de la demande, besoin de documents justificatifs, etc.) des citoyens de chacune des Parties contractantes sont régies par la législation nationale des Parties contractantes.

Article 7

1. Les Parties contractantes procèdent, par la voie diplomatique, à l'échange de spécimens de passeports valides visés à l'article premier au plus tard 60 jours après l'entrée en vigueur du présent Mémorandum d'accord.

2. Chacune des Parties contractantes communique à l'autre Partie, par la voie diplomatique, toute modification apportée aux documents de voyage mentionnés à l'article premier et lui transmet des spécimens de ces nouveaux passeports 60 jours avant leur mise en circulation.

3. Si l'une des Parties contractantes instaure un nouveau passeport non visé à l'article premier, elle transmet à l'autre Partie, par la voie diplomatique, des spécimens de celui-ci 60 jours avant l'entrée en vigueur des modifications correspondantes du présent Mémorandum d'accord. Toute modification de l'article premier entre en vigueur conformément à la procédure juridique prévue à l'article 11 et au premier paragraphe de l'article 12 du présent Mémorandum d'accord.

Article 8

Dans des circonstances exceptionnelles, chacune des Parties contractantes a le droit de refuser l'entrée sur son territoire aux citoyens de l'autre Partie ou d'écourter leur séjour dans le pays sans motiver cette décision.

Article 9

1. Chacune des Parties contractantes peut suspendre temporairement l'application du présent Mémorandum d'accord, en tout ou en partie, en cas de circonstances extraordinaires (état de guerre, épidémie, catastrophe naturelle, raisons de sécurité nationale ou de protection de l'ordre public ou de la santé publique, etc.).

2. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre Partie sa décision de suspendre ou de reprendre de l'application du présent Mémorandum d'accord par la voie diplomatique, moyennant un préavis d'une semaine.

Article 10

Tout différend découlant de l'application des dispositions du présent Mémorandum d'accord est réglé par la voie diplomatique.

Article 11

Le présent Mémorandum d'accord est modifié par consentement mutuel des Parties contractantes au moyen d'un échange de notes, lesquelles sont considérées comme faisant partie intégrante du présent Mémorandum d'accord et entrent en vigueur conformément à la procédure juridique prévue au paragraphe 1 de l'article 12.

Article 12

1. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la notification, par les deux Parties contractantes, confirmant l'accomplissement des procédures juridiques internes requises à cette fin.

2. Le présent Mémorandum d'accord est conclu pour une durée indéterminée et demeure en vigueur à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, de sa décision de le dénoncer. Dans ce cas, il prend fin six mois après la date à laquelle l'autre Partie a reçu cette dénonciation.

FAIT à Istanbul, le 16 décembre 2011, en deux exemplaires en langues turque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République turque :

AHMET DAVUTOĞLU
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :

OLUGBENGA AYODEJI ASHIRU
Ambassadeur
Ministre des affaires étrangères

No. 52567

Belgium
and
Liechtenstein

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Principality of Liechtenstein for the exchange of information relating to tax matters (with protocol). Brussels, 10 November 2009

Entry into force: *12 June 2014 by notification, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 25 March 2015*

Belgique
et
Liechtenstein

Accord entre le Royaume de Belgique et la Principauté de Liechtenstein en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Bruxelles, 10 novembre 2009

Entrée en vigueur : *12 juin 2014 par notification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 25 mars 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN,

herein referred to as "the Contracting Parties",

WHEREAS the Contracting Parties recognise that the well-developed economic ties between the Contracting Parties call for further cooperation;

WHEREAS the Contracting Parties wish to develop their relationship further by cooperating to their mutual benefits in the field of taxation;

WHEREAS the Contracting Parties wish to strengthen the ability of both Contracting Parties to enforce their respective tax laws; and

WHEREAS the Contracting Parties wish to establish the terms and conditions governing the exchange of information on tax matters;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Object and Scope of the Agreement

The Contracting Parties, through their competent authorities, shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes with respect to persons subject to such taxes or to the investigation in or prosecution of criminal tax matters in relation to such persons. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable.

Article 2

Jurisdiction

A requested Party is not obliged to provide information which is neither held by its authorities, nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes:

   a) in the case of Liechtenstein,

      (i) the personal income tax (Erwerbssteuer);
      (ii) the corporate income tax (Ertragssteuer);
      (iii) the corporation taxes (Gesellschaftssteuern);
      (iv) the real estate capital gains tax (Grundstücksgewinnsteuer);
      (v) the wealth tax (Vermögenssteuer);
      (vi) the coupon tax (Couponsteuer);
      (vii) the estate, inheritance and gift taxes (Nachlass-, Erbanfalls- und Schenkungssteuern); and
      (viii) the value added tax,

   b) in the case of Belgium,

      (i) the individual income tax;
      (ii) the corporate income tax;
      (iii) the income tax on legal entities;
      (iv) the income tax on non-residents; and
      (v) the value added tax.

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the Contracting Parties, through their competent authorities, so agree. The competent authority of each Contracting Party shall notify the other of any substantial changes in laws which may affect the obligations of that Party pursuant to this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to taxes imposed in both Contracting Parties by or on behalf of its political subdivisions or local authorities until the date on which Belgium shall notify Liechtenstein through diplomatic channels that Belgium agrees on such application.

Article 4

Definitions

1. In this Agreement, unless otherwise defined:

   a) "Liechtenstein" means the Principality of Liechtenstein, and, when used in a geographical sense, the area in which the tax laws of the Principality of Liechtenstein apply;

   b) "Belgium" means the Kingdom of Belgium; used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

   c) "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form;

   d) "public collective investment fund or scheme" means any collective investment scheme or fund in which the purchase, sale or redemption of units, shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

   e) "company" means any body corporate, as well as entities and special asset endowments that are treated as a body corporate for tax purposes;

   f) "competent authority" means,

      (i) in the case of Liechtenstein, the Government of the Principality of Liechtenstein or its authorised representative; and
      (ii) in the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorised representative;

   g) "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law, irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

   h) "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party;

   i) "information" means any fact, statement or record in whatever form;

   j) "information gathering measures" means administrative or judicial procedures enabling a requested Party to obtain and provide the information requested;

k) "person" means an individual, a company, a dormant inheritance and any other body of persons;

l) "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power or of the statutory capital of the company;

m) "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

n) "recognised stock exchange" means any stock exchange that fulfils the material requirements of Article 4 of the directive 2004/39/EC of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004;

o) "requested Party" means the Contracting Party to this Agreement which is requested to provide information or has provided information in response to a request;

p) "requesting Party" means the Contracting Party to this Agreement submitting a request for or having received information from the requested Party;

q) "tax" means any tax covered by this Agreement.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree on a common meaning pursuant to the provisions of Article 10 of this Agreement, have the meaning that it has at that time under the laws of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request by the requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if it had occurred in the territory of the requested Party. The competent authority of the requesting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use all appropriate information gathering measures to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not, at that time, need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Notwithstanding any contrary provisions in its domestic laws, each Party shall ensure that its competent authorities have the authority, subject to the terms of Articles 1 and 2 of this Agreement, to obtain and to provide upon request:

   a) information held by banks, other financial institutions and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

   b) information regarding the ownership of companies, partnerships, collective investment schemes and other persons, including:

      (i) within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain;
      (ii) in the case of collective investment schemes, information on shares, units and other interests in the fund or scheme;
      (iii) in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries;
      (iv) in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries; and
      (v) in the case of persons that are neither collective investment schemes, trusts or foundations, equivalent information to the information in subparagraphs (i) to (iv).

   Provided that this Agreement does not create an obligation on the Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. Any request for information shall be formulated with the greatest possible details and shall in all cases specify in writing:

   a) the identity of the person under examination or investigation;

   b) the taxable period for which the information is requested;

   c) a statement of the information sought including the nature of the information requested and the form in which the requesting Party would prefer to receive it;

   d) the matter under the requesting Party's tax law with respect to which the information is sought;

   e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to the administration or enforcement of the taxes of the requesting Party covered under Article 3, with respect to the person identified in subparagraph (a) of this paragraph;

   f) grounds for believing that the information requested is present in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

   g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the requested information;

   h) a statement that the request is in conformity with this Agreement; and

i) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulty.

6. The competent authority of the requested Party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the requesting Party and shall use its best endeavours within its means to forward the requested information to the requesting Party with the least reasonable delay.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. By reasonable notice given in advance the competent authority of the requesting Party may request that the competent authority of the requested Party allows representatives of the competent authority of the requesting Party to enter the territory of the requested Party, to the extent permitted under its laws, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requesting Party shall give reasonable notice to the competent authority of the requested Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party may allow representatives of the competent authority of the requesting Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the territory of the requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Party of the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the tax examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist:

a) where the request is not made in conformity with this Agreement, and in particular where the requirements of Article 5 are not met; or

b) where the requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or

c) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy (ordre public) of the requested party.

2. This Agreement shall not impose on the requested Party any obligation:

a) to provide information subject to legal privilege, or which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in Article 5 paragraph 4 shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process; or

b) to carry out administrative measures at variance with its laws and administrative practices, provided that nothing in this subparagraph shall affect the obligations of a Contracting Party under Article 5 paragraph 4 of this Agreement.

3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

4. The requested Party shall not be required to obtain and to provide information which the competent authority of the requesting Party would not be able to obtain under its own laws or in the normal course of administrative practice in response to a valid request made in similar circumstances from the requested Party under this Agreement.

5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a citizen of the requested Party as compared with a citizen of the requesting Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information provided and received by the competent authority of a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions for these purposes. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction, State or sovereign territory not party to this Agreement without the express written consent of the competent authority of the requested Party. Information received by the requested Party in conjunction with a request for assistance under this Agreement shall likewise be treated as confidential in the requested Party.

Article 9

Costs

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, indirect costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and direct costs incurred in providing assistance (including costs of engaging external advisers in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the requesting Party. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the requesting Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 10

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 11

Protocol

The attached Protocol shall be an integral part of this Agreement.

Article 12

Implementation Legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Article 13

Entry into Force

Each of the Contracting Parties shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications, and shall have effect for all requests made but only in respect of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the Agreement entered into force or, where there is no taxable period, in respect of taxes due in respect of taxable events taking place on or after January 1 of the year next following the year in which the Agreement entered into force.

Article 14

Termination

1. This Agreement shall remain into force until terminated. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving a notice of termination in writing.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

3. After termination of this Agreement, both Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Brussels, this 10th day of November 2009, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM:

FOR THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN:

PROTOCOL
TO
THE AGREEMENT
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN
FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS

On the occasion of the signing of the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Principality of Liechtenstein (the „Contracting Parties") for the exchange of information relating to tax matters, the Contracting Parties have agreed upon the following provisions, which are an integral part of this Agreement:

1. With respect to Article 5 paragraph 1, it is understood that the taxpayer, unless subject to criminal investigations, can be informed about the intention to make a request for information. If the information of the taxpayer would jeopardise the purpose of the investigation, information is not necessary.

2. With respect to Article 5 paragraph 5 subparagraph a, it is understood that it is not necessary to provide the name of the taxpayer in order to define its identity, if this identity can be determined from equivalent elements.

3. In Article 9 the term "direct" costs shall be interpreted as follows:

   a) examples of the 'direct costs' include, but are not limited to, the following:

      aa) reasonable costs of reproducing and transporting documents or records to the competent authority of the applicant Party;
      bb) reasonable fees imposed by a financial institution or other record keeper for copying records and research related to a specific request for information;
      cc) reasonable costs for stenographic reports and interviews, depositions or testimony;
      dd) reasonable fees and expenses, determined in accordance with amounts allowed under applicable law, on the person who voluntarily appears in the territory of one of the Contracting Parties for interview, deposition or testimony relating to a particular information request;
      ee) reasonable legal fees for non-government counsel appointed or retained, with the approval of the competent authority of the applicant Party, for litigation in the courts of the requested Party related to a specific request for information.

   b) 'Direct costs' do not include ordinary administrative and overhead expenses incurred by the requested Party in reviewing and responding to information requests submitted by the applicant Party.

   c) If the direct costs pertaining to a specific request are expected to exceed EUR 500 or the Swiss Franc equivalent, the competent authority of the requested Party shall contact the competent authority of the applicant Party to determine whether the applicant Party wants to pursue the request and bear the costs.

4. Formal communications, including requests for information, made in connection with or pursuant to the provisions of this Agreement entered into will be in writing directly to the competent authority of the other Contracting Party at the addresses given below, or such other address as may be notified by one Contracting Party to the other from time to time. Any subsequent communications regarding requests for information will be in writing between the earlier mentioned competent authorities or their authorised entities, whereas the possiblity of direct consultation is being given.

Address of the competent authority of Liechtenstein:

Government of the Principality of Liechtenstein
Peter-Kaiser-Platz 1
9490 Vaduz

Address of the competent authority of Belgium:

Federal Public Service Finance
Administration for the taxation of enterprises and income
Department III International Relations
Section III 1/A
North Galaxy Tower A 15th Floor
Boulevard du Roi Albert II 33 – bte 25
1030 Bruxelles

5. Both Contracting Parties are committed to examine other areas of mutual cooperation and benefits. Following the entry into force of this Agreement the Contracting Parties will jointly explore the possibility of entering into a convention for the avoidance of double taxation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Brussels, this 10th day of November 2009, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM:

FOR THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN:

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA PRINCIPAUTE DE LIECHTENSTEIN EN VUE DE L'ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIERE FISCALE

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTE DE LIECHTENSTEIN,

ci-après dénommés "les Parties contractantes",

CONSIDERANT QUE les Parties contractantes reconnaissent que les liens économiques développés entre les Parties contractantes nécessitent une coopération accrue;

CONSIDERANT QUE les Parties contractantes souhaitent, dans leur intérêt mutuel, développer davantage leurs relations en coopérant dans le domaine de la fiscalité;

CONSIDERANT QUE les Parties contractantes souhaitent renforcer la capacité des deux Parties contractantes à appliquer leurs législations fiscales respectives; et

CONSIDERANT QUE les Parties contractantes souhaitent établir les termes et conditions qui régissent l'échange de renseignements en matière fiscale;

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

[1] Translation provided by the Government of the Kingdom of Belgium – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

Article 1

Objet et champ d'application de l'Accord

Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord, y compris les renseignements vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts en ce qui concerne les personnes soumises à ces impôts ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale pénale se rapportant à ces personnes. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables.

Article 2

Compétence

Une Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3

Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants:

   a) en ce qui concerne le Liechtenstein,

      (i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques (*Erwerbssteuer*);
      (ii) l'impôt sur le revenu des sociétés (*Ertragssteuer*);
      (iii) les impôts sur les sociétés (*Gesellschaftssteuern*);
      (iv) l'impôt sur les plus-values immobilières (*Grundstücksgewinnsteuer*);
      (v) l'impôt sur la fortune (*Vermögenssteuer*);
      (vi) l'impôt sur les coupons (*Couponsteuer*);
      (vii) les impôts sur les successions, les héritages et les donations (*Nachlass, Erbanfalls-und Schenkungssteuern*); et
      (viii) la taxe sur la valeur ajoutée,

b) en ce qui concerne la Belgique,

(i) l'impôt des personnes physiques;
(ii) l'impôt des sociétés;
(iii) l'impôt des personnes morales;
(iv) l'impôt des non-résidents; et
(v) la taxe sur la valeur ajoutée.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient si les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, en conviennent. L'autorité compétente de chaque Partie contractante notifie à l'autre toute modification substantielle de sa législation susceptible d'affecter les obligations de cette Partie résultant du présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts perçus dans les deux Parties contractantes par ou pour le compte de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales jusqu'à la date à laquelle la Belgique notifiera au Liechtenstein, par la voie diplomatique, qu'elle consent à cette application.

Article 4

Définitions

1. Dans le présent Accord, sauf définition contraire :

a) "Liechtenstein" signifie la Principauté de Liechtenstein, et, lorsque ce terme est employé dans un sens géographique, la zone à l'intérieur de laquelle la législation fiscale de la Principauté de Liechtenstein s'applique;

b) "Belgique" signifie le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, ce terme désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

c) "fonds ou dispositif de placement collectif" signifie tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique;

d) "fonds ou dispositif de placement collectif public" signifie tout fonds ou dispositif de placement collectif dans lequel l'achat, la vente ou le rachat des parts, actions ou autres participations n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

e) "société" signifie toute personne morale, ainsi que les entités et les structures spécialisées dans la gestion de patrimoine (*special asset endowments*) considérées fiscalement comme des personnes morales;

f) "autorité compétente" signifie,

(i) en ce qui concerne le Liechtenstein, le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein ou son représentant autorisé, et

(ii) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

g) "droit pénal" signifie toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans la législation pénale ou dans d'autres lois;

h) "en matière fiscale pénale" signifie toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

i) "renseignement" signifie tout fait, énoncé ou document, quelle que soit sa forme;

j) "mesures de collecte de renseignements" signifie les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie requise d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

k) "personne" signifie une personne physique, une société, une succession vacante (*dormant inheritance*) et tout autre groupement de personnes;

l) "catégorie principale d'actions" signifie la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote ou du capital statutaire de la société;

m) "société cotée" signifie toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues "par le public" si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

n) "bourse reconnue" signifie toute bourse répondant aux conditions substantielles de l'Article 4 de la directive 2004/39/CE du Parlement européen et du Conseil du 21 avril 2004;

o) "Partie requise" signifie la Partie contractante au présent Accord à laquelle des renseignements sont demandés ou qui a fourni des renseignements en réponse à une demande;

p) "Partie requérante" signifie la Partie contractante au présent Accord qui soumet une demande de renseignements ou qui a reçu des renseignements de la Partie requise;

q) "impôt" signifie tout impôt visé par le présent Accord.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente ou si les autorités compétentes conviennent d'un sens commun conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cette Partie contractante, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal applicable de cette Partie contractante prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie contractante.

Article 5

Echange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande de la Partie requérante, les renseignements aux fins visées à l'article 1. Ces renseignements doivent être échangés, que la Partie requise en ait ou non besoin à ses propres fins fiscales et que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie. L'autorité compétente de la Partie requérante ne soumet une demande de renseignements en vertu du présent article que lorsqu'elle n'est pas à même d'obtenir les renseignements demandés par d'autres moyens disponibles sur son propre territoire, sauf lorsque le recours à ces autres moyens susciterait des difficultés disproportionnées.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si, à ce moment, la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Nonobstant toute disposition contraire de sa législation interne, chaque Partie fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, sous réserve des termes des articles 1 et 2 du présent Accord, d'obtenir et de fournir sur demande:

   a) les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

   b) les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, dispositifs de placement collectif et autres personnes, y compris:

      (i) dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété;

(ii) en ce qui concerne les dispositifs de placement collectif, les renseignements sur les actions, parts et autres participations dans le fonds ou dispositif;

(iii) en ce qui concerne les fiducies (*trusts*), les renseignements sur les constituants (*settlors*), les fiduciaires (*trustees*) et les bénéficiaires;

(iv) en ce qui concerne les fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires; et

(v) en ce qui concerne les personnes qui ne sont ni des dispositifs de placement collectif, ni des fiducies (*trusts*) ni des fondations, des renseignements équivalents aux renseignements mentionnés aux sous-paragraphes (i) à (iv).

En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. Toute demande de renseignements est formulée de manière aussi détaillée que possible et précise dans tous les cas par écrit :

a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) la période imposable pour laquelle les renseignements sont demandés;

c) les indications concernant les renseignements recherchés, notamment la nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle la Partie requérante préférerait les recevoir;

d) l'affaire, selon la législation fiscale de la Partie requérante, pour laquelle les renseignements sont demandés ;

e) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'administration ou l'application des impôts de la Partie requérante visés à l'article 3 en ce qui concerne une personne identifiée au sous-paragraphe a) du présent paragraphe;

f) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés se trouvent dans la Partie requise, ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

g) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser que les renseignements demandés sont en sa possession ou sous son contrôle;

h) une déclaration précisant que la demande est conforme au présent Accord; et

i) une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande à l'autorité compétente de la Partie requérante et s'efforce dans toute la mesure de ses moyens de transmettre les renseignements demandés à la Partie requérante dans le plus bref délai possible.

Article 6

Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Moyennant un préavis raisonnable, l'autorité compétente de la Partie requérante peut demander que l'autorité compétente de la Partie requise autorise des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur le territoire de la Partie requise, dans les limites autorisées par sa législation, pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes physiques, ou des autres personnes, concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante fait connaître dans un délai raisonnable à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de la réunion prévue avec les personnes physiques concernées.

2. A la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la Partie requise.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle fait connaître, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la Partie requise pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise qui conduit le contrôle.

Article 7

Possibilité de décliner une demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance:

a) lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord et, en particulier, lorsque les conditions de l'article 5 ne sont pas remplies; ou

b) lorsque la Partie requérante n'a pas utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, sauf lorsque le recours à ces moyens susciterait des difficultés disproportionnées; ou

c) lorsque la communication des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public de la Partie requise.

2. Le présent Accord n'oblige pas la Partie requise:

a) à fournir des renseignements soumis à la confidentialité (*legal privilege*), ou qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, étant entendu que les renseignements visés à l'article 5, paragraphe 4, ne seront pas, pour ce seul motif, traités comme un tel secret ou procédé commercial; ou

b) à prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative, étant entendu que le présent sous-paragraphe n'affecte en rien les obligations d'une Partie contractante résultant de l'article 5, paragraphe 4 du présent Accord.

3. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

4. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir et de fournir des renseignements que l'autorité compétente de la Partie requérante ne pourrait obtenir en vertu de son propre droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives en réponse à une demande valable soumise dans des circonstances similaires par la Partie requise en vertu du présent Accord.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un citoyen de la Partie requise par rapport à un citoyen de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8

Confidentialité

Tout renseignement fourni et reçu par l'autorité compétente d'une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de cette Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent, à ces mêmes fins, en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne

peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère, Etat ou territoire souverain qui n'est pas partie au présent Accord sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise. De même, les renseignements reçus par la Partie requise dans le cadre d'une demande d'assistance qui lui est soumise en vertu du présent Accord sont tenus confidentiels dans la Partie requise.

Article 9

Frais

A moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement, les frais indirects exposés pour fournir l'assistance sont supportés par la Partie requise, et les frais directs exposés pour fournir l'assistance (y compris les frais résultant du recours à des conseillers externes dans le cadre du contentieux ou à d'autres fins) sont supportés par la Partie requérante. Les autorités compétentes se concertent périodiquement au sujet du présent article. En particulier, l'autorité compétente de la Partie requise consulte à l'avance l'autorité compétente de la Partie requérante si elle s'attend à ce que la fourniture de renseignements concernant une demande spécifique donne lieu à des frais importants.

Article 10

Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application du présent Accord.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 11

Protocole

Le Protocole annexé au présent Accord en fait partie intégrante.

Article 12

Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer au présent Accord et lui donner effet.

Article 13

Entrée en vigueur

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde de ces notifications, et sera applicable à toutes les demandes soumises, mais seulement en ce qui concerne les périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord ou, à défaut de période imposable, en ce qui concerne les impôts dus au titre d'événements imposables se produisant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 14

Dénonciation

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord en notifiant cette dénonciation par écrit.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante. Toutes les demandes reçues jusqu'à la date effective de dénonciation seront traitées conformément aux termes du présent Accord.

3. Après la dénonciation du présent Accord, les deux Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tous renseignements obtenus en application du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 10 novembre 2009, en double exemplaire, en langue anglaise.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE :	**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTE DE LIECHTENSTEIN:**

PROTOCOLE A L'ACCORD
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET LA PRINCIPAUTE DE LIECHTENSTEIN
EN VUE DE L'ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS
EN MATIERE FISCALE

Lors de la signature de l'Accord entre le Royaume de Belgique et la Principauté de Liechtenstein (les "Parties contractantes") en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale, les Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes, qui font partie intégrante du présent Accord:

1. En ce qui concerne l'article 5, paragraphe 1, il est entendu que le contribuable, à moins qu'il ne fasse l'objet d'une enquête criminelle, peut être informé de l'intention de soumettre une demande de renseignements. Si le fait d'informer le contribuable risque de compromettre l'objet de l'enquête, il n'est pas nécessaire de l'informer.

2. En ce qui concerne l'article 5, paragraphe 5, sous-paragraphe a), il est entendu qu'il n'est pas nécessaire de fournir le nom du contribuable afin de déterminer son identité, si cette identité peut être déterminée à partir d'éléments équivalents.

3. A l'article 9, l'expression "frais directs" doit être interprétée comme suit:

   a) les "frais directs" comprennent, sans s'y limiter, les exemples suivants:

      aa) les frais raisonnables de reproduction et de transmission de documents à l'autorité compétente de la Partie requérante;

      bb) les sommes raisonnables demandées par une institution financière ou un autre dépositaire de documents pour la copie de documents et les recherches se rapportant à une demande spécifique de renseignements;

      cc) les frais raisonnables pour la transcription sténographique de comptes rendus et d'auditions, de dépositions ou de témoignages;

      dd) les frais et dépenses raisonnables, déterminés conformément aux montants autorisés en vertu de la législation pertinente, pour la personne qui se présente volontairement sur le territoire de l'une des Parties contractantes en vue d'un entretien, d'une déposition ou d'un témoignage concernant une demande spécifique de renseignements;

      ee) les honoraires juridiques raisonnables pour un avocat du secteur privé, désigné ou engagé avec l'accord de l'autorité compétente de la Partie requérante pour un litige devant les tribunaux de la Partie requise relatif à une demande spécifique de renseignements.

   b) Les "frais directs" ne comprennent pas les frais administratifs et les frais généraux ordinaires exposés par la Partie requise pour examiner les demandes de renseignements soumises par la Partie requérante et y répondre.

c) S'il est probable que les frais directs relatifs à une demande spécifique excèderont 500 euros ou l'équivalent en francs suisses, l'autorité compétente de la Partie requise contacte l'autorité compétente de la Partie requérante pour déterminer si la Partie requérante souhaite maintenir la demande et supporter les frais.

4. Les communications officielles relatives aux dispositions du présent Accord, y compris les demandes de renseignements soumises en vertu de ces dispositions, doivent être adressées par écrit directement à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante aux adresses indiquées ci-dessous, ou à toute autre adresse qui serait communiquée par une Partie contractante à l'autre. Toutes les communications ultérieures relatives aux demandes de renseignements se feront par écrit entre les autorités compétentes précitées ou leurs entités autorisées, étant entendu qu'une consultation directe est possible.

   Adresse de l'autorité compétente du Liechtenstein:

   Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein
   Peter-Kaiser-Platz 1
   9490 Vaduz

   Adresse de l'autorité compétente de la Belgique:

   Service Public Fédéral Finances
   Administration de la fiscalité des entreprises et des revenus
   Direction III-Relations Internationales
   Section III 1 /A
   North Galaxy Tour A 15ème étage
   Boulevard du Roi Albert II 33 - bte 25
   1030 Bruxelles

5. Les deux Parties contractantes s'engagent à examiner d'autres possibilités de coopération et d'avantages mutuels. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes examineront conjointement la possibilité de conclure une convention tendant à éviter la double imposition.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 10 novembre 2009, en double exemplaire, en langue anglaise.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE :	**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTE DE LIECHTENSTEIN:**

No. 52568

Belgium
and
Andorra

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Government of the Principality of Andorra for the exchange of information relating to tax matters (with annex and protocol). Brussels, 23 October 2009

Entry into force: *13 January 2015 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Catalan, Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 26 March 2015*

Belgique
et
Andorre

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale (avec annexe et protocole). Bruxelles, 23 octobre 2009

Entrée en vigueur : *13 janvier 2015 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *catalan, néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 26 mars 2015*

[CATALAN TEXT – TEXTE CATALAN]

ACORD

ENTRE

EL GOVERN DEL REGNE DE BÈLGICA

I

EL GOVERN DEL PRINCIPAT D'ANDORRA

PER A L'INTERCANVI D'INFORMACIÓ EN MATÈRIA FISCAL

EL GOVERN DEL REGNE DE BÈLGICA

I

EL GOVERN DEL PRINCIPAT D'ANDORRA,

AMB EL DESIG de facilitar l'intercanvi d'informació en matèria fiscal,

ACORDEN el següent:

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

Les parts, mitjançant les seves autoritats competents, es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement rellevant per administrar i aplicar la legislació interna de les parts relativa als impostos als quals fa referència aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement rellevant per determinar, establir o recaptar impostos sobre les persones que estiguin subjectes a aquests impostos, o per investigar i enjudiciar delictes fiscals comesos per aquestes persones. L'intercanvi d'informació es fa d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8.

Article 2

Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats o de persones subjectes a la seva competència territorial, o que persones subjectes a la seva competència territorial no puguin obtenir.

Article 3

Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents recaptats per les parts o pel seu compte:

   a) pel que fa a Andorra, l'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries, l'impost sobre la plusvàlua en les transmissions patrimonials immobiliàries i els altres impostos directes existents per les lleis;

   b) pel que fa a Bèlgica,

      (i) l'impost sobre la renda de les persones fisiques;
      (ii) l'impost sobre la renda de societats;
      (iii) l'impost sobre la renda de les persones morals;
      (iv) l'impost sobre la renda dels no-residents;
      (v) l'impost sobre el valor afegit.

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor, si les parts, mitjançant les seves autoritats competents, així ho acorden. L'autoritat competent de cada part notifica a l'altra part les modificacions legislatives substancials que afectin les obligacions a les quals aquesta part se sotmet segons aquest Acord.

3. Pel que fa als impostos recaptats a Bèlgica per les subdivisions polítiques i les col·lectivitats locals o pel seu compte, aquest Acord únicament s'aplicarà a partir de la data en què Bèlgica notifiqui a Andorra mitjançant la via diplomàtica el seu consentiment a l'aplicació d'aquesta disposició.

Article 4

Definicions

1. En aquest Acord s'entén per:

a) "Andorra", el Principat d'Andorra, emprat en un sentit geogràfic, aquest terme designa el territori del Principat d'Andorra, inclòs tot l'espai sobre el qual, de conformitat amb el dret internacional, el Principat d'Andorra exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;

b) "Bèlgica", el Regne de Bèlgica, emprat en un sentit geogràfic, aquest terme designa el territori del Regne de Bèlgica, inclòs el mar territorial, així com les zones marítimes i els espais aeris sobre els quals, de conformitat amb el dret internacional, el Regne de Bèlgica exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;

c) "fons o pla d'inversió col·lectiva", qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica;

d) "fons o pla d'inversió col·lectiva pública", qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què la compra, la venda o la recompra d'accions o d'altres participacions no estan restringides implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

e) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;

f) "autoritat competent",

(i) en el cas d'Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat;
(ii) en el cas de Bèlgica, el ministre de Finances o el seu representant autoritzat;

g) "dret penal", les disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis;

h) "en matèria fiscal penal", qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat i que la part requeridora pugui enjudiciar d'acord amb el seu dret penal;

i) "informació", qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;

j) "mesures de recopilació d'informació", les disposicions legislatives i reglamentàries i els procediments administratius o judicials que permetin a una part requerida obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;

k) "persona", les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament o grup de persones;

l) "classe principal d'accions", la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;

m) "societat que cotitza en borsa", qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes "pel públic" si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

n) "mercat de valors reconegut", qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts;

o) "part requerida", la part d'aquest Acord a la qual se sol·licita proporcionar o que hagi proporcionat informació en resposta a una sol·licitud;

p) "part requeridora", la part d'aquest Acord que presenta una sol·licitud d'informació o que ha rebut informació de la part requerida;

q) "impost", qualsevol impost cobert per aquest Acord.

2. Pel que fa a l'aplicació d'aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s'interpreta d'acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5

Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona, a petició de la part requeridora, informació per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació ha de ser intercanviada independentment del fet que la part requerida necessiti, o no, aquesta informació per a finalitats fiscals pròpies, o que l'acte objecte d'investigació hagi constituït, o no, una infracció penal segons el dret de la part requerida si aquesta conducta ha tingut lloc en el territori de la part requerida. L'autoritat competent de la part requeridora únicament formula una sol·licitud d'informació, d'acord amb aquest article, quan no pugui obtenir la informació sol·licitada per altres mitjans, tret que això suposi dificultats desproporcionades.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Malgrat qualsevol disposició contrària del seu dret intern, en virtut dels articles 1 i 2 d'aquest Acord, cada part disposa del dret d'obtenir i de proporcionar:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres, fidúcies, fundacions i qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària;

b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, plans d'inversió col·lectiva, fidúcies, fundacions i altres persones, inclosa la informació sobre aquestes persones quan formen part d'una cadena de propietat, i

(i) en el cas de plans d'inversió col·lectiva, informació sobre les accions i altres participacions;

(ii) en el cas de fidúcies (*trusts*), informació sobre els membres, els fiduciaris, els protectors i els beneficiaris;

(iii) en el cas de fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris, i

(iv) en el cas de les persones que no són ni plans d'inversió col·lectiva, ni fidúcies, ni fundacions, informació equivalent a la informació esmentada en els punts (i) a (iii).

5. Les sol·licituds d'informació es formulen per escrit, de la forma més detallada possible, i han d'incloure:

a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;

b) el període de temps sobre el qual se sol·licita la informació;

c) el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora prefereix rebre-la;

d) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

e) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada és previsiblement pertinent per a l'aplicació i execució de la legislació fiscal de la part requeridora, referida a l'article 3, pel que fa a la persona identificada en la lletra a) d'aquest apartat;

f) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o que una persona sota la jurisdicció de la part requerida la posseeix o pot obtenir-la;

g) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones de les quals es pot pensar que disposen o estan en situació d'obtenir la informació sol·licitada;

h) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a aquest Acord;

i) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida acusa recepció de la sol·licitud de l'autoritat competent de la part requeridora, l'informa de qualsevol demora que sorgeixi durant el procés de recopilació d'informació i s'esforça a transmetre la informació sol·licitada a la part requeridora amb la menor demora possible.

Article 6

Controls fiscals a l'estranger

1. L'autoritat competent de la part requeridora pot sol·licitar a l'autoritat competent de la part requerida que autoritzi a representants de l'autoritat competent de la part requeridora a entrar en el territori de la part requerida per entrevistar persones físiques i examinar documents, amb el consentiment previ per escrit d'aquestes persones o d'altres persones concernides. L'autoritat competent de la part requeridora notifica a l'autoritat competent de la part requerida la data i el lloc de l'entrevista a les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requerida pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la part requeridora a assistir a un control fiscal en el territori de la part requerida.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part requerida que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de la part requeridora la data i el lloc del control, l'autoritat o la persona autoritzada per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la part requerida per dur a terme el control. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control és adoptada per la part requerida que porta a terme el control.

4. Les directives per a la presència en el territori d'una part de funcionaris fiscals de l'altra part figuren a l'annex I.

Article 7

Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència:

   a) quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord;

   b) quan la part requeridora no hagi esgotat tots els mitjans de què disposa en el seu territori per obtenir la informació, tret que recórrer-hi suposi dificultats desproporcionades, o

   c) quan la divulgació de la informació sol·licitada sigui contrària a l'ordre públic.

2. Aquest Acord no obliga a cap part a revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada un secret o procediment comercial pel simple fet que reuneixi els criteris previstos en aquest apartat.

3. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional o ciutadà de la part requerida respecte a un nacional o ciutadà de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8

Confidencialitat

Tota la informació rebuda per una part en aplicació d'aquest Acord és confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part i concernides per l'establiment, el control, la recaptació o l'execució dels impostos previstos en aquest Acord, o per les demandes i decisions sobre els recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. Aquesta informació no pot ser revelada a cap altra persona, entitat o autoritat estrangera sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

Article 9

Costes

Tret que les autoritats competents de les parts ho acordin altrament, les costes indirectes que es derivin de l'assistència prestada van a càrrec de la part requerida, i les despeses directes que derivin de l'assistència prestada (incloses les despeses que derivin dels serveis prestats per assessors externs en el marc d'un contenciós o amb altres finalitats) són assumides per la part requeridora. Les autoritats competents es consulten periòdicament sobre aquest article, especialment l'autoritat competent de la part requerida informa a la bestreta a l'autoritat competent de la part requeridora si es preveu que les costes que deriven d'una sol·licitud determinada siguin importants.

Article 10

Procediment d'amigable composició

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.

2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5, 6 i 9.

3. Les autoritats competents de les parts poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

Article 11

Entrada en vigor

Cada part notifica a l'altra el compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor d'aquest Acord. Aquest Acord entrarà en vigor a la data de la segona de les notificacions, i tindrà efecte:

a) en matèria fiscal penal a comptar d'aquesta data; i

b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin a partir de l'u de gener de l'any següent a l'any d'entrada en vigor de l'Acord o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades a partir de l'u de gener de l'any següent a l'any d'entrada en vigor de l'Acord.

Article 12

Denúncia

1. Cada part pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació de denúncia per escrit.

2. Aquesta denúncia té efecte el primer dia del mes següent a la fi del període de tres mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part. Totes les sol·licituds rebudes fins a la data efectiva de la denúncia seran tractades de conformitat amb les disposicions d'aquest Acord.

3. La part que denuncia l'Acord segueix obligada per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A AQUEST EFECTE, els sotasignats, degudament autoritzats pels governs respectius, signen aquest Acord.

Brussel·les, el 23 d'octubre del 2009, fet en dos exemplars, en les llengües catalana, neerlandesa i francesa. Tots els textos són igualment fefaents. El text en llengua francesa preval en cas de divergència entre els textos.

PEL GOVERN
DEL REGNE DE BÈLGICA

Didier REYNDERS
Ministre de Finances

PEL GOVERN
DEL PRINCIPAT D'ANDORRA

Jaume BARTUMEU CASSANY
Cap de Govern

Annex I

DIRECTIVES
PER
A LA PRESÈNCIA EN EL TERRITORI D'UNA PART DE FUNCIONARIS FISCALS DE L'ALTRA PART

De conformitat amb les disposicions següents, funcionaris de l'administració fiscal d'una part poden estar en el territori de l'altra part a fi de recopilar la informació útil per determinar l'impost sobre la renda i l'impost sobre el valor afegit d'una part o d'ambdues parts.

A. Generalitats

Una sol·licitud que tingui per objectiu autoritzar la presència de funcionaris fiscals d'una part durant un control fiscal en el territori de l'altra part es formulada en casos particulars, concretament:

a. quan hi hagi indicis d'irregularitats o de fraus transfronterers importants en una de les parts o en ambdues parts;

b. casos complexes que requereixin la presència d'aquests funcionaris;

c. casos que prescriguin properament i per als quals la presència d'aquests funcionaris pot accelerar la investigació;

d. investigacions conjuntes en el marc de controls bilaterals o multilaterals.

Les autoritats competents poden autoritzar la presència de funcionaris fiscals d'una part en el territori de l'altra part en casos diferents dels previstos en aquest apartat A.

D'acord amb el principi de reciprocitat, una part autoritza, en casos similars, la presència en el seu territori de funcionaris fiscals de l'altra part.

B. Condicions per presentar una sol·licitud

La sol·licitud de presència de funcionaris fiscals d'una part en el territori de l'altra part ha de ser motivada, feta per escrit i remet a una investigació específica. Ha d'incloure les accions dutes a terme per la part requeridora per obtenir la informació desitjada. L'autoritat competent de la part requerida pren una decisió a tot tardar durant els tres mesos a comptar de la data de recepció de la sol·licitud. En cas d'urgència, degudament motivada, es pren la decisió en un mes.

Si la sol·licitud és acceptada, l'autoritat competent de la part requerida informa, amb la màxima celeritat, l'autoritat competent de la part requeridora de la data i el lloc del control, i de la identitat de l'autoritat o del funcionari fiscal designat per dur a terme el control.

C. Desenvolupament del control fiscal

Els funcionaris fiscals de la part requerida duen a terme el control. Els funcionaris visitants estan autoritzats a assistir a fases del control que poden ser interessants per a la investigació de la part requeridora. Els funcionaris visitants respecten la legislació de la part requerida.

Prèvia demanda, els funcionaris visitants tenen accés als llibres, documents i altres dades i suports d'informació que poden ser interessants en el marc de la investigació.

De conformitat amb les disposicions de la legislació de la part en el territori de la qual té lloc el control, els funcionaris visitants obtenen, prèvia demanda, còpies i/o fotocòpies de les dades i informació anteriorment esmentades.

La part requeridora no pot emprar les dades i la informació recopilades durant el control dut a terme en el territori de l'altra part fins que no hagin estat comunicades mitjançant les autoritats competents.

D. Identificació

Els funcionaris fiscals d'una part, la presència dels quals està prevista en el territori de l'altra part, són designats per escrit i han de dur una autorització oficial que acrediti que actuen en nom de la primera part. En tots els casos, els funcionaris han de poder demostrar la seva condició mitjançant un mandat o qualsevol altra prova de legitimació proporcionada pel servei al qual pertanyen.

PROTOCOL

En signar l'Acord entre el Govern del Regne de Bèlgica i el Govern del Principat d'Andorra per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, les parts acorden que les disposicions següents formen part integrant de l'Acord:

"El Regne de Bèlgica i el Principat d'Andorra confirmen la seva bona predisposició a negociar un conveni per evitar les dobles imposicions quan el marc legislatiu en matèria fiscal del Principat d'Andorra estigui definit. Aquest conveni definirà el procediment administratiu de l'intercanvi d'informació en matèria fiscal i substituirà aquest Acord. La negociació s'iniciarà durant l'any següent a l'aprovació pel Parlament andorrà d'una llei relativa a la introducció en el Principat d'Andorra d'un impost sobre la renda de les societats."

A AQUEST EFECTE, els sotasignats, degudament autoritzats per les parts respectives, signen aquest Protocol.

Brussel·les, el 23 d'octubre del 2009, fet en dos exemplars originals en les llengües catalana, neerlandesa i francesa. Tots els textos són igualment fefaents. El text en llengua francesa preval en cas de divergència entre els textos.

PEL GOVERN
DEL REGNE DE BÈLGICA

Didier REYNDERS
Ministre de Finances

PEL GOVERN
DEL PRINCIPAT D'ANDORRA

Jaume BARTUMEU CASSANY
Cap de Govern

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REGERING VAN HET PRINSDOM ANDORRA
INZAKE
DE UITWISSELING VAN INLICHTINGEN
MET BETREKKING TOT BELASTINGAANGELEGENHEDEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN HET PRINSDOM ANDORRA,

WENSENDE de uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot belastingaangelegenheden te vergemakkelijken,

ZIJN het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Doel en werkingssfeer van het Akkoord

Via hun bevoegde autoriteiten zullen de Partijen bijstand verlenen door het uitwisselen van inlichtingen die naar verwachting relevant zijn voor de toepassing of de tenuitvoerlegging van hun nationale wetgeving met betrekking tot de belastingen waarop dit Akkoord van toepassing is, daaronder begrepen inlichtingen die naar verwachting relevant zijn voor de bepaling, de vestiging, de tenuitvoerlegging of de invordering van belasting met betrekking tot personen die aan die belastingen onderworpen zijn, of voor het instellen van onderzoeken of vervolgingen inzake belastingaangelegenheden die verband houden met die personen. De inlichtingen worden uitgewisseld in overeenstemming met de bepalingen van dit Akkoord en worden als vertrouwelijk behandeld op de wijze die is bepaald in artikel 8.

Artikel 2

Rechtsgebied

Een aangezochte Partij is niet verplicht om inlichtingen te verstrekken die niet in het bezit zijn van haar autoriteiten of die noch in het bezit zijn van of verkrijgbaar zijn door personen die zich binnen het rechtsgebied van die Partij bevinden.

Artikel 3

Belastingen waarop het Akkoord van toepassing is

1. Dit Akkoord is van toepassing op volgende belastingen die worden geheven door of ten behoeve van de Partijen:

   a) in Andorra: de belasting op de overdracht van onroerend vermogen, de belasting op de meerwaarde uit de overdracht van onroerend vermogen en de bestaande directe belastingen die zijn opgelegd door de wetgeving;

   b) in België:

      (i) de personenbelasting;
      (ii) de vennootschapsbelasting;
      (iii) de rechtspersonenbelasting;
      (iv) de belasting van niet-inwoners;
      (v) de belasting over de toegevoegde waarde.

2. Dit Akkoord is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van dit Akkoord naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven indien de Partijen dat via hun bevoegde autoriteiten overeenkomen. De bevoegde autoriteit van elke Partij deelt de bevoegde autoriteit van de andere Partij alle belangrijke wijzigingen mee die in haar wetgeving zijn aangebracht en die een invloed kunnen hebben op de uit dit Akkoord voortvloeiende verplichtingen van die Partij.

3. Wat de belastingen betreft die in België door de staatkundige onderdelen of de plaatselijke gemeenschappen of ten behoeve van zulke onderdelen of gemeenschappen worden geheven, is dit Akkoord slechts van toepassing vanaf de datum waarop België Andorra langs diplomatieke weg in kennis stelt van zijn instemming met de toepassing van deze bepaling.

Artikel 4

Begripsbepalingen

1. In dit Akkoord:

a) betekent "Andorra" het prinsdom Andorra; in aardrijkskundig verband gebruikt betekent het het grondgebied van het prinsdom Andorra, daaronder begrepen alle gebieden waarover het prinsdom Andorra, in overeenstemming met het internationaal recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;

b) betekent "België" het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt betekent het het grondgebied van het Koninkrijk België, daaronder begrepen de territoriale zee en de maritieme zones en luchtgebieden waarover het Koninkrijk België, in overeenstemming met het internationaal recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;

c) betekent "gemeenschappelijke beleggingsfonds of -stelsel" elk instrument voor beleggingen met samengebracht kapitaal, ongeacht de rechtsvorm;

d) betekent "openbaar gemeenschappelijk beleggingsfonds of -stelsel" elk gemeenschappelijk beleggingsfonds of -stelsel waarbij de aankoop, de verkoop of de inkoop van aandelen of andere belangen niet stilzwijgend of uitdrukkelijk voorbehouden is voor een beperkte groep van beleggers;

e) betekent "vennootschap" elke rechtspersoon of elke entiteit die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f) betekent "bevoegde autoriteit":

(i) in Andorra, de Minister belast met Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
(ii) in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

g) betekent "strafrecht" elke strafrechtelijke bepaling die als dusdanig wordt aangeduid door de nationale wetgeving, ongeacht of ze is opgenomen in de belastingwetgeving, in de strafwetgeving of in andere wetten;

h) betekent "strafrechtelijke belastingaangelegenheden" belastingaangelegenheden waarbij sprake is van opzettelijke handelingen die tot gerechtelijke vervolging kunnen leiden krachtens het strafrecht van de verzoekende Partij;

i) betekent "inlichtingen" elk feit, elke verklaring, elk document of stuk, in welke vorm ook;

j) betekent "de middelen voor het verzamelen van inlichtingen" de wettelijke en reglementaire bepalingen en de administratieve of gerechtelijke procedures die een aangezochte Partij in staat stellen om de gevraagde inlichtingen te verkrijgen en te verstrekken;

k) betekent "persoon" een natuurlijke persoon, een vennootschap of elke andere vereniging of groepering van personen;

l) betekent "voornaamste klasse van aandelen" de klasse of klassen van aandelen die een meerderheid van de stemmen in en van de waarde van de vennootschap vertegenwoordigen;

m) betekent "beursgenoteerd bedrijf" elke vennootschap waarvan de voornaamste klasse van aandelen genoteerd is aan een erkende effectenbeurs, op voorwaarde dat haar genoteerde aandelen gemakkelijk door het publiek kunnen gekocht of verkocht worden. Aandelen kunnen "door het publiek" gekocht of verkocht worden wanneer de aankoop of verkoop van aandelen niet stilzwijgend of uitdrukkelijk voorbehouden is voor een beperkte groep van beleggers;

n) betekent "erkende effectenbeurs" elke effectenbeurs die door beide bevoegde autoriteiten van de Partijen erkend is;

o) betekent "aangezochte Partij" de Partij bij dit Akkoord aan dewelke gevraagd is om inlichtingen te verstrekken of die inlichtingen verstrekt heeft ten gevolge van een verzoek;

p) betekent "verzoekende Partij" de Partij bij dit Akkoord die een verzoek om inlichtingen voorlegt of die inlichtingen heeft ontvangen van de aangezochte Partij;

q) betekent "belasting" elke in dit Akkoord bedoelde belasting.

2. Voor de toepassing van dit Akkoord op enig tijdstip door een Partij, heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat tijdstip heeft volgens de wetgeving van die Partij, waarbij elke betekenis overeenkomstig de in die Partij van toepassing zijnde belastingwetgeving voorrang heeft op een betekenis die aan de uitdrukking wordt gegeven overeenkomstig andere rechtstakken van die Partij.

Artikel 5

Uitwisseling van inlichtingen op verzoek

1. De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij verstrekt op verzoek van de verzoekende Partij de inlichtingen ten behoeve van de in artikel 1 bedoelde doeleinden. Die inlichtingen worden uitgewisseld ongeacht of de aangezochte Partij die inlichtingen nodig heeft voor haar eigen belastingdoeleinden en ongeacht of de onderzochte handelingen, mochten deze op het grondgebied van de aangezochte Partij plaatsvinden, door de wetgeving van de aangezochte Partij als strafrechtelijk misdrijf zouden worden aangemerkt. De bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij zal enkel een verzoek om inlichtingen conform dit artikel indienen wanneer zij zelf niet in staat is om de gevraagde inlichtingen door andere middelen te verkrijgen, behalve wanneer het aanwenden van die middelen tot onevenredige moeilijkheden zou leiden.

2. Indien de inlichtingen in het bezit van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij niet toereikend zijn om aan het verzoek om inlichtingen te voldoen, gebruikt de aangezochte Partij alle passende middelen voor het verzamelen van inlichtingen teneinde aan de verzoekende Partij de gevraagde inlichtingen te verstrekken, niettegenstaande het feit dat de aangezochte Partij die inlichtingen niet nodig heeft voor haar eigen belastingdoeleinden.

3. Wanneer de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij daar specifiek om verzoekt, verstrekt de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij de inlichtingen die onder dit artikel vallen in de vorm van getuigenverklaringen en gewaarmerkte afschriften van oorspronkelijke stukken, voor zover zulks op grond van haar nationale wetgeving is toegestaan.

4. Niettegenstaande elke andersluidende bepaling in haar binnenlandse wetgeving en onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 1 en 2 van dit Akkoord, heeft elke Partij de bevoegdheid om volgende inlichtingen te verkrijgen en te verstrekken:

   a) inlichtingen die in het bezit zijn van banken, andere financiële instellingen, trusts, stichtingen en personen die werkzaam zijn in de hoedanigheid van een gevolmachtigde of een zaakwaarnemer;

   b) inlichtingen met betrekking tot de eigendom van vennootschappen, deelgenootschappen *(partnerships)*, gemeenschappelijke beleggingsstelsels, trusts, stichtingen en andere personen, daaronder begrepen inlichtingen aangaande al deze personen in een eigendomsketen, en

      (i) in het geval van gemeenschappelijke beleggingsstelsels, inlichtingen aangaande aandelen, bewijzen van deelneming en andere belangen;
      (ii) in het geval van trusts, inlichtingen aangaande instellers (settlors), beheerders (trustees), toezichthouders en gerechtigden;
      (iii) in het geval van stichtingen, inlichtingen aangaande stichters, leden van het bestuur van de stichting en gerechtigden; en
      (iv) in het geval van personen die geen gemeenschappelijke beleggingsstelsels, trusts of stichtingen zijn, inlichtingen die gelijkwaardig zijn aan de in subparagrafen (i) tot (iii) vermelde inlichtingen.

5. Elk verzoek om inlichtingen wordt zo gedetailleerd mogelijk opgesteld en vermeldt schriftelijk:

   a) de identiteit van de persoon op wie de controle of het onderzoek betrekking heeft;

   b) de periode waarvoor de inlichtingen worden gevraagd;

   c) de aard van de gevraagde inlichtingen en de vorm waarin de verzoekende Partij die inlichtingen bij voorkeur wenst te ontvangen;

   d) het fiscale doel waarvoor de inlichtingen gevraagd worden;

   e) de redenen om aan te nemen dat de gevraagde inlichtingen naar verwachting relevant zullen zijn voor de toepassing of de tenuitvoerlegging van de in artikel 3 bedoelde belastingen van de verzoekende Partij met betrekking tot een in subparagraaf (a) van deze paragraaf vermelde persoon;

   f) de redenen om aan te nemen dat de gevraagde inlichtingen zich binnen de aangezochte Partij bevinden of dat ze in het bezit zijn van of kunnen verkregen worden door een persoon die onder de bevoegdheid van de aangezochte Partij valt;

g) voor zover gekend, de naam en het adres van elke persoon van wie verondersteld wordt dat hij in het bezit is van de gevraagde inlichtingen of dat hij die gevraagde inlichtingen kan verkrijgen;

h) een verklaring dat het verzoek in overeenstemming is met dit Akkoord;

i) een verklaring dat de verzoekende Partij alle op haar eigen grondgebied beschikbare middelen heeft gebruikt om de inlichtingen te verkrijgen, met uitzondering van de middelen die tot onevenredige moeilijkheden zouden leiden.

6. De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij bevestigt de ontvangst van het verzoek aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij, brengt deze ervan op de hoogte wanneer er onverwacht vertraging optreedt bij het verwerven van de gevraagde inlichtingen en stelt alles in het werk om de gevraagde inlichtingen zo vlug mogelijk aan de verzoekende Partij te doen toekomen.

Artikel 6

Belastingcontroles in het buitenland

1. De bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij mag aan de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij vragen om toe te staan dat vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij het grondgebied van de aangezochte Partij betreden om natuurlijke personen te ondervragen en documenten te onderzoeken, met voorafgaande schriftelijke toestemming van de natuurlijke personen of van andere betrokken personen. De bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij stelt de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij in kennis van het tijdstip en de plaats van de geplande ontmoeting met de betrokken natuurlijke personen.

2. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij mag de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij toestaan om een belastingcontrole bij te wonen op het grondgebied van de aangezochte Partij.

3. Wanneer het in paragraaf 2 bedoelde verzoek wordt ingewilligd, stelt de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij die de controle uitvoert de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij zo spoedig mogelijk in kennis van het tijdstip en de plaats van de controle, van de identiteit van de autoriteit of de persoon die gemachtigd is om de controle uit te voeren en van de procedures en voorwaarden die door de aangezochte Partij vereist worden voor het uitvoeren van de controle. Elke beslissing aangaande het uitvoeren van de belastingcontrole wordt genomen door de aangezochte Partij die de controle uitvoert.

4. De richtlijnen inzake de aanwezigheid van belastingambtenaren van een Partij op het grondgebied van de andere Partij zijn opgenomen in bijlage I.

Artikel 7

Mogelijkheid een verzoek af te wijzen

1. De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij mag weigeren bijstand te verlenen:

   a) wanneer het verzoek niet conform dit Akkoord werd ingediend;

   b) wanneer de verzoekende Partij niet alle op haar eigen grondgebied beschikbare middelen heeft aangewend om de inlichtingen te verkrijgen, behalve wanneer de aanwending van die middelen tot onevenredige moeilijkheden zou leiden; of

   c) wanneer het bekend maken van de gevraagde inlichtingen in strijd zou zijn met de openbare orde.

2. Dit Akkoord verplicht een aangezochte Partij niet tot het verstrekken van inlichtingen die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen. Niettegenstaande het voorafgaande worden inlichtingen zoals bedoeld in artikel 5, paragraaf 4, niet als een dergelijk geheim of handelswerkwijze behandeld enkel en alleen omwille van het feit dat zij voldoen aan de in die paragraaf bepaalde criteria.

3. Een verzoek om inlichtingen mag niet worden afgewezen op grond van het feit dat de belastingvordering die aanleiding gaf tot het verzoek betwist wordt.

4. De aangezochte Partij mag een verzoek om inlichtingen afwijzen indien de verzoekende Partij die inlichtingen vraagt met het oog op de toepassing of de tenuitvoerlegging van een bepaling van de belastingwetgeving van de verzoekende Partij of van een daarmee verband houdende verplichting, die discriminatie inhoudt van een burger van de aangezochte Partij ten opzichte van een burger van de verzoekende Partij die zich in dezelfde omstandigheden bevindt.

Artikel 8

Vertrouwelijkheid

Alle door een Partij ingevolge dit Akkoord verkregen inlichtingen worden als vertrouwelijk behandeld en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) in het rechtsgebied van die Partij die betrokken zijn bij de vestiging, inning, invordering of tenuitvoerlegging van de in dit Akkoord bedoelde belastingen, of bij de vervolging ter zake van die belastingen of bij de beslissing in beroepszaken die betrekking hebben op die belastingen. Deze personen of autoriteiten gebruiken die inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen. De inlichtingen mogen niet ter kennis worden gebracht van enige andere persoon, entiteit of autoriteit of van enig ander rechtsgebied zonder de uitdrukkelijke schriftelijke toestemming van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij.

Artikel 9

Kosten

Tenzij de bevoegde autoriteiten van de Partijen anders overeenkomen, worden indirecte kosten die zijn gemaakt bij het verlenen van bijstand gedragen door de aangezochte Partij en worden directe kosten die zijn gemaakt bij het verlenen van bijstand (daaronder begrepen de kosten voor het inschakelen van externe raadgevers in verband met rechtszaken of anderszins) gedragen door de verzoekende Partij. De bevoegde autoriteiten plegen van tijd tot tijd overleg met elkaar aangaande dit artikel, en in het bijzonder pleegt de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij vooraf overleg met de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij wanneer de kosten voor het verstrekken van inlichtingen betreffende een specifiek verzoek naar verwachting aanzienlijk zullen zijn.

Artikel 10

Regeling voor onderling overleg

1. Wanneer er tussen de Partijen moeilijkheden of twijfelpunten mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van dit Akkoord trachten de bevoegde autoriteiten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming op te lossen.

2. Naast de in paragraaf 1 bedoelde overeenstemming kunnen de bevoegde autoriteiten van de Partijen onderlinge overeenstemming bereiken aangaande de procedures die moeten gevolgd worden ingevolge de artikelen 5, 6 en 9.

3. De bevoegde autoriteiten van de Partijen kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde een overeenstemming zoals bedoeld in dit artikel te bereiken.

Artikel 11

Inwerkingtreding

Elke Partij stelt de andere Partij in kennis van de voltooiing van de procedures die door haar wetgeving voor de inwerkingtreding van dit Akkoord is vereist. Dit Akkoord zal in werking treden op de datum van de laatste van deze kennisgevingen en zal van toepassing zijn:

a) wat strafrechtelijke belastingaangelegenheden betreft: op die datum; en

b) wat alle andere aangelegenheden betreft waarop artikel 1 van toepassing is: op belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin het Akkoord in werking is getreden of, wanneer er geen belastbaar tijdperk is, op belastingen die verschuldigd zijn ter zake van belastbare feiten die zich voordoen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin het Akkoord in werking is getreden.

Artikel 12

Beëindiging

1. Elke Partij kan dit Akkoord beëindigen door schriftelijk kennis te geven van de beëindiging.

2. Die beëindiging zal van kracht worden op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden vanaf de datum waarop de andere Partij de kennisgeving van de beëindiging ontvangen heeft. Alle verzoeken die tot de datum van effectieve beëindiging worden ontvangen, zullen worden behandeld in overeenstemming met de bepalingen van dit Akkoord.

3. De Partij die het Akkoord beëindigt blijft gebonden door de bepalingen van artikel 8 met betrekking tot alle inlichtingen die ingevolge dit Akkoord werden verkregen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 23 oktober 2009, in de Franse, Nederlandse en Catalaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Franse tekst beslissend.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

Didier REYNDERS
Minister van Financiën

VOOR DE REGERING VAN HET PRINSDOM ANDORRA

Jaume BARTUMEU CASSANY
Regeringsleider

Bijvoegsel I

RICHTLIJNEN
VOOR
DE AANWEZIGHEID VAN BELASTINGAMBTENAREN VAN DE ENE PARTIJ OP HET GRONDGEBIED VAN DE ANDERE PARTIJ

Onder voorbehoud van de volgende bepalingen mogen ambtenaren van de belastingadministratie van de ene Partij aanwezig zijn op het grondgebied van de andere Partij om alle inlichtingen te verkrijgen die nuttig zijn voor het vaststellen van de belasting naar het inkomen en van de belasting over de toegevoegde waarde van één of van beide Partijen.

A. Algemeen

In bijzondere gevallen moet een verzoek worden ingediend om de aanwezigheid van belastingambtenaren van de ene Partij op het grondgebied van de andere Partij toe te staan tijdens een controle. Daartoe behoren met name:

a. gevallen waarin er aanwijzingen zijn van aanzienlijke grensoverschrijdende onregelmatigheden of fraude in één van beide of in beide Partijen;

b. gevallen waarvan de complexiteit de aanwezigheid van de belastingambtenaren wenselijk maakt;

c. gevallen waarin termijnoverschrijding dreigt en waarin de aanwezigheid van de belastingambtenaren de controle kan bespoedigen;

d. gezamenlijke controles in het kader van bilaterale of multilaterale controles.

De bevoegde autoriteiten kunnen de aanwezigheid van belastingambtenaren van de ene Partij op het grondgebied van de andere Partij toestaan in andere gevallen dan bedoeld onder A hierboven.

Op basis van wederkerigheid laat een Partij in soortgelijke gevallen de aanwezigheid van belastingambtenaren van de andere Partij op haar grondgebied toe.

B. Voorwaarden voor het indienen van een verzoek

Het verzoek tot aanwezigheid van belastingambtenaren van de ene Partij op het grondgebied van de andere Partij is gemotiveerd, gebeurt schriftelijk en beoogt een bepaalde controle. Het vermeldt de stappen die de verzoekende Partij heeft genomen om de gewenste informatie te verkrijgen. De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij neemt uiterlijk binnen drie maanden vanaf de datum van ontvangst van het verzoek een beslissing aangaande het verzoek. In dringende gevallen, die gemotiveerd moeten zijn, wordt die beslissing binnen één maand genomen.

Indien het verzoek wordt ingewilligd, stelt de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij zo spoedig mogelijk in kennis van het tijdstip en de plaats van de controle, alsmede van de identiteit van de autoriteit of van de belastingambtenaar die is aangewezen om de controle te verrichten.

C. Het uitvoeren van de controle

De controle wordt verricht door belastingambtenaren van de aangezochte Partij. Het is de bezoekende ambtenaren toegestaan aanwezig te zijn bij die onderdelen van de controle die van belang kunnen zijn voor de controle van de verzoekende Partij. De bezoekende ambtenaren respecteren daarbij de wetgeving van de aangezochte Partij.

Aan de bezoekende ambtenaren wordt op verzoek inzage verstrekt van rekeningen, documenten en andere gegevens- en informatiedragers die in het kader van de controle van belang kunnen zijn.

Desgevraagd worden hun, onder voorbehoud van de wettelijke bepalingen van de Partij op wiens grondgebied het onderzoek plaatsvindt, kopieën en/of fotokopieën van de hiervoor aangeduide gegevens en informatie verstrekt.

De verzoekende Partij mag de gegevens en informatie die zijn verkregen tijdens de in de andere Partij uitgevoerde controle, niet gebruiken tot deze via de bevoegde autoriteiten zijn medegedeeld.

D. Identificatie

Belastingambtenaren van een Partij die aanwezig moeten zijn op het grondgebied van de andere Partij, worden daartoe uitdrukkelijk schriftelijk aangewezen en moeten voorzien zijn van een officiële machtiging waaruit blijkt dat zij optreden namens eerstgenoemde Partij. In alle gevallen moeten de ambtenaren hun hoedanigheid kunnen aantonen door middel van een bewijs van aanstelling of een ander attest dat hun door de dienst waartoe ze behoren is verstrekt.

PROTOCOL

Bij de ondertekening van het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het prinsdom Andorra inzake de uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot belastingaangelegenheden, zijn de Partijen overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van het Akkoord vormen:

«Het Koninkrijk België en het prinsdom Andorra bevestigen dat ze bereid zijn onderhandelingen te voeren voor het sluiten van een overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting zodra het wetgevend kader met betrekking tot belastingaangelegenheden van het Prinsdom vastgesteld is. Die overeenkomst zal de administratieve procedure voor de uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot belastingaangelegenheden verduidelijken en zal dit Akkoord vervangen. De onderhandelingen zullen aanvangen in de loop van het jaar dat volgt op de goedkeuring door het Andorrees Parlement van een wet aangaande het invoeren in het prinsdom Andorra van een belasting op de winst van ondernemingen.»

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door de Partijen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 23 oktober 2009, in de Franse, Nederlandse en Catalaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Franse tekst beslissend.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

Didier REYNDERS
Minister van Financiën

VOOR DE REGERING VAN HET PRINSDOM ANDORRA

Jaume BARTUMEU CASSANY
Regeringsleider

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE
EN VUE
DE L'ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIERE FISCALE

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE,

SOUHAITANT faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes:

Article 1

Objet et champ d'application de l'Accord

Les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration ou l'application de la législation interne des Parties relative aux impôts visés par le présent Accord, y compris les renseignements vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, l'application ou la perception de l'impôt en ce qui concerne les personnes soumises à ces impôts ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale se rapportant à ces personnes. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8.

Article 2

Compétence

Une Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession de personnes relevant de sa compétence territoriale, ou qui ne peuvent être obtenus par des personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3

Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants perçus par ou pour le compte des Parties:

   a) en ce qui concerne l'Andorre, l'impôt sur les transmissions patrimoniales immobilières, l'impôt sur la plus-value des transmissions patrimoniales immobilières et les impôts directs existants imposés par les lois;

   b) en ce qui concerne la Belgique,

      (i) l'impôt des personnes physiques;
      (ii) l'impôt des sociétés;
      (iii) l'impôt des personnes morales;
      (iv) l'impôt des non-résidents;
      (v) la taxe sur la valeur ajoutée.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient si les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, en conviennent. L'autorité compétente de chaque Partie notifie à l'autre toute modification substantielle de sa législation susceptible d'affecter les obligations de cette Partie résultant du présent Accord.

3. En ce qui concerne les impôts perçus en Belgique par les subdivisions politiques et les collectivités locales ou pour le compte de ces subdivisions ou collectivités, le présent Accord ne sera applicable qu'à partir de la date à laquelle la Belgique notifiera à Andorre par la voie diplomatique son consentement à l'application de cette disposition.

Article 4

Définitions

1. Dans le présent Accord:

a) "Andorre" signifie la principauté d'Andorre, employé dans un sens géographique, ce terme désigne le territoire de la principauté d'Andorre, y compris tout espace sur lequel, en conformité avec le droit international, la principauté d'Andorre exerce des droits souverains ou sa juridiction;

b) "Belgique" signifie le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, ce terme désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

c) "fonds ou dispositif de placement collectif" signifie tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique;

d) "fonds ou dispositif de placement collectif public" signifie tout fonds ou dispositif de placement collectif dans lequel l'achat, la vente ou le rachat des actions ou autres participations n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

e) "société" signifie toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) "autorité compétente" signifie

(i) en ce qui concerne l'Andorre, le Ministre chargé des Finances ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

g) "droit pénal" signifie toute disposition pénale qualifiée comme telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, la législation pénale ou dans d'autres lois;

h) "en matière fiscale pénale" signifie toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel qui est passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

i) "renseignement" signifie tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme;

j) "mesures de collecte de renseignements" signifie les dispositions législatives et réglementaires et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie requise d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

k) "personne" signifie une personne physique, une société ou tout autre groupement ou groupe de personnes;

l) "principale catégorie d'actions" signifie la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

m) "société cotée" signifie toute société dont la principale catégorie d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être facilement achetées ou vendues par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues "par le public" si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

n) "bourse reconnue" signifie toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties;

o) "Partie requise" signifie la Partie au présent Accord à laquelle des renseignements sont demandés ou qui a fourni des renseignements en réponse à une demande;

p) "Partie requérante" signifie la Partie au présent Accord qui présente une demande de renseignements ou qui a reçu des renseignements de la Partie requise;

q) "impôt" signifie tout impôt visé par le présent Accord.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

Article 5

Echange des renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande de la Partie requérante, les renseignements aux fins visées à l'article 1. Ces renseignements sont échangés, que la Partie requise en ait ou non besoin à ses propres fins fiscales et que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie. L'autorité compétente de la Partie requérante n'effectue une demande de renseignements en vertu du présent article que lorsqu'elle n'est pas à même d'obtenir les renseignements demandés par d'autres moyens, sauf lorsque le recours à ces autres moyens susciterait des difficultés disproportionnées.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures de collecte de renseignements appropriées pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Nonobstant toute disposition contraire de son droit interne, chaque Partie a le pouvoir, sous réserve des termes des articles 1 et 2 du présent Accord, d'obtenir et de fournir:

   a) les renseignements détenus par les banques, les autres établissements financiers, les trusts, les fondations et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

   b) les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, dispositifs de placement collectif, trusts, fondations et autres personnes, y compris les renseignements concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété, et

      (i) en ce qui concerne les dispositifs de placement collectif, les renseignements sur les actions, parts et autres participations;
      (ii) en ce qui concerne les fiducies (*trusts*), les renseignements sur les constituants (*settlors*), les fiduciaires (*trustees*), les protecteurs et les bénéficiaires;
      (iii) en ce qui concerne les fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires; et
      (iv) en ce qui concerne les personnes qui ne sont ni des dispositifs de placement collectif, ni des fiducies ni des fondations, des renseignements équivalents aux renseignements mentionnés aux sous-paragraphes (i) à (iii).

5. Toute demande de renseignements est formulée de la manière aussi détaillée que possible et précise par écrit:

   a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

   b) la période pour laquelle les renseignements sont demandés;

   c) la nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle la Partie requérante préférerait les recevoir;

   d) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

   e) les raisons donnant à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'administration ou l'application des impôts de la Partie requérante visés à l'article 3 en ce qui concerne une personne identifiée au sous-paragraphe (a) du présent paragraphe;

   f) les raisons donnant à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise, ou sont en la possession d'une personne relevant de la compétence de cette Partie, ou peuvent être obtenus par une personne relevant de la compétence de cette Partie;

g) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés, ou qu'elle est à même de les obtenir;

h) une déclaration précisant que la demande est conforme au présent Accord;

i) une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande à l'autorité compétente de la Partie requérante, l'informe de tout retard imprévu dans la collecte des renseignements demandés et s'efforce de transmettre les renseignements demandés à la Partie requérante dans le plus bref délai possible.

Article 6

Contrôles fiscaux à l'étranger

1. L'autorité compétente de la Partie requérante peut demander que l'autorité compétente de la Partie requise autorise des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur le territoire de la Partie requise pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes physiques, ou des autres personnes, concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante fait connaître à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de la réunion prévue avec les personnes physiques concernées.

2. A la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à un contrôle fiscal sur le territoire de la Partie requise.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle fait connaître, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou la personne autorisée à conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la Partie requise pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise qui conduit le contrôle.

4. Les directives pour la présence sur le territoire d'une Partie de fonctionnaires fiscaux de l'autre Partie sont reprises dans l'annexe I.

Article 7

Possibilité de décliner une demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance:

   a) lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord;

   b) lorsque la Partie requérante n'a pas épuisé tous les moyens dont elle dispose pour obtenir les renseignements sur son propre territoire, sauf lorsque le recours à ces moyens susciteraient des difficultés disproportionnées; ou

   c) lorsque la communication des renseignements serait contraire à l'ordre public.

2. Le présent Accord n'oblige pas une Partie requise à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé à l'article 5, paragraphe 4, ne seront pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un citoyen de la Partie requise par rapport à un citoyen de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8

Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de cette Partie qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9

Frais

A moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement, les frais indirects exposés pour fournir l'assistance sont supportés par la Partie requise, et les frais directs exposés pour fournir l'assistance (y compris les frais résultant du recours à des conseillers externes dans le cadre du contentieux ou à d'autres fins) sont supportés par la Partie requérante. Les autorités compétentes se consultent périodiquement au sujet du présent article; en particulier, l'autorité compétente de la Partie requise se concerte à l'avance avec l'autorité compétente de la Partie requérante si elle s'attend à ce que la fourniture de renseignements en ce qui concerne une demande spécifique donne lieu à des frais importants.

Article 10

Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5, 6 et 9.

3. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

Article 11

Entrée en vigueur

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde de ces notifications, et prendra effet:

a) en matière fiscale pénale à cette date; et

b) pour toutes les autres questions visées à l'article 1, en ce qui concerne les périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord ou, à défaut de période imposable, en ce qui concerne les impôts dus au titre d'événements imposables se produisant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 12

Dénonciation

1. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en notifiant cette dénonciation par écrit.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date de réception par l'autre Partie de la notification de dénonciation. Toutes les demandes reçues jusqu'à la date effective de dénonciation seront traitées conformément aux termes du présent Accord.

3. La Partie qui dénonce l'Accord reste liée par les dispositions de l'article 8 pour tous renseignements obtenus en application du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 23 octobre 2009, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et catalane, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue française prévaudra en cas de divergence entre les textes.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

Didier REYNDERS
Ministre des Finances

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE

Jaume BARTUMEU CASSANY
Chef de Gouvernement

Annexe I

DIRECTIVES
POUR
LA PRESENCE SUR LE TERRITOIRE
D'UNE PARTIE DE FONCTIONNAIRES FISCAUX DE L'AUTRE PARTIE

Sous réserve des dispositions suivantes, des fonctionnaires de l'administration fiscale d'une Partie peuvent être présents sur le territoire de l'autre Partie en vue d'y recueillir toute information utile pour la détermination de l'impôt sur le revenu et de la taxe sur la valeur ajoutée d'une Partie ou des deux Parties.

A. Généralités

Une demande visant à autoriser la présence de fonctionnaires fiscaux d'une Partie lors d'une enquête effectuée sur le territoire de l'autre Partie est introduite dans des cas particuliers. Il s'agit notamment:

a. de cas qui présentent des indices d'irrégularités ou de fraudes transfrontalières d'une ampleur importante dans l'une des deux ou dans les deux Parties;

b. de cas dont la complexité rend la présence de ces fonctionnaires souhaitable;

c. de cas dont la prescription est proche et pour lesquels la présence de ces fonctionnaires peut accélérer l'enquête;

d. d'enquêtes en commun dans le cadre de contrôles bilatéraux ou multilatéraux.

Les autorités compétentes peuvent autoriser la présence de fonctionnaires fiscaux d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie dans d'autres cas que ceux visés au point A ci-avant.

Sur base de la réciprocité, une Partie autorise, dans des cas similaires, la présence sur son territoire de fonctionnaires fiscaux de l'autre Partie.

B. Conditions de présentation d'une demande

La demande de présence de fonctionnaires fiscaux d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie est motivée, faite par écrit et vise une enquête déterminée. Elle mentionne les démarches effectuées par la Partie requérante en vue d'obtenir l'information souhaitée. L'autorité compétente de la Partie requise prend une décision au plus tard dans les trois mois à compter de la date de réception de la demande. En cas d'urgence, dûment motivée, la décision est prise dans le mois.

Si la demande est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise informe, aussi vite que possible, l'autorité compétente de la Partie requérante de la date et du lieu de l'enquête ainsi que de l'identité de l'autorité ou du fonctionnaire fiscal désigné pour effectuer l'enquête.

C. Déroulement du contrôle fiscal

L'enquête est effectuée par des fonctionnaires fiscaux de la Partie requise. Les fonctionnaires visiteurs sont autorisés à être présents lors des parties de l'enquête qui peuvent être intéressantes pour l'enquête de la Partie requérante. Les fonctionnaires visiteurs respectent la législation de la Partie requise.

A leur demande, les fonctionnaires visiteurs ont accès aux livres, documents, pièces et autres données et supports d'informations qui peuvent être intéressants dans le cadre de l'enquête.

Sous réserve des dispositions de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'enquête a lieu, les fonctionnaires visiteurs obtiennent, sur demande, des copies et/ou des photocopies des données et informations évoquées ci-avant.

La Partie requérante ne peut pas utiliser les données et informations recueillies dans le cadre de l'enquête effectuée dans l'autre Partie avant qu'elles n'aient été communiquées par l'intermédiaire des autorités compétentes.

D. Identification

Les fonctionnaires fiscaux d'une Partie dont la présence est attendue sur le territoire de l'autre Partie, sont spécifiquement désignés par écrit et doivent être munis d'une autorisation officielle dont il ressort qu'ils agissent au nom de la première Partie. Dans tous les cas, les fonctionnaires doivent pouvoir prouver leur qualité au moyen d'une commission ou d'une autre preuve de légitimation fournie par le service auquel ils appartiennent.

PROTOCOLE

A la signature de l'Accord entre le Gouvernement de Royaume de Belgique et le Gouvernement de la principauté d'Andorre en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale, les Parties conviennent que les dispositions ci-après forment partie intégrante de l'Accord:

«Le Royaume de Belgique et la principauté d'Andorre confirment leur bonne prédisposition à négocier une convention pour éviter les doubles impositions dès que le cadre législatif en matière fiscale de la Principauté sera défini. Cette convention précisera la procédure administrative de l'échange de renseignements en matière fiscale et se substituera au présent Accord. La négociation s'ouvrira dans l'année qui suivra l'adoption par le Parlement andorran d'une loi relative à l'introduction dans la principauté d'Andorre d'un impôt sur les bénéfices des sociétés.»

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par les Parties, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 23 octobre 2009, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et catalane, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue française prévaudra en cas de divergence entre les textes.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

Didier REYNDERS
Ministre des Finances

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE

Jaume BARTUMEU CASSANY
Chef de Gouvernement

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF ANDORRA FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Principality of Andorra,

Desirous to facilitate the exchange of information on tax matters,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose and scope of the Agreement

The competent authorities of the Parties shall provide assistance to each other through the exchange of information likely to be relevant to the administration and enforcement of the domestic legislation of the Parties concerning taxes covered by this Agreement. This shall include information likely to be relevant to the determination, assessment, application or collection of such taxes concerning individuals required to pay such taxes or to the investigation or prosecution of tax matters relating to such individuals. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner stipulated in article 8.

Article 2. Jurisdiction

A requested Party shall not be required to provide information that is neither held by the authorities nor in the possession of persons who are within its territorial jurisdiction or that cannot be obtained by persons within its territorial jurisdiction.

Article 3. Taxes covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes collected by or on behalf of the Parties:

(a) In Andorra, the tax on real estate transfers, the tax on capital gains in real estate transfers and direct taxes imposed by law;

(b) In Belgium,

(i) The individual income tax;

(ii) The corporate income tax;

(iii) The tax on legal entities;

(iv) The tax on non-residents;

(v) The value-added tax.

2. This Agreement shall also apply to any identical or similar taxes introduced after the date of signature of this Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the Parties, through their competent authorities, so agree. The competent authority of each Party shall notify the other

of any substantial change in its legislation that may affect that Party's obligations under this Agreement.

3. With regard to taxes collected in Belgium by or on behalf of political subdivisions and local authorities, this Agreement shall be applicable only from the date on which Belgium notifies Andorra through the diplomatic channel that it agrees to the application of this provision.

Article 4. Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

(a) "Andorra" means the Principality of Andorra; used in a geographical sense, it means the territory of the Principality of Andorra, including any space over which, in accordance with international law, the Principality of Andorra exercises sovereign rights or jurisdiction;

(b) "Belgium" means the Kingdom of Belgium; used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and the maritime areas and air spaces over which, in accordance with international law, the Kingdom of Belgium exercises sovereign rights and jurisdiction;

(c) "Collective investment fund or scheme" means any pooled investment instrument, irrespective of its legal form;

(d) "Public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme in which the purchase, sale or redemption of shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(e) "Company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) "Competent authority" means:

(i) In Andorra, the Minister of Finance or his/her authorized representative;

(ii) In Belgium, the Minister of Finance or his/her authorized representative;

(g) "Criminal law" means all criminal laws designated as such under domestic law, irrespective of whether contained in tax laws, criminal laws or other laws;

(h) "Criminal tax matters" means any tax matters involving intentional conduct liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party;

(i) "Information" means any fact, statement or record in any form whatsoever;

(j) "Information-gathering measures" means legislative and regulatory provisions and administrative or judicial procedures that enable a requested Party to obtain and provide the requested information;

(k) "Person" means a physical person, a company or any other group of persons;

(l) "Principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

(m) "Publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognized stock exchange, provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares may be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(n) "Recognized stock exchange" means any stock exchange mutually agreed upon by the competent authorities of the Parties;

(o) "Requested Party" means the Party to this Agreement requested to provide information or that has provided information in response to a request;

(p) "Requesting Party" means the Party to this Agreement requesting information or that has received information from the requested Party;

(q) "Tax" means any tax to which this Agreement applies.

2. For the purposes of applying this Agreement at any time by a Party, any term or expression not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, and any meaning under the applicable tax laws of that Party shall prevail over the meaning given to the term or expression under other areas of the laws of that Party.

Article 5. Exchange of information upon request

1. The competent authority of the requested Party shall provide, upon the request of the requesting Party, information for the purposes set out in article 1. Such information shall be exchanged without regard as to whether the requested Party requires it for its own tax purposes or whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in that Party's territory. The competent authority of the requesting Party shall not request information under this article unless it is unable to obtain the requested information by other means, except where the use of such other means would give rise to disproportionate difficulties.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all appropriate information-gathering measures to provide the requesting Party with the requested information, even if the requested Party does not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of witness statements and authenticated copies of original records.

4. Notwithstanding any provision to the contrary in its domestic law, each Party shall have the authority, subject to the provisions of articles 1 and 2 of this Agreement, to obtain and provide:

(a) Information held by banks, other financial establishments, trusts, foundations and any person acting in an agency or fiduciary capacity;

(b) Information concerning the ownership of companies, partnerships, collective investment schemes, trusts, foundations and other persons, including information concerning all such persons in an ownership chain, and

(i) In the case of collective investment schemes, information on shares and other interests;

(ii) In the case of trusts, information on settlors, trustees, protectors and beneficiaries; and

(iii) In the case of foundations, information on founders, members of the council of the foundation and beneficiaries;

(iv) In the case of persons who are not collective investment schemes, trusts or foundations, information equivalent to the information mentioned in subparagraphs (i) to (iii).

5. Any request for information shall be as detailed as possible and shall specify in writing:

(a) The identity of the person being audited or under investigation;

(b) The time frame for the requested information;

(c) The nature of the information requested and the form in which the requesting Party wishes to receive it;

(d) The tax purposes for which the information is sought;

(e) The grounds for considering that the information requested is likely to be relevant to the requesting Party's administration or application of the taxes referred to in article 3 in respect of a person identified in subparagraph (a) of this paragraph;

(f) The grounds for considering that the information requested is held in the requested Party or is in the possession of a person within that Party's jurisdiction or may be obtained by a person within that Party's jurisdiction;

(g) To the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information or believed to be able to obtain it;

(h) A statement indicating that the request is in accordance with this Agreement;

(i) A statement indicating that the requesting Party has used all means available in its own territory to obtain information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the requesting Party, inform it of any unforeseen delay in gathering the requested information and endeavour to forward the requested information as promptly as possible to the requesting Party.

Article 6. Tax audits abroad

1. The competent authority of the requesting Party may request the competent authority of the requested Party to allow representatives of the competent authority of the former Party to enter the territory of the latter Party to question individuals and examine documents with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requesting Party shall notify the competent authority of the requested Party of the date and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party may allow representatives of the competent authority of the requesting Party to the present during a tax audit in the territory of the requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the requested Party conducting the audit shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Party of the date and place of the audit, the authority or authorized person designated to carry out the audit as well as the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the audit. Any decision relating to the conduct of the tax audit shall be taken by the requested Party conducting the audit.

4. Guidelines for the presence in a Party's territory of tax officials of the other Party are contained in Annex I.

Article 7. Possibility of declining a request

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist:

(a) When the request is not made in accordance with this Agreement;

(b) When the requesting Party has not exhausted all the means available to it to obtain information in its own territory, except where the use of such means would give rise to disproportionate difficulties; or

(c) When disclosure of the information would be contrary to public order (ordre public).

2. A requested Party shall not be obliged under this Agreement to provide information that would disclose any trade, industrial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in article 5, paragraph 4, shall not be treated as a secret or a trade process simply because it meets the criteria laid down in that paragraph.

3. A request for information may not be rejected on the ground that the tax claim giving rise to the request is being contested.

4. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to apply or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the requesting Party in the same circumstances.

Article 8. Confidentiality

Any information received by a Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) falling under the jurisdiction of that Party concerned with the assessment, collection, recovery or enforcement of the taxes covered by this Agreement, or with prosecution or determination of appeals in respect of such taxes. Such persons or authorities may use such information solely for such purposes. They may disclose such information in public court hearings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person, entity or authority or to any other foreign authority without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9. Costs

Unless otherwise agreed by the competent authorities of the Parties, the indirect costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party and the direct costs incurred in providing assistance (including the cost of the use of external consultants for the purposes of the litigation or for other purposes) shall be borne by the requesting Party. The competent authorities shall periodically consult each other with regard to this article; in particular, the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the requesting Party in advance in cases where the requested Party expects the provision of information in respect of a specific request to give rise to substantial costs.

Article 10. Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties as to the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under articles 5, 6 and 9.

3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purposes of reaching agreement under this article.

Article 11. Entry into force

Each Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its legislation for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the second of these notifications and shall take effect:

(a) In respect of tax matters, on that date; and

(b) In respect of any other matters covered by article 1, for tax periods beginning on 1 January of the year immediately following the year of entry into force of the Agreement or, in the absence of a tax period, for taxes due on taxable events occurring as from 1 January of the year immediately following the entry into force of the Agreement.

Article 12. Termination

1. Either Party may terminate this Agreement by means of a written notice informing of such termination.

2. The termination shall take effect on the first day of the month following a three-month period from the date of receipt by the other Party of the notice of termination. All requests received until the effective date of termination shall be treated in accordance with the provisions of this Agreement

3. The Party that terminates the Agreement shall remain bound by the provisions of article 8 in respect of any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, on 23 October 2009, in two copies, in French, Dutch and Catalan, all texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the French text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

DIDIER REYNDERS
Minister of Finance

For the Government of the Principality of Andorra:

JAUME BARTUMEU CASSANY
Head of Government

ANNEX I

GUIDELINES FOR THE PRESENCE IN A PARTY'S TERRITORY OF TAX OFFICIALS OF THE OTHER PARTY

Subject to the following provisions, tax officials of either Party may be present in the territory of the other Party to collect any information relevant to determining income tax and value-added tax in either or both of the Parties.

A. GENERAL

Permission for tax officials of either Party to be present on the occasion of an investigation in the territory of the other Party shall be requested in specific cases, including the following:

a. Cases in which there is evidence of large-scale irregularity or cross-border fraud in either or both of the Parties;

b. Cases the complexity of which makes it desirable for such officials to be present;

c. Cases that are soon to be time-barred and in respect of which the presence of such officials may speed up the investigation;

d. Joint investigations for the purposes of bilateral or multilateral audits.

The competent authorities may allow a Party's tax officials to be present in the other Party's territory in cases other than those referred to under A above.

On a basis of reciprocity, either Party shall, in similar cases, allow tax officials of the other Party to be present in its territory.

B. CONDITIONS FOR REQUESTS

A request for a Party's tax officials to be present in the other Party's territory shall be substantiated and submitted in writing and shall relate to a particular investigation. It shall list the steps taken by the requesting Party to obtain the desired information. The competent authority of the requested Party shall reach a decision no later than three months from the date of receipt of the request. In duly justified urgent cases, the decision shall be reached within one month.

If the request is acceded to, the competent authority of the requested Party shall notify the competent authority of the requesting Party as soon as possible of the date and place of the investigation and the identity of the authority or tax official designated to conduct the investigation.

C. CONDUCT OF THE TAX AUDIT

The investigation shall be carried out by tax officials of the requested Party. The visiting officials shall be allowed to be present during the parts of the investigation that may be relevant to the investigation of the requesting Party. The visiting officials shall comply with the laws of the requested Party.

Upon their request, the visiting officials shall have access to books, records, documents and other data and sources of information that may be relevant to the investigation.

Subject to the provisions of the legislation of the Party in whose territory the investigation is carried out, the visiting officials shall obtain, upon request, copies and/or photocopies of the aforementioned data and information.

The requesting Party may not use the data and information gathered during the course of an investigation in the other Party before such data and information have been communicated through the competent authorities.

D. IDENTIFICATION

A Party's tax officials whose presence is expected in the other Party's territory shall be specifically designated in writing and shall be required to hold an official authorization stating that they are acting on behalf of the first Party. In all cases, officials must be able to give evidence of their authority to act in the form of instructions or other form of authorization provided by the service to which they belong.

PROTOCOL

Upon the signing of the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Principality of Andorra for the exchange of information relating to tax matters, the Parties agree that the following provisions form an integral part of the Agreement:

"The Kingdom of Belgium and the Principality of Andorra confirm their willingness to negotiate a convention to avoid double taxation once the legislative framework of the Principality in respect of tax matters has been defined. Such a convention will set out the administrative procedure for the exchange of information relating to tax matters and will replace this Agreement. The negotiation will commence in the year following the adoption by the Andorran Parliament of a law concerning the introduction in the Principality of Andorra of a corporate profit tax."

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by the Parties, have signed this Protocol.

DONE at Brussels, on 23 October 2009, in two copies, in French, Dutch and Catalan, all texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the French text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

DIDIER REYNDERS
Minister of Finance

For the Government of the Principality of Andorra:

JAUME BARTUMEU CASSANY
Head of Government

No. 52569

Germany
and
Tunisia

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning financial cooperation in 2011. Tunis, 27 June 2013

Entry into force: *15 July 2014 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 March 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Tunisie

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne 2011. Tunis, 27 juin 2013

Entrée en vigueur : *15 juillet 2014 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 mars 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52570

Germany
and
China

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning the establishment of a Consulate-General of the People's Republic of China in Düsseldorf. Berlin, 28 March 2014

Entry into force: *28 March 2014 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *Chinese and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 March 2015*

Allemagne
et
Chine

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'établissement d'un Consulat général de la République populaire de Chine à Düsseldorf. Berlin, 28 mars 2014

Entrée en vigueur : *28 mars 2014 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *chinois et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 mars 2015*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

I

中 华 人 民 共 和 国 外 交 部

柏林

德意志联邦共和国外交部国务秘书

马库斯·艾德和阁下

阁下：

我谨代表中华人民共和国政府向阁下建议，中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政府（以下称双方）本着进一步发展两国友好合作关系的共同愿望，经过友好协商，就中华人民共和国在杜塞尔多夫设立总领事馆达成协议如下：

一、德意志联邦共和国政府同意中华人民共和国在杜塞尔多夫市设立总领事馆，领区为北莱茵—威斯特法伦州。同时，同意中华人民共和国驻法兰克福总领事馆领区调整为黑森州、巴登—符腾堡州、莱茵兰—普法耳茨州和萨尔州。

二、双方将根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》和各自的法律规定，并根据对等原则，为对

方设立领事机构和执行领事职务提供一切必要的协助和便利。

三、本协议由中德两种语言写就，两种文本同等作准。

上述内容，如蒙阁下代表德意志联邦共和国政府复照确认，本照会和阁下复照即构成中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政府间的一项协议，并自阁下复照之日起生效。

顺致崇高的敬意。

中华人民共和国外交部副部长 王超

二〇一四年三月二十八日于柏林

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

II

Dr. Markus Ederer
Staatssekretär des Auswärtigen Amts

Berlin, den 28. März 2014
701-701 AM 21 CHN

Exzellenz,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 28. März 2014 zu bestätigen, mit der Sie im Namen Ihrer Regierung den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik China über die Einrichtung eines Generalkonsulats der Volksrepublik China in Düsseldorf vorschlagen.
Ihre Note lautet wie folgt:

„Exzellenz,
ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Volksrepublik China vorzuschlagen, dass die Regierung der Volksrepublik China und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland (im Folgenden „beide Seiten") geleitet von dem gemeinsamen Wunsch, die Zusammenarbeit und die freundschaftlichen Beziehungen

Seiner Exzellenz
dem Stellvertretenden Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Volksrepublik China
Herrn Wang Chao
Beijing

zwischen der Volksrepublik China und der Bundesrepublik Deutschland fortzuentwickeln, auf dem Wege freundschaftlicher Konsultationen folgende Vereinbarung bezüglich der Errichtung eines Generalkonsulats der Volksrepublik China in Düsseldorf treffen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stimmt der Errichtung eines Generalkonsulats in der Stadt Düsseldorf durch die Volksrepublik China zu, dessen Konsularbezirk das Land Nordrhein-Westfalen umfasst. Zugleich wird der Anpassung des Konsularbezirks des Generalkonsulats der Volksrepublik China in Frankfurt am Main auf die Länder Hessen, Baden-Württemberg, Rheinland-Pfalz und Saarland zugestimmt.

2. Beide Seiten werden der jeweils anderen Seite gemäß dem Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen vom 24. April 1963, den Rechtsvorschriften beider Staaten sowie dem Grundsatz der Gegenseitigkeit der anderen Seite bei der Errichtung konsularischer Vertretungen und der Wahrnehmung ihrer konsularischen Aufgaben jede erforderliche Unterstützung und Erleichterung gewähren.

3. Diese Vereinbarung wird in chinesischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter den Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen beiden Seiten bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt."

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Stellvertretender Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

FOREIGN MINISTRY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Berlin, 28 March 2014

Sir:

On behalf of the People's Republic of China, I have the honour to propose that the Government of the People's Republic of China and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "both Parties"), driven by a common aspiration to enhance cooperation and cordial relations between the People's Republic of China and the Federal Republic of Germany on the basis of friendly consultations, agree to the following Arrangement concerning the establishment of a General Consulate of the People's Republic of China in Düsseldorf:

1. The Government of the Federal Republic of Germany agrees to the establishment of a General Consulate by the People's Republic of China in the city of Düsseldorf, the consular district of which comprises the Land of North Rhine – Westphalia. At the same time, it agrees that the consular district of the General Consulate of the People's Republic of China in Frankfurt am Main shall now comprise the Länder of Hessen, Baden-Württemberg, Rheinland-Pfalz and Saarland.

2. Each Party shall grant the other Party all the support and facilitation required for the establishment of its consular representation and the performance of its consular functions in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963, the legislation of both States and the principle of reciprocity.

3. This Arrangement shall be concluded in Chinese and German, both texts being equally authentic.

If the Government of the Federal Republic of Germany agrees with the proposals made under numbers 1 through 3, this Note and your Note in reply, conveying your Government's consent, shall constitute an Arrangement that will enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to reiterate, Sir, the assurances of my highest consideration.

[SIGNED]
Deputy Minister for Foreign Affairs
of the People's Republic of China

His Excellency
Mr. Markus Ederer
Secretary of State of the Ministry of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany
Berlin

II

Berlin, 28 March 2014

701-701 AM 21 CHN

Sir:

I have the honour to confirm receipt of your Note of 28 March 2014 in which you propose, on your Government's behalf, that an Arrangement be concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning the establishment of a General Consulate of the People's Republic of China in Düsseldorf.

Your Note reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the proposals put forward in your Note meet the consent of my Government. Your Note and this Note in reply thus constitute an Arrangement between our two Governments, which enters into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to reiterate, Sir, the assurance of my highest consideration.

MARKUS EDERER
Secretary of State of the Ministry of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Wang Chao
Deputy Minister for Foreign Affairs
of the People's Republic of China
Beijing

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Berlin, le 28 mars 2014

Monsieur le Secrétaire d'État,

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après les « Parties »), animés du désir commun d'intensifier la coopération et les relations amicales entre les deux pays au moyen de consultations amicales, conviennent de l'arrangement ci-après concernant l'établissement d'un consulat général de la République populaire de Chine à Düsseldorf :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte l'établissement d'un consulat général de la République populaire de Chine dans la ville de Düsseldorf, le district consulaire englobant le Land de Rhénanie-du-Nord – Westphalie. Il accepte également que le district consulaire du consulat général de la République populaire de Chine à Francfort-sur-le-Main s'étende aux Länder de la Hesse, de Bade-Wurtemberg, de la Rhénanie-Palatinat et de la Sarre.

2. Chaque Partie accorde à l'autre l'appui et les facilités nécessaires à l'établissement de sa représentation consulaire et à l'exécution de ses fonctions consulaires conformément à la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963, à la législation des deux États et au principe de réciprocité.

3. Le présent arrangement est conclu en langues chinoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte les propositions visées aux paragraphes 1 à 3, la présente note et votre réponse exprimant l'accord de votre Gouvernement constitueront un arrangement entre les deux parties, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma plus haute considération.

Le Vice-Ministre des affaires étrangères
de la République populaire de Chine

Son Excellence
Monsieur Markus Ederer
Secrétaire d'État du Ministère des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne

II

Berlin, le 28 mars 2014

701-701 AM 21 CHN

Monsieur le Vice-Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 28 mars 2014 dans laquelle vous proposez, au nom de votre Gouvernement, la conclusion d'un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant l'établissement d'un consulat général de la République populaire de Chine à Düsseldorf.

Votre note se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement accepte les propositions formulées dans votre note. Votre note et la présente réponse constituent donc un arrangement entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur le Vice-Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

MARKUS EDERER
Secrétaire d'État du Ministère des affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur Wang Chao
Vice-Ministre des affaires étrangères
de la République populaire de Chine
Beijing

ISBN 978-92-1-900984-4

20-14154

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
3027

2015

I. Nos.
52556-52570

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES